CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

S.C. 1999, c. 33

L.C. 1999, ch. 33

Current to February 6, 2014

À jour au 6 février 2014

Last amended on October 25, 2013

Dernière modification le 25 octobre 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

NOTE

This consolidation is current to February 6, 2014. The last amendments came into force on October 25, 2013. Any amendments that were not in force as of February 6, 2014 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

NOTE

Cette codification est à jour au 6 février 2014. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 25 octobre 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 6 février 2014 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

Section		Page
	An Act respecting pollution prevention and the protection of the environment and human health in order to contribute to sustainable development	
	SHORT TITLE	3
1	Short title	3
	ADMINISTRATIVE DUTIES	3
2	Duties of the Government of Canada	3
	INTERPRETATION	5
3	Definitions	5
4	Aboriginal rights	10
	HER MAJESTY	10
5	Binding on Her Majesty	10
	PART 1	
	ADMINISTRATION	11
	Advisory Committees	11
6	National Advisory Committee	11
7	Ministerial advisory committees	12
8	Report of various committees	12
	Agreements Respecting Administration	12
9	Negotiation of agreement	12
	Agreements Respecting Equivalent Provisions	14
10	Non-application of regulations	14
	PART 2	
	PUBLIC PARTICIPATION	15
	Interpretation	15
11	Definition of environmental protection action	15
	Environmental Registry	15
12	Establishment of Environmental Registry	15
13	Contents of Environmental Registry	15
14	Protection from civil proceeding or prosecution	16
	Rights under Other Parts	16
15	Additional rights	16

TABLE ANALYTIQUE

Article		Page
	Loi visant la prévention de la pollution et la protection de l'environnement et de la santé humaine en vue de contribuer au développement durable	
	TITRE ABRÉGÉ	3
1	Titre abrégé	3
	APPLICATION ADMINISTRATIVE	3
2	Mission du gouvernement fédéral	3
	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	5
3	Définitions	5
4	Droits des autochtones	10
	SA MAJESTÉ	10
5	Obligation de Sa Majesté	10
	PARTIE 1	
	EXÉCUTION	11
	Comités consultatifs	11
6	Comité consultatif national	11
7	Comités consultatifs ministériels	12
8	Rapport sur les comités	12
	Accords relatifs à l'exécution de la présente loi	12
9	Négociation	12
	Accords relatifs aux dispositions équivalentes	14
10	Non-application des règlements	14
	PARTIE 2	
	PARTICIPATION DU PUBLIC	15
	Définition	15
11	Définition de action en protection de l'environnement	15
	Registre de la protection de l'environnement	15
12	Établissement du Registre	15
13	Contenu du Registre	15
14	Immunité	16
	Droits prévus aux autres parties	16
15	Droits supplémentaires	16

Section		Page
	VOLUNTARY REPORTS	16
16	Voluntary reports	16
	INVESTIGATION OF OFFENCES	17
17	Application for investigation by Minister	17
18	Investigation by Minister	17
19	Progress reports	17
20	Minister may send evidence to Attorney General of Canada	18
21	Discontinuation of investigation	18
	ENVIRONMENTAL PROTECTION ACTION	18
22	Circumstances when an individual may bring an action	18
23	Limitation period of two years	19
24	No action for remedial conduct	19
25	Exception	20
26	Notice of the action	20
27	Attorney General to be served	20
28	Other participants	21
29	Burden of proof	21
30	Defences	21
31	Undertakings to pay damages	21
32	Stay or dismissal	21
33	Remedies	22
34	Orders to negotiate plans	22
35	Restriction on orders to negotiate plans	23
36	Settlement or discontinuance	23
37	Settlements and orders	23
38	Costs	23
	ACTION TO PREVENT OR COMPENSATE LOSS	23
39	Injunction	23
40	Civil cause of action	24
	OTHER MATTERS	24
41	Evidence of offence	24
42	Civil remedies not affected	24
	PART 3	
	INFORMATION GATHERING, OBJECTIVES, GUIDELINES AND CODES OF PRACTICE	25
	INTERPRETATION	25
43	Definitions	25

Article		Page
	RAPPORTS VOLONTAIRES	16
16	Rapport volontaire	16
	ENQUÊTES SUR LES INFRACTIONS	17
17	Demande d'enquête	17
18	Enquête	17
19	Information des intéressés	17
20	Communication de documents au procureur général du Canada	18
21	Interruption de l'enquête	18
	ACTION EN PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT	18
22	Circonstances donnant lieu au recours	18
23	Prescription	19
24	Irrecevabilité de l'action	19
25	Exception	20
26	Avis de l'introduction de l'action	20
27	Signification au procureur général	20
28	Autres participants	21
29	Charge de la preuve	21
30	Moyens de défense	21
31	Engagement de payer les dommages	21
32	Sursis ou rejet	21
33	Jugement	22
34	Ordonnances relatives aux plans	22
35	Restriction	23
36	Transaction ou désistement	23
37	Caractère obligatoire des décisions et transactions	23
38	Frais de justice	23
	INJONCTION ET ACTION EN DOMMAGES-INTÉRÊTS	23
39	Injonction demandée par la victime	23
40	Recouvrement de dommages-intérêts	24
	DISPOSITIONS DIVERSES	24
41	Preuve d'infraction	24
42	Absence d'effet sur les recours civils	24
	PARTIE 3	
	COLLECTE DE L'INFORMATION ET ÉTABLISSEMENT D'OBJECTIFS, DE DIRECTIVES ET DE CODES DE PRATIQUE	25
	DÉFINITIONS	25
43	Définitions	25

Section		Page
	ENVIRONMENTAL DATA AND RESEARCH	25
44	Monitoring, research and publication	25
45	Role of Minister of Health	27
	INFORMATION GATHERING	27
46	Notice requiring information	27
47	Guidelines	29
48	National inventory	29
49	Publication in whole or in part	30
50	Publication of inventory	30
51	Request for confidentiality	30
52	Reasons	30
53	Additional justification	30
	OBJECTIVES, GUIDELINES AND CODES OF PRACTICE	31
54	Formulation by the Minister	31
55	Formulation by the Minister of Health	33
	PART 4	
	POLLUTION PREVENTION	33
	POLLUTION PREVENTION PLANS	33
56	Requirement for pollution prevention plans	33
57	Plan prepared or implemented for another purpose	34
58	Declaration of preparation	35
59	Requirement to keep plan	35
60	Requirement to submit certain plans	35
	MODEL PLANS AND GUIDELINES	36
61	Model plans	36
62	Guidelines	36
	OTHER INITIATIVES	36
63	Information clearing-house	36
	PART 5	
	CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES	37
	INTERPRETATION	37
64	Toxic substances	37
65	Definition of virtual elimination	37
65.1	Definition of level of quantification	38
	GENERAL	38
66	Domestic Substances List	38

Article		Page
	DONNÉES ET RECHERCHES SUR L'ENVIRONNEMENT	25
44	Contrôle, recherche et publication	25
45	Rôle du ministre de la Santé	27
	COLLECTE DE L'INFORMATION	27
46	Demande de renseignements	27
47	Directives	29
48	Inventaire national	29
49	Publication intégrale ou non	30
50	Publication des inventaires	30
51	Demande de confidentialité	30
52	Motifs	30
53	Justifications	30
	OBJECTIFS, DIRECTIVES ET CODES DE PRATIQUE	31
54	Attributions du ministre	31
55	Attributions du ministre de la Santé	33
	PARTIE 4	
	PRÉVENTION DE LA POLLUTION	33
	PLANS DE PRÉVENTION DE LA POLLUTION	33
56	Exigences	33
57	Plan déjà élaboré ou exécuté	34
58	Déclaration confirmant l'élaboration	35
59	Obligation de conserver une copie du plan	35
60	Obligation de présenter certains plans	35
	MODÈLES DE PLAN ET DIRECTIVES	36
61	Modèles de plan	36
62	Directives	36
	AUTRES INITIATIVES	36
63	Bureau central	36
	PARTIE 5	
	SUBSTANCES TOXIQUES	37
	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	37
64	Substance toxique	37
65	Définition de quasi-élimination	37
65.1	Définition de limite de dosage	38
	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	38
66	Liste intérieure	38

Section		Page
67	Regulation of criteria	39
68	Research, investigation and evaluation	39
69	Formulation of guidelines by the Ministers	40
	INFORMATION GATHERING	41
70	Notice to the Minister	41
71	Notice requiring information, samples or testing	41
72	Exercise of power under paragraph 71(1)(c)	43
	PRIORITY SUBSTANCES AND OTHER SUBSTANCES	43
73	Categorization of substances on Domestic Substances List	43
74	Screening level risk assessment	43
75	Definition of jurisdiction	44
76	Priority Substances List	44
76.1	Weight of evidence and precautionary principle	45
77	Publication after assessment	46
78	Notice of objection	48
79	Plans required for virtual elimination	49
	SUBSTANCES AND ACTIVITIES NEW TO CANADA	50
80	Definitions	50
81	Manufacture or import of substances	50
82	Prohibition of activity	54
83	Assessment of information	54
84	Action to be taken after assessment	55
85	Significant new activity	56
86	Notification of persons required to comply	56
87	Amendment of Lists	56
88	Publication of masked name	58
89	Regulations	58
	REGULATION OF TOXIC SUBSTANCES	60
90	Addition to List of Toxic Substances	60
91	Publication of proposed regulation or instrument	60
92	Publication of preventive or control actions	62
92.1	Regulations	62
93	Regulations	62
94	Interim orders	64

Article		Page
67	Règlements	39
68	Collecte de données, enquêtes et analyses	39
69	Établissement de directives	40
	COLLECTE DE RENSEIGNEMENTS	41
70	Notification au ministre	41
71	Avis de demande de renseignements, d'échantillons ou d'essais	41
72	Exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa 71(1)c)	43
	SUBSTANCES D'INTÉRÊT PRIORITAIRE ET AUTRES SUBSTANCES	43
73	Catégorisation des substances inscrites sur la liste intérieure	43
74	Évaluation préalable des risques	43
75	Définition de instance	44
76	Liste prioritaire	44
76.1	Poids de la preuve et principe de prudence	45
77	Publication	46
78	Avis d'opposition	48
79	Plans requis pour la quasi-élimination	49
	SUBSTANCES ET ACTIVITÉS NOUVELLES AU CANADA	50
80	Définitions	50
81	Fabrication ou importation	50
82	Interdiction par le ministre	54
83	Évaluation des renseignements	54
84	Mesures	55
85	Nouvelle activité	56
86	Avis donné aux personnes à qui la substance est fournie	56
87	Modification des listes	56
88	Dénomination maquillée	58
89	Règlements	58
	RÉGLEMENTATION DES SUBSTANCES TOXIQUES	60
90	Inscription sur la liste des substances toxiques	60
91	Publication de projets de texte	60
92	Publication des mesures de prévention ou contrôle	62
92.1	Règlements	62
93	Règlements	62
94	Arrêtés d'urgence	64

Section		Page
	RELEASE OF TOXIC SUBSTANCES	66
95	Report and remedial measures	66
96	Voluntary report	68
97	Regulations	68
98	Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty	69
99	Remedial measures	70
	EXPORT OF SUBSTANCES	70
100	Export Control List	70
101	Notice to Minister	71
102	Regulations respecting exports	71
103	Publication of exports	72
	PART 6	
	ANIMATE PRODUCTS OF BIOTECHNOLOGY	72
104	Definitions	72
105	Adding living organisms to Domestic Substances List	73
106	Manufacture or import of living organisms	73
107	Prohibition of activity	76
108	Assessment of information	77
109	Action to be taken after assessment	78
110	Significant new activity	79
111	Notification of persons required to comply	79
112	Amendment of List	79
113	Publication of masked name	80
114	Regulations	81
115	Other regulations	82
	PART 7	
	CONTROLLING POLLUTION AND MANAGING WASTES	83
	DIVISION 1	
	NUTRIENTS	83
116	Definitions	83
117	Prohibition	83
118	Regulations	83
119	Remedial measures	84
	DIVISION 2	
	PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT FROM LAND-BASED SOURCES OF POLLUTION	85
120	Definitions	85

Article		Page
	REJET DE SUBSTANCES TOXIQUES	66
95	Rapport et correctifs	66
96	Rapport volontaire	68
97	Règlements	68
98	Recouvrement des frais par Sa Majesté	69
99	Mesures correctives	70
	EXPORTATION DES SUBSTANCES	70
100	Liste des substances d'exportation contrôlée	70
101	Préavis au ministre	71
102	Règlements — exportation	71
103	Exportation — publication	72
	PARTIE 6	
	SUBSTANCES BIOTECHNOLOGIQUES ANIMÉES	72
104	Définitions	72
105	Inscription des organismes vivants sur la liste intérieure	73
106	Fabrication ou importation	73
107	Interdiction par le ministre	76
108	Évaluation des renseignements	77
109	Mesures	78
110	Nouvelle activité	79
111	Avis donné aux personnes à qui l'organisme vivant est fourni	79
112	Modification de la liste	79
113	Dénomination maquillée	80
114	Règlements	81
115	Règlements	82
	PARTIE 7	
	CONTRÔLE DE LA POLLUTION ET GESTION DES DÉCHETS	83
	SECTION 1	
	SUBSTANCES NUTRITIVES	83
116	Définitions	83
117	Interdiction	83
118	Règlements	83
119	Mesures correctives	84
	SECTION 2	
	PROTECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION DE SOURCE TELLURIQUE	85
120	Définitions	85

Section		Page
121	Objectives, guidelines and codes of practice	86
	DIVISION 3	
	DISPOSAL AT SEA	86
	Interpretation	86
122	Definitions	86
	Purpose	89
122.1	Purpose	89
	Prohibitions	89
123	Imports for disposal in waters under Canadian jurisdiction	89
124	Loading in Canada for disposal at sea	89
125	Disposal in waters under Canadian jurisdiction	91
126	Incineration	92
	Permits	93
127	Minister may issue permit	93
128	Exception	94
129	Conditions of permit	95
	Exception for Safety Reasons	96
130	Exception	96
131	Fisheries Act not applicable	96
	Site Monitoring	96
132	Monitoring of sites	96
	Publication	97
133	Publication	97
	Notice of Objection	97
134	Notice of objection	97
	Regulations	97
135	Regulations	97
	Costs and Expenses of the Crown	99
136	Costs and expenses recoverable	99
	Service of Documents	99
137	Manner of service	99

Article		Page
121	Objectifs, directives et codes de pratique	86
	SECTION 3	
	IMMERSION EN MER	86
	Définitions	86
122	Définitions	86
	Objet	89
122.1	Objet	89
	Interdictions	89
123	Importation pour immersion dans les eaux relevant du Canada	89
124	Chargement au Canada pour immersion en mer	89
125	Immersion dans les eaux relevant du Canada	91
126	Incinération dans les eaux relevant du Canada	92
	Permis	93
127	Chargement et immersion	93
128	Exception	94
129	Contenu d'un permis	95
	Cas d'urgence	96
130	Cas d'urgence	96
131	Exclusion de la Loi sur les pêches	96
	Surveillance des sites	96
132	Surveillance	96
	Publication	97
133	Publication	97
	Avis d'opposition	97
134	Notification	97
	Règlements	97
135	Règlements	97
	Dépenses de l'État	99
136	Recouvrement des dépenses	99
	Signification des documents	99
137	Mode de signification	99

Section		Page
	DIVISION 4	
	FUELS	100
	Interpretation	100
138	Definitions	100
	General Requirements for Fuels	100
139	Prohibition	100
140	Regulations	101
	National Fuels Marks	103
141	Nature of mark	103
142	Prohibition	103
143	Requirements for use	103
144	Cross-boundary shipments	104
145	Regulations	104
	Temporary Waivers	105
147	Temporary waiver	105
	Remedial Measures	105
148	Remedial measures	105
	DIVISION 5	
	VEHICLE, ENGINE AND EQUIPMENT EMISSIONS	106
	Interpretation	106
149	Definitions	106
	National Emissions Marks	107
150	Nature of marks	107
151	Use of marks	107
152	Transportation within Canada	108
	Vehicle, Engine and Equipment Standards	108
153	Compliance by companies	108
154	Compliance on importation	109
155	Exceptions for certain importations	109
	Vehicle or Engine Exemptions	111
156	Exemption from standards	111
	Notice of Defects	112
157	Obligation to give notice	112

Article		Page
	SECTION 4	
	COMBUSTIBLES	100
	Définitions	100
138	Définitions	100
	Réglementation des combustibles	100
139	Interdiction	100
140	Règlements	101
	Marques nationales	103
141	Nature	103
142	Utilisation	103
143	Conditions d'utilisation	103
144	Importation et transport au Canada	104
145	Règlements	104
	Dérogations	105
147	Dérogation temporaire	105
	Mesures correctives	105
148	Mesures correctives	105
	SECTION 5	
	ÉMISSIONS DES VÉHICULES, MOTEURS ET ÉQUIPEMENTS	106
	Définitions	106
149	Définitions	106
	Marques nationales	107
150	Nature	107
151	Autorisation du ministre	107
152	Transport au Canada	108
	Normes pour les véhicules, moteurs et équipements	108
153	Conditions de conformité pour les entreprises	108
154	Importation par toute personne de véhicules, moteurs ou équipements	109
155	Exceptions pour certaines importations	109
	Dispense pour les véhicules et les moteurs	111
156	Dispense	111
	Avis de défaut	112
157	Avis de défaut	112

Section		Page
	Research and Testing	113
158	Powers of Minister	113
159	Emission control tests	114
	Regulations	114
160	Regulations	114
161	Definition of technical standards document	115
162	Emission credits	115
163	Interim order	117
	Evidence	117
164	Evidence	117
165	Evidence	118
	DIVISION 6	
	INTERNATIONAL AIR POLLUTION	118
166	Determination of international air pollution	118
167	Regulations	119
168	Notice to other country	119
169	Report and remedial measures	120
170	Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty	121
171	Prohibition	122
172	Plans and specifications	122
173	Interim order	123
174	Report to Parliament	124
	DIVISION 7	
	INTERNATIONAL WATER POLLUTION	124
175	Definition of water pollution	124
176	Determination of international water pollution	124
177	Regulations	125
178	Notice to other country	126
179	Report and remedial measures	126
180	Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty	128
181	Prohibition	129
182	Plans and specifications	129
183	Interim order	129
184	Report to Parliament	131
	DIVISION 8	
	CONTROL OF MOVEMENT OF HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE	131

Article		Page
	Recherches et tests	113
158	Pouvoirs du ministre	113
159	Tests relatifs aux émissions	114
	Règlements	114
160	Règlements	114
161	Définition de document de normes techniques	115
162	Points relatifs aux émissions	115
163	Arrêté d'urgence	117
	Preuve	117
164	Preuve de fabrication, importation ou vente	117
165	Preuve du marquage	118
	SECTION 6	
	POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE INTERNATIONALE	118
166	Pollution atmosphérique internationale	118
167	Règlements	119
168	Notification aux pays concernés	119
169	Rapport et correctifs	120
170	Recouvrement des frais par Sa Majesté	121
171	Interdiction	122
172	Plans, devis, etc.	122
173	Arrêtés d'urgence	123
174	Rapport au Parlement	124
	SECTION 7	
	POLLUTION INTERNATIONALE DES EAUX	124
175	Définition de pollution des eaux	124
176	Pollution internationale des eaux	124
177	Règlements	125
178	Notification aux pays concernés	126
179	Rapport et correctifs	126
180	Recouvrement des frais par Sa Majesté	128
181	Interdiction	129
182	Plans, devis, etc.	129
183	Arrêtés d'urgence	129
184	Rapport au Parlement	131
	SECTION 8	
	CONTRÔLE DES MOUVEMENTS DE DÉCHETS DANGEREUX OU DE MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES ET DE DÉCHETS NON	131

Section		Page
	MATERIAL AND OF PRESCRIBED NON-HAZARDOUS WASTE FOR FINAL DISPOSAL	
185	Import, export and transit	131
186	Prohibitions — import, export and transit	132
187	Publication	132
188	Reduction of export for final disposal	132
189	Movement within Canada	133
190	Permits based on equivalent environmental safety level	133
191	Regulations	133
192	Forms	134
	PART 8	
	ENVIRONMENTAL MATTERS RELATED TO EMERGENCIES	134
193	Definitions	134
194	Application	135
195	Research	135
196	Guidelines and codes of practice	135
197	Consultation	135
198	Publication of guidelines and codes of practice	136
199	Requirements for environmental emergency plans	136
200	Regulations	137
200.1	Interim orders	139
201	Remedial measures	141
202	Voluntary report	142
203	Recovery of costs and expenses	143
204	National notification and reporting system	144
205	Liability of owner of substance	144
	PART 9	
	GOVERNMENT OPERATIONS AND FEDERAL AND ABORIGINAL LAND	146
	INTERPRETATION	146
206	Definition of regulations	146
	APPLICATION	146
207	Application to Government, etc.	146

Article		Page
	DANGEREUX RÉGIS DEVANT ÊTRE ÉLIMINÉS DÉFINITIVEMENT	
185	Importation, exportation et transit	131
186	Interdiction : importation, exportation et transit	132
187	Publication	132
188	Plan de réduction des exportations	132
189	Mouvements au Canada	133
190	Permis de sécurité environnementale équivalente	133
191	Règlements	133
192	Formulaires	134
	PARTIE 8	
	QUESTIONS D'ORDRE ENVIRONNEMENTAL EN MATIÈRE D'URGENCES	134
193	Définitions	134
194	Application	135
195	Recherche	135
196	Directives et codes de pratique	135
197	Consultation	135
198	Publication des directives et codes de pratique	136
199	Exigences quant aux plans d'urgence environnementale	136
200	Règlements	137
200.1	Arrêtés d'urgence	139
201	Correctifs	141
202	Rapport volontaire	142
203	Recouvrement des frais	143
204	Système national	144
205	Responsabilité du propriétaire de la substance	144
	PARTIE 9	
	OPÉRATIONS GOUVERNEMENTALES, TERRITOIRE DOMANIAL ET TERRES AUTOCHTONES	146
	DÉFINITION	146
206	Définition de règlement	146
	CHAMP D'APPLICATION	146
207	Application aux opérations gouvernementales	146

Section		Page
	Objectives, Guidelines and Codes of Practice	146
208	Minister shall establish	146
	Regulations	147
209	Regulations for the protection of the environment	147
210	Non-application of regulations	150
	Information about Works and Activities	150
211	Minister may require information	150
	Release of Substances	151
212	Report and remedial measures	151
213	Voluntary report	152
214	Recovery of costs and expenses	153
215	Court and costs	153
	PART 10	
	ENFORCEMENT	154
	Interpretation	154
216	Definitions	154
216.1	Definition of ship that is not a Canadian ship	154
	Designation of Enforcement Officers and Analysts	155
217	Designation	155
217.1	Immunity	156
	Inspection	156
218	Inspection	156
219	Production of documents and samples	161
	Search	161
220	Authority to issue warrant for search and seizure	161
221	Custody	163
222	Redelivery on deposit of security	164
	Arrest Without Warrant	164
222.1	Arrest without warrant	164
	Detention	164
223	Seizure	164
224	Application to extend period of detention	166

Article		Page
	Objectifs, directives et codes de pratique	146
208	Établissement et objet	146
	Règlements	147
209	Pouvoir du gouverneur en conseil	147
210	Autres mesures réglementaires	150
	Renseignements sur les projets d'entreprises et d'activités	150
211	Pouvoir de demander des renseignements	150
	Rejet de substances	151
212	Rapport et correctifs	151
213	Rapport volontaire	152
214	Recouvrement des frais par Sa Majesté	153
215	Poursuites	153
	PARTIE 10	
	CONTRÔLE D'APPLICATION	154
	Définitions	154
216	Définitions	154
216.1	Définition de navire autre qu'un navire canadien	154
	Agents de l'autorité et analystes	155
217	Désignation	155
217.1	Immunité	156
	Inspection	156
218	Inspection	156
219	Production de documents et d'échantillons	161
	Perquisition	161
220	Délivrance du mandat	161
221	Garde	163
222	Remise en possession moyennant garantie	164
	Arrestation sans mandat	164
222.1	Arrestation	164
	Rétention	164
223	Saisie	164
224	Demande de prolongation du délai de rétention	166

Section		Page
	DETENTION OF SHIPS	167
225	Detention of ships	167
	DIRECTION OF SHIPS	169
225.1	Power to direct ship	169
	ASSISTANCE TO ENFORCEMENT OFFICERS AND ANALYSTS	170
226	Right of passage	170
227	Assistance	170
228	Obstruction	170
	LIABILITY FOR COSTS	171
228.1	Liability for costs	171
	FORFEITURE	171
229	Forfeiture on consent	171
230	Forfeiture by order of court	171
231	Court may order forfeiture	172
232	Disposal of forfeited ship, aircraft, etc.	172
233	Application by person claiming interest	173
	ENVIRONMENTAL PROTECTION COMPLIANCE ORDERS	174
234	Definition of order	174
235	Order	174
236	Exigent circumstances	177
237	Notice of intent	177
238	Compliance with the order	177
239	Intervention by enforcement officer	178
240	Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty	178
241	Variation or cancellation of order	179
242	Regulations	180
	REVIEW OFFICERS	180
243	Roster of review officers	180
244	Chief Review Officer	181
245	Term of members	181
246	Publication in Canada Gazette	181
247	Knowledge	181
248	Other employment	181
249	Remuneration and fees	181
250	Acting after expiry of term	182
251	Secretary and other staff	182
252	Government services and facilities	182
253	Immunity	182
254	Crown not relieved	182
255	Liability	182

Article		Page
	ARRÊT DE NAVIRES	167
225	Arrêt de navires	167
	ORDRE AUX NAVIRES	169
225.1	Ordre aux navires	169
	AIDE À DONNER AUX AGENTS DE L'AUTORITÉ ET ANALYSTES	170
226	Droit de passage	170
227	Aide à donner	170
228	Entrave	170
	RESPONSABILITÉ POUR FRAIS	171
228.1	Responsabilité pour frais	171
	CONFISCATION	171
229	Confiscation sur consentement	171
230	Confiscation par ordonnance du tribunal	171
231	Confiscation judiciaire	172
232	Réalisation d'un bien confisqué	172
233	Requête par quiconque revendique un droit	173
	ORDRES D'EXÉCUTION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT	174
234	Définition de ordre	174
235	Ordres	174
236	Situation d'urgence	177
237	Avis d'intention	177
238	Exécution de l'ordre	177
239	Intervention de l'agent de l'autorité	178
240	Recouvrement des frais par Sa Majesté	178
241	Modification de l'ordre	179
242	Règlements	180
	RÉVISEURS	180
243	Liste de réviseurs	180
244	Réviseur-chef	181
245	Mandat des membres	181
246	Publication dans la Gazette du Canada	181
247	Compétence	181
248	Incompatibilité de fonctions	181
249	Rémunération et honoraires	181
250	Fonctions postérieures au mandat	182
251	Secrétaire et personnel	182
252	Services gouvernementaux	182
253	Immunité	182
254	Responsabilité civile	182
255	Responsabilité civile	182

Section		Page
	REVIEWS	182
256	Request for review	182
257	Review	183
258	No automatic stay on appeal	183
259	Right to appear	183
260	Powers	183
261	Enforcement of summonses and orders	183
262	Procedure	184
263	Powers of review officer	184
264	Variation or cancellation of review officer's decision	184
265	Limitations on exercise of review officer's powers	184
266	Decision	185
267	Rules	185
268	Orders and notices	185
	FEDERAL COURT	185
269	Appeal to Federal Court	185
270	Standing on appeal to Federal Court	186
271	Order not suspended	186
	ACTS COMMITTED OUTSIDE CANADA	186
271.1	Offences under this Act deemed committed in Canada	186
	OFFENCES AND PUNISHMENT	186
272	Offence — persons	186
272.1	Offence — persons	189
272.2	Offence — failure to comply with designated regulations	191
272.3	Determination of small revenue corporation status	192
272.4	Offence — ships	192
272.5	Offences — ships	193
273	Relief from minimum fine	194
273.1	Deeming — second and subsequent offence	194
274	Damage to environment and risk of death or harm to persons	195
274.1	Additional fine	195
274.2	Notice to shareholders	195
275	Limitation period	196
275.1	When consent of Attorney General of Canada required	196
276	Continuing offence	196
278	Regulations	196
278.1	Jurisdiction of justices and judges	196

Article		Page
	RÉVISIONS	182
256	Demande de révision	182
257	Révision	183
258	Suspension non automatique pendant l'appel	183
259	Comparution	183
260	Témoins	183
261	Homologation des citations et ordonnances	183
262	Procédure	184
263	Pouvoirs des réviseurs	184
264	Modification de la décision du réviseur	184
265	Restrictions aux pouvoirs des réviseurs	184
266	Motifs écrits	185
267	Règles	185
268	Ordres et avis	185
	COUR FÉDÉRALE	185
269	Appel à la Cour fédérale	185
270	Droit de se faire entendre	186
271	Effet non suspensif des procédures	186
	ACTES COMMIS HORS DU CANADA	186
271.1	Infractions à la présente loi réputées commises au Canada	186
	INFRACTIONS ET PEINES	186
272	Infraction — personnes	186
272.1	Infraction — personnes	189
272.2	Infraction — omission de respecter certains règlements désignés	191
272.3	Déclaration : personne morale à revenus modestes	192
272.4	Infraction — navires	192
272.5	Autres infractions — navires	193
273	Allègement de l'amende minimale	194
273.1	Présomption — récidive	194
274	Dommages à l'environnement et mort ou blessures	195
274.1	Amende supplémentaire	195
274.2	Avis aux actionnaires	195
275	Prescription	196
275.1	Consentement du procureur général	196
276	Infraction continue	196
278	Règlements	196
278.1	Pouvoirs des juges ou juges de paix	196

Section		Page
279	Jurisdiction of court	197
280	Liability of directors, officer, etc., of corporation	198
280.1	Duties of directors and officers	198
280.2	Duties of masters and chief engineers	199
280.3	Duties of ship owners	200
280.4	For greater certainty	201
280.5	Direction binds ship	201
281	Identifying owner, master, etc.	201
281.1	Proceedings against ships	201
282	Proof of offence	202
283	Defence	202
284	Importing substances by analysts	202
285	Certificate of analyst	202
286	Safety marks and prescribed documents	203
286.1	Regulations	203
	SENTENCING	203
287	Fundamental purpose of sentencing	203
287.1	Sentencing principles	203
	DISCHARGE	205
288	Absolute or conditional discharge	205
289	Suspended sentence	205
291	Orders of court	206
292	Compensation for loss of property	209
292.1	Compensation for cost of remedial or preventive action	209
293	Variation of sanctions	209
294	Subsequent applications with leave	210
294.1	Application of fines	210
294.2	Publication of information about contraventions	210
294.3	Minister may refuse or suspend permit	211
294.4	Contraventions Act	211
294.5	Review	211
	ENVIRONMENTAL PROTECTION ALTERNATIVE MEASURES	211
295	Definitions	211
296	When measures may be used	212
297	Sentencing considerations	214
298	Nature of measures contained in agreement	214
299	Duration of agreement	214

Article		Page
279	Tribunal compétent	197
280	Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires	198
280.1	Devoirs des dirigeants et administrateurs	198
280.2	Devoirs du capitaine et du mécanicien en chef	199
280.3	Devoirs du propriétaire du navire	200
280.4	Interprétation	201
280.5	Ordres liant les navires	201
281	Poursuites contre le propriétaire, capitaine, etc.	201
281.1	Poursuites contre les navires	201
282	Preuve	202
283	Disculpation	202
284	Importation de substances par l'analyste	202
285	Certificat de l'analyste	202
286	Indications de danger et documents réglementaires	203
286.1	Règlements	203
	DÉTERMINATION DE LA PEINE	203
287	Objectif premier de la détermination de la peine	203
287.1	Détermination de la peine — principes	203
	ABSOLUTION	205
288	Absolution	205
289	Sursis	205
291	Ordonnance du tribunal	206
292	Dommages-intérêts	209
292.1	Indemnisation des frais exposés pour réparation ou prévention	209
293	Ordonnance de modification des sanctions	209
294	Restriction	210
294.1	Affectation	210
294.2	Publication de renseignements sur les infractions	210
294.3	Refus ou suspension du permis	211
294.4	Loi sur les contraventions	211
294.5	Examen	211
	MESURES DE RECHANGE EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT	211
295	Définitions	211
296	Application	212
297	Critères de détermination de la peine	214
298	Nature des mesures	214
299	Durée de l'accord	214

Section		Page
300	Filing in court for the purpose of public access	214
301	Filing in Environmental Registry	215
302	Stay and recommencement of proceedings	216
303	Application to vary agreement	216
304	Records of persons	216
305	Records of police forces and investigative bodies	217
306	Government records	217
307	Disclosure of records	217
308	Agreements respecting exchange of information	219
309	Regulations	219
	CONTRAVENTIONS	219
310	Ticketing	219
	OTHER REMEDIES	220
311	Injunction	220
	DEFENCE	220
312	Defence	220
	PART 11	
	MISCELLANEOUS MATTERS	221
	DISCLOSURE OF INFORMATION	221
313	Request for confidentiality	221
314	Prohibition of disclosure	221
315	Disclosure by Minister for public interest	221
316	Certain purposes for which information may be disclosed	222
317	Disclosure by Minister	223
318	Hazardous Materials Information Review Act	223
319	Regulations	224
320	Non-disclosure by Minister of National Defence	224
321	Security requirements for disclosure	224
	ECONOMIC INSTRUMENTS	224
322	Guidelines, programs and other measures	224
323	Consultation	224
324	Publication of guidelines and programs	225
325	Regulations for systems relating to deposits and refunds	225
326	Regulations for tradeable units systems	226
327	Ministerial orders	226

Article		Page
300	Dépôt auprès du tribunal pour donner accès aux accords	214
301	Registre	215
302	Arrêt et reprise des procédures	216
303	Demande de modification de l'accord	216
304	Dossier des suspects	216
305	Dossier de police ou des organismes d'enquête	217
306	Dossiers gouvernementaux	217
307	Accès au dossier	217
308	Accord d'échange d'information	219
309	Règlements	219
	CONTRAVENTIONS	219
310	Contraventions	219
	AUTRES MOYENS DE DROIT	220
311	Injonction d'initiative ministérielle	220
	MOYEN DE DÉFENSE	220
312	Moyen de défense	220
	PARTIE 11	
	DISPOSITIONS DIVERSES	221
	COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS	221
313	Demande de confidentialité	221
314	Communication interdite	221
315	Communication par le ministre dans l'intérêt public	221
316	Cas de communication	222
317	Communication par le ministre	223
318	Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses	223
319	Règlements	224
320	Dérogation : ministre de la Défense nationale	224
321	Consignes de sécurité	224
	MESURES ÉCONOMIQUES	224
322	Directives, programmes et autres mesures	224
323	Consultation	224
324	Publication	225
325	Règlement : consignation	225
326	Règlement : permis échangeables	226
327	Arrêtés ministériels	226

Section		Page
	Regulations Respecting Fees and Charges	227
328	Services and facilities	227
329	Consultation	227
	General Regulation-making Powers and Exemptions	228
330	Exercise of regulation-making power	228
331	Exemption from Statutory Instruments Act	229
	Prepublication Requirements	229
332	Publication of proposed orders and regulations	229
	Board of Review Proceedings	230
333	Establishment of board of review	230
334	Number of members of board	231
335	Appearance before board	231
336	Withdrawal of notice of objection	231
337	Powers of board	231
338	Costs	231
339	Absent member of board	231
340	Report	231
341	Rules for boards of review	232
	Report to Parliament	232
342	Annual report	232
343	Permanent review of Act	232
	PART 12	
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL, TRANSITIONAL PROVISION AND COMING INTO FORCE	233
	Consequential Amendments	233
	Repeal	233
	Transitional	233
355.1	Regulations	233
	Coming into Force	233
*356	Coming into force	233
	SCHEDULE 1	
	LIST OF TOXIC SUBSTANCES	234
	SCHEDULE 2	241

Article		Page
	Règlements en matière de droits et tarifs	227
328	Services et installations	227
329	Consultations	227
	Pouvoirs réglementaires généraux et dérogations	228
330	Disposition générale	228
331	Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires	229
	Obligation de prépublication	229
332	Publication des projets de décret, d'arrêté et de règlement	229
	Cas de constitution d'une commission de révision	230
333	Danger de la substance	230
334	Commissaires	231
335	Comparution	231
336	Retrait d'un avis d'opposition	231
337	Pouvoirs de la commission	231
338	Frais	231
339	Absence d'un membre	231
340	Rapport	231
341	Règles	232
	Rapport au Parlement	232
342	Rapport	232
343	Examen permanent	232
	PARTIE 12	
	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION, DISPOSITION TRANSITOIRE ET ENTRÉE EN VIGUEUR	233
	Modifications corrélatives	233
	Abrogation	233
	Disposition transitoire	233
355.1	Règlements	233
	Entrée en vigueur	233
*356	Entrée en vigueur	233
	ANNEXE 1	
	LISTE DES SUBSTANCES TOXIQUES	234
	ANNEXE 2	241

Section		Page	Article		Page
	SCHEDULE 3			ANNEXE 3	
	EXPORT CONTROL LIST	242		LISTE DES SUBSTANCES D'EXPORTATION CONTRÔLÉE	242
	SCHEDULE 4	245		ANNEXE 4	245
	SCHEDULE 5			ANNEXE 5	
	WASTE OR OTHER MATTER	246		DÉCHETS OU AUTRES MATIÈRES	246
	SCHEDULE 6			ANNEXE 6	
	ASSESSMENT OF WASTE OR OTHER MATTER	247		GESTION DES DÉCHETS OU AUTRES MATIÈRES	247
	AMENDMENTS NOT IN FORCE	251		MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR	251

An Act respecting pollution prevention and the protection of the environment and human health in order to contribute to sustainable development

[*Assented to 14th September 1999*]

Declaration

It is hereby declared that the protection of the environment is essential to the well-being of Canadians and that the primary purpose of this Act is to contribute to sustainable development through pollution prevention.

Preamble

Whereas the Government of Canada seeks to achieve sustainable development that is based on an ecologically efficient use of natural, social and economic resources and acknowledges the need to integrate environmental, economic and social factors in the making of all decisions by government and private entities;

Whereas the Government of Canada is committed to implementing pollution prevention as a national goal and as the priority approach to environmental protection;

Whereas the Government of Canada acknowledges the need to virtually eliminate the most persistent and bioaccumulative toxic substances and the need to control and manage pollutants and wastes if their release into the environment cannot be prevented;

Whereas the Government of Canada recognizes the importance of an ecosystem approach;

Whereas the Government of Canada will continue to demonstrate national leadership in establishing environmental standards, ecosystem objectives and environmental quality guidelines and codes of practice;

Whereas the Government of Canada is committed to implementing the precautionary principle that, where there are threats of serious or

Loi visant la prévention de la pollution et la protection de l'environnement et de la santé humaine en vue de contribuer au développement durable

[*Sanctionnée le 14 septembre 1999*]

Déclaration

Il est déclaré que la protection de l'environnement est essentielle au bien-être de la population du Canada et que l'objet principal de la présente loi est de contribuer au développement durable au moyen de la prévention de la pollution.

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada vise au développement durable fondé sur l'utilisation écologiquement rationnelle des ressources naturelles, sociales et économiques et reconnaît la nécessité, pour lui et les organismes privés, de prendre toute décision en tenant compte des facteurs environnementaux, économiques et sociaux;

qu'il s'engage à privilégier, à l'échelle nationale, la prévention de la pollution dans le cadre de la protection de l'environnement;

qu'il reconnaît la nécessité de procéder à la quasi-élimination des substances toxiques les plus persistantes et bioaccumulables et de limiter et gérer les polluants et déchets dont le rejet dans l'environnement ne peut être évité;

qu'il reconnaît l'importance d'adopter une approche basée sur les écosystèmes;

qu'il continue à jouer un rôle moteur au plan national dans l'établissement de normes environnementales, d'objectifs relatifs aux écosystèmes et de directives et codes de pratique nationaux en matière de qualité de l'environnement;

irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent environmental degradation;

Whereas the Government of Canada recognizes that all governments in Canada have authority that enables them to protect the environment and recognizes that all governments face environmental problems that can benefit from cooperative resolution;

Whereas the Government of Canada recognizes the importance of endeavouring, in cooperation with provinces, territories and aboriginal peoples, to achieve the highest level of environmental quality for all Canadians and ultimately contribute to sustainable development;

Whereas the Government of Canada recognizes that the risk of toxic substances in the environment is a matter of national concern and that toxic substances, once introduced into the environment, cannot always be contained within geographic boundaries;

Whereas the Government of Canada recognizes the integral role of science, as well as the role of traditional aboriginal knowledge, in the process of making decisions relating to the protection of the environment and human health and that environmental or health risks and social, economic and technical matters are to be considered in that process;

Whereas the Government of Canada recognizes the responsibility of users and producers in relation to toxic substances and pollutants and wastes, and has adopted the "polluter pays" principle;

Whereas the Government of Canada is committed to ensuring that its operations and activities on federal and aboriginal lands are carried out in a manner that is consistent with the principles of pollution prevention and the protection of the environment and human health;

Whereas the Government of Canada will endeavour to remove threats to biological diversity through pollution prevention, the control and management of the risk of any adverse effects of the use and release of toxic substances, pollutants and wastes, and the virtual elimination of persistent and bioaccumulative toxic substances;

qu'il s'engage à adopter le principe de la prudence, si bien qu'en cas de risques de dommages graves ou irréversibles, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard l'adoption de mesures effectives visant à prévenir la dégradation de l'environnement;

qu'il reconnaît que tous les gouvernements au Canada disposent des pouvoirs leur permettant de protéger l'environnement et qu'il est à leur avantage mutuel de collaborer pour résoudre les problèmes environnementaux auxquels ils ont tous à faire face;

qu'il reconnaît l'importance de s'efforcer, en collaboration avec les gouvernements provinciaux et territoriaux et les autochtones, d'atteindre le plus haut niveau possible de qualité de l'environnement pour les Canadiens et de contribuer ainsi au développement durable;

qu'il reconnaît que le risque de la présence de substances toxiques dans l'environnement est une question d'intérêt national et qu'il n'est pas toujours possible de circonscrire au territoire touché la dispersion de substances toxiques ayant pénétré dans l'environnement;

qu'il reconnaît le rôle naturel de la science et le rôle des connaissances autochtones traditionnelles dans l'élaboration des décisions touchant à la protection de l'environnement et de la santé humaine et la nécessité de tenir compte des risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé ainsi que de toute question d'ordre social, économique ou technique lors de cette élaboration;

qu'il reconnaît la responsabilité des utilisateurs et producteurs à l'égard des substances toxiques, des polluants et des déchets et a adopté en conséquence le principe du pollueur-payeur;

qu'il est déterminé à faire en sorte que ses opérations et activités sur le territoire domanial et les terres autochtones respectent les principes de la prévention de la pollution et de la protection de l'environnement et de la santé humaine;

qu'il s'efforcera d'éliminer les menaces à la diversité biologique au moyen de la prévention de la pollution, de la réglementation et

Whereas the Government of Canada recognizes the need to protect the environment, including its biological diversity, and human health, by ensuring the safe and effective use of biotechnology;

And whereas the Government of Canada must be able to fulfil its international obligations in respect of the environment;

de la gestion des risques d'effets nocifs de l'utilisation et du rejet de substances toxiques, de polluants et de déchets et de la quasi-élimination des substances toxiques persistantes et bioaccumulables;

qu'il reconnaît la nécessité de protéger l'environnement — notamment la diversité biologique — et la santé humaine en assurant une utilisation sécuritaire et efficace de la biotechnologie;

qu'il se doit d'être en mesure de respecter les obligations internationales du Canada en matière d'environnement,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

ADMINISTRATIVE DUTIES

Duties of the Government of Canada

2. (1) In the administration of this Act, the Government of Canada shall, having regard to the Constitution and laws of Canada and subject to subsection (1.1),

(*a*) exercise its powers in a manner that protects the environment and human health, applies the precautionary principle that, where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent environmental degradation, and promotes and reinforces enforceable pollution prevention approaches;

(*a.1*) take preventive and remedial measures to protect, enhance and restore the environment;

(*b*) take the necessity of protecting the environment into account in making social and economic decisions;

(*c*) implement an ecosystem approach that considers the unique and fundamental characteristics of ecosystems;

(*d*) endeavour to act in cooperation with governments to protect the environment;

APPLICATION ADMINISTRATIVE

Mission du gouvernement fédéral

2. (1) Pour l'exécution de la présente loi, le gouvernement fédéral doit, compte tenu de la Constitution et des lois du Canada et sous réserve du paragraphe (1.1) :

a) exercer ses pouvoirs de manière à protéger l'environnement et la santé humaine, à appliquer le principe de la prudence, si bien qu'en cas de risques de dommages graves ou irréversibles à l'environnement, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard l'adoption de mesures effectives visant à prévenir la dégradation de l'environnement, ainsi qu'à promouvoir et affermir les méthodes applicables de prévention de la pollution;

a.1) prendre des mesures préventives et correctives pour protéger, valoriser et rétablir l'environnement;

b) prendre ses décisions économiques et sociales en tenant compte de la nécessité de protéger l'environnement;

c) adopter une approche qui respecte les caractéristiques uniques et fondamentales des écosystèmes;

(*e*) encourage the participation of the people of Canada in the making of decisions that affect the environment;

(*f*) facilitate the protection of the environment by the people of Canada;

(*g*) establish nationally consistent standards of environmental quality;

(*h*) provide information to the people of Canada on the state of the Canadian environment;

(*i*) apply knowledge, including traditional aboriginal knowledge, science and technology, to identify and resolve environmental problems;

(*j*) protect the environment, including its biological diversity, and human health, from the risk of any adverse effects of the use and release of toxic substances, pollutants and wastes;

(*j.1*) protect the environment, including its biological diversity, and human health, by ensuring the safe and effective use of biotechnology;

(*k*) endeavour to act expeditiously and diligently to assess whether existing substances or those new to Canada are toxic or capable of becoming toxic and assess the risk that such substances pose to the environment and human life and health;

(*l*) endeavour to act with regard to the intent of intergovernmental agreements and arrangements entered into for the purpose of achieving the highest level of environmental quality throughout Canada;

(*m*) ensure, to the extent that is reasonably possible, that all areas of federal regulation for the protection of the environment and human health are addressed in a complementary manner in order to avoid duplication and to provide effective and comprehensive protection;

(*n*) endeavour to exercise its powers to require the provision of information in a coordinated manner; and

(*o*) apply and enforce this Act in a fair, predictable and consistent manner.

d) s'efforcer d'agir en collaboration avec les gouvernements pour la protection de l'environnement;

e) encourager la participation des Canadiens à la prise des décisions qui touchent l'environnement;

f) faciliter la protection de l'environnement par les Canadiens;

g) établir des normes de qualité de l'environnement uniformes à l'échelle nationale;

h) tenir informée la population du Canada sur l'état de l'environnement canadien;

i) mettre à profit les connaissances, y compris les connaissances traditionnelles des autochtones, et les ressources scientifiques et techniques, pour cerner et résoudre les problèmes relatifs à l'environnement;

j) préserver l'environnement — notamment la diversité biologique — et la santé humaine des risques d'effets nocifs de l'utilisation et du rejet de substances toxiques, de polluants et de déchets;

j.1) protéger l'environnement — notamment la diversité biologique — et la santé humaine en assurant une utilisation sécuritaire et efficace de la biotechnologie;

k) s'efforcer d'agir avec diligence pour déterminer si des substances présentes ou nouvelles au Canada sont toxiques ou susceptibles de le devenir et pour évaluer le risque qu'elles présentent pour l'environnement et la vie et la santé humaines;

l) s'efforcer d'agir compte tenu de l'esprit des accords et arrangements intergouvernementaux conclus en vue d'atteindre le plus haut niveau de qualité de l'environnement dans tout le Canada;

m) veiller, dans la mesure du possible, à ce que les textes fédéraux régissant la protection de l'environnement et de la santé humaine soient complémentaires de façon à éviter le dédoublement et assurer une protection efficace et complète;

n) s'efforcer d'exercer, de manière coordonnée, les pouvoirs qui lui permettent d'exiger la communication de renseignements;

o) d'appliquer la présente loi de façon juste, prévisible et cohérente;

Considerations

(1.1) The Government of Canada shall consider the following before taking any measure under paragraph (1)(*a.1*):

(*a*) the short- and long-term human and ecological benefits arising from the environmental protection measure;

(*b*) the positive economic impacts arising from the measure, including those cost-savings arising from health, environmental and technological advances and innovation, among others; and

(*c*) any other benefits accruing from the measure.

Action not limited

(2) Nothing in this section shall be construed so as to prevent the taking of any action to protect the environment or human health for the purposes of this Act.

INTERPRETATION

Definitions

3. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"aboriginal government" « *gouvernement autochtone* »

"aboriginal government" means a governing body that is established by or under or operating under an agreement between Her Majesty in right of Canada and aboriginal people and that is empowered to enact laws respecting

(*a*) the protection of the environment; or

(*b*) for the purposes of Division 5 of Part 7, the registration of vehicles or engines.

"aboriginal land" « *terres autochtones* »

"aboriginal land" means

(*a*) reserves, surrendered lands and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band and that are subject to the *Indian Act*;

(*b*) land, including any water, that is subject to a comprehensive or specific claim agreement, or a self-government agreement, between the Government of Canada and aboriginal people where title remains with Her Majesty in right of Canada; and

(*c*) air and all layers of the atmosphere above and the subsurface below land mentioned in paragraph (*a*) or (*b*).

"air pollution" « *pollution atmosphérique* »

"air pollution" means a condition of the air, arising wholly or partly from the presence in the air of any substance, that directly or indirectly

Facteurs

(1.1) Le gouvernement du Canada doit tenir compte des facteurs suivants avant de prendre des mesures conformément à l'alinéa (1)*a.1*) :

a) les avantages humains et écologiques découlant, à court et à long terme, de la mesure de protection de l'environnement;

b) les conséquences économiques positives découlant de la mesure, notamment les économies découlant des progrès et innovations en matière de technologie, de santé et d'environnement;

c) tout autre avantage découlant de la mesure.

Acte non restreint

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'accomplissement d'un acte pour protéger l'environnement ou la santé humaine pour l'application de la présente loi.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent de l'autorité » "*enforcement officer*"

« agent de l'autorité » La personne désignée comme tel en vertu de l'article 217 soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée à cet effet.

« analyste » "*analyst*"

« analyste » La personne désignée comme tel en vertu du paragraphe 217(1) soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée à cet effet.

« biotechnologie » "*biotechnology*"

« biotechnologie » Application des sciences ou de l'ingénierie à l'utilisation des organismes vivants ou de leurs parties ou produits, sous leur forme naturelle ou modifiée.

« catégorie de substances » "*class of substances*"

« catégorie de substances » Groupe d'au moins deux substances ayant :

a) soit la même portion de structure chimique;

b) soit des propriétés physico-chimiques ou toxicologiques semblables;

c) soit, pour l'application des articles 68, 70 et 71, des utilisations similaires.

« combustible » "*fuel*"

« combustible » Toute matière servant à produire de l'énergie par combustion ou oxydation.

« comité » "*Committee*"

« comité » Le comité consultatif national constitué en application de l'article 6.

(*a*) endangers the health, safety or welfare of humans;

(*b*) interferes with the normal enjoyment of life or property;

(*c*) endangers the health of animal life;

(*d*) causes damage to plant life or to property; or

(*e*) degrades or alters, or forms part of a process of degradation or alteration of, an ecosystem to an extent that is detrimental to its use by humans, animals or plants.

"analyst" « *analyste* »

"analyst" means a person or a member of a class of persons designated as an analyst under subsection 217(1).

"biological diversity" « *diversité biologique* »

"biological diversity" means the variability among living organisms from all sources, including, without limiting the generality of the foregoing, terrestrial and marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they form a part and includes the diversity within and between species and of ecosystems.

"biotechnology" « *biotechnologie* »

"biotechnology" means the application of science and engineering in the direct or indirect use of living organisms or parts or products of living organisms in their natural or modified forms.

"class of substances" « *catégorie de substances* »

"class of substances" means any two or more substances that

(*a*) contain the same portion of chemical structure;

(*b*) have similar physico-chemical or toxicological properties; or

(*c*) for the purposes of sections 68, 70 and 71, have similar types of use.

"Committee" « *comité* »

"Committee" means the National Advisory Committee established under section 6.

"ecosystem" « *écosystème* »

"ecosystem" means a dynamic complex of plant, animal and micro-organism communities and their non-living environment interacting as a functional unit.

"enforcement officer" « *agent de l'autorité* »

"enforcement officer" means a person or a member of a class of persons designated as an enforcement officer under section 217.

"environment" « *environnement* »

"environment" means the components of the Earth and includes

« développement durable » "*sustainable development*"

« développement durable » Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs.

« diversité biologique » "*biological diversity*"

« diversité biologique » Variabilité des organismes vivants de toute origine, notamment des écosystèmes terrestres et aquatiques — y compris marins — et des complexes écologiques dont ils font partie. Sont également visées par la présente définition la diversité au sein d'une espèce et entre espèces ainsi que celle des écosystèmes.

« écosystème » "*ecosystem*"

« écosystème » Unité fonctionnelle constituée par le complexe dynamique résultant de l'interaction des communautés de plantes, d'animaux et de micro-organismes qui y vivent et de leur environnement non vivant.

« entreprises fédérales » "*federal work or undertaking*"

« entreprises fédérales » Les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs qui relèvent de la compétence législative du Parlement, en particulier :

a) ceux qui se rapportent à la navigation, maritime ou fluviale, notamment en ce qui concerne l'exploitation de navires et le transport par navire;

b) les chemins de fer, canaux et télégraphes et les autres ouvrages et entreprises reliant une province à une autre, ou débordant les limites d'une province;

c) les lignes de transport par bateaux reliant une province à une ou plusieurs autres, ou débordant les limites d'une province;

d) les passages par eau entre deux provinces ou entre une province et un pays étranger;

e) les aéroports, aéronefs ou services aériens commerciaux;

f) les entreprises de radiodiffusion;

g) les banques;

h) les ouvrages ou entreprises qui, bien qu'entièrement situés dans une province, sont, avant ou après leur réalisation, déclarés par le Parlement d'intérêt général pour le pays ou d'intérêt multiprovincial;

i) les installations, ouvrages et entreprises ne ressortissant pas au pouvoir législatif exclusif des législatures provinciales.

(*a*) air, land and water;

(*b*) all layers of the atmosphere;

(*c*) all organic and inorganic matter and living organisms; and

(*d*) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (*a*) to (*c*).

"environmental emergency" « *urgence environnementale* »

"environmental emergency" has the meaning given that expression in Part 8.

"environmental quality" « *qualité de l'environnement* »

"environmental quality" includes the health of ecosystems.

"Environmental Registry" « *Registre* »

"Environmental Registry" means the registry established under section 12.

"federal land" « *territoire domanial* »

"federal land" means

(*a*) land, including any water, that belongs to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of, and the air and all layers of the atmosphere above and the subsurface below that land; and

(*b*) the following land and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada as determined under the *Oceans Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters, and

(ii) the territorial sea of Canada as determined under the *Oceans Act*, including the seabed and subsoil below and the air and all layers of the atmosphere above that sea.

"federal source" « *source d'origine fédérale* »

"federal source" means

(*a*) a department of the Government of Canada;

(*b*) an agency of the Government of Canada or other body established by or under an Act of Parliament that is ultimately accountable through a minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs;

(*c*) a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*; or

« environnement » "*environment*"

« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :

a) l'air, l'eau et le sol;

b) toutes les couches de l'atmosphère;

c) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas *a*) à *c*).

« gouvernement » "*government*"

« gouvernement » Le gouvernement d'une province ou d'un territoire ou un gouvernement autochtone.

« gouvernement autochtone » "*aboriginal government*"

« gouvernement autochtone » L'organe dirigeant constitué ou fonctionnant sous le régime de tout accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et un peuple autochtone et ayant le pouvoir d'édicter des règles de droit portant sur la protection de l'environnement ou, pour l'application de la section 5 de la partie 7, sur l'immatriculation de véhicules ou moteurs.

« intermédiaire de réaction » "*transient reaction intermediate*"

« intermédiaire de réaction » Substance qui est formée et éliminée au cours d'une réaction chimique.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre de l'Environnement.

« mouvement au Canada » ou « transport au Canada » "*movement within Canada*" *or* "*transport within Canada*"

« mouvement au Canada » ou « transport au Canada » Mouvement ou transport entre provinces.

« pollution atmosphérique » "*air pollution*"

« pollution atmosphérique » Condition de l'air causée, en tout ou en partie, par la présence d'une substance qui, directement ou indirectement, selon le cas :

a) met en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des humains;

b) fait obstacle à la jouissance normale de la vie ou des biens;

c) menace la santé des animaux;

d) cause des dommages à la vie végétale ou aux biens;

e) dégrade ou altère, ou contribue à dégrader ou à altérer, un écosystème au détriment de l'utilisation de celui-ci par les humains, les animaux ou les plantes.

(*d*) a federal work or undertaking.

"federal work or undertaking" « *entreprises fédérales* »

"federal work or undertaking" means any work or undertaking that is within the legislative authority of Parliament, including, but not limited to,

(*a*) a work or undertaking operated for or in connection with navigation and shipping, whether inland or maritime, including the operation of ships and transportation by ship;

(*b*) a railway, canal, telegraph or other work or undertaking connecting one province with another, or extending beyond the limits of a province;

(*c*) a line of ships connecting a province with any other province, or extending beyond the limits of a province;

(*d*) a ferry between any province and any other province or between any province and any country other than Canada;

(*e*) airports, aircraft and commercial air services;

(*f*) a broadcast undertaking;

(*g*) a bank;

(*h*) a work or undertaking that, although wholly situated within a province, is before or after its completion declared by Parliament to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more provinces; and

(*i*) a work or undertaking outside the exclusive legislative authority of the legislatures of the provinces.

"fuel" « *combustible* »

"fuel" means any form of matter that is combusted or oxidized for the generation of energy.

"government" « *gouvernement* »

"government" means the government of a province or of a territory or an aboriginal government.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of the Environment.

"movement within Canada" or "transport within Canada" « *mouvement au Canada* » *ou* « *transport au Canada* »

"movement within Canada" or "transport within Canada" means movement or transport between provinces.

« prévention de la pollution » "*pollution prevention*"

« prévention de la pollution » L'utilisation de procédés, pratiques, matériaux, produits, substances ou formes d'énergie qui, d'une part, empêchent ou réduisent au minimum la production de polluants ou de déchets, et, d'autre part, réduisent les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé humaine.

« province » "*province*"

« province » Y est assimilé un territoire.

« qualité de l'environnement » "*environmental quality*"

« qualité de l'environnement » Vise notamment la santé des écosystèmes.

« Registre » "*Environmental Registry*"

« Registre » Le Registre de la protection de l'environnement établi conformément à l'article 12.

« rejet » "*release*"

« rejet » S'entend de toute forme de déversement ou d'émission, notamment par écoulement, jet, injection, inoculation, dépôt, vidange ou vaporisation. Est assimilé au rejet l'abandon.

« source d'origine fédérale » "*federal source*"

« source d'origine fédérale » Ministère fédéral; agence fédérale et organisme constitués sous le régime d'une loi fédérale et tenus de rendre compte au Parlement de leurs activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral; société d'État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les entreprises fédérales.

« substance » "*substance*"

« substance » Toute matière organique ou inorganique, animée ou inanimée, distinguable. La présente définition vise notamment :

a) les matières susceptibles soit de se disperser dans l'environnement, soit de s'y transformer en matières dispersables, ainsi que les matières susceptibles de provoquer de telles transformations dans l'environnement;

b) les radicaux libres ou les éléments;

c) les combinaisons d'éléments à l'identité moléculaire précise soit naturelles, soit consécutives à une réaction chimique;

d) des combinaisons complexes de molécules différentes, d'origine naturelle ou résultant de réactions chimiques, mais qui ne pourraient se former dans la pratique par la simple combinaison de leurs composants individuels.

Elle vise aussi, sauf pour l'application des articles 66, 80 à 89 et 104 à 115 :

"pollution prevention" « *prévention de la pollution* »

"pollution prevention" means the use of processes, practices, materials, products, substances or energy that avoid or minimize the creation of pollutants and waste and reduce the overall risk to the environment or human health.

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations made under this Act.

"province" « *province* »

"province" includes a territory.

"release" « *rejet* »

"release" includes discharge, spray, inject, inoculate, abandon, deposit, spill, leak, seep, pour, emit, empty, throw, dump, place and exhaust.

"sell" « *vente* »

"sell" includes to offer for sale or lease, have in possession for sale or lease or deliver for sale or lease.

"substance" « *substance* »

"substance" means any distinguishable kind of organic or inorganic matter, whether animate or inanimate, and includes

(*a*) any matter that is capable of being dispersed in the environment or of being transformed in the environment into matter that is capable of being so dispersed or that is capable of causing such transformations in the environment,

(*b*) any element or free radical,

(*c*) any combination of elements of a particular molecular identity that occurs in nature or as a result of a chemical reaction, and

(*d*) complex combinations of different molecules that originate in nature or are the result of chemical reactions but that could not practicably be formed by simply combining individual constituents,

and, except for the purposes of sections 66, 80 to 89 and 104 to 115, includes

(*e*) any mixture that is a combination of substances and does not itself produce a substance that is different from the substances that were combined,

(*f*) any manufactured item that is formed into a specific physical shape or design during manufacture and has, for its final use, a function or functions dependent in whole or in part on its shape or design, and

(*e*) les mélanges combinant des substances et ne produisant pas eux-mêmes une substance différente de celles qui ont été combinées;

(*f*) les articles manufacturés dotés d'une forme ou de caractéristiques matérielles précises pendant leur fabrication et qui ont, pour leur utilisation finale, une ou plusieurs fonctions en dépendant en tout ou en partie;

(*g*) les matières animées ou les mélanges complexes de molécules différentes qui sont contenus dans les effluents, les émissions ou les déchets attribuables à des travaux, des entreprises ou des activités.

« terres autochtones »

« terres autochtones » "*aboriginal land*"

(*a*) Les réserves, terres cédées ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et sont assujetties à la *Loi sur les Indiens*;

(*b*) les terres — y compris les eaux — visées par un accord sur des revendications territoriales, particulières ou globales, ou par un accord sur l'autonomie gouvernementale conclu entre le gouvernement fédéral et un peuple autochtone et dont le titre de propriété est conservé par Sa Majesté du chef du Canada;

(*c*) le sous-sol et toutes les couches de l'atmosphère correspondant aux terres visées aux alinéas (*a*) et (*b*).

« territoire domanial »

« territoire domanial » "*federal land*"

(*a*) Les terres — y compris les eaux — qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que le sous-sol et toutes les couches de l'atmosphère correspondant à ces terres;

(*b*) les terres et les zones suivantes :

(i) les eaux intérieures du Canada délimitées en conformité avec la *Loi sur les océans*, leur fond, leur lit et leur sous-sol, ainsi que toutes les couches de l'atmosphère correspondantes,

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée en conformité avec la *Loi sur les océans*, son fond et son sous-sol, ainsi que toutes les couches de l'atmosphère correspondantes.

« transit » Sauf pour l'application des articles 139 et 155, s'entend de la portion du mouve-

« transit » "*transit*"

(*g*) any animate matter that is, or any complex mixtures of different molecules that are, contained in effluents, emissions or wastes that result from any work, undertaking or activity.

"sustainable development" « *développement durable* »

"sustainable development" means development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

"transient reaction intermediate" « *intermédiaire de réaction* »

"transient reaction intermediate" means a substance that is formed and consumed in the course of a chemical reaction.

"transit" « *transit* »

"transit" means, except for the purposes of sections 139 and 155, the portion of an international transboundary movement of waste or material referred to in subsection 185(1) through the territory of a country that is neither the country of origin nor the country of destination of the movement.

"undertaking" *Version anglaise seulement*

"undertaking" includes a business.

Meaning of "Ministers" and "either Minister"

(2) Where the word "Ministers" is used in this Act, it refers to both the Minister and the Minister of Health, and where the expression "either Minister" is used in this Act, it refers to either the Minister or the Minister of Health.

Class of substances

(3) For the purposes of this Act, other than subsection (1), "substance" includes a class of substances.

1999, c. 33, s. 3; 2001, c. 34, s. 27(E).

Aboriginal rights

4. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

ment transfrontalier des déchets ou matières mentionnés au paragraphe 185(1) qui s'effectue à travers le territoire d'un pays qui n'en est ni le pays d'origine ni celui de destination.

« urgence environnementale »

« urgence environnementale » S'entend au sens de la partie 8.

« vente »

« vente » Sont assimilées à la vente, la location, l'offre de vente ou de location ainsi que la possession et la livraison en vue de la vente ou de la location.

Mention des ministres

(2) Dans la présente loi, les ministres visés par les expressions « ministres » ou « l'un ou l'autre ministre » sont le ministre et le ministre de la Santé.

Catégorie de substances

(3) Pour l'application de la présente loi, à l'exclusion du paragraphe (1), le terme « substance » s'entend également d'une catégorie de substances.

1999, ch. 33, art. 3; 2001, ch. 34, art. 27(A).

Droits des autochtones

4. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

PART 1

ADMINISTRATION

ADVISORY COMMITTEES

PARTIE 1

EXÉCUTION

COMITÉS CONSULTATIFS

National Advisory Committee

6. (1) For the purpose of enabling national action to be carried out and taking cooperative action in matters affecting the environment and for the purpose of avoiding duplication in regulatory activity among governments, the Minister shall establish a National Advisory Committee

(*a*) to advise the Ministers on regulations proposed to be made under subsection 93(1);

(*b*) to advise the Minister on a cooperative, coordinated intergovernmental approach for the management of toxic substances; and

(*c*) to advise the Minister on other environmental matters that are of mutual interest to the Government of Canada and other governments and to which this Act relates.

Comité consultatif national

6. (1) En vue de rendre réalisable une action nationale et de prendre des mesures coordonnées dans les domaines touchant l'environnement, ainsi que pour éviter le dédoublement des règlements pris par les gouvernements, le ministre constitue le comité consultatif national chargé :

a) de conseiller les ministres sur les projets de règlement prévus au paragraphe 93(1);

b) de le conseiller sur un cadre intergouvernemental d'action concertée pour la gestion des substances toxiques;

c) de le conseiller sur les autres questions liées à l'environnement qui sont d'intérêt commun pour le gouvernement du Canada et d'autres gouvernements.

Precautionary principle

(1.1) In giving its advice and recommendations, the Committee shall use the precautionary principle.

Principe de la prudence

(1.1) Lorsqu'il conseille le ministre ou lui fait des recommandations, le comité consultatif est tenu d'appliquer le principe de la prudence.

Composition of Committee

(2) The Committee shall consist of the following members:

(*a*) one representative for each of the Ministers;

(*b*) one representative of the government of each of the provinces; and

(*c*) subject to subsection (3), not more than six representatives of aboriginal governments, to be selected on the following regional basis,

(i) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Newfoundland, Prince Edward Island, Nova Scotia and New Brunswick,

(ii) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Quebec,

(iii) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Ontario,

(iv) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Manitoba, Saskatchewan, Alberta, the Northwest Territories and Nunavut,

Composition

(2) Le comité se compose des membres suivants :

a) un représentant pour chacun des ministres;

b) un représentant du gouvernement de chaque province;

c) sous réserve du paragraphe (3), au plus six représentants de gouvernements autochtones, choisis de la façon suivante :

(i) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick,

(ii) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — au Québec,

(iii) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — en Ontario,

(iv) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — au Manitoba, en Saskatchewan, en Alberta, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut,

(v) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — en Colombie-Britannique et au Yukon,

(v) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in British Columbia and Yukon, and

(vi) one representative for all Inuit aboriginal governments.

(vi) un pour tous les gouvernements autochtones inuit.

Provincial representatives

(2.1) The representative of a provincial government shall be selected by that government.

(2.1) Le représentant du gouvernement d'une province est choisi par ce gouvernement.

Représentant provincial

Aboriginal representatives

(2.2) Subject to subsection (3), the representative of aboriginal governments shall be selected by the aboriginal governments he or she represents.

(2.2) Sous réserve du paragraphe (3), le représentant de gouvernements autochtones est choisi par les gouvernements autochtones qu'il représente.

Représentants autochtones

Inuit aboriginal representatives

(2.3) Subject to subsection (3), the representative of Inuit aboriginal governments shall be selected by those governments.

(2.3) Sous réserve du paragraphe (3), le représentant des gouvernements autochtones inuit est choisi par ces gouvernements.

Représentants autochtones inuit

Absence of aboriginal government

(3) Where there is no Inuit aboriginal government or aboriginal government for a region referred to in any of subparagraphs (2)(*c*)(i) to (v), the representative of the Inuit or of aboriginal people for the region, as the case may be, may be selected in accordance with regulations made under subsection (4).

(3) Si aucun gouvernement autochtone inuit n'est constitué ou si aucun gouvernement autochtone n'est constitué dans l'une des régions visées aux sous-alinéas (2)*c*)(i) à (v), le représentant des Inuit ou des autochtones de cette région, selon le cas, peut être choisi en conformité avec les règlements d'application du paragraphe (4).

Absence de gouvernement autochtone

Regulations

(4) The Minister may make regulations respecting the manner of selecting a representative under subsection (3).

1999, c. 33, s. 6; 2002, c. 7, s. 124.

(4) Le ministre peut prendre des règlements en ce qui touche la façon de choisir le représentant visé au paragraphe (3).

1999, ch. 33, art. 6; 2002, ch. 7, art. 124.

Règlements

Ministerial advisory committees

7. (1) For the purpose of carrying out their duties under this Act, the Ministers or either Minister may

(*a*) establish advisory committees to report to the Ministers or either Minister; and

(*b*) specify the functions that the committees are to perform and the manner in which those functions are to be performed.

7. (1) Les ministres, ou l'un ou l'autre, peuvent, pour l'accomplissement de la mission qui leur est confiée par la présente loi :

a) constituer des comités consultatifs chargés de leur — ou lui — faire rapport;

b) préciser le mandat des comités ainsi que les modalités de son exercice.

Comités consultatifs ministériels

Publication of report

(2) The report of a committee established under subsection (1), including its recommendations and reasons, shall be made public.

(2) Les rapports des comités, notamment leurs recommandations et les motifs à l'appui de celles-ci, sont rendus publics.

Rapports

Report of various committees

8. The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report of the activities of the Committee and of any committees established under paragraph 7(1)(*a*).

8. Le ministre incorpore au rapport annuel exigé par l'article 342 un rapport sur les activités du comité et celles des comités établis selon l'alinéa 7(1)*a*).

Rapport sur les comités

AGREEMENTS RESPECTING ADMINISTRATION

ACCORDS RELATIFS À L'EXÉCUTION DE LA PRÉSENTE LOI

Negotiation of agreement

9. (1) The Minister may negotiate an agreement with a government or with an aboriginal people with respect to the administration of this Act.

9. (1) Le ministre peut négocier avec un gouvernement ou un peuple autochtone un accord relatif à l'exécution de la présente loi.

Négociation

Publication of negotiated agreements

(2) The Minister shall publish any agreement negotiated under subsection (1) before it is entered into, or give notice of its availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

Publication de l'accord négocié

(2) Avant de le conclure, le ministre publie l'accord négocié — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Comments or objections

(3) Within 60 days after the publication of an agreement or notice of its availability under subsection (2), any person may file with the Minister comments or a notice of objection.

Observations ou avis d'opposition

(3) Dès lors, quiconque peut, dans les soixante jours qui suivent, lui présenter des observations ou un avis d'opposition.

Publication by Minister of results

(4) After the end of the period of 60 days referred to in subsection (3), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any comments or notices of objection were dealt with.

Réponse du ministre

(4) Au terme du délai de soixante jours, le ministre publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux observations ou oppositions reçues — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Entering into agreements

(5) The Minister may, after publishing a report or notice under subsection (4),

(*a*) with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a government or an aboriginal people with respect to the administration of this Act; and

(*b*) subject to any terms and conditions that the Governor in Council may specify in the approval, agree to amendments of the agreement.

Conclusion

(5) Il peut ensuite, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec un gouvernement ou un peuple autochtone un accord relatif à l'exécution de la présente loi et, sous réserve des conditions stipulées dans l'agrément, consentir à des modifications de l'accord.

Publication of final agreements

(6) The Minister shall publish any agreement under subsection (5), or give notice of its availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

Publication de l'accord définitif

(6) Le cas échéant, il publie l'accord ainsi conclu — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Termination

(7) An agreement made under subsection (5) terminates five years after the date on which it comes into force or may be terminated earlier by either party giving the other at least three months notice.

Fin de l'accord

(7) L'accord prend fin sur préavis de trois mois ou, au plus tard, cinq ans après la date de son entrée en vigueur.

Annual report

(8) The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the administration of this Act under agreements made under subsection (5).

Rapport

(8) Le ministre incorpore au rapport annuel visé à l'article 342 un rapport sur l'exécution de la présente loi dans le cadre des accords prévus au paragraphe (5).

Action not limited by Agreement

(9) No agreement made under this section shall limit or restrict the carrying out of any action the Minister deems necessary for the administration and enforcement of this Act, including the conduct of inspections or investigations.

Acte non restreint par les accords

(9) Les accords conclus en vertu du présent article ne peuvent limiter l'accomplissement d'un acte que le ministre estime nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi, notamment une inspection ou une enquête.

AGREEMENTS RESPECTING EQUIVALENT PROVISIONS

ACCORDS RELATIFS AUX DISPOSITIONS ÉQUIVALENTES

Non-application of regulations

10. (1) Except with respect to Her Majesty in right of Canada, the provisions of a regulation made under subsection 93(1), 200(1) or 209(1) or (2) do not apply within the jurisdiction of a government for which there is in force an order, made under subsection (3), declaring that the provisions do not apply within that jurisdiction.

Non-application des règlements

10. (1) Sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada, les règlements pris aux termes des paragraphes 93(1), 200(1) ou 209(1) ou (2) ne s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la compétence du gouvernement visé par un décret pris aux termes du paragraphe (3).

Non-application of regulations

(2) Except with respect to a federal source, the provisions of a regulation made under section 167 or 177 do not apply within the jurisdiction of a government for which there is in force an order, made under subsection (3), declaring that the provisions do not apply within that jurisdiction.

Non-application des règlements

(2) Sauf à l'égard d'une source d'origine fédérale, les règlements pris aux termes des articles 167 ou 177 ne s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la compétence du gouvernement visé par un décret pris aux termes du paragraphe (3).

Declaration of equivalent provisions

(3) Subject to subsections (4), (5) and (6), where the Minister and a government agree in writing that there are in force by or under the laws applicable to the jurisdiction of the government

(*a*) provisions that are equivalent to a regulation made under a provision referred to in subsection (1) or (2), and

(*b*) provisions that are similar to sections 17 to 20 for the investigation of alleged offences under environmental legislation of that jurisdiction,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an order declaring that the provisions of the regulation do not apply in an area under the jurisdiction of the government.

Décret d'exemption

(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que les règlements pris aux termes des dispositions énumérées aux paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la compétence d'un gouvernement lorsque le ministre et ce gouvernement sont convenus qu'y sont applicables dans le cadre des règles de droit du lieu :

a) d'une part, des dispositions équivalentes à ces règlements;

b) d'autre part, des dispositions similaires aux articles 17 à 20 concernant les enquêtes pour infractions à la législation du lieu en matière d'environnement.

Publication of agreements

(4) The Minister shall publish any agreement referred to in subsection (3) before it is entered into, or give notice of its availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

Publication de l'accord d'équivalence

(4) Avant de le conclure, le ministre publie l'accord d'équivalence prévu au paragraphe (3) — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Comments or objections

(5) Within 60 days after the publication of an agreement or notice of its availability under subsection (4), any person may file with the Minister comments or a notice of objection.

Observations ou avis d'opposition

(5) Dès lors, quiconque peut, dans les soixante jours qui suivent, lui présenter des observations ou un avis d'opposition.

Publication by Minister of results

(6) After the end of the period of 60 days referred to in subsection (5), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a report or a notice of the availability of a re-

Réponse du ministre

(6) Au terme du délai de soixante jours, le ministre publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux observations ou oppositions reçues — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

port that summarizes how any comments or notices of objection were dealt with.

Publication of final agreements

(7) The Minister shall publish any agreement referred to in subsection (3) after it is entered into, or give notice of its availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

(7) Une fois l'accord d'équivalence conclu, le ministre le publie — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Publication de l'accord d'équivalence définitif

Termination

(8) An agreement made under subsection (3) terminates five years after the date on which it comes into force or may be terminated earlier by either party giving the other at least three months notice.

(8) L'accord prend fin sur préavis de trois mois ou, au plus tard, cinq ans après la date de son entrée en vigueur.

Fin de l'accord

Revocation of order

(9) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, revoke an order made under subsection (3) if the agreement referred to in that subsection terminates or is terminated.

(9) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut révoquer le décret d'exemption lorsque l'accord arrive à expiration ou qu'il y est mis fin.

Révocation du décret

Report to Parliament

(10) The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the administration of this section.

(10) Le ministre rend compte, dans le rapport annuel visé à l'article 342, de la mise en œuvre du présent article.

Rapport au Parlement

PART 2

PUBLIC PARTICIPATION

PARTIE 2

PARTICIPATION DU PUBLIC

Interpretation

Définition

Definition of "environmental protection action"

11. In this Part, "environmental protection action" means an action under section 22.

11. Dans la présente partie, « action en protection de l'environnement » s'entend de l'action prévue à l'article 22.

Définition de « action en protection de l'environnement »

Environmental Registry

Registre de la protection de l'environnement

Establishment of Environmental Registry

12. The Minister shall establish a registry, to be called the Environmental Registry, for the purpose of facilitating access to documents relating to matters under this Act.

12. Le ministre établit un registre appelé « Registre de la protection de l'environnement » afin de faciliter l'accès aux documents relatifs aux questions régies par la présente loi.

Établissement du Registre

Contents of Environmental Registry

13. (1) The Environmental Registry shall contain notices and other documents published or made publicly available by the Minister, and shall also include, subject to the *Access to Information Act* and the *Privacy Act*,

(*a*) notices of objection and of any approval granted under this Act;

(*b*) a copy of every policy and of every proposed regulation or order made under this Act; and

(*c*) copies of documents submitted to a court by the Minister relating to any environmental protection action.

13. (1) Sont conservés au Registre les avis et autres documents que le ministre publie ou met à la disposition du public dont, sous réserve de la *Loi sur l'accès à l'information* et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* :

a) les avis d'opposition et ceux de toute approbation octroyée en vertu de la présente loi;

b) une copie de toute politique et de tout projet de règlement ou de décret établi en vertu de la présente loi;

Contenu du Registre

c) des copies des documents présentés par le ministre au tribunal dans le cadre de toute action en protection de l'environnement.

Form and manner of Environmental Registry

(2) The Minister may determine the form of the Environmental Registry, how it is to be kept and how access to it is to be provided.

(2) Le ministre peut fixer les modalités de forme, de tenue et d'accès du Registre.

Modalités de forme et d'accès

Protection from civil proceeding or prosecution

14. (1) Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against any person mentioned in subsection (2) for the full or partial disclosure in good faith of any notice or other document through the Environmental Registry or any consequences of its disclosure.

14. (1) Malgré toute autre loi fédérale, les personnes visées au paragraphe (2) bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou autre document faite de bonne foi par la voie du Registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

Immunité

Persons protected

(2) The persons against whom the proceedings may not be brought are Her Majesty in right of Canada, the Minister and any person acting on behalf of or under the direction of the Minister.

(2) Les personnes bénéficiant de l'immunité sont Sa Majesté du chef du Canada, ainsi que le ministre et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité.

Bénéficiaires de l'immunité

Rights under Other Parts

Droits prévus aux autres parties

Additional rights

15. The rights conferred by this Part are in addition to the right to request the addition of a substance to the Priority Substance List, the right to file a notice of objection under Parts 1, 5, 7 and 11 and the right to request under Parts 5, 7 and 11 that a board of review be established under section 333.

15. Toute personne a, outre les droits prévus à la présente partie, le droit de faire une demande d'adjonction à la liste des substances d'intérêt prioritaire, celui, prévu aux parties 1, 5, 7 et 11, de déposer un avis d'opposition et celui, prévu aux parties 5, 7 et 11, de demander la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333.

Droits supplémentaires

Voluntary Reports

Rapports volontaires

Voluntary reports

16. (1) Where a person has knowledge of the commission or reasonable likelihood of the commission of an offence under this Act, but is not required to report the matter under this Act, the person may report any information relating to the offence or likely offence to an enforcement officer or any person to whom a report may be made under this Act.

16. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance de la perpétration d'une infraction prévue à la présente loi — ou de sa probabilité — peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à toute personne à qui un rapport peut être fait sous le régime de la présente loi.

Rapport volontaire

Request for confidentiality

(2) The person making the report may request that their identity, and any information that could reasonably be expected to reveal their identity, not be disclosed.

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Confidentialité

Requirement for confidentiality

(3) No person shall disclose or cause to be disclosed the identity of a person who makes a request under subsection (2) or any information that could reasonably be expected to reveal their identity unless the person authorizes the disclosure in writing.

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2) ou tout renseignement susceptible de la révéler sans son consentement écrit.

Protection

Employee protection

(4) Despite any other Act of Parliament, no employer shall dismiss, suspend, demote, disci-

(4) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à l'employeur de congédier un employé,

Rapport d'un fonctionnaire

pline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

(*a*) the employee has made a report under subsection (1);

(*b*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is an offence under this Act; or

(*c*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done by or under this Act.

de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient ou de le priver d'un bénéfice de son emploi parce que :

a) l'employé a fait un rapport en vertu du paragraphe (1);

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une infraction à la présente loi;

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'il est tenu d'accomplir sous le régime de la présente loi.

Investigation of Offences

Enquêtes sur les infractions

Application for investigation by Minister

17. (1) An individual who is resident in Canada and at least 18 years of age may apply to the Minister for an investigation of any offence under this Act that the individual alleges has occurred.

Demande d'enquête

17. (1) Tout particulier âgé d'au moins dix-huit ans et résidant au Canada peut demander au ministre l'ouverture d'une enquête relative à une infraction prévue par la présente loi qui, selon lui, a été commise.

Statement to accompany application

(2) The application shall include a solemn affirmation or declaration

(*a*) stating the name and address of the applicant;

(*b*) stating that the applicant is at least 18 years old and a resident of Canada;

(*c*) stating the nature of the alleged offence and the name of each person alleged to have contravened, or to have done something in contravention of, this Act or the regulations; and

(*d*) containing a concise statement of the evidence supporting the allegations of the applicant.

Teneur

(2) La demande est accompagnée d'une affirmation ou déclaration solennelle qui énonce :

a) les nom et adresse de son auteur;

b) le fait que le demandeur a au moins dix-huit ans et réside au Canada;

c) la nature de l'infraction reprochée et le nom des personnes qui auraient contrevenu à la présente loi ou à ses règlements ou auraient accompli un acte contraire à la présente loi ou à ses règlements;

d) un bref exposé des éléments de preuve à l'appui de la demande.

Form

(3) The Minister may prescribe the form in which an application under this section is required to be made.

Forme

(3) Le ministre peut fixer, par règlement, la forme de la demande.

Investigation by Minister

18. The Minister shall acknowledge receipt of the application within 20 days of the receipt and shall investigate all matters that the Minister considers necessary to determine the facts relating to the alleged offence.

Enquête

18. Le ministre accuse réception de la demande dans les vingt jours de sa réception et fait enquête sur tous les points qu'il juge indispensables pour établir les faits afférents à l'infraction reprochée.

Progress reports

19. After acknowledging receipt of the application, the Minister shall report to the applicant every 90 days on the progress of the inves-

Information des intéressés

19. À intervalles de quatre-vingt-dix jours à partir du moment où il accuse réception de la demande jusqu'à l'interruption de l'enquête, le

tigation and the action, if any, that the Minister has taken or proposes to take, and the Minister shall include in the report an estimate of the time required to complete the investigation or to implement the action, but a report is not required if the investigation is discontinued before the end of the 90 days.

ministre informe l'auteur de la demande du déroulement de l'enquête et des mesures qu'il a prises ou entend prendre. Il indique le temps qu'il faudra, à son avis, pour compléter l'enquête ou prendre les mesures en cause selon le cas.

Minister may send evidence to Attorney General of Canada

20. At any stage of an investigation, the Minister may send any documents or other evidence to the Attorney General of Canada for consideration of whether an offence has been or is about to be committed under this Act and for any action that the Attorney General may wish to take.

Communication de documents au procureur général du Canada

20. Il peut, à toute étape de l'enquête, transmettre des documents ou autres éléments de preuve au procureur général du Canada pour lui permettre de déterminer si une infraction prévue à la présente loi a été commise ou est sur le point de l'être et de prendre les mesures de son choix.

Discontinuation of investigation

21. (1) The Minister may discontinue the investigation if the Minister is of the opinion that

(*a*) the alleged offence does not require further investigation; or

(*b*) the investigation does not substantiate the alleged offence.

Interruption de l'enquête

21. (1) Le ministre peut interrompre l'enquête s'il estime que l'infraction reprochée ne justifie plus sa poursuite ou que ses résultats ne permettent pas de conclure à la perpétration de l'infraction.

Report

(2) If the investigation is discontinued, the Minister shall

(*a*) prepare a report in writing describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its discontinuation; and

(*b*) send a copy of the report to the applicant and to any person whose conduct was investigated.

A copy of the report sent to a person whose conduct was investigated must not disclose the name or address of the applicant or any other personal information about them.

Rapport

(2) En cas d'interruption de l'enquête, il établit un rapport exposant l'information recueillie et les motifs de l'interruption et en envoie un exemplaire à l'auteur de la demande et aux personnes dont le comportement fait l'objet de l'enquête. La copie du rapport envoyée à ces dernières ne doit comporter ni les nom et adresse de l'auteur de la demande ni aucun autre renseignement personnel à son sujet.

Environmental Protection Action

Action en protection de l'environnement

Circumstances when an individual may bring an action

22. (1) An individual who has applied for an investigation may bring an environmental protection action if

(*a*) the Minister failed to conduct an investigation and report within a reasonable time; or

(*b*) the Minister's response to the investigation was unreasonable.

Circonstances donnant lieu au recours

22. (1) Le particulier qui a demandé une enquête peut intenter une action en protection de l'environnement dans les cas suivants :

a) le ministre n'a pas procédé à l'enquête ni établi son rapport dans un délai raisonnable;

b) les mesures que le ministre entend prendre à la suite de l'enquête ne sont pas raisonnables.

Nature of the action

(2) The action may be brought in any court of competent jurisdiction against a person who committed an offence under this Act that

Nature de l'action

(2) L'action en protection de l'environnement peut être intentée devant tout tribunal compétent contre la personne qui, selon la demande, aurait commis une infraction prévue à

(*a*) was alleged in the application for the investigation; and

(*b*) caused significant harm to the environment.

la présente loi, si cette infraction a causé une atteinte importante à l'environnement.

Relief that may be claimed

(3) In the action, the individual may claim any or all of the following:

(*a*) a declaratory order;

(*b*) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to refrain from doing anything that, in the opinion of the court, may constitute an offence under this Act;

(*c*) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to do anything that, in the opinion of the court, may prevent the continuation of an offence under this Act;

(*d*) an order to the parties to negotiate a plan to correct or mitigate the harm to the environment or to human, animal or plant life or health, and to report to the court on the negotiations within a time set by the court; and

(*e*) any other appropriate relief, including the costs of the action, but not including damages.

Objet de l'action

(3) Dans le cadre de son action, le particulier peut demander :

a) un jugement déclaratoire;

b) une ordonnance — y compris une ordonnance provisoire — enjoignant au défendeur de ne pas faire un acte qui, selon le tribunal, pourrait constituer une infraction prévue à la présente loi;

c) une ordonnance — y compris une ordonnance provisoire — enjoignant au défendeur de faire un acte qui, selon le tribunal, pourrait empêcher la continuation de l'infraction;

d) une ordonnance enjoignant aux parties de négocier un plan de mesures correctives visant à remédier à l'atteinte à l'environnement, à la vie humaine, animale ou végétale ou à la santé, ou à atténuer l'atteinte, et de faire rapport au tribunal sur l'état des négociations dans le délai fixé par celui-ci;

e) toute autre mesure de redressement indiquée — notamment le paiement des frais de justice — autre que l'attribution de dommages-intérêts.

Limitation period of two years

23. (1) An environmental protection action may be brought only within a limitation period of two years beginning when the plaintiff becomes aware of the conduct on which the action is based, or should have become aware of it.

Prescription

23. (1) L'action en protection de l'environnement se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle le demandeur a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, du comportement incriminé.

Time during investigation not included

(2) The limitation period does not include any time following the plaintiff's application for an investigation, but before the plaintiff receives a report under subsection 21(2).

Suspension

(2) La prescription ne court pas pendant la période comprise entre la date de réception de la demande d'enquête par le ministre et la date de réception du rapport par l'auteur de la demande.

No action for remedial conduct

24. An environmental protection action may not be brought if the alleged conduct

(*a*) was taken

(i) to correct or mitigate harm or the risk of harm to the environment or to human, animal or plant life or health, or

(ii) to protect national security, support humanitarian relief efforts, participate in multilateral military or peace-keeping ac-

Irrecevabilité de l'action

24. L'action en protection de l'environnement ne peut être intentée dans les cas où le comportement reproché :

a) d'une part, était destiné :

(i) soit à remédier à l'atteinte ou au risque d'atteinte à l'environnement, à la vie humaine, animale ou végétale ou à la santé, ou à atténuer l'atteinte,

tivities under the auspices of international organizations or defend a member state of the North Atlantic Treaty Organization; and

(*b*) was reasonable and consistent with public safety.

(ii) soit à garantir la sécurité nationale, à soutenir les efforts de secours humanitaires, à participer aux opérations multilatérales à caractère militaire ou de maintien de la paix sous l'égide d'organisations internationales ou à défendre un État membre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;

b) d'autre part, était raisonnable et tenait compte de la sécurité du public.

Exception

25. An environmental protection action may not be brought against a person if the person was convicted of an offence under this Act, or environmental protection alternative measures within the meaning of Part 10 were used to deal with the person, in respect of the alleged conduct on which the action is based.

Exception

25. Elle ne peut non plus être intentée si la personne en cause a déjà, pour le comportement reproché, soit été déclarée coupable d'une infraction prévue à la présente loi, soit fait l'objet de mesures de rechange au sens de la partie 10.

Notice of the action

26. (1) The plaintiff in an environmental protection action shall give notice of the action to the Minister no later than 10 days after the document originating the action is first served on a defendant, and the Minister shall give notice of the action in the Environmental Registry as soon as possible after receipt of the plaintiff's notice.

Avis de l'introduction de l'action

26. (1) Le demandeur doit donner avis de l'action au ministre dans les dix jours suivant la signification de l'acte introductif d'instance au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux. Dans les meilleurs délais suivant la réception de l'avis, le ministre donne avis de l'action au Registre.

Notice of other matters

(2) In an environmental protection action,

(*a*) the court may order any party to the action to give notice to the Minister of any matter relating to the action, within the time specified by the court; and

(*b*) the Minister shall give notice of that matter in the Environmental Registry as soon as possible after receipt of the party's notice.

Autres avis

(2) Le tribunal peut en outre obliger une partie à donner avis au ministre, dans les délais qu'il précise, de tout fait se rapportant à l'action. Dans les meilleurs délais suivant la réception de l'avis, le ministre donne avis de ce fait au Registre.

Attorney General to be served

27. (1) A plaintiff shall serve the Attorney General of Canada with a copy of the document originating an environmental protection action within 20 days after first serving the document on a defendant.

Signification au procureur général

27. (1) Le demandeur doit signifier une copie de l'acte introductif d'instance au procureur général du Canada dans les vingt jours suivant la signification de celui-ci au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux.

Attorney General may participate

(2) The Attorney General of Canada is entitled to participate in the action, either as a party or otherwise. Notice of his or her decision to participate shall be given to the plaintiff and be included in the Environmental Registry within 45 days after the copy of the originating document is served on the Attorney General.

Participation du procureur général

(2) Le procureur général du Canada peut intervenir dans l'action, en qualité de partie ou à un autre titre. Le cas échéant, il donne avis de sa décision au demandeur et au Registre dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle l'acte introductif d'instance lui a été signifié.

Right of appeal

(3) The Attorney General of Canada is entitled to appeal from a judgment in the action and to make submissions and present evidence in an appeal.

Droit d'appel

(3) Le procureur général du Canada peut interjeter appel d'un jugement rendu dans l'action en protection de l'environnement et pré-

senter des arguments et des éléments de preuve en appel.

Other participants

28. (1) A court may allow any person to participate in an environmental protection action in order to provide fair and adequate representation of the private and public interests involved.

Autres participants

28. (1) Le tribunal peut permettre à quiconque d'intervenir dans l'action pour assurer une représentation appropriée et équitable de tous les intérêts privés et publics.

Manner and terms of participation

(2) The court may determine the manner and terms of the person's participation, including the payment of costs.

Modalités de la participation

(2) Le tribunal peut fixer les modalités de cette participation, y compris pour le paiement des frais de justice.

Burden of proof

29. The offence alleged in an environmental protection action and the resulting significant harm are to be proved on a balance of probabilities.

Charge de la preuve

29. Dans une action en protection de l'environnement, la charge de prouver l'existence de l'infraction et l'atteinte à l'environnement qui en découle repose sur la prépondérance des probabilités.

Defences

30. (1) The following defences are available in an environmental protection action:

(*a*) the defence of due diligence in complying with this Act and the regulations;

(*b*) the defence that the alleged conduct is authorized by or under an Act of Parliament;

(*c*) except with respect to Her Majesty in right of Canada or a federal source, the defence that the alleged conduct is authorized by or under a law of a government that is the subject of an order made under subsection 10(3); and

(*d*) the defence of officially induced mistake of law.

Moyens de défense

30. (1) Le défendeur peut invoquer pour sa défense les moyens suivants :

a) il a exercé toute la diligence voulue pour observer la présente loi et ses règlements;

b) le comportement reproché est autorisé sous le régime d'une loi fédérale;

c) sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une source d'origine fédérale, le comportement reproché est autorisé au titre de règles de droit d'un gouvernement qui font l'objet d'un décret pris aux termes du paragraphe 10(3);

d) il a été induit en erreur par un fonctionnaire.

Other defences not excluded

(2) This section does not limit the availability of any other defences.

Autres moyens

(2) Le présent article n'a pas pour effet de limiter tout moyen de défense qui existe par ailleurs.

Undertakings to pay damages

31. In deciding whether to dispense with an undertaking to pay damages caused by an interlocutory order in an environmental protection action, the court may consider any special circumstances, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.

Engagement de payer les dommages

31. Pour décider d'exempter ou non de l'engagement de payer les dommages causés par une ordonnance provisoire, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit d'une cause type ou que la cause soulève un nouveau point de droit.

Stay or dismissal

32. (1) A court may stay or dismiss an environmental protection action if it is in the public interest to do so.

Sursis ou rejet

32. (1) Le tribunal peut, dans l'intérêt public, surseoir à l'action ou la rejeter.

Factors to be considered

(2) In deciding whether to stay or dismiss the action, the court may consider

(*a*) environmental, health, safety, economic and social concerns;

Facteurs

(2) Pour décider le sursis ou le rejet, le tribunal peut tenir compte des facteurs suivants :

a) les préoccupations environnementales, économiques et sociales et celles relatives à la santé et à la sécurité;

(*b*) whether the issues raised in the action would be better resolved in some other way;

(*c*) whether the Minister has an adequate plan to correct or mitigate the harm to the environment or human, animal or plant life or health or otherwise to address the issues raised in the action; and

(*d*) any other relevant matter.

b) la possibilité de résoudre les problèmes soulevés par des moyens plus efficaces;

c) l'existence d'un plan ministériel satisfaisant pour traiter des questions soulevées par l'instance;

d) tout autre élément pertinent.

Remedies

33. If a court finds that the plaintiff is entitled to judgment in an environmental protection action, it may grant any relief mentioned in subsection 22(3).

Jugement

33. S'il accueille l'action, le tribunal peut accorder les mesures de redressement demandées dans le cadre du paragraphe 22(3).

Orders to negotiate plans

34. (1) A court order to negotiate a plan to correct or mitigate the harm to the environment or human, animal or plant life or health may, to the extent that it is reasonable, practicable and ecologically sound, require the plan to provide for

(*a*) the prevention, reduction or elimination of the harm;

(*b*) the restoration of the environment;

(*c*) the restoration of all uses, including enjoyment, of the environment affected by the offence;

(*d*) the payment of money by the defendant as the court may direct to achieve the plan's purposes; and

(*e*) monitoring the implementation of the plan and the progress made in achieving its purposes.

Before making the order, the court must take into account any efforts that the defendant has already made to deal with the harm.

Ordonnances relatives aux plans

34. (1) L'ordonnance visant la négociation d'un plan peut prévoir que celui-ci porte sur les mesures suivantes, pour autant qu'elles sont raisonnables, réalisables et respectueuses de l'environnement :

a) la prévention, la diminution ou l'élimination de l'atteinte à l'environnement;

b) le rétablissement de l'environnement;

c) le rétablissement de tous les usages — y compris la jouissance — de l'environnement touché par l'infraction;

d) le paiement par le défendeur de la somme que le tribunal juge indiquée pour la réalisation du plan;

e) le contrôle de l'exécution du plan et de la réalisation de ses objectifs.

Avant de rendre l'ordonnance, le tribunal tient compte des efforts déjà fournis par le défendeur.

Other orders

(2) The court may also make interlocutory or ancillary orders to ensure that the negotiation of the plan runs smoothly, including orders

(*a*) for the payment of the costs of negotiation;

(*b*) requiring the plaintiff or the defendant to prepare a draft of the plan; and

(*c*) setting a time limit for the negotiations.

Autres ordonnances

(2) Le tribunal peut aussi rendre des ordonnances provisoires ou accessoires visant à assurer le bon déroulement de la négociation, notamment en ce qui concerne :

a) le paiement des frais y afférents;

b) la préparation d'un projet de plan par le demandeur ou le défendeur;

c) le délai accordé pour la négociation.

Appointment of other person to prepare plan

(3) The court may appoint a person who is not a party to prepare a draft plan if the parties cannot agree on the plan or the court is not satisfied with the plan that they negotiate.

Nomination d'un tiers

(3) Le tribunal peut nommer une autre personne que les parties pour préparer un plan si celles-ci ne peuvent s'entendre ou si lui-même trouve inacceptable le plan qu'elles ont négocié.

Order to prepare another plan

(4) The court may order the parties to prepare another plan if it is not satisfied with the plan that they negotiate.

Approval and effective date

(5) The court may approve a plan that the parties negotiate or a plan prepared by a person appointed under subsection (3) and the approved plan comes into effect on a day determined by the court.

Restriction on orders to negotiate plans

35. A court may not order the negotiation of a plan to correct or mitigate the harm to the environment or human, animal or plant life or health if it determines that

(*a*) the harm has already been corrected or mitigated; or

(*b*) adequate measures to correct or mitigate the harm have already been ordered under this Act or any other law in force in Canada.

Settlement or discontinuance

36. An environmental protection action may be settled or discontinued only with the approval of the court and on terms that it considers appropriate.

Settlements and orders

37. If an environmental protection action results in an order of a court or a settlement approved by a court,

(*a*) the resolution of any question of fact by the order or settlement is binding on a court in any other environmental protection action in which that question arises; and

(*b*) no other environmental protection action may be brought with respect to the offence or alleged offence dealt with by the order or settlement.

Costs

38. In deciding whether to award costs in an environmental protection action, the court may consider any special circumstances, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.

ACTION TO PREVENT OR COMPENSATE LOSS

Injunction

39. Any person who suffers, or is about to suffer, loss or damage as a result of conduct that contravenes any provision of this Act or the regulations may seek an injunction from a court of competent jurisdiction ordering the person engaging in the conduct

Ordonnance visant la préparation d'un nouveau plan

(4) Le tribunal peut ordonner aux parties de préparer un nouveau plan s'il trouve inacceptable le plan qu'elles ont négocié.

Approbation

(5) Le tribunal peut approuver le plan négocié par les parties ou celui qui est préparé par un tiers dans le cadre du paragraphe (3) et fixer la date de sa prise d'effet.

Restriction

35. Le tribunal ne peut ordonner aux parties de négocier un plan s'il estime :

a) que l'environnement a été rétabli d'une façon acceptable et qu'il a été remédié aux atteintes à la vie humaine, animale ou végétale ou à la santé;

b) que des mesures destinées à remédier à l'atteinte ou à la diminuer ont déjà été ordonnées en vertu de la présente loi ou d'une autre loi en vigueur au Canada.

Transaction ou désistement

36. L'action en protection de l'environnement ne peut faire l'objet d'un désistement ou d'une transaction qu'avec l'agrément du tribunal et selon les modalités qu'il estime indiquées.

Caractère obligatoire des décisions et transactions

37. L'ordonnance rendue par le tribunal sur l'action en protection de l'environnement ou la transaction qu'il a agréée ont les effets suivants :

a) la résolution d'une question de fait lie tous les tribunaux dans toute action en protection de l'environnement où la même question est soulevée;

b) l'infraction qui était en cause dans l'action ne peut être invoquée au soutien d'une autre action en protection de l'environnement.

Frais de justice

38. Pour décider s'il doit accorder les frais de justice, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit d'une cause type ou que la cause soulève un nouveau point de droit.

INJONCTION ET ACTION EN DOMMAGES-INTÉRÊTS

Injonction demandée par la victime

39. Quiconque a subi ou est sur le point de subir un préjudice ou une perte par suite d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la présente loi ou de ses règlements peut solliciter du tribunal compétent une injonction visant à faire cesser ou à empêcher tout fait pouvant lui causer le préjudice ou la perte.

(*a*) to refrain from doing anything that it appears to the court causes or will cause the loss or damage; or

(*b*) to do anything that it appears to the court prevents or will prevent the loss or damage.

Civil cause of action

40. Any person who has suffered loss or damage as a result of conduct that contravenes any provision of this Act or the regulations may, in any court of competent jurisdiction, bring an action to recover from the person who engaged in the conduct

(*a*) an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by the person; and

(*b*) an amount to compensate for the costs that the person incurs in connection with the matter and proceedings under this section.

Recouvrement de dommages-intérêts

40. Quiconque a subi un préjudice ou une perte par suite d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la présente loi ou de ses règlements peut, devant tout tribunal compétent, intenter à la personne qui a eu un tel comportement une action en dommages-intérêts pour une somme égale au montant du préjudice ou de la perte constatés et pour le recouvrement des frais occasionnés par toute enquête relative à l'affaire et par l'action.

Other Matters

Dispositions diverses

Evidence of offence

41. (1) In an action under this Part, the record of proceedings in any court in which a defendant was convicted of an offence under this Act is evidence that the defendant committed the offence.

Preuve d'infraction

41. (1) Dans les actions intentées en vertu de la présente partie, les procès-verbaux de l'audience au cours de laquelle le défendeur a été déclaré coupable d'une infraction prévue à la présente loi font preuve de la perpétration de l'infraction.

Certificate evidence of conviction

(2) In the action, evidence that a defendant was convicted of an offence under this Act may be given by a certificate stating with reasonable particularity the conviction and sentence of the defendant.

Preuve de condamnation antérieure

(2) De même, le certificat reproduisant de façon assez détaillée la condamnation d'une personne et la peine qui lui a été infligée fait preuve de sa déclaration de culpabilité.

Signature of certificate

(3) The certificate shall be signed by

(*a*) the person who made the conviction; or

(*b*) the clerk of the court in which the conviction was made.

Once it is proved that the defendant is the offender mentioned in the certificate, it is evidence without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

Signature du certificat

(3) Le certificat est signé soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité, soit par le greffier du tribunal en cause. Une fois établi que le défendeur et le contrevenant nommés dans le certificat sont bien une seule et même personne, celui-ci fait preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Civil remedies not affected

42. (1) No civil remedy for any conduct is suspended or affected by reason only that the conduct is an offence under this Act.

Absence d'effet sur les recours civils

42. (1) Le simple fait qu'un comportement constitue une infraction prévue à la présente loi n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.

Remedies not repealed, etc.

(2) Nothing in this Act shall be interpreted so as to repeal, remove or reduce any remedy available to any person under any law in force in Canada.

Absence d'effet sur l'existence de recours

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours éventuels prévus par le droit en vigueur au Canada.

Damages caused by a ship

(3) No claim for damage caused by a ship may be made under this Act to the extent that a claim for that damage may be made under the *Marine Liability Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

1999, c. 33, s. 42; 2001, c. 6, s. 112.

Dommages causés par un navire

(3) Sont irrecevables les demandes formées sous le régime de la présente loi par suite des dommages causés par un navire dans la mesure où elles sont déjà prévues par la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* ou la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

1999, ch. 33, art. 42; 2001, ch. 6, art. 112.

PART 3

INFORMATION GATHERING, OBJECTIVES, GUIDELINES AND CODES OF PRACTICE

Interpretation

Definitions

43. The definitions in this section apply in this Part.

"fish" « *poissons* »

"fish" has the meaning assigned by section 2 of the *Fisheries Act*.

"hormone disrupting substance" « *substance hormonoperturbante* »

"hormone disrupting substance" means a substance having the ability to disrupt the synthesis, secretion, transport, binding, action or elimination of natural hormones in an organism, or its progeny, that are responsible for the maintenance of homeostasis, reproduction, development or behaviour of the organism.

Environmental Data and Research

Monitoring, research and publication

44. (1) The Minister shall

(*a*) establish, operate and maintain a system for monitoring environmental quality;

(*b*) conduct research and studies relating to pollution prevention, the nature, transportation, dispersion, effects, control and abatement of pollution and the effects of pollution on environmental quality, and provide advisory and technical services and information related to that research and those studies;

(*c*) conduct research and studies relating to

(i) environmental contamination arising from disturbances of ecosystems by human activity,

(ii) changes in the normal geochemical cycling of toxic substances that are naturally present in the environment, and

(iii) detection and damage to ecosystems;

(*d*) collect, process, correlate, interpret, create an inventory of and publish on a periodic

PARTIE 3

COLLECTE DE L'INFORMATION ET ÉTABLISSEMENT D'OBJECTIFS, DE DIRECTIVES ET DE CODES DE PRATIQUE

Définitions

Définitions

43. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« poissons » "*fish*"

« poissons » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*.

« substance hormonoperturbante » "*hormone disrupting substance*"

« substance hormonoperturbante » Substance ayant le pouvoir de perturber la synthèse, la sécrétion, le transport, la fixation, l'action ou l'élimination des hormones naturelles dans un organisme ou sa descendance, qui assurent le maintien de l'homéostasie, de la reproduction, du développement ou du comportement de l'organisme.

Données et recherches sur l'environnement

Contrôle, recherche et publication

44. (1) Le ministre doit :

a) constituer et exploiter un réseau de contrôle de la qualité de l'environnement;

b) effectuer des recherches et des études sur la prévention, la nature, le transport et la dispersion de la pollution, la lutte contre celle-ci, sa réduction et ses effets sur la qualité de l'environnement, et fournir des services consultatifs et techniques de même que l'information à ce sujet;

c) effectuer des recherches et des études concernant notamment le repérage des dommages causés aux écosystèmes et leur évaluation, la contamination de l'environnement résultant de la perturbation d'écosystèmes par l'activité humaine et les modifications du cycle géochimique normal des substances toxiques naturellement présentes dans l'environnement;

d) recueillir, traiter, corréler, interpréter et publier périodiquement les données sur la qualité de l'environnement au Canada prove-

basis data on environmental quality in Canada from monitoring systems, research, studies and any other sources;

(*e*) formulate plans for pollution prevention and the control and abatement of pollution, including plans respecting the prevention of, preparedness for and response to an environmental emergency and for restoring any part of the environment damaged by or during an emergency, and establish, operate and publicize demonstration projects and make them available for demonstration; and

(*f*) publish, arrange for the publication of or distribute through an information clearinghouse

(i) information respecting pollution prevention,

(i) pertinent information in respect of all aspects of environmental quality, and

(ii) a periodic report on the state of the Canadian environment.

nant du réseau de contrôle, de recherches, d'études et d'autres sources utiles, et établir un inventaire de ces données;

e) élaborer des plans de prévention et de réduction de la pollution, de lutte contre celle-ci, notamment pour prévenir les urgences environnementales, mettre sur pied des dispositifs d'alerte et de préparation, remédier à ces urgences et réparer les dommages en découlant, ainsi que pour préparer des projets pilotes, les rendre publics et en faire la démonstration, ou les rendre accessibles pour démonstration;

f) diffuser — notamment par l'intermédiaire d'un bureau central d'information ou par publication — ou prendre les mesures en vue de diffuser l'information sur la prévention de la pollution et l'information pertinente sur tous les aspects de la qualité de l'environnement, et faire rapport périodiquement sur l'état de l'environnement canadien.

Cooperation and agreements

(2) The Minister may

(*a*) in establishing a system referred to in paragraph (1)(*a*), cooperate with governments, foreign governments and aboriginal people and with any person who has established or proposes to establish any such system; and

(*b*) with the approval of the Governor in Council, enter into agreements for the operation or maintenance of a system referred to in paragraph (1)(*a*) by the Minister on behalf of any government, aboriginal people or any person or for the operation or maintenance of any such system by the government or any person on behalf of the Minister.

Collaboration avec un autre gouvernement

(2) Le ministre peut collaborer, pour la constitution du réseau visé à l'alinéa (1)*a*) avec les gouvernements — y compris étrangers — , peuples autochtones ou personnes ayant établi ou projetant d'établir un tel réseau et conclure, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des accords en vue de son exploitation ou entretien par ses soins, pour leur compte, ou inversement.

Cooperation with other bodies

(3) The Minister may, in exercising the powers conferred by paragraphs (1)(*b*) to (*e*), act in cooperation with any government, foreign government, government department or agency, institution, aboriginal people or any person and may sponsor or assist in any of their research, studies, planning or activities in relation to environmental quality, pollution prevention, environmental emergencies or the control or abatement of pollution.

Collaboration avec d'autres organismes

(3) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les alinéas (1)*b*) à *e*), le ministre peut agir en collaboration avec les gouvernements — y compris étrangers — , ministères, organismes publics, institutions, peuples autochtones ou personnes, financer leurs recherches, études, planification ou initiatives relatives aux urgences environnementales, à la qualité de l'environnement, à la prévention de la pollution, à la lutte contre la pollution de l'environnement ou à sa réduction, ou les aider d'une autre façon.

Hormone disrupting substances

(4) The Ministers shall conduct research or studies relating to hormone disrupting substances, methods related to their detection, methods to determine their actual or likely short-term or long-term effect on the environment and human health, and preventive, control and abatement measures to deal with those substances to protect the environment and human health.

Substances hormoneperturbantes

(4) Les ministres effectuent des recherches ou des études sur les substances hormoneperturbantes, les méthodes de détection de celles-ci et de détermination de leurs effets — actuels ou potentiels, à court ou à long terme — sur l'environnement et la santé humaine, ainsi que les mesures de prévention et de lutte contre ces effets.

Role of Minister of Health

45. The Minister of Health shall

(*a*) conduct research and studies relating to the role of substances in illnesses or in health problems;

(*b*) collect, process, correlate and publish on a periodic basis data from any research or studies done under paragraph (*a*); and

(*c*) distribute available information to inform the public about the effects of substances on human health.

Rôle du ministre de la Santé

45. Le ministre de la Santé doit :

a) effectuer des recherches et des études sur le rôle des substances dans les maladies ou troubles de la santé;

b) recueillir, traiter, corréler et publier périodiquement les données provenant des recherches et des études faites en vertu de l'alinéa *a*);

c) diffuser l'information disponible pour renseigner le public sur les effets des substances sur la santé humaine.

Information Gathering

Notice requiring information

46. (1) The Minister may, for the purpose of conducting research, creating an inventory of data, formulating objectives and codes of practice, issuing guidelines or assessing or reporting on the state of the environment, publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person described in the notice to provide the Minister with any information that may be in the possession of that person or to which the person may reasonably be expected to have access, including information regarding the following:

(*a*) substances on the Priority Substances List;

(*b*) substances that have not been determined to be toxic under Part 5 because of the current extent of the environment's exposure to them, but whose presence in the environment must be monitored if the Minister considers that to be appropriate;

(*c*) substances, including nutrients, that can be released into water or are present in products like water conditioners and cleaning products;

(*d*) substances released, or disposed of, at or into the sea;

Collecte de l'information

Demande de renseignements

46. (1) Le ministre peut, par un avis publié dans la *Gazette du Canada* et, s'il l'estime indiqué, de toute autre façon, exiger de toute personne qu'elle lui communique les renseignements dont elle dispose ou auxquels elle peut normalement avoir accès pour lui permettre d'effectuer des recherches, d'établir un inventaire de données, des objectifs et des codes de pratique, de formuler des directives, de déterminer l'état de l'environnement ou de faire rapport sur cet état, notamment les renseignements concernant :

a) les substances figurant sur la liste des substances d'intérêt prioritaire;

b) les substances qui n'ont pas été jugées toxiques aux termes de la partie 5 compte tenu de l'état actuel d'exposition de l'environnement, mais dont la présence doit être surveillée si le ministre le juge indiqué;

c) les substances — nutritives ou autres — qui peuvent être rejetées dans l'eau ou qui sont présentes dans des produits tels que des conditionneurs d'eau et des produits de nettoyage;

d) les substances rejetées ou immergées en mer;

(*e*) substances that are toxic under section 64 or that may become toxic;

(*f*) substances that may cause or contribute to international or interprovincial pollution of fresh water, salt water or the atmosphere;

(*g*) substances or fuels that may contribute significantly to air pollution;

(*h*) substances that, if released into Canadian waters, cause or may cause damage to fish or to their habitat;

(*i*) substances that, if released into areas of Canada where there are migratory birds, endangered species or other wildlife regulated under any other Act of Parliament, are harmful or capable of causing harm to those birds, species or wildlife;

(*j*) substances that are on the list established under regulations made under subsection 200(1);

(*k*) the release of substances into the environment at any stage of their life-cycle;

(*l*) pollution prevention; and

(*m*) use of federal land and of aboriginal land.

e) les substances qui sont toxiques aux termes de l'article 64 ou susceptibles de le devenir;

f) les substances qui peuvent causer la pollution transfrontalière soit de l'eau, douce ou salée, soit de l'atmosphère, ou qui peuvent y contribuer;

g) les substances ou combustibles dont la présence dans l'atmosphère peuvent contribuer sensiblement à la pollution atmosphérique;

h) les substances qui, lorsqu'elles sont rejetées dans des eaux canadiennes, causent des dommages aux poissons ou à leur habitat, ou risquent d'en causer;

i) les substances qui, lorsqu'elles sont rejetées dans les régions du Canada où se trouvent des oiseaux migrateurs, des espèces en péril ou d'autres espèces fauniques ou végétales de compétence fédérale, ont un effet nocif sur ceux-ci ou en sont susceptibles;

j) les substances inscrites sur la liste établie au titre des règlements d'application du paragraphe 200(1);

k) les rejets de substances dans l'environnement à toute étape de leur cycle de vie;

l) la prévention de la pollution;

m) l'utilisation du territoire domanial et des terres autochtones.

Other recipient

(2) The Minister may, in accordance with an agreement signed with a government, require that a person to whom a notice is directed submit the information to the Minister or to that government.

Tiers destinataire

(2) Il peut également, conformément à tout accord signé avec un gouvernement, obliger la personne visée par l'avis à lui communiquer les renseignements ou à les communiquer à ce gouvernement.

Conditions respecting access to information

(3) An agreement referred to in subsection (2) shall set out conditions respecting access by the Minister or other government to all or part of the information that the person is required to submit and may set out any other conditions respecting the information.

Conditions

(3) L'accord fixe les conditions d'accès par le ministre ou le gouvernement aux renseignements — en tout ou en partie; il peut aussi fixer d'autres conditions relatives à ceux-ci.

Period of notice and date for compliance

(4) A notice referred to in subsection (1) must indicate the period during which it is in force, which may not exceed three years, and the date or dates within which the person to whom the notice is directed shall comply with the notice.

Validité de l'avis et délai pour communiquer les renseignements

(4) L'avis précise la durée de sa validité, d'un maximum de trois ans, et le délai imparti au destinataire pour communiquer les renseignements.

Compliance with notice

(5) Every person to whom a notice is directed shall comply with the notice.

Avis obligatoire

(5) Le destinataire de l'avis est tenu de s'y conformer.

Extension of time

(6) The Minister may, on request in writing from any person to whom a notice is directed, extend the date or dates within which the person shall comply with the notice.

Prorogation du délai

(6) Le ministre peut, sur demande écrite du destinataire, proroger le délai indiqué dans l'avis.

Manner

(7) The notice must indicate the manner in which the information is to be provided.

Type de communication

(7) Il précise dans l'avis de quelle façon il entend que les renseignements soient communiqués.

Preservation of information

(8) The notice may indicate the period during which, and the location where, the person to whom the notice is directed shall keep copies of the required information, together with any calculations, measurements and other data on which the information is based. The period may not exceed three years from the date the information is required to be submitted to the Minister.

Conservation des renseignements

(8) Il peut en outre indiquer la durée et le lieu de conservation des renseignements exigés, ainsi que des calculs, mesures et autres données sur lesquels ils s'appuient. Les renseignements ne peuvent être conservés plus de trois ans après l'expiration du délai fixé conformément aux paragraphes (4) ou (6).

Guidelines

47. (1) The Minister shall issue guidelines respecting the use of the powers provided for by subsection 46(1) and, in issuing those guidelines, the Minister shall take into account any factor that the Minister considers relevant, including, but not limited to,

(*a*) the costs and benefits to the Minister and the person to whom the notice under subsection 46(1) is directed;

(*b*) the co-ordination of requests for information with other governments, to the extent practicable; and

(*c*) the manner in which the information collected under subsection 46(1) is to be used.

Directives

47. (1) Le ministre établit des directives concernant l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe 46(1), en tenant compte de tout facteur qu'il juge pertinent, notamment :

a) les coûts et les avantages pour lui et la personne visée par l'avis;

b) la coordination — dans la mesure où elle est possible — des demandes de renseignements avec tout autre gouvernement;

c) les modalités d'utilisation des renseignements visés à ce paragraphe.

Consultation

(2) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

Consultation

(2) À cette fin, il propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.

Minister may act

(3) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (2), the Minister may act under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

Délai

(3) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (2), le ministre peut agir conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

National inventory

48. The Minister shall establish a national inventory of releases of pollutants using the information collected under section 46 and any

Inventaire national

48. Le ministre établit l'inventaire national des rejets polluants à l'aide des renseignements auxquels il a accès, notamment ceux obtenus en

other information to which the Minister has access, and may use any information to which the Minister has access to establish any other inventory of information.

application de l'article 46, et peut, de la même façon, établir tout autre inventaire.

Publication in whole or in part

49. The notice published under subsection 46(1) must indicate whether or not the Minister intends to publish the information and, if so, whether in whole or in part.

Publication intégrale ou non

49. Le ministre précise dans son avis s'il a l'intention de publier les renseignements dont il exige la communication, et, dans l'affirmative, s'il a l'intention de les publier en tout ou en partie.

Publication of inventory

50. Subject to subsection 53(4), the Minister shall publish the national inventory of releases of pollutants in any manner that the Minister considers appropriate and may publish or give notice of the availability of any other inventory of information established under section 48, in any manner that the Minister considers appropriate.

Publication des inventaires

50. Sous réserve du paragraphe 53(4), le ministre publie l'inventaire national des rejets polluants de la façon qu'il estime indiquée et peut publier tout inventaire établi en application de l'article 48 — ou signaler qu'on peut le consulter — de la façon qu'il estime indiquée.

Request for confidentiality

51. A person who provides information to the Minister under subsection 46(1) may, if the Minister's intention to publish the information has been indicated under section 49, submit with the information a written request, setting out a reason referred to in section 52, that the information be treated as confidential.

Demande de confidentialité

51. La personne qui communique des renseignements au ministre au titre du paragraphe 46(1) peut, lorsque ce dernier a précisé son intention de les publier conformément à l'article 49, exiger par écrit — en énonçant un des motifs prévus à l'article 52 — qu'ils soient traités de façon confidentielle.

Reasons

52. Despite Part 11, a request under section 51 may only be based on any of the following reasons:

(*a*) the information constitutes a trade secret;

(*b*) the disclosure of the information would likely cause material financial loss to, or prejudice to the competitive position of, the person providing the information or on whose behalf it is provided; and

(*c*) the disclosure of the information would likely interfere with contractual or other negotiations being conducted by the person providing the information or on whose behalf it is provided.

Motifs

52. Malgré toute disposition de la partie 11, la demande de confidentialité ne peut se fonder que sur l'un ou l'autre des motifs suivants :

a) les renseignements communiqués constituent un secret industriel;

b) leur divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes financières importantes à l'intéressé ou de nuire à sa compétitivité;

c) leur divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations — contractuelles ou autres — menées par l'intéressé.

Additional justification

53. (1) The Minister may, after studying the reasons provided under section 52, require the person in question to provide, within 20 days and in writing, additional justification for the request for confidentiality.

Justifications

53. (1) Le ministre peut, après avoir pris connaissance des motifs invoqués à l'appui de la demande de confidentialité, exiger de son auteur qu'il lui fasse parvenir par écrit, dans un maximum de vingt jours, des justifications supplémentaires.

Extension of time

(2) The Minister may extend the period mentioned in subsection (1) by up to 10 days if the extension is necessary to permit adequate preparation of the additional justification.

Prolongation du délai

(2) Il peut proroger le délai d'un maximum de dix jours dans le cas où le premier délai ne permettrait pas une préparation adéquate des justifications.

Minister's decision

(3) In determining whether to accept or reject the request, the Minister shall consider whether the reasons are well-founded and, if they are, the Minister may nevertheless reject the request if

(*a*) the disclosure is in the interest of the protection of the environment, public health or public safety; and

(*b*) the public interest in the disclosure outweighs in importance

(i) any material financial loss or prejudice to the competitive position of the person who provided the information or on whose behalf it was provided, and

(ii) any damage to the privacy, reputation or human dignity of any individual that may result from the disclosure.

Décision du ministre

(3) Il examine la demande de confidentialité à la lumière des motifs invoqués; s'il les juge fondés, il doit, avant de statuer sur la demande, examiner si la communication des renseignements est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques ou de la protection de l'environnement et déterminer si cet intérêt l'emporte sur les pertes financières importantes ou le préjudice porté à la position concurrentielle de la personne qui les a fournis ou au nom de qui ils l'ont été et sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de toute personne.

Acceptance of request

(4) If the Minister accepts the request, the information shall not be published.

Demande agréée

(4) S'il accepte la demande de confidentialité, aucun renseignement n'est publié.

Publication

(5) If the Minister rejects the request,

(*a*) the person has the right to ask the Federal Court to review the matter within 30 days after the person is notified that the request has been rejected or within any further time that the Court may, before the expiry of those 30 days, fix or allow; and

(*b*) the Minister shall advise the person in question of the Minister's intention to publish the information and of the person's right to ask the Federal Court to review the matter.

Publication

(5) S'il rejette la demande, il avise l'intéressé de son intention de publier les renseignements et du droit qu'il a, dans les trente jours suivant la date où il est avisé du rejet, de saisir la Cour fédérale pour faire réviser la décision; la Cour peut, avant l'expiration du délai, le proroger ou en autoriser la prorogation.

Applicable provisions

(6) Where a person asks the Federal Court to review the matter under paragraph (5)(*a*), sections 45, 46 and 47 of the *Access to Information Act* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a request for a review under that paragraph as if it were an application made under section 44 of that Act.

Dispositions applicables

(6) En cas de saisine de la Cour fédérale, les articles 45, 46 et 47 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'un recours prévu à l'article 44 de cette loi.

OBJECTIVES, GUIDELINES AND CODES OF PRACTICE

OBJECTIFS, DIRECTIVES ET CODES DE PRATIQUE

Formulation by the Minister

54. (1) For the purpose of carrying out the Minister's mandate related to preserving the quality of the environment, the Minister shall issue

(*a*) environmental quality objectives specifying goals or purposes for pollution prevention or environmental control, including

Attributions du ministre

54. (1) Le ministre établit, pour remplir sa mission de protéger la qualité de l'environnement :

a) des objectifs énonçant, notamment en termes de quantité ou de qualité, l'orientation des efforts pour prévenir la pollution et pour lutter pour la protection de l'environnement;

goals or purposes stated in quantitative or qualitative terms;

(*b*) environmental quality guidelines specifying recommendations in quantitative or qualitative terms to support and maintain particular uses of the environment;

(*c*) release guidelines recommending limits, including limits expressed as concentrations or quantities, for the release of substances into the environment from works, undertakings or activities; and

(*d*) codes of practice respecting pollution prevention or specifying procedures, practices or release limits for environmental control relating to works, undertakings and activities during any phase of their development and operation, including the location, design, construction, start-up, closure, dismantling and clean-up phases and any subsequent monitoring activities.

b) des directives recommandant des normes de quantité ou de qualité pour permettre ou perpétuer certains usages de l'environnement;

c) des directives énonçant les maximums recommandés, notamment en termes de quantité ou de concentration, pour le rejet de substances dans l'environnement par des ouvrages, des entreprises ou des activités;

d) des codes de pratique concernant la prévention de la pollution et précisant les procédures, les méthodes ou les limites de rejet relatives aux ouvrages, entreprises ou activités au cours des divers stades de leur réalisation ou exploitation, notamment en ce qui touche l'emplacement, la conception, la construction, la mise en service, la fermeture, la démolition, le nettoyage et les activités de surveillance.

Scope of objectives, etc.

(2) The objectives, guidelines and codes of practice referred to in subsection (1) shall relate to

(*a*) the environment;

(*b*) pollution prevention or the recycling, reusing, treating, storing or disposing of substances or reducing the release of substances into the environment;

(*c*) works, undertakings or activities that affect or may affect the environment; or

(*d*) the conservation of natural resources and sustainable development.

Portée des objectifs, directives et codes de pratique

(2) Outre l'environnement en général et les ouvrages, entreprises ou activités dont la réalisation, l'exploitation ou l'exercice y portent atteinte ou risquent d'y porter atteinte, les objectifs, les directives et les codes de pratique prévus au paragraphe (1) visent la prévention de la pollution, le recyclage, la réutilisation, le traitement, le stockage ou l'élimination de substances, la réduction de leur rejet dans l'environnement, l'utilisation rationnelle des ressources naturelles et un développement durable.

Consultation

(3) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

Consultation

(3) Dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par le paragraphe (1), le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.

Minister may act

(3.1) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (3), the Minister may act under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a

Délai

(3.1) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (3), le ministre peut agir conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du co-

province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

Publication

(4) The Minister shall publish any objectives, guidelines or codes of practice issued under this section, or give notice of them, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

Formulation by the Minister of Health

55. (1) For the purpose of carrying out the mandate of the Minister of Health related to preserving and improving public health under this Act, the Minister of Health shall issue objectives, guidelines and codes of practice with respect to the elements of the environment that may affect the life and health of the people of Canada.

Consultation

(2) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister of Health may consult with a government, a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the preservation and improvement of public health.

Publication

(3) The Minister of Health shall publish any objectives, guidelines or codes of practice issued under this section, or give notice of them, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister of Health considers appropriate.

mité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Publication

(4) Il publie les objectifs, directives ou codes de pratique établis au titre du présent article — ou en donne avis — dans la *Gazette du Canada*; il peut aussi les publier de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Attributions du ministre de la Santé

55. (1) Le ministre de la Santé établit, pour remplir sa mission de protection et d'amélioration de la santé publique dans le cadre de la présente loi, des objectifs, des directives et des codes de pratique en ce qui concerne les aspects de l'environnement qui peuvent influer sur la vie et la santé de la population canadienne.

Consultation

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, il peut consulter tout gouvernement, ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la protection et l'amélioration de la santé publique.

Publication

(3) Il publie les objectifs, directives ou codes de pratique établis au titre du présent article — ou en donne avis — dans la *Gazette du Canada*; il peut aussi les publier de toute autre façon qu'il estime indiquée.

PART 4

POLLUTION PREVENTION

Pollution Prevention Plans

Requirement for pollution prevention plans

56. (1) The Minister may, at any time, publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person or class of persons described in the notice to prepare and implement a pollution prevention plan in respect of a substance or group of substances specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, or to which subsection 166(1) or 176(1) applies.

Contents of notice

(2) The notice may specify

(*a*) the substance or group of substances in relation to which the plan is to be prepared;

(*b*) the commercial, manufacturing, processing or other activity in relation to which the plan is to be prepared;

PARTIE 4

PRÉVENTION DE LA POLLUTION

Plans de prévention de la pollution

Exigences

56. (1) Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant une personne — ou catégorie de personnes — donnée à élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution à l'égard d'une substance — ou d'un groupe de substances — qui est inscrite sur la liste des substances toxiques de l'annexe 1, ou à laquelle les paragraphes 166(1) ou 176(1) s'appliquent.

Teneur de l'avis

(2) L'avis peut préciser :

a) la substance ou le groupe de substances;

b) les activités commerciales, de fabrication, de transformation ou autres visées par le plan;

(*c*) the factors to be considered in preparing the plan;

(*d*) the period within which the plan is to be prepared;

(*e*) the period within which the plan is to be implemented; and

(*f*) any administrative matter necessary for the purposes of this Part.

c) les facteurs à prendre en considération pour l'élaboration du plan;

d) le délai imparti pour élaborer le plan;

e) le délai imparti pour l'exécuter;

f) toute mesure administrative visant à l'application de la présente partie.

Extension of time

(3) Where the Minister is of the opinion that further time is necessary to prepare or implement the plan, the Minister may extend the period for a person who submits a written request before the expiry of the period referred to in the notice or of any extended period.

Prorogation du délai

(3) S'il estime que l'élaboration ou l'exécution du plan exige un délai plus long, le ministre peut, sur demande écrite présentée avant la fin du délai imparti ou prorogé, proroger le délai à l'intention du demandeur.

Publication of notice of extension

(4) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice stating the name of any person for whom an extension is granted, whether the extension is for the preparation or implementation of the plan, and the duration of the period of the extension.

Publication

(4) Le ministre publie, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, le nouveau délai d'élaboration ou d'exécution et le nom des bénéficiaires.

Application for waiver

(5) On a written request submitted by any person to whom a notice under subsection (1) is directed, the Minister may waive the requirement for that person to consider a factor specified under paragraph (2)(*c*) where the Minister is of the opinion that it is not reasonable or practicable to consider the factor on the basis of reasons provided in the request.

Dérogation

(5) Sur demande écrite du destinataire de l'avis, le ministre peut exempter celui-ci de l'obligation de prendre en considération tout facteur précisé dans l'avis s'il estime, en se fondant sur les motifs énoncés dans la demande, que cela est déraisonnable ou impossible.

Plan prepared or implemented for another purpose

57. (1) Subject to subsection (2), where a person who is required to prepare or implement a pollution prevention plan under a notice published under section 56 has prepared or implemented a plan in respect of pollution prevention on a voluntary basis or for another government or under another Act of Parliament that meets all or some of the requirements of the notice, the person may use that plan for the purposes of meeting the requirements of this Part and, in that case, the plan shall be considered to be a pollution prevention plan that has been prepared or implemented under this Part.

Plan déjà élaboré ou exécuté

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne visée par l'avis peut, pour s'acquitter des obligations que lui impose la présente partie, utiliser, s'il satisfait à tout ou partie des exigences posées, tout plan de prévention de la pollution déjà élaboré ou exécuté à titre volontaire, à la demande d'un autre gouvernement ou au titre d'une autre loi fédérale; le cas échéant, ce plan est considéré comme étant élaboré ou exécuté au titre de la présente partie.

Where partial requirements met

(2) Where a person uses a plan under subsection (1) that does not meet all of the requirements of the notice, the person shall

(*a*) amend the plan so that it meets all of those requirements; or

Exigences partiellement satisfaites

(2) Si le plan utilisé au titre du paragraphe (1) ne satisfait pas à toutes les exigences posées, la personne visée par l'avis est tenue soit de le modifier de façon à ce qu'il y satisfasse, soit d'élaborer un plan complémentaire qui satisfait aux exigences non remplies.

(*b*) prepare an additional pollution prevention plan that meets the remainder of those requirements.

Declaration of preparation

58. (1) Every person who is required to prepare a pollution prevention plan under section 56 or 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures shall file, within 30 days after the end of the period for the preparation of the plan specified in the notice referred to in subsection 56(1) or extended under subsection 56(3), or specified by the court under section 291 or in the agreement, as the case may be, a written declaration to the Minister that the plan has been prepared and is being implemented.

Déclaration confirmant l'élaboration

58. (1) Toute personne tenue d'élaborer un plan de prévention de la pollution en application des articles 56 ou 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement dépose auprès du ministre, dans les trente jours suivant la fin du délai fixé, selon le cas, par l'avis visé à l'article 56 — et, le cas échéant, prorogé en vertu du paragraphe 56(3) — , par le tribunal en vertu de l'article 291 ou par l'accord, une déclaration portant que le plan a été élaboré et est en cours d'exécution.

Declaration of implementation

(2) Every person who is required to implement a pollution prevention plan under section 56 or 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures shall file, within 30 days after the completion of the implementation of the plan, a written declaration to the Minister that the implementation of the plan has been completed.

Déclaration confirmant l'exécution

(2) Toute personne tenue d'exécuter un plan de prévention de la pollution en application des articles 56 ou 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement dépose auprès du ministre, dans les trente jours suivant la réalisation du plan, une déclaration en confirmant l'exécution.

Filing of amended declaration

(3) Where a person has filed a declaration under subsection (1) or (2) and the declaration contains information that, at any time after the filing, has become false or misleading, that person shall file an amended declaration to the Minister within 30 days after that time.

Dépôt d'une déclaration modifiée

(3) Si les renseignements contenus dans la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2) deviennent faux ou trompeurs, l'intéressé dépose une déclaration corrective dans les trente jours qui suivent la date où ils le sont devenus.

Form of declaration

(4) A declaration referred to in subsection (1), (2) or (3) shall be filed in the form and manner and contain the information specified by the Minister.

Forme des déclarations

(4) Les déclarations sont déposées en la forme et selon les modalités que le ministre fixe et contiennent les renseignements qu'il précise.

Requirement to keep plan

59. Every person who is required to prepare a pollution prevention plan under section 56 or 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures shall keep a copy of the plan at the place in Canada in relation to which the plan is prepared.

Obligation de conserver une copie du plan

59. Toute personne tenue d'élaborer un plan de prévention de la pollution en application des articles 56 ou 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement en conserve une copie au lieu, au Canada, en faisant l'objet.

Requirement to submit certain plans

60. (1) The Minister may publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person or class of persons described in the notice who are required to prepare and implement a pollution prevention plan under section 56 to submit, within the period specified by the Minister, the plan or any part of the plan for the purpose of determining and assessing preventive or control actions in respect of a substance or group of substances.

Obligation de présenter certains plans

60. (1) Afin de déterminer et d'analyser les mesures de prévention ou contrôle relatives à une substance — ou un groupe de substances — , le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant les intéressés à lui présenter tout ou partie du plan de prévention de la pollution dans le délai qu'il fixe.

Submission of plans required by court or agreement

(2) The Minister may publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person or class of persons described in the notice who are required to prepare and implement a pollution prevention plan under section 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures to submit, within the period specified by the Minister, the plan or any part of the plan.

(2) Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant les intéressés à lui présenter, dans le délai qu'il fixe, tout ou partie du plan de prévention de la pollution exigé en application de l'article 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement.

Présentation des plans exigés par le tribunal ou l'accord

Model Plans and Guidelines

Modèles de plan et directives

Model plans

61. For the purpose of providing guidance in the preparation of a pollution prevention plan, the Minister may publish in the *Canada Gazette* or in any other manner that the Minister considers appropriate a model pollution prevention plan or a notice stating where a copy of the plan may be obtained.

61. Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* ou de toute autre façon qu'il estime indiquée, à titre d'exemple, un modèle de plan de prévention de la pollution ou un avis précisant le lieu où l'on peut se procurer le modèle.

Modèles de plan

Guidelines

62. (1) The Minister shall, with particular consideration of paragraph 2(1)(*m*), develop guidelines respecting the circumstances in which and the conditions under which pollution prevention planning is appropriate.

62. (1) Le ministre établit, en tenant compte notamment de l'obligation visée à l'alinéa 2(1)*m*), des directives quant aux conditions et circonstances dans lesquelles la planification de la prévention de la pollution est indiquée.

Directives

Consultation

(2) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

(2) À cette fin, il propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.

Consultation

Minister may act

(3) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (2), the Minister may act under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

(3) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (2), le ministre peut agir conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Délai

Other Initiatives

Autres initiatives

Information clearing-house

63. (1) The Minister may, for the purposes of encouraging and facilitating pollution prevention, establish and maintain a national pollution prevention information clearing-house in order to collect, exchange and distribute information relating to pollution prevention.

63. (1) Pour encourager et faciliter la prévention de la pollution, le ministre peut établir un bureau central d'information en vue de la collecte, de l'échange et de la diffusion de l'information s'y rapportant.

Bureau central

Recognition program

(2) The Minister may establish a program to publicly recognize significant achievements in the area of pollution prevention.

Programme de reconnaissance

(2) Il peut également établir un programme visant à distinguer publiquement les réalisations importantes en matière de prévention de la pollution.

Cooperation with other bodies

(3) The Minister may, in exercising the powers conferred by subsections (1) and (2), act alone or in cooperation with any government in Canada or government of a foreign state or any of its institutions or any person.

Collaboration avec d'autres organismes

(3) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les paragraphes (1) et (2), le ministre peut agir seul ou en collaboration avec un gouvernement au Canada ou à l'étranger, une de ses institutions ou une personne.

PART 5

CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES

Interpretation

PARTIE 5

SUBSTANCES TOXIQUES

Définitions et interprétation

Toxic substances

64. For the purposes of this Part and Part 6, except where the expression "inherently toxic" appears, a substance is toxic if it is entering or may enter the environment in a quantity or concentration or under conditions that

(*a*) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity;

(*b*) constitute or may constitute a danger to the environment on which life depends; or

(*c*) constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health.

Substance toxique

64. Pour l'application de la présente partie et de la partie 6, mais non dans le contexte de l'expression « toxicité intrinsèque », est toxique toute substance qui pénètre ou peut pénétrer dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à :

a) avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sur la diversité biologique;

b) mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie;

c) constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

Definition of "virtual elimination"

65. (1) In this Part, "virtual elimination" means, in respect of a toxic substance released into the environment as a result of human activity, the ultimate reduction of the quantity or concentration of the substance in the release below the level of quantification specified by the Ministers in the List referred to in subsection (2).

Définition de « quasi-élimination »

65. (1) Dans la présente partie, « quasi-élimination » vise, dans le cadre du rejet d'une substance toxique dans l'environnement par suite d'une activité humaine, la réduction définitive de la quantité ou concentration de cette substance à un niveau inférieur à la limite de dosage précisée par les ministres dans la liste visée au paragraphe (2).

Virtual Elimination List

(2) The Ministers shall compile a list to be known as the Virtual Elimination List, and the List shall specify the level of quantification for each substance on the List.

Liste de quasi-élimination

(2) Les ministres établissent une liste de substances — la liste de quasi-élimination — qui précise la limite de dosage de chaque substance.

Implementing virtual elimination

(3) When the level of quantification for a substance has been specified on the List referred to in subsection (2), the Ministers shall prescribe the quantity or concentration of the substance that may be released into the environment either alone or in combination with any other substance from any source or type of source, and, in doing so, shall take into account any factor or information provided for in section 91, including, but not limited to, environ-

Quasi-élimination

(3) Lorsque la limite de dosage d'une substance a été spécifiée sur la liste visée au paragraphe (2), les ministres fixent par règlement la quantité ou la concentration dans lesquelles une substance peut être rejetée dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance provenant de quelque source ou type de source que ce soit et, pour ce faire, tiennent compte de tout facteur ou renseignement prévu par l'article 91, notamment les risques d'atteinte à

mental or health risks and any other relevant social, economic or technical matters.

l'environnement ou à la santé, ainsi que toute autre question d'ordre social, économique ou technique pertinente.

Definition of "level of quantification"

65.1 In section 65, "level of quantification" means, in respect of a substance, the lowest concentration that can be accurately measured using sensitive but routine sampling and analytical methods.

Définition de « limite de dosage »

65.1 À l'article 65, « limite de dosage » s'entend de la concentration la plus faible d'une substance qui peut être mesurée avec exactitude au moyen de méthodes d'analyse et d'échantillonnage précises mais courantes.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Domestic Substances List

66. (1) The Minister shall, for the purposes of sections 73, 74 and 81, maintain a list to be known as the Domestic Substances List, and the List shall specify all substances that the Minister is satisfied were, between January 1, 1984 and December 31, 1986,

(*a*) manufactured in or imported into Canada by any person in a quantity of not less than 100 kg in any one calendar year; or

(*b*) in Canadian commerce or used for commercial manufacturing purposes in Canada.

Liste intérieure

66. (1) Pour l'application des articles 73, 74 et 81, le ministre tient à jour la liste — la liste intérieure — de toutes les substances qu'il estime avoir été, entre le 1er janvier 1984 et le 31 décembre 1986 :

a) soit fabriquées ou importées au Canada par une personne en une quantité d'au moins 100 kg au cours d'une année civile;

b) soit commercialisées ou utilisées à des fins de fabrication commerciale au Canada.

Non-domestic Substances List

(2) The Minister shall, for the purpose of section 81, maintain a list to be known as the Non-domestic Substances List, and the List shall specify substances, other than

(*a*) the substances referred to in subsection (1); and

(*b*) living organisms within the meaning of Part 6.

Liste extérieure

(2) Pour l'application de l'article 81, il tient à jour une autre liste — la liste extérieure — où figurent des substances autres que celles visées par le paragraphe (1) et que les organismes vivants au sens de la partie 6.

Amendment of Lists

(3) Where a substance was not included on the Domestic Substances List and the Minister subsequently learns that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the requirements set out in paragraph (1)(*a*) or (*b*) were met in respect of the substance, the Minister shall add the substance to the List and, where necessary, delete it from the Non-domestic Substances List.

Modification des listes

(3) Il inscrit sur la liste intérieure toute substance dont il apprend qu'elle remplit les critères fixés au paragraphe (1); il peut ensuite la radier de la liste extérieure.

Amendment of Lists

(4) Where the Minister includes a substance on the Domestic Substances List and subsequently learns that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the requirements set out in paragraph (1)(*a*) or (*b*) were not met in respect of the substance, the Minister shall delete the substance from the List and may add it to the Non-domestic Substances List.

Modification des listes

(4) Il radie de la liste intérieure toute substance dont il apprend qu'elle ne remplit pas les critères fixés au paragraphe (1); il peut ensuite l'inscrire sur la liste extérieure.

Publication of Lists

(5) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate the Domestic Sub-

Publication des listes

(5) Il fait publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée les

stances List, the Non-domestic Substances List and any amendments to those Lists.

listes intérieure et extérieure, ainsi que leurs modifications.

Designation

(6) The Minister may, by order, designate any person or class of persons to exercise the powers and perform the duties and functions set out in this section.

Délégation

(6) Il peut, par arrêté, déléguer à toute personne — ou catégorie de personnes — les attributions que le présent article lui confère.

Regulation of criteria

67. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations

Règlements

67. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

(*a*) respecting a property or characteristic of a substance, including, without limiting the generality of the foregoing, persistence and bioaccumulation;

a) concernant une propriété ou particularité d'une substance, en particulier la persistance et la bioaccumulation;

(*b*) prescribing the substances or groups of substances in respect of which the property or characteristic may be applicable;

b) désignant les substances ou groupes de substances auxquels la propriété ou particularité est applicable;

(*c*) prescribing the conditions under which and the circumstances in which the property or characteristic may be applicable; and

c) fixant les circonstances et conditions dans lesquelles elle est applicable;

(*d*) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for analysing, testing or measuring the property or characteristic.

d) prévoyant les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour l'analyse, l'essai ou la mesure de la propriété ou particularité.

Condition

(2) No regulation that is applicable to a mineral or metal may be made under subsection (1) unless, in the opinion of the Ministers, the natural occurrence, properties and characteristics of that mineral or metal in the environment have been taken into consideration.

Condition

(2) Toutefois, dans le cas d'un minéral ou métal, les règlements ne peuvent être pris que si les ministres sont d'avis que l'origine naturelle de celui-ci, ses propriétés et ses particularités, dans l'environnement, sont prises en considération.

1999, c. 33, s. 67; 2001, c. 34, s. 28(F).

1999, ch. 33, art. 67; 2001, ch. 34, art. 28(F).

Research, investigation and evaluation

68. For the purpose of assessing whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, or for the purpose of assessing whether to control, or the manner in which to control, a substance, including a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, either Minister may

Collecte de données, enquêtes et analyses

68. Afin de déterminer si une substance, inscrite ou non sur la liste de l'annexe 1, est effectivement ou potentiellement toxique ou d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, l'un ou l'autre ministre peut :

(*a*) collect or generate data and conduct investigations respecting any matter in relation to a substance, including, without limiting the generality of the foregoing,

a) recueillir ou produire des données sur les questions se rapportant à cette substance et mener des enquêtes sur ces questions, notamment sur :

(i) whether short-term exposure to the substance causes significant effects,

(i) le fait que l'exposition à court terme à la substance entraîne ou non des effets sensibles,

(ii) the potential of organisms in the environment to be widely exposed to the substance,

(ii) la possibilité que des organismes se trouvant dans l'environnement soient exposés de façon généralisée à la substance,

(iii) whether organisms are exposed to the substance via multiple pathways,

(iv) the ability of the substance to cause a reduction in metabolic functions of an organism,

(v) the ability of the substance to cause delayed or latent effects over the lifetime of an organism,

(vi) the ability of the substance to cause reproductive or survival impairment of an organism,

(vii) whether exposure to the substance has the potential to contribute to population failure of a species,

(viii) the ability of the substance to cause transgenerational effects,

(ix) quantities, uses and disposal of the substance,

(x) the manner in which the substance is released into the environment,

(xi) the extent to which the substance can be dispersed and will persist in the environment,

(xii) the development and use of alternatives to the substance,

(xiii) methods of controlling the presence of the substance in the environment, and

(xiv) methods of reducing the quantity of the substance used or produced or the quantities or concentration of the substance released into the environment;

(*b*) correlate and evaluate any data collected or generated under paragraph (*a*) and publish results of any investigations carried out under that paragraph; and

(*c*) provide information and make recommendations respecting any matter in relation to a substance, including, without limiting the generality of the foregoing, measures to control the presence of the substance in the environment.

Formulation of guidelines by the Ministers

69. (1) Either Minister or both Ministers, as the case may be, may issue guidelines for the purposes of the interpretation and application of the provisions of this Part for which they have responsibility.

(iii) le fait que des organismes soient exposés ou non à la substance par de multiples voies,

(iv) la capacité de la substance d'entraîner une réduction des fonctions métaboliques d'un organisme,

(v) sa capacité d'entraîner des effets latents ou tardifs pendant la durée de vie d'un organisme,

(vi) sa capacité de causer des anomalies dans les mécanismes de reproduction ou de survie d'un organisme,

(vii) le fait que l'exposition à la substance puisse contribuer ou non au déclin de la population d'une espèce,

(viii) la capacité de la substance d'avoir des effets se transmettant d'une génération à l'autre,

(ix) ses quantités, ses utilisations et son élimination,

(x) la façon dont elle est rejetée dans l'environnement,

(xi) la mesure dans laquelle elle peut se disperser et persister dans l'environnement,

(xii) la mise au point et l'utilisation de substituts,

(xiii) les méthodes permettant de limiter sa présence dans l'environnement,

(xiv) les méthodes permettant de réduire la quantité de la substance utilisée ou produite ou la quantité ou la concentration de celle-ci rejetée dans l'environnement;

b) corréler et analyser les données recueillies ou produites et publier le résultat des enquêtes effectuées;

c) fournir des renseignements et faire des recommandations concernant toute question liée à une substance, notamment en ce qui touche les mesures à prendre pour limiter la présence de celle-ci dans l'environnement.

Établissement de directives

69. (1) Les ministres, ou l'un ou l'autre, peuvent établir des directives pour l'interprétation et l'application des dispositions de la présente partie dont ils sont responsables.

Consultation

(2) In exercising the powers under subsection (1), either Minister or both Ministers shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in assessing and controlling toxic substances.

Saving

(2.1) Nothing in subsection (2) shall prevent the Minister from exercising the powers under subsection (1) at any time after the sixtieth day following the day an offer is made under subsection (2).

Guidelines public

(3) Guidelines issued under this section shall be made available to the public, and the Minister who issued the guidelines shall give notice of them in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

Consultation

(2) À cette fin, les ministres, ou l'un ou l'autre, proposent de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; ils peuvent aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par l'évaluation et la réglementation des substances toxiques.

Réserve

(2.1) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher le ministre d'exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1) à compter de l'expiration d'un délai de soixante jours après qu'une proposition a été faite en application du paragraphe (2).

Publication des directives

(3) Le ministre qui établit les directives les rend publiques et en donne avis dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Information Gathering

Notice to the Minister

70. Where a person

(*a*) imports, manufactures, transports, processes or distributes a substance for commercial purposes, or

(*b*) uses a substance in a commercial manufacturing or processing activity,

and obtains information that reasonably supports the conclusion that the substance is toxic or is capable of becoming toxic, the person shall without delay provide the information to the Minister unless the person has actual knowledge that either Minister already has the information.

Notice requiring information, samples or testing

71. (1) The Minister may, for the purpose of assessing whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, or for the purpose of assessing whether to control, or the manner in which to control, a substance, including a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1,

(*a*) publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person who is described in the notice and who is or

Collecte de renseignements

Notification au ministre

70. Est tenu de communiquer au ministre sans délai les renseignements en sa possession permettant de conclure qu'une substance est effectivement ou potentiellement toxique quiconque :

a) soit importe, fabrique, transporte, transforme ou distribue la substance à des fins commerciales;

b) soit utilise la substance au cours d'une activité de fabrication ou de transformation commerciale.

Cette obligation ne vaut pas dans le cas où la personne en question sait de façon sûre que l'un ou l'autre ministre dispose déjà de cette information.

Avis de demande de renseignements, d'échantillons ou d'essais

71. (1) Afin de déterminer si une substance, inscrite ou non sur la liste de l'annexe 1, est effectivement ou potentiellement toxique ou d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, le ministre peut prendre les mesures suivantes :

a) publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis obligeant les personnes qui y sont désignées à lui notifier toute activité de leur part

was within the period specified in the notice engaged in any activity involving the substance to notify the Minister that the person is or was during that period engaged in that activity;

(*b*) publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person who is described in the notice to provide the Minister with any information and samples referred to in subsection (2) that may be in the person's possession or to which the person may reasonably be expected to have access; and

(*c*) subject to section 72, send a written notice to any person who is described in the notice and who is or was within the period specified in the notice engaged in any activity involving the importation or manufacturing of the substance or any product containing the substance requiring the person to conduct toxicological and other tests that the Minister may specify in the notice and submit the results of the tests to the Minister.

mettant en cause cette substance pendant la période qui y est précisée;

b) publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis obligeant les personnes qui y sont désignées à lui communiquer les renseignements et échantillons visés au paragraphe (2) dont elles disposent ou qui leur sont normalement accessibles;

c) sous réserve de l'article 72, envoyer un avis écrit aux personnes qui y sont désignées et qui se livrent, pendant la période qui y est précisée, à une activité comportant l'importation ou la fabrication de la substance, ou d'un produit la contenant, les obligeant à faire les essais toxicologiques ou autres qui y sont précisés et à lui en envoyer les résultats.

Contents of notice

(2) A notice sent under paragraph (1)(*b*) may require any information and samples, including

(*a*) in respect of a substance, available toxicological information, available monitoring information, samples of the substance and information on the quantities, composition, uses and distribution of the substance and products containing the substance; and

(*b*) in respect of a work, undertaking or activity, plans, specifications, studies and information on procedures.

Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu à l'alinéa (1)*b*) peut notamment exiger la communication :

a) à l'égard de la substance, des données toxicologiques disponibles, des données disponibles sur les activités de surveillance, des échantillons, des renseignements sur les quantités, la composition, les usages et la distribution de même que sur les produits contenant la substance;

b) à l'égard d'ouvrages, d'entreprises ou d'activités, des plans, devis techniques et études, ainsi que des renseignements sur les méthodes.

Compliance with notice

(3) Every person to whom a notice referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) is directed or sent shall comply with the notice within the time specified in the notice.

Observation de l'avis

(3) Les destinataires des avis sont tenus de s'y conformer dans le délai qui leur est imparti.

Extension of time

(4) Despite subsection (3), the Minister may, on request in writing from any person to whom a notice referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) has been sent, extend the time or times within which the person shall comply with the notice.

1999, c. 33, s. 71; 2001, c. 34, s. 29(F).

Prorogation du délai

(4) Le ministre peut, sur demande écrite du destinataire, proroger le délai.

1999, ch. 33, art. 71; 2001, ch. 34, art. 29(F).

Exercise of power under paragraph 71(1)(*c*)

72. The Minister may not exercise the power under paragraph 71(1)(*c*) in relation to a substance unless the Ministers have reason to suspect that the substance is toxic or capable of becoming toxic or it has been determined under this Act that the substance is toxic or capable of becoming toxic.

Exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa 71(1)*c*)

72. Le ministre ne peut exercer, à l'égard d'une substance, les pouvoirs prévus à l'alinéa 71(1)*c*) que si les ministres ont des motifs de soupçonner qu'elle est effectivement ou potentiellement toxique ou s'il a été déterminé, au titre de la présente loi, qu'elle est effectivement ou potentiellement toxique.

Priority Substances and Other Substances

Substances d'intérêt prioritaire et autres substances

Categorization of substances on Domestic Substances List

73. (1) The Ministers shall, within seven years from the giving of Royal Assent to this Act, categorize the substances that are on the Domestic Substances List by virtue of section 66, for the purpose of identifying the substances on the List that, in their opinion and on the basis of available information,

(*a*) may present, to individuals in Canada, the greatest potential for exposure; or

(*b*) are persistent or bioaccumulative in accordance with the regulations, and inherently toxic to human beings or to non-human organisms, as determined by laboratory or other studies.

Catégorisation des substances inscrites sur la liste intérieure

73. (1) Dans les sept ans qui suivent la date où la présente loi a reçu la sanction royale, les ministres classent par catégories les substances inscrites sur la liste intérieure par application de l'article 66 pour pouvoir déterminer, en se fondant sur les renseignements disponibles, celles qui, à leur avis :

a) soit présentent pour les particuliers au Canada le plus fort risque d'exposition;

b) soit sont persistantes ou bioaccumulables au sens des règlements et présentent, d'après des études en laboratoire ou autres, une toxicité intrinsèque pour les êtres humains ou les organismes autres que les organismes humains.

Information

(2) Where available information is insufficient to identify substances as referred to in that subsection, the Ministers may, to the extent possible, cooperate with other governments in Canada, governments of foreign states or any interested persons to acquire the information required for the identification.

Renseignements

(2) Si les renseignements disponibles sont insuffisants, les ministres peuvent, dans la mesure du possible, coopérer avec les autres gouvernements au Canada, les gouvernements à l'étranger ou tout intéressé en vue d'obtenir les renseignements requis.

Application of subsection 81(3)

(3) When categorizing substances under subsection (1), the Ministers shall examine the substances that are on the Domestic Substances List to determine whether an amendment should be made to the List to indicate that subsection 81(3) applies with respect to those substances.

Application du paragraphe 81(3)

(3) Lorsqu'ils classent par catégories des substances inscrites sur la liste intérieure, les ministres les examinent afin de déterminer s'il y a lieu de modifier la liste en vue d'y indiquer qu'elles sont assujetties au paragraphe 81(3).

Screening level risk assessment

74. The Ministers shall conduct a screening assessment of a substance in order to determine whether the substance is toxic or capable of becoming toxic and shall propose one of the measures described in subsection 77(2) if

(*a*) the Ministers identify a substance on the Domestic Substances List to be a substance described in paragraph 73(1)(*a*) or (*b*); or

(*b*) the substance has been added to the Domestic Substances List under section 105.

Évaluation préalable des risques

74. Une fois qu'ils ont établi qu'une substance correspond aux critères énoncés aux alinéas 73(1)*a*) ou *b*), les ministres en effectuent une évaluation préalable pour pouvoir, d'une part, déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique et, d'autre part, choisir, parmi les mesures énumérées au paragraphe 77(2), celle qu'ils ont l'intention de prendre à son égard; ils font de même à l'égard d'une substance inscrite sur la liste intérieure en application de l'article 105.

Definition of "jurisdiction"

75. (1) In this section, "jurisdiction" means

(*a*) a government in Canada; or

(*b*) the government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state that is a member of the Organization for Economic Co-operation and Development.

Définition de « instance »

75. (1) Dans le présent article, « instance » s'entend, selon le cas :

a) d'un gouvernement au Canada;

b) du gouvernement d'un État étranger membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques ou d'une subdivision de cet État.

Procedures for exchange of information with other jurisdictions

(2) The Minister shall, to the extent possible, cooperate and develop procedures with jurisdictions, other than the Government of Canada, to exchange information respecting substances that are specifically prohibited or substantially restricted by or under the legislation of those jurisdictions for environmental or health reasons.

Échange d'information avec d'autres instances

(2) Dans la mesure du possible, le ministre collabore avec des instances autres que le gouvernement du Canada et fixe avec elles les modalités d'échange de l'information sur les substances explicitement interdites ou faisant l'objet de restrictions importantes, pour des raisons environnementales ou de santé, sous le régime de leur législation respective.

Review of decisions of other jurisdictions

(3) Where the Minister is notified in accordance with procedures developed under subsection (2) of a decision to specifically prohibit or substantially restrict any substance by or under the legislation of another jurisdiction for environmental or health reasons, the Ministers shall review the decision in order to determine whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, unless the decision relates to a substance the only use of which in Canada is regulated under another Act of Parliament that provides for environmental and health protection.

Examen des décisions prises par d'autres instances

(3) À moins qu'elle ne vise une substance dont la seule utilisation qui est faite au Canada est réglementée aux termes d'une autre loi fédérale en matière de protection de l'environnement et de la santé, les ministres examinent, pour pouvoir déterminer si la substance est effectivement ou potentiellement toxique, après que le ministre en a été informé, toute décision prise par l'instance d'interdire explicitement une substance ou de l'assujettir à des restrictions importantes pour des raisons environnementales ou de santé.

Priority Substances List

76. (1) The Ministers shall compile and may amend from time to time in accordance with subsection (5) a list, to be known as the Priority Substances List, and the List shall specify substances in respect of which the Ministers are satisfied priority should be given in assessing whether they are toxic or capable of becoming toxic.

Liste prioritaire

76. (1) Les ministres établissent — et modifient au besoin et en conformité avec le paragraphe (5) — la liste des substances d'intérêt prioritaire — la liste prioritaire — qui énumère les substances pour lesquelles ils jugent prioritaire de déterminer si elles sont effectivement ou potentiellement toxiques.

Consultation

(2) For the purposes of subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment or the preservation and improvement of public health.

Consultation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement ou par la protection et l'amélioration de la santé publique.

Minister may act

(2.1) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (2), the Min-

Délai

(2.1) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (2), les ministres peuvent

ister may act under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

agir conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Request for addition to Priority Substances List

(3) Any person may file in writing with the Minister a request that a substance be added to the Priority Substances List and the request shall state the reasons for adding the substance to the List.

(3) Il est possible de demander par écrit au ministre, motifs à l'appui, d'inscrire une substance sur la liste prioritaire.

Demande d'inscription

Consideration of request

(4) The Ministers shall consider a request filed under subsection (3) and, within 90 days after the request is filed, the Minister shall inform the person who filed the request of how the Minister intends to deal with it and the reasons for dealing with it in that manner.

(4) Les ministres étudient la demande et, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa présentation, le ministre informe le demandeur de la suite qu'il entend y donner et des motifs à l'appui de sa décision.

Étude de la demande

Amendments to Priority Substances List

(5) The Ministers may amend the Priority Substances List

(*a*) by adding a substance to the List where the Ministers are satisfied on the basis of a determination made as a result of a screening assessment conducted under section 74, the review of a decision of another jurisdiction under subsection 75(3), consultation under subsection (2) or a request made under subsection (3) or for any other reason that priority should be given in assessing whether the substance is toxic or capable of becoming toxic; and

(*b*) by deleting a substance from the List where the Ministers have determined whether the substance is toxic or capable of becoming toxic.

(5) Les ministres peuvent modifier la liste prioritaire :

a) en y inscrivant une substance, lorsqu'ils sont convaincus qu'il est prioritaire de déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique en se fondant sur une décision prise notamment au terme de l'évaluation préalable prévue à l'article 74, de l'examen effectué en vertu du paragraphe 75(3), des consultations visées au paragraphe (2) ou de la demande faite en vertu du paragraphe (3);

b) en en radiant une substance, lorsqu'ils ont déterminé si elle est effectivement ou potentiellement toxique.

Modification de la liste prioritaire

Publication of Priority Substances List

(6) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate the Priority Substances List and any amendments to the List.

(6) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée la liste prioritaire et ses modifications.

Publication

Weight of evidence and precautionary principle

76.1 When the Ministers are conducting and interpreting the results of

(*a*) a screening assessment under section 74,

(*b*) a review of a decision of another jurisdiction under subsection 75(3) that, in their opinion, is based on scientific considerations and is relevant to Canada, or

(*c*) an assessment whether a substance specified on the Priority Substances List is toxic or capable of becoming toxic,

the Ministers shall apply a weight of evidence approach and the precautionary principle.

76.1 Les ministres appliquent la méthode du poids de la preuve et le principe de la prudence lorsqu'ils procèdent à l'évaluation et aux examens ci-après mentionnés et à l'évaluation de leurs résultats :

a) l'évaluation préalable en vertu de l'article 74;

b) l'examen, en vertu du paragraphe 75(3), de la décision d'une autre instance qui, de leur avis, est, à la fois, fondée sur des considérations scientifiques et pertinente pour le Canada;

Poids de la preuve et principe de prudence

Publication after assessment

77. (1) Where the Ministers have conducted

(*a*) a screening assessment under section 74,

(*b*) a review of a decision of another jurisdiction under subsection 75(3) that, in their opinion, is based on scientific considerations and is relevant to Canada, or

(*c*) an assessment whether a substance specified on the Priority Substances List is toxic or capable of becoming toxic,

the Ministers shall publish in the *Canada Gazette* and either Minister may publish in any other manner that that Minister considers appropriate a statement indicating one of the measures referred to in subsection (2) that the Ministers propose to take and a summary of the scientific considerations on the basis of which the measure is proposed.

Proposed measures

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the Ministers shall propose one of the following measures:

(*a*) taking no further action in respect of the substance;

(*b*) unless the substance is already on the Priority Substances List, adding the substance to the Priority Substances List; or

(*c*) recommending that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 and, where applicable under subsection (4), the implementation of virtual elimination under subsection 65(3).

Mandatory proposal

(3) Where, based on a screening assessment conducted under section 74, the substance is determined to be toxic or capable of becoming toxic, and the Ministers are satisfied that

(*a*) the substance may have a long-term harmful effect on the environment and is

(i) persistent and bioaccumulative in accordance with the regulations, and

(ii) inherently toxic to human beings or non-human organisms, as determined by laboratory or other studies, and

c) l'examen afin de déterminer si une substance inscrite sur la liste des substances d'intérêt prioritaire est effectivement ou potentiellement toxique.

Publication

77. (1) Les ministres publient dans la *Gazette du Canada*, et l'un ou l'autre ministre peut publier de toute autre façon qu'il estime indiquée, une déclaration précisant la mesure, parmi celles qui sont énoncées au paragraphe (2), qu'ils ont l'intention de prendre et un résumé des considérations scientifiques sur lesquelles ils fondent leur choix, après avoir :

a) soit effectué une évaluation préalable en application de l'article 74;

b) soit examiné, en application du paragraphe 75(3), une décision prise par une instance et qui, à leur avis, est fondée sur des considérations scientifiques et est pertinente pour le Canada;

c) soit déterminé si une substance inscrite sur la liste prioritaire est effectivement ou potentiellement toxique.

Mesures

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les ministres doivent, sous réserve du paragraphe (3), proposer la prise de l'une des mesures suivantes à l'égard de la substance en cause :

a) ne rien faire;

b) l'inscrire, si elle n'y figure déjà, sur la liste prioritaire;

c) recommander son inscription sur la liste de l'annexe 1 et, sous réserve du paragraphe (4), la réalisation de sa quasi-élimination dans le cadre du paragraphe 65(3).

Mesure obligatoire

(3) Les ministres doivent proposer la prise de la mesure énoncée à l'alinéa (2)*c*) s'il est déterminé que la substance est effectivement ou potentiellement toxique et s'ils sont convaincus, en se fondant sur l'évaluation préalable :

a) que la substance peut avoir à long terme un effet nocif sur l'environnement, qu'elle est persistante et bioaccumulable au sens des règlements et qu'elle présente, d'après des études en laboratoire ou autres, une toxicité intrinsèque pour les êtres humains ou les organismes autres que les organismes humains;

(*b*) the presence of the substance in the environment results primarily from human activity,

the Ministers shall propose to take the measure referred to in paragraph (2)(*c*).

b) que sa présence dans l'environnement est due principalement à l'activité humaine.

Proposal for virtual elimination

(4) Where the Ministers propose to take the measure referred to in paragraph (2)(*c*) in respect of a substance and the Ministers are satisfied that

(*a*) the substance is persistent and bioaccumulative in accordance with the regulations,

(*b*) the presence of the substance in the environment results primarily from human activity, and

(*c*) the substance is not a naturally occurring radionuclide or a naturally occurring inorganic substance,

the Ministers shall propose the implementation of virtual elimination under subsection 65(3) of the substance.

Quasi-élimination

(4) Dans les cas où ils proposent la prise de la mesure énoncée à l'alinéa (2)*c*), ils doivent proposer la réalisation de la quasi-élimination de la substance dans le cadre du paragraphe 65(3), s'ils sont convaincus que cette dernière est persistante et bioaccumulable au sens des règlements, que sa présence dans l'environnement est due principalement à l'activité humaine et qu'elle n'est pas une substance inorganique d'origine naturelle ou un radionucléide d'origine naturelle.

Scientific consultation

(5) Any person may, within 60 days after publication of the statement referred to in subsection (1), file with the Minister written comments on the measure the Ministers propose to take and the scientific considerations on the basis of which the measure is proposed.

Considérations scientifiques

(5) Dans les soixante jours suivant la publication de la déclaration, quiconque peut soumettre par écrit au ministre ses observations sur la mesure qui y est énoncée et les considérations scientifiques la justifiant.

Publication of final decision

(6) After taking into consideration in an expeditious manner the comments filed under subsection (5), the Ministers shall publish in the *Canada Gazette*

(*a*) a summary of the screening assessment conducted under section 74, of the review of a decision of another jurisdiction under subsection 75(3) or of a report of the assessment of substances specified on the Priority Substances List, as the case may be;

(*b*) a statement indicating the measure that the Ministers propose to take; and

(*c*) where the measure is that referred to in paragraph (2)(*c*), a statement indicating the manner in which the Ministers intend to develop a proposed regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to the substance.

Publication de la décision finale

(6) Après examen rapide des observations, les ministres publient dans la *Gazette du Canada* :

a) un résumé, selon le cas, de l'évaluation préalable, de l'examen de la décision prise par l'instance ou du rapport d'évaluation de la substance inscrite sur la liste prioritaire;

b) une déclaration précisant la mesure qu'ils ont l'intention de prendre;

c) dans les cas où celle-ci est la mesure visée à l'alinéa (2)*c*), une déclaration précisant les modalités d'élaboration d'un projet de texte — règlement ou autre — concernant les mesures de prévention ou contrôle à prendre à l'égard de la substance.

Report of assessment

(7) Where the Ministers publish a statement under subsection (6) in respect of a substance specified on the Priority Substances List, the

Rapport d'évaluation

(7) Si la déclaration ainsi publiée vise une substance inscrite sur la liste prioritaire, les ministres rendent public le rapport d'évaluation y afférent.

Ministers shall make a report of the assessment of the substance available to the public.

Notice of objection

(8) Where the Ministers make an assessment whether a substance specified on the Priority Substances List is toxic or is capable of becoming toxic and decide not to recommend that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1, any person may, within 60 days after publication of the decision in the *Canada Gazette*, file a notice of objection with the Minister requesting that a board of review be established under section 333 and stating the reason for the objection.

Avis d'opposition

(8) Dans les cas où les ministres ne recommandent pas l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1, toute personne contestant cette décision peut, dans les soixante jours suivant la publication de la déclaration, déposer auprès du ministre un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333.

Recommendation to Governor in Council

(9) The Ministers shall make a recommendation for an order under subsection 90(1) when publishing a statement under paragraph (6)(*b*) indicating that the measure that they propose to take is a recommendation that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1.

Recommandation au gouverneur en conseil

(9) Dans le cas où la mesure consiste à recommander l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1, les ministres recommandent aussi, au moment de la publication de la déclaration, la prise d'un décret d'application du paragraphe 90(1).

Notice of objection

78. (1) Subject to subsections (2) to (4), where a substance has been specified on the Priority Substances List for a period of five years and the Ministers have not yet determined whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, any person may file a notice of objection with the Minister requesting that a board of review be established under section 333.

Avis d'opposition

78. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), lorsque les ministres n'ont pas encore déterminé si une substance déjà inscrite depuis cinq ans sur la liste prioritaire était effectivement ou potentiellement toxique, quiconque peut déposer auprès du ministre un avis d'opposition demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333.

Notice of suspension of five year period

(2) Where a substance is specified on the Priority Substances List and the Ministers are satisfied that new or additional information is required to assess whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, the Minister shall publish a notice in the *Canada Gazette* indicating

(*a*) that the period of five years referred to in subsection (1) is suspended and the duration of the suspension; and

(*b*) the new or additional information that is required to assess whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, unless another provision of this Part requires the submission of the new or additional information.

Suspension de l'application du paragraphe (1)

(2) Lorsque les ministres sont convaincus que des renseignements nouveaux ou supplémentaires sont requis pour déterminer si une substance inscrite sur la liste prioritaire est effectivement ou potentiellement toxique, le ministre publie dans la *Gazette du Canada* un avis de suspension de la période de cinq ans pour un temps donné dans lequel il précise, sauf si une autre disposition de la présente partie exige déjà leur fourniture, les renseignements qui sont requis.

Contents of notice

(3) Where a notice is published under subsection (2), the operation of subsection (1) in relation to the substance is suspended until the earlier of

Effet de l'avis

(3) L'application du paragraphe (1) est dès lors suspendue, en ce qui concerne la substance, pour la période fixée par les ministres — dont il est donné avis dans la *Gazette du Canada* — ou jusqu'à ce que les renseigne-

(*a*) the expiry of the period determined by the Ministers, notice of which is given in the *Canada Gazette*, and

(*b*) the time when the required information becomes available to the Ministers.

ments exigés leur soient fournis, si cette éventualité survient avant l'expiration de la période.

Notice of objection after a suspension

(4) Where a notice is published under subsection (2) and the Ministers have not yet determined whether the substance is toxic or capable of becoming toxic within a period of two years after the date on which the suspension referred to in the notice ends, any person may file a notice of objection with the Minister requesting that a board of review be established under section 333.

Avis d'opposition

(4) Le cas échéant, toutefois, quiconque peut déposer auprès du ministre un avis d'opposition demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333 lorsque les ministres n'ont pas encore déterminé, dans les deux ans qui suivent la fin de la suspension, si la substance était effectivement ou potentiellement toxique.

Plans required for virtual elimination

79. (1) Where the Minister publishes in the *Canada Gazette* under subsection 77(6) a statement indicating that the proposed measure, as confirmed or amended, is the implementation of virtual elimination under subsection 65(3) in respect of a substance, the Minister shall in that statement require any person who is described in it to prepare and submit to the Minister a plan in respect of the substance in relation to the work, undertaking or activity of the person.

Plans requis pour la quasi-élimination

79. (1) Lorsque la mesure confirmée ou modifiée est la réalisation de la quasi-élimination de la substance dans le cadre du paragraphe 65(3), le ministre doit, dans la déclaration à cet effet publiée au titre du paragraphe 77(6), exiger des personnes qui y sont désignées qu'elles élaborent et lui soumettent un plan à l'égard de la substance relativement à leur ouvrage, entreprise ou activité.

Content of plan

(2) Every person who is required to prepare and submit a plan under subsection (1)

(*a*) shall include in it a description of the proposed actions in respect of the implementation of virtual elimination under subsection 65(3) of the substance in relation to the work, undertaking or activity of the person and the period within which the proposed actions are to be completed; and

(*b*) may include in it relevant information respecting measurable quantities or concentrations of the substance, environmental or health risks and social, economic or technical matters.

Contenu du plan

(2) Le plan comporte notamment l'énoncé et le calendrier d'exécution des mesures proposées en vue de la réalisation de la quasi-élimination de la substance dans le cadre du paragraphe 65(3), relativement à l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité des intéressés; il peut comporter tout renseignement pertinent sur la quantité ou concentration mesurable de la substance, sur les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé et sur toute question d'ordre social, économique ou technique.

Compliance with statement

(3) Every person to whom a statement referred to in subsection (1) is directed shall comply with it within the period specified in the statement.

Observation de la déclaration

(3) Les intéressés sont tenus de s'acquitter des obligations énoncées par la déclaration dans le délai qui leur est imparti.

Time delay

(4) The period of time to be specified in the statement shall begin no earlier than the date on which an order is made under subsection 90(1) adding the substance to the List of Toxic Substances in Schedule 1.

Commencement du délai

(4) Le délai imparti commence au plus tôt à la date de la prise du décret d'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1 au titre du paragraphe 90(1).

SUBSTANCES AND ACTIVITIES NEW TO CANADA

SUBSTANCES ET ACTIVITÉS NOUVELLES AU CANADA

Definitions

80. The definitions in this section apply in sections 81 to 89.

80. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 81 à 89.

Définitions

"significant new activity" « *nouvelle activité* »

"significant new activity" includes, in respect of a substance, any activity that results in or may result in

(*a*) the entry or release of the substance into the environment in a quantity or concentration that, in the Ministers' opinion, is significantly greater than the quantity or concentration of the substance that previously entered or was released into the environment; or

(*b*) the entry or release of the substance into the environment or the exposure or potential exposure of the environment to the substance in a manner and circumstances that, in the Ministers' opinion, are significantly different from the manner and circumstances in which the substance previously entered or was released into the environment or of any previous exposure or potential exposure of the environment to the substance.

« nouvelle activité » "*significant new activity*"

« nouvelle activité » S'entend notamment de toute activité qui donne ou peut donner lieu :

a) soit à la pénétration ou au rejet d'une substance dans l'environnement en une quantité ou concentration qui, de l'avis des ministres, est sensiblement plus grande qu'antérieurement;

b) soit à la pénétration ou au rejet d'une substance dans l'environnement, ou à l'exposition réelle ou potentielle de celui-ci à une substance, dans des circonstances et d'une manière qui, de l'avis des ministres, sont sensiblement différentes.

"substance" « *substance* »

"substance" means a substance other than a living organism within the meaning of Part 6.

« substance » "*substance*"

« substance » Substance autre qu'un organisme vivant au sens de la partie 6.

Manufacture or import of substances

81. (1) Where a substance is not specified on the Domestic Substances List and subsection (2) does not apply, no person shall manufacture or import the substance unless

(*a*) the prescribed information with respect to the substance has been provided by the person to the Minister accompanied by the prescribed fee, on or before the prescribed date; and

(*b*) the period for assessing the information under section 83 has expired.

81. (1) Il est interdit de fabriquer ou d'importer une substance non inscrite sur la liste intérieure sans avoir fourni au ministre les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — au plus tard à la date prévue par règlement et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 83 n'est pas expiré.

Fabrication ou importation

Transitional provisions

(2) Where a person has, between January 1, 1987 and June 30, 1994, manufactured or imported a substance that is not specified on the Domestic Substances List, no person shall manufacture or import the substance after June 30, 1994 unless, within 180 days after that date or on or before the prescribed date, the prescribed information has been provided to the Minister with respect to the substance by that person.

(2) L'interdiction ne s'applique pas aux personnes qui ont, entre le 1er janvier 1987 et le 30 juin 1994, fabriqué ou importé une substance ne figurant pas sur la liste intérieure si, dans les cent quatre-vingts jours suivant cette dernière date ou au plus tard à la date réglementaire, elles fournissent au ministre les renseignements réglementaires concernant la substance.

Disposition transitoire

Notification of significant new activity in respect of substance on List

(3) Where a substance is specified on the Domestic Substances List with an indication that this subsection applies with respect to the substance, no person shall use, manufacture or

(3) En ce qui touche une substance inscrite sur la liste intérieure avec mention de son assujettissement au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre d'une nouvelle ac-

Nouvelle activité relative à une substance inscrite

import the substance for a significant new activity that is indicated on the List with respect to the substance unless

(*a*) the person has provided the Minister with the prescribed information, on or before the date that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and

(*b*) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 83 has expired.

tivité prévue par la liste à son égard ou de la fabriquer ou de l'importer en vue d'une utilisation dans le cadre d'une telle activité sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 83 ou fixé par le ministre n'est pas expiré.

Notification of significant new activity in respect of substance not on List

(4) Where a substance is not specified on the Domestic Substances List and the Minister publishes a notice in the *Canada Gazette* indicating that this subsection applies with respect to the substance, no person shall use the substance for a significant new activity that is indicated in the notice unless

(*a*) the person has provided the Minister with the prescribed information, on or before the date that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and

(*b*) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 83 has expired.

(4) En ce qui touche une substance non inscrite sur la liste intérieure mais pour laquelle le ministre publie dans la *Gazette du Canada* un avis l'assujettissant au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre de la nouvelle activité prévue par l'avis sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 83 ou précisé par le ministre n'est pas expiré.

Nouvelle activité relative à une substance non inscrite

Transfer of rights in respect of substance

(5) Where prescribed information with respect to a substance has been provided under subsection (1), (2), (3) or (4) by a person who subsequently transfers the right or privilege in relation to the substance for which the information was provided, the information is, subject to any conditions that may be prescribed, deemed to have been provided by the transferee of that right or privilege.

(5) Si la personne qui a fourni sous le régime des paragraphes (1), (2), (3) ou (4) des renseignements réglementaires cède par la suite les droits et privilèges afférents à la substance en cause, les renseignements sont réputés, sous réserve des conditions réglementaires, avoir été fournis par le cessionnaire.

Cession des droits à l'égard d'une substance

Application

(6) Subsections (1) to (4) do not apply to

(*a*) a substance that is manufactured or imported for a use that is regulated under any other Act of Parliament that provides for notice to be given before the manufacture, import or sale of the substance and for an assessment of whether it is toxic or capable of becoming toxic;

(*b*) transient reaction intermediates that are not isolated and are not likely to be released into the environment;

(6) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas :

a) à une substance fabriquée ou importée en vue d'une utilisation réglementée aux termes de toute autre loi fédérale qui prévoit un préavis de fabrication, d'importation ou de vente et une évaluation en vue de déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique;

b) aux intermédiaires de réaction non isolés et non susceptibles d'être rejetés dans l'environnement;

Application

(*c*) impurities, contaminants and partially unreacted materials the formation of which is related to the preparation of a substance;

(*d*) substances produced when a substance undergoes a chemical reaction that is incidental to the use to which the substance is put or that results from storage or from environmental factors; or

(*e*) a substance that is manufactured, used or imported in a quantity that does not exceed the maximum quantity prescribed as exempt from this section.

c) aux impuretés, aux contaminants et aux matières ayant subi une réaction partielle et dont la formation est liée à la préparation d'une substance;

d) aux substances résultant de la réaction chimique subie par une substance dans le cadre de son utilisation ou en raison de son entreposage ou de facteurs environnementaux;

e) aux substances utilisées, fabriquées ou importées en une quantité n'excédant pas la quantité maximale réglementaire exclue de l'application du présent article.

Governor in Council may amend Schedule 2

(7) For the purposes of the administration of this section, the Governor in Council has the exclusive responsibility for determining whether or not the requirements referred to in paragraph (6)(*a*) are met by or under an Act of Parliament referred to in that paragraph, or regulations made under that Act, and

(*a*) if the Governor in Council determines that the requirements referred to in paragraph (6)(*a*) are met by or under an Act of Parliament referred to in that paragraph, or regulations made under that Act, the Governor in Council may by order add to Schedule 2 the name of that Act or those regulations, as the case may be, and the fact that an Act or regulations are listed in Schedule 2 is conclusive proof that the requirements referred to in paragraph (6)(*a*) are met; and

(*b*) if the Governor in Council determines that the requirements referred to in paragraph (6)(*a*) are no longer met by or under an Act of Parliament, or regulations, listed in Schedule 2, the Governor in Council may by order delete from Schedule 2 the name of that Act or those regulations, as the case may be.

Modification de l'annexe 2 par le gouverneur en conseil

(7) Pour l'application du présent article, il appartient exclusivement au gouverneur en conseil de décider si les conditions d'application de l'alinéa (6)*a*) sont réunies relativement à telle loi fédérale visée à cet alinéa ou ses règlements d'application. Il peut, par décret :

a) s'il décide que ces conditions sont réunies, inscrire cette loi ou ces règlements sur la liste de l'annexe 2, l'inscription faisant dès lors foi de la réunion des conditions;

b) s'il décide que ces conditions ne sont plus réunies, les radier de cette liste.

Waiver of information requirements

(8) On the request of any person to whom subsection (1), (2), (3) or (4) applies, the Minister may waive any of the requirements to provide information under that subsection if

(*a*) in the opinion of the Ministers, the information is not needed in order to determine whether the substance is toxic or capable of becoming toxic;

(*b*) the substance is to be used for a prescribed purpose or manufactured at a location where, in the opinion of the Ministers,

Dérogation

(8) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de l'obligation de fournir les renseignements visés aux paragraphes (1) à (4) si, selon le cas :

a) les ministres jugent que les renseignements ne sont pas nécessaires pour déterminer si la substance est effectivement ou potentiellement toxique;

b) la substance est destinée à une utilisation réglementaire ou doit être fabriquée en un lieu où, selon les ministres, la personne qui

the person requesting the waiver is able to contain the substance so as to satisfactorily protect the environment and human health; or

(*c*) it is not, in the opinion of the Ministers, practicable or feasible to obtain the test data necessary to generate the information.

demande l'exemption est en mesure de la contenir de façon à assurer une protection satisfaisante de l'environnement et de la santé humaine;

c) il est impossible, selon les ministres, d'obtenir les résultats des essais nécessaires à l'établissement des renseignements.

Publication of notice of waiver

(9) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice stating the name of any person to whom a waiver is granted and the type of information to which it relates.

(9) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* le nom des bénéficiaires de l'exemption et le type de renseignements en cause.

Publication

Compliance with waiver

(10) Where the Minister waives any of the requirements for information under paragraph (8)(*b*), the person to whom the waiver is granted shall not use, manufacture or import the substance unless it is for the purpose prescribed pursuant to regulations made under paragraph 89(1)(*f*) or at the location specified in the request for the waiver, as the case may be.

(10) La personne qui bénéficie de l'exemption visée à l'alinéa (8)*b*) ne peut faire de la substance que l'utilisation prévue par les règlements d'application de l'alinéa 89(1)*f*) ou ne peut la fabriquer ou l'importer qu'en vue d'une telle utilisation, ou l'utiliser, la fabriquer ou l'importer que dans le lieu précisé dans la demande d'exemption.

Dérogation accordée en vertu de l'alinéa (8)*b*)

Correction of information

(11) A person who has provided information under this section, including for the purposes of a request for a waiver under subsection (8), or under section 82 or 84 shall notify the Minister of any corrections to the information as soon as possible after learning of them.

(11) La personne qui a fourni des renseignements au titre du présent article ou des articles 82 ou 84, notamment à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (8), informe le ministre des corrections à y apporter le plus tôt possible après avoir pris connaissance de changements.

Corrections

Request for information previously waived

(12) Where the Minister is notified of any corrections to information that was provided for the purposes of a request for a waiver under subsection (8), the Minister may, after consideration by the Ministers of the corrections, require the person to whom the waiver was granted to provide the Minister with the information to which the waiver related within the time specified by the Minister.

(12) Le ministre peut, après que les ministres ont étudié les corrections apportées aux renseignements fournis à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (8), exiger que le bénéficiaire de l'exemption lui fournisse, dans le délai qu'il précise, les renseignements ayant fait l'objet de celle-ci.

Renseignements exigés

Application of section 84

(13) Where the Ministers suspect, after considering

(*a*) any corrections received under subsection (11), or

(*b*) the information provided under subsection (12),

that a substance is toxic or capable of becoming toxic, the Minister may exercise any of the powers referred to in paragraphs 84(1)(*a*) to (*c*).

(13) Si, après avoir étudié les corrections ou les renseignements fournis au titre des paragraphes (11) ou (12), selon le cas, les ministres soupçonnent une substance d'être effectivement ou potentiellement toxique, le ministre peut exercer les pouvoirs visés aux alinéas 84(1)*a*) à *c*).

Application de l'article 84

Notification of excess quantity

(14) Where a person manufactures or imports a substance in accordance with this section in excess of any quantity referred to in

(14) La personne qui fabrique ou importe une substance conformément au présent article en quantités supérieures à celles prévues à l'ali-

Avis de fabrication ou d'importation excédentaires

paragraph 87(1)(*b*), the person shall, within 30 days after the quantity is exceeded, notify the Minister that it has been exceeded.

néa 87(1)*b*) doit, dans les trente jours suivant la fabrication ou l'importation excédentaires, en aviser le ministre.

Prohibition of activity

82. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has used, manufactured or imported a substance in contravention of subsection 81(1), (3) or (4), the Minister may, in writing, require the person to provide the information referred to in that subsection and prohibit any activity involving the substance until the expiry of the period for assessing the information under section 83.

Interdiction par le ministre

82. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention aux paragraphes 81(1), (3) ou (4), le ministre peut, par écrit, exiger que les renseignements lui soient fournis et interdire, jusqu'à la fin du délai prévu à l'article 83, toute activité mettant en jeu la substance.

Prohibition of activity

(2) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has manufactured or imported a substance in contravention of subsection 81(2), the Minister may, in writing, prohibit any activity involving the substance until the prescribed information is provided to the Minister.

Autre interdiction

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 81(2), le ministre peut, par écrit, interdire, jusqu'à ce que lui soient fournis les renseignements réglementaires, toute activité mettant en jeu la substance.

Waiver of information requirements

(3) On the request of any person required under subsection (1) or (2) to provide information, the Minister may waive any of the requirements for prescribed information if one of the conditions specified in paragraphs 81(8)(*a*) to (*c*) is met and, in that case, subsections 81(9) to (13) apply with respect to the waiver.

Dérogation

(3) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de fournir les renseignements réglementaires visés aux paragraphes (1) ou (2) si l'un des alinéas 81(8)*a*) à *c*) s'applique. Le cas échéant, les paragraphes 81(9) à (13) s'appliquent.

Assessment of information

83. (1) Subject to subsection (4), the Ministers shall, within the prescribed assessment period, assess information provided under subsection 81(1), (3) or (4) or paragraph 84(1)(*c*) or otherwise available to them in respect of a substance in order to determine whether it is toxic or capable of becoming toxic.

Évaluation des renseignements

83. (1) Sous réserve du paragraphe (4), les ministres évaluent, dans le délai réglementaire, les renseignements disponibles sur une substance, notamment en application des paragraphes 81(1), (3) ou (4) ou de l'alinéa 84(1)*c*), afin de déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique.

Assessment of information

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Ministers shall assess information provided under subsection 82(1) or otherwise available to them in respect of a substance in order to determine whether it is toxic or capable of becoming toxic.

Évaluation des renseignements

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les ministres évaluent les renseignements disponibles sur une substance, notamment en application du paragraphe 82(1), afin de déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique.

Time for assessment

(3) An assessment of information under subsection (2) shall be made following the date on which the information is provided within a period that does not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

Délai d'évaluation

(3) La période pour l'évaluation prévue au paragraphe (2) ne peut excéder le délai réglementaire mentionné au paragraphe (1).

Extension of assessment period

(4) Where the Ministers are of the opinion that further time is necessary to assess any information, the Minister may, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), extend the period for assessing the information, but the extension shall not ex-

Prorogation du délai d'évaluation

(4) Si les ministres estiment que l'évaluation des renseignements exige un délai plus long, le ministre peut, avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3), le proroger pour une période ne pouvant excéder le délai réglementaire.

ceed the number of days in the prescribed assessment period.

Notification of extension

(5) Where the Minister extends the period for assessing information, the Minister shall, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), notify the person who provided the information.

Notification de la prolongation

(5) Le cas échéant, le ministre notifie la prorogation à l'intéressé avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3).

Termination of period

(6) The Minister may, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), terminate the period for assessing information and, immediately before doing so, shall notify the person who provided the information.

Fin du délai d'évaluation

(6) Le ministre peut mettre fin au délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3) avant expiration; le cas échéant, il notifie sa décision à l'intéressé juste avant d'y procéder.

Action to be taken after assessment

84. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 83 and they suspect that a substance is toxic or capable of becoming toxic, the Minister may, before the expiry of the period for assessing the information,

(*a*) permit any person to manufacture or import the substance, subject to any conditions that the Ministers may specify;

(*b*) prohibit any person from manufacturing or importing the substance; or

(*c*) request any person to provide any additional information or submit the results of any testing that the Ministers consider necessary for the purpose of assessing whether the substance is toxic or capable of becoming toxic.

Mesures

84. (1) Si, après évaluation des renseignements dont ils disposent, les ministres soupçonnent la substance d'être effectivement ou potentiellement toxique, le ministre peut, avant la fin du délai d'évaluation :

a) soit autoriser la fabrication ou l'importation de la substance aux conditions que les ministres précisent;

b) soit interdire la fabrication ou l'importation de la substance;

c) soit obliger toute personne à fournir les renseignements complémentaires ou à transmettre les résultats des essais que les ministres jugent nécessaires pour déterminer si la substance est effectivement ou potentiellement toxique.

Additional information or testing

(2) Where the Minister requests additional information or test results under paragraph (1)(*c*), the person to whom the request is directed shall not manufacture or import the substance unless

(*a*) the person provides the additional information or submits the test results; and

(*b*) the period for assessing information under section 83 has expired or a period of 90 days after the additional information or test results were provided has expired, whichever is later.

Renseignements complémentaires ou résultats d'essais

(2) En cas d'application de l'alinéa (1)*c*), la fabrication ou l'importation de la substance est interdite tant que, d'une part, l'intéressé n'a pas rempli les conditions imposées par le ministre, et que, d'autre part, le délai prévu à l'article 83 ou, s'il est plus long, le délai de quatre-vingt-dix jours postérieur à la fourniture des renseignements complémentaires ou des résultats d'essais n'est pas expiré.

Variation of conditions and prohibitions

(3) The Minister may vary or rescind a condition or prohibition specified or imposed under paragraph (1)(*a*) or (*b*).

Modification des conditions ou des interdictions

(3) Le ministre peut modifier ou annuler toute condition ou interdiction édictée en vertu des alinéas (1)*a*) ou *b*).

Expiry of prohibition

(4) Any prohibition on the manufacture or importation of a substance imposed under paragraph (1)(*b*) expires two years after it is imposed unless, before the expiry of the two

Fin de l'interdiction

(4) L'interdiction de fabrication ou d'importation prévue à l'alinéa (1)*b*) prend fin soit deux ans après son édiction, soit, si le gouverneur en conseil publie dans la *Gazette du*

years, the Governor in Council publishes in the *Canada Gazette* a notice of proposed regulations under section 93 in respect of the substance, in which case the prohibition expires on the day the regulations come into force.

Canada, avant l'expiration de ces deux ans, un avis des projets de règlements d'application de l'article 93 concernant la substance, à l'entrée en vigueur de ces règlements.

Publication of conditions and prohibitions

(5) Where the Minister specifies, imposes, varies or rescinds any condition for or prohibition on the manufacture or importation of a substance, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice setting out the condition or prohibition and the substance in respect of which it applies.

Publication des conditions ou interdictions

(5) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis énonçant les conditions ou l'interdiction édictées — ainsi que toute modification ou annulation de celles-ci — relativement à la fabrication ou à l'importation d'une substance donnée.

Significant new activity

85. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 83 in respect of a substance that is not on the Domestic Substances List and they suspect that a significant new activity in relation to the substance may result in the substance becoming toxic, the Minister may, within 90 days after the expiry of the period for assessing the information, publish in the *Canada Gazette*, and in any other manner that the Minister considers appropriate, a notice indicating that subsection 81(4) applies with respect to the substance.

Nouvelle activité

85. (1) Si, après évaluation des renseignements dont ils disposent sur une substance non inscrite sur la liste intérieure, les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité relative à la substance peut rendre celle-ci toxique, dans les 90 jours suivant l'expiration du délai d'évaluation, le ministre peut publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis précisant que le paragraphe 81(4) s'applique à l'égard de la substance.

Variation or revocation

(2) The Minister may, by notice published in the *Canada Gazette*, vary the significant new activities in relation to a substance for which a notice has been given under subsection (1) or indicate that subsection 81(4) no longer applies with respect to that substance.

Modification

(2) Le ministre peut, par avis publié dans la *Gazette du Canada*, modifier les nouvelles activités relatives à une telle substance ou préciser que le paragraphe 81(4) ne s'applique plus à elle.

Contents of notice

(3) A notice referred to in subsection (1) or (2) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the substance in respect of which subsection 81(4) is to apply, and if regulations in respect of those significant new activities are not made under paragraphs 89(1)(*c*), (*d*) and (*g*), specify the information to be provided to the Minister under that subsection, the date within which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 83.

Contenu de l'avis

(3) L'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2) prévoit les nouvelles activités relatives à la substance qui doit être assujettie au paragraphe 81(4) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 89(1)*c*), *d*) et *g*) à l'égard de ces activités, les renseignements qui doivent être fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

Notification of persons required to comply

86. Where a notice is published in the *Canada Gazette* under subsection 85(1) in respect of a substance, every person who transfers the physical possession or control of the substance shall notify all persons to whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with subsection 81(4).

Avis donné aux personnes à qui la substance est fournie

86. En cas de publication de l'avis prévu au paragraphe 85(1), quiconque transfère la possession matérielle ou le contrôle de la substance en cause doit aviser tous ceux à qui il transfère la possession ou le contrôle de l'obligation de se conformer au paragraphe 81(4).

Amendment of Lists

87. (1) The Minister shall add a substance to the Domestic Substances List and, if it ap-

Modification des listes

87. (1) Le ministre inscrit la substance sur la liste intérieure et, si elle figure sur la liste ex-

pears on the Non-domestic Substances List, delete it from that List, within 120 days after the following conditions are met:

(*a*) the Minister has been provided with information in respect of the substance under section 81 or 82 and any additional information or test results required under subsection 84(1);

(*b*) the Ministers are satisfied that the substance has been manufactured in or imported into Canada by the person who provided the information in excess of

(i) 1 000 kg in any calendar year,

(ii) an accumulated total of 5 000 kg, or

(iii) the quantity prescribed for the purposes of this section; and

(*c*) the period for assessing the information under section 83 has expired; and

(*d*) no conditions specified under paragraph 84(1)(*a*) in respect of the substance remain in effect.

térieure, la radie de celle-ci dans les cent vingt jours suivant la réalisation des conditions suivantes :

a) il a reçu des renseignements concernant la substance en application des articles 81 ou 82, ainsi que les renseignements complémentaires ou les résultats d'essais exigés en vertu du paragraphe 84(1);

b) les ministres sont convaincus qu'elle a été fabriquée ou importée par la personne qui a fourni les renseignements en une quantité supérieure, selon le cas, à :

(i) 1 000 kg au cours d'une année civile,

(ii) un total de 5 000 kg,

(iii) la quantité fixée par règlement pour l'application du présent article;

c) le délai d'évaluation prévu à l'article 83 est expiré;

d) la substance n'est plus assujettie aux conditions précisées au titre de l'alinéa 84(1)*a*).

Amendment of Lists

(2) Where the Minister adds a substance to the Domestic Substances List and subsequently learns that the substance was not manufactured or imported as described in subsection (1), the Minister shall delete the substance from the Domestic Substances List, and if it has been deleted from the Non-domestic Substances List, the Minister shall add it to that List.

Modification des listes

(2) S'il apprend par la suite que la fabrication ou l'importation de la substance n'est pas conforme au paragraphe (1), le ministre radie celle-ci de la liste intérieure et la réinscrit éventuellement sur la liste extérieure.

Significant new activity

(3) Where a substance is on the Domestic Substances List or is to be added to the List under subsection (1), the Minister may amend the List in respect of the substance to indicate that subsection 81(3) applies with respect to the substance or that it no longer applies or by varying the significant new activities in relation to the substance in respect of which subsection 81(3) is to apply.

Nouvelle activité

(3) Lorsqu'une substance est inscrite sur la liste intérieure ou doit l'être en application du paragraphe (1), le ministre peut soit porter à la liste la mention qu'elle est assujettie au paragraphe 81(3) — ou cesse de l'être — , soit modifier la liste en fonction des changements apportés aux nouvelles activités la concernant.

Contents of amendment

(4) An amendment referred to in subsection (3) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the substance in respect of which subsection 81(3) is to apply, and if regulations in respect of those significant new activities are not made under paragraphs 89(1)(*c*), (*d*) and (*g*), specify the information to be provided to the Minister under that subsection, the date within which it is to be

Contenu de la modification

(4) La modification énonce les nouvelles activités relatives à la substance qui doit être assujettie au paragraphe 81(3) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 89(1)*c*), *d*) et *g*) à l'égard de ces activités, les renseignements qui doivent être fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

provided and the period within which it is to be assessed under section 83.

Amendments of Lists

(5) Despite subsection (1), the Minister shall add a substance to the Domestic Substances List and, if it appears on the Non-Domestic Substances List, delete it from that List, within 120 days after the following conditions are met:

(*a*) the Minister has been provided with any information in respect of the substance under subsections 81(1) to (13) or section 82, any additional information or test results required under subsection 84(1), and any other prescribed information;

(*b*) the period for assessing the information under section 83 has expired; and

(*c*) no conditions specified under paragraph 84(1)(*a*) in respect of the substance remain in effect.

Modifications des listes

(5) Malgré le paragraphe (1), le ministre inscrit la substance sur la liste intérieure et, si elle figure sur la liste extérieure, la radie de celle-ci dans les cent vingt jours suivant la réalisation des conditions suivantes :

a) il a reçu des renseignements concernant la substance en application des paragraphes 81(1) à (13) ou de l'article 82, les renseignements complémentaires ou les résultats d'essais exigés en vertu du paragraphe 84(1), ainsi que les renseignements réglementaires;

b) le délai d'évaluation prévu à l'article 83 est expiré;

c) la substance n'est plus assujettie aux conditions précisées au titre de l'alinéa 84(1)*a*).

Publication of masked name

88. Where the publication under this Part of the explicit chemical or biological name of a substance would result in the release of confidential business information in contravention of section 314, the substance shall be identified by a name determined in the prescribed manner.

Dénomination maquillée

88. Dans les cas où la publication, sous le régime de la présente partie, de sa dénomination chimique ou biologique aboutirait à la divulgation de renseignements professionnels confidentiels en violation de l'article 314, la substance est identifiée par un nom déterminé par règlement.

Regulations

89. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations

(*a*) respecting substances or establishing groups of substances for the purposes of the provision of information under section 81 or 82, including groups of inanimate biotechnology products, polymers, research and development substances and substances manufactured only for export;

(*b*) prescribing maximum exempt quantities for the purpose of paragraph 81(6)(*e*);

(*c*) respecting the information to be provided to the Minister under subsection 81(1), (2), (3) or (4) or section 82;

(*d*) prescribing dates on or before which information shall be provided under subsection 81(1), (2), (3) or (4);

(*e*) respecting the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(*f*) prescribing the purpose for which a substance must be used so as to permit the waiv-

Règlements

89. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les substances ou groupes de substances assujettis à l'obligation de fourniture de renseignements prévue aux articles 81 ou 82, notamment les groupes de produits biotechnologiques inanimés, de polymères, de substances utilisées pour la recherche et le développement ou produites uniquement pour l'exportation;

b) fixer les quantités maximales exemptes pour l'application de l'alinéa 81(6)*e*);

c) prévoir les renseignements à fournir au ministre aux termes des paragraphes 81(1), (2), (3) ou (4) ou de l'article 82;

d) fixer la date limite de fourniture des renseignements visés aux paragraphes 81(1), (2), (3) ou (4);

e) prévoir la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

f) déterminer les utilisations justifiant la dérogation prévue au paragraphe 81(8);

er of information requirements under subsection 81(8);

(*g*) prescribing periods within which the Ministers shall assess information under subsection 83(1);

(*h*) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed in developing test data on a substance in order to comply with the information requirements of section 81 or 82 or requests for information under paragraph 84(1)(*c*);

(*i*) prescribing quantities for the purpose of section 87;

(*i.1*) prescribing information that shall be provided to the Minister under subsection 87(5);

(*j*) prescribing the manner of determining a name for a substance for the purpose of section 88; and

(*k*) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 66 and 80 to 88.

g) fixer les délais d'évaluation visés par le paragraphe 83(1);

h) prévoir les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire à respecter dans l'obtention de données d'essai sur une substance pour satisfaire aux exigences posées par les articles 81 ou 82 en matière de renseignements ou pour exécuter l'obligation prévue à l'alinéa 84(1)*c*);

i) fixer les quantités pour l'application de l'article 87;

i.1) déterminer les renseignements à fournir au ministre aux termes du paragraphe 87(5);

j) fixer le mode de dénomination d'une substance pour l'application de l'article 88;

k) prendre toute mesure d'application des articles 66 et 80 à 88.

Prescribed assessment period

(2) For the purposes of sections 81 and 83, where no assessment period is prescribed or specified with respect to a substance, the prescribed assessment period is 90 days after the Minister is provided with the prescribed information.

Absence de délai réglementaire

(2) Quand il n'est pas fixé par règlement ou précisé par le ministre, le délai d'évaluation d'une substance, pour l'application des articles 81 et 83, est de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de réception par le ministre des renseignements réglementaires.

Prescription of quantities

(3) Regulations made under paragraph (1)(*b*) or (*i*) may prescribe quantities in respect of a substance in terms of

(*a*) whether or not the substance is on the Non-domestic Substances List or is a member of a group of substances established by regulations made under paragraph (1)(*a*); or

(*b*) the purposes for which the substance is manufactured or imported.

Fixation des quantités

(3) Les règlements d'application des alinéas (1)*b*) ou *i*) peuvent fixer les quantités selon :

a) soit la présence de la substance sur la liste extérieure ou dans un groupe de substances désigné en application de l'alinéa (1)*a*);

b) soit l'usage en vue duquel la substance est fabriquée ou importée.

Prescription of information and assessment periods

(4) Regulations made under paragraph (1)(*c*), (*d*) or (*g*) may prescribe information, dates or periods in respect of a substance in terms of

(*a*) whether or not the substance is on the Non-domestic Substances List or is a member of a group of substances established by regulations made under paragraph (1)(*a*);

(*b*) the purposes for which the substance is manufactured or imported; or

Détermination des renseignements et délais

(4) Les règlements d'application des alinéas (1)*c*), *d*) ou *g*) peuvent déterminer les renseignements ou fixer les dates ou délais selon :

a) soit la présence de la substance sur la liste extérieure ou dans un groupe de substances désigné en application de l'alinéa (1)*a*);

b) soit l'usage en vue duquel la substance est fabriquée ou importée;

c) soit la quantité fabriquée ou importée.

(*c*) the quantity in which the substance is manufactured or imported.

REGULATION OF TOXIC SUBSTANCES

Addition to List of Toxic Substances

90. (1) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, if satisfied that a substance is toxic, on the recommendation of the Ministers, make an order adding the substance to the List of Toxic Substances in Schedule 1.

Priority

(1.1) In developing proposed regulations or instruments respecting preventive or control actions in relation to substances specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, the Ministers shall give priority to pollution prevention actions.

Deletion from List

(2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, if satisfied that the inclusion of a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 is no longer necessary, on the recommendation of the Ministers, make an order

(*a*) deleting the substance from the List and deleting the type of regulations specified in the List as being applicable with respect to the substance; and

(*b*) repealing the regulations made under section 93 with respect to the substance.

Order subject to conditions

(3) Where a board of review is established under section 333 in relation to a substance, no order may be made under subsection (1) or (2) in relation to the substance until the board's report is received by the Ministers.

Publication of proposed regulation or instrument

91. (1) Subject to subsections (6) and (7), a proposed regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to a substance shall be published by the Minister in the *Canada Gazette* within two years after the publication of the Ministers' statement under paragraph 77(6)(*b*) indicating that the measure that they propose to take, as confirmed or amended, is a recommendation that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1.

Timeframes in relation to virtual elimination

(2) A proposed regulation or instrument in respect of preventive or control actions in relation to a substance for which a statement has been published under subsection 77(6) indicating that the measure proposed by the Ministers is the implementation of virtual elimination un-

RÉGLEMENTATION DES SUBSTANCES TOXIQUES

Inscription sur la liste des substances toxiques

90. (1) S'il est convaincu qu'une substance est toxique, le gouverneur en conseil peut prendre, sur recommandation des ministres, un décret d'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1.

Priorité

(1.1) Lorsqu'il s'agit d'établir des projets de textes — règlements ou autres — portant sur les mesures de prévention ou de contrôle relatives à des substances inscrites sur la liste de l'annexe 1, les ministres donnent priorité aux mesures de prévention de la pollution.

Radiation de la liste

(2) S'il est convaincu qu'une substance n'a plus à figurer sur la liste de l'annexe 1, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres et par décret :

a) radier de la liste la substance et la mention du type de règlements afférents;

b) abroger les règlements pris en application de l'article 93.

Réserve

(3) La prise des décrets visés aux paragraphes (1) ou (2) est toutefois subordonnée à la réception par les ministres du rapport de la commission de révision éventuellement constituée en vertu de l'article 333.

Publication de projets de texte

91. (1) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), le ministre publie, dans la *Gazette du Canada*, un projet de texte — règlement ou autre — portant sur les mesures de prévention ou contrôle relatives à une substance, dans les deux ans suivant la publication au titre de l'alinéa 77(6)*b*) d'une déclaration précisant que la mesure confirmée ou modifiée consiste à recommander l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1.

Dates de prise d'effet des mesures

(2) Tout projet de texte portant sur les mesures de prévention ou contrôle relatives à une substance pour laquelle a été publiée, au titre du paragraphe 77(6), une déclaration dans laquelle la mesure prévue est la réalisation de la quasi-élimination de la substance dans le cadre

der subsection 65(3) shall specify the dates on which the preventive or control actions are to take effect.

du paragraphe 65(3), doit préciser les dates de leur prise d'effet.

Measurable quantity or concentration

(3) In establishing the quantity or concentration that is measurable in relation to a substance for the purposes of a proposed regulation or instrument referred to in subsection (2), the Ministers shall take into consideration information concerning sensitive and readily available analytical methods and any relevant information contained in plans referred to in subsection 79(2).

Quantité ou concentration mesurable

(3) En vue de fixer la quantité ou concentration de la substance pour la prise du projet de texte, les ministres tiennent compte des renseignements concernant des méthodes analytiques précises et facilement accessibles et de tout renseignement pertinent visé au paragraphe 79(2).

Additional measures in relation to virtual elimination

(4) The Minister shall, where applicable, publish in the *Canada Gazette* a statement accompanying the proposed regulation or instrument for a substance referred to in subsection (2) describing any additional measures that the Ministers intend to recommend with respect to the implementation of virtual elimination under subsection 65(3) and summarizing their reasons for so intending.

Mesures supplémentaires relatives à la quasi-élimination

(4) S'il y a lieu, le ministre publie dans la *Gazette du Canada*, en même temps que le projet visé au paragraphe (2), une déclaration énonçant les mesures supplémentaires que les ministres ont l'intention de recommander relativement à la réalisation de la quasi-élimination de la substance dans le cadre du paragraphe 65(3), et résumant les motifs de cette intention.

Considerations in relation to virtual elimination

(5) In determining the preventive or control actions in relation to a substance and the dates on which those actions are to take effect that are to be set out in a proposed regulation or instrument referred to in subsection (2), and in determining any additional measures described in a statement published under subsection (4), the Ministers shall take into consideration any factor or information that, in the opinion of the Ministers, is relevant, including, but not limited to,

(*a*) information contained in plans referred to in section 79; and

(*b*) environmental or health risks identified in the summary published under subsection 77(6) and any other relevant social, economic or technical matters.

Facteurs à prendre en considération

(5) Pour décider des mesures de prévention ou contrôle — ainsi que des dates de leur prise d'effet — à énoncer dans le projet visé au paragraphe (2), ou des mesures supplémentaires, les ministres prennent en considération tout facteur ou renseignement qu'ils jugent pertinent, notamment :

a) les renseignements contenus dans les plans visés à l'article 79;

b) les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé qui sont liés à la substance et signalés dans le résumé publié au titre du paragraphe 77(6) ainsi que toute autre question d'ordre social, économique ou technique.

Publication of subsequent proposals

(6) Any proposed regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to a substance that is made after the publication of a proposed regulation or instrument published within the period of two years referred to in subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*.

Publication de propositions subséquentes

(6) Tout projet de texte en matière de mesures de prévention ou contrôle pris après la publication, dans le délai de deux ans visé au paragraphe (1), d'un projet antérieur est lui aussi assujetti à l'obligation de publication dans la *Gazette du Canada*.

Suspension of time where board of review

(7) Where a board of review is established under section 333, the period of two years referred to in subsection (1) is suspended from the establishment of the board and does not

Suspension du délai par la constitution de la commission de révision

(7) Le délai de deux ans est suspendu par l'éventuelle constitution, en application de l'article 333, de la commission de révision et ne recommence à courir qu'à la réception par les ministres du rapport de celle-ci.

recommence until the board's report is received by the Ministers.

Publication of preventive or control actions

92. (1) Subject to subsection (2), any regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to a substance shall be made and published in the *Canada Gazette* within 18 months after the publication of the proposed regulation or instrument under subsection 91(1) or (6), unless a material substantive change is required to be made to it.

Suspension of time where board of review

(2) Where a board of review is established under section 333 in relation to a substance, the period of 18 months referred to in subsection (1) is suspended from the establishment of the board and does not recommence until the board has submitted its report to the Minister under subsection 340(1).

Regulations

92.1 For the purposes of subsection 65(3), the Ministers may make regulations prescribing the quantity or concentration of a substance that may be released into the environment either alone or in combination with any other substance from any source or type of source.

Regulations

93. (1) Subject to subsections (3) and (4), the Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations with respect to a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, including regulations providing for, or imposing requirements respecting,

(*a*) the quantity or concentration of the substance that may be released into the environment either alone or in combination with any other substance from any source or type of source;

(*b*) the places or areas where the substance may be released;

(*c*) the commercial, manufacturing or processing activity in the course of which the substance may be released;

(*d*) the manner in which and conditions under which the substance may be released into the environment, either alone or in combination with any other substance;

(*e*) the quantity of the substance that may be manufactured, processed, used, offered for sale or sold in Canada;

Publication des mesures de prévention ou contrôle

92. (1) Tout texte portant sur les mesures de prévention ou contrôle relatives à une substance doit être pris et publié dans la *Gazette du Canada* dans les dix-huit mois suivant la date où son projet a été publié en application des paragraphes 91(1) ou (6), sauf modification de fond importante de celui-ci.

Suspension du délai par la constitution de la commission de révision

(2) Le délai de dix-huit mois est toutefois suspendu par l'éventuelle constitution, en application de l'article 333, de la commission de révision et ne recommence à courir qu'à la réception par le ministre du rapport de celle-ci.

Règlements

92.1 Pour l'application du paragraphe 65(3), les ministres peuvent fixer par règlement la quantité ou la concentration dans lesquelles une substance peut être rejetée dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance provenant de quelque source ou type de source que ce soit.

Règlements

93. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres, prendre des règlements concernant une substance inscrite sur la liste de l'annexe 1, notamment en ce qui touche :

a) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être rejetée dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance provenant de quelque source ou type de source que ce soit;

b) les lieux ou zones de rejet;

c) les activités commerciales, de fabrication ou de transformation au cours desquelles le rejet est permis;

d) les modalités et conditions de son rejet dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance;

e) la quantité qui peut être fabriquée, transformée, utilisée, mise en vente ou vendue au Canada;

f) les fins auxquelles la substance ou un produit qui en contient peut être importé, fabri-

(*f*) the purposes for which the substance or a product containing it may be imported, manufactured, processed, used, offered for sale or sold;

(*g*) the manner in which and conditions under which the substance or a product containing it may be imported, manufactured, processed or used;

(*h*) the quantities or concentrations in which the substance may be used;

(*i*) the quantities or concentrations of the substance that may be imported;

(*j*) the countries from or to which the substance may be imported or exported;

(*k*) the conditions under which, the manner in which and the purposes for which the substance may be imported or exported;

(*l*) the total, partial or conditional prohibition of the manufacture, use, processing, sale, offering for sale, import or export of the substance or a product containing it;

(*m*) the total, partial or conditional prohibition of the import or export of a product that is intended to contain the substance;

(*n*) the quantity or concentration of the substance that may be contained in any product manufactured, imported, exported, offered for sale or sold in Canada;

(*o*) the manner in which, conditions under which and the purposes for which the substance or a product containing it may be advertised or offered for sale;

(*p*) the manner in which and conditions under which the substance or a product containing it may be stored, displayed, handled, transported or offered for transport;

(*q*) the packaging and labelling of the substance or a product containing it;

(*r*) the manner, conditions, places and method of disposal of the substance or a product containing it, including standards for the construction, maintenance and inspection of disposal sites;

(*s*) the submission to the Minister, on request or at any prescribed times, of information relating to the substance;

qué, transformé, utilisé, mis en vente ou vendu;

g) les modalités et conditions d'importation, de fabrication, de transformation ou d'utilisation de la substance ou d'un produit qui en contient;

h) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être utilisée;

i) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être importée;

j) les pays d'exportation ou d'importation;

k) les conditions, modalités et objets de l'importation ou de l'exportation;

l) l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle de fabrication, d'utilisation, de transformation, de vente, de mise en vente, d'importation ou d'exportation de la substance ou d'un produit qui en contient;

m) l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle d'importation ou d'exportation d'un produit destiné à contenir la substance;

n) la quantité ou la concentration de celle-ci que peut contenir un produit fabriqué, importé, exporté, mis en vente ou vendu au Canada;

o) les modalités, les conditions et l'objet de la publicité ou de la mise en vente de la substance ou d'un produit qui en contient;

p) les modalités et les conditions de stockage, de présentation, de transport, de manutention ou d'offre de transport de la substance ou d'un produit qui en contient;

q) l'emballage et l'étiquetage de la substance ou d'un produit qui en contient;

r) les modalités, lieux et méthodes d'élimination de la substance ou d'un produit qui en contient, notamment les normes de construction, d'entretien et d'inspection des lieux d'élimination;

s) la transmission au ministre, sur demande ou au moment fixé par règlement, de renseignements concernant la substance;

t) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

(*t*) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(*u*) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance and the submission of the results to the Minister;

(*v*) the submission of samples of the substance to the Minister;

(*w*) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance;

(*x*) the circumstances or conditions under which the Minister may, for the proper administration of this Act, modify

(i) any requirement for sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, or

(ii) the conditions, test procedures and laboratory practices for conducting any required sampling, analyses, tests, measurements or monitoring; and

(*y*) any other matter that by this Part is to be defined or prescribed or that is necessary to carry out the purposes of this Part.

u) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance et la transmission des résultats au ministre;

v) la transmission d'échantillons de la substance au ministre;

w) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa *u*);

x) les cas ou conditions de modification par le ministre, pour l'exécution de la présente loi, soit des exigences posées pour les opérations mentionnées à l'alinéa *u*), soit des conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire afférentes;

y) toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie et toute autre mesure d'application de la présente partie.

Definition of "sell"

(2) In this section, "sell" includes, in respect of a substance, the transfer of the physical possession or control of the substance.

(2) Pour l'application du présent article, est assimilé à la vente le transfert de la possession matérielle ou du contrôle de la substance.

Définition de « vente »

Advice by Committee

(3) Before a regulation is made under subsection (1), the Minister shall give the Committee an opportunity to advise the Ministers.

(3) Avant la prise des règlements visés au paragraphe (1), le ministre donne au comité la possibilité de formuler ses conseils aux ministres.

Conseils formulés par le comité

Substances regulated under other Acts of Parliament

(4) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of a substance if, in the opinion of the Governor in Council, the regulation regulates an aspect of the substance that is regulated by or under any other Act of Parliament in a manner that provides, in the opinion of the Governor in Council, sufficient protection to the environment and human health.

(4) Le gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement prévu au paragraphe (1) si, selon lui, le point visé par le règlement est déjà réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale de manière à offrir une protection suffisante pour l'environnement et la santé humaine.

Substances déjà réglementées par le Parlement

Amendment to the List of Toxic Substances in Schedule 1

(5) A regulation made under subsection (1) with respect to a substance may amend the List of Toxic Substances in Schedule 1 so as to specify the type of regulation that applies with respect to the substance.

(5) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent modifier la liste de l'annexe 1 de manière à y préciser le type de règlement qui s'applique à la substance visée.

Modification de la liste de l'annexe 1

Interim orders

94. (1) Where

94. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispo-

Arrêtés d'urgence

(*a*) a substance

(i) is not specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 and the Ministers believe that it is toxic or capable of becoming toxic, or

(ii) is specified on that List and the Ministers believe that it is not adequately regulated, and

(*b*) the Ministers believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health,

the Minister may make an interim order in respect of the substance and the order may contain any provision that may be contained in a regulation made under subsection 93(1).

sitions qu'un règlement d'application du paragraphe 93(1) lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la substance n'est pas inscrite sur la liste de l'annexe 1 et les ministres la croient effectivement ou potentiellement toxique, ou bien elle y est inscrite et ils estiment qu'elle n'est pas réglementée comme il convient;

b) les ministres croient qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

Effect of order

(2) Subject to subsection (3), an interim order has effect

(*a*) from the time it is made; and

(*b*) as if it were a regulation made under section 93.

Consultation

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté prend effet dès sa prise comme s'il s'agissait d'un règlement pris en vertu de l'article 93.

Approval of Governor in Council

(3) An interim order ceases to have effect unless it is approved by the Governor in Council within 14 days after it is made.

Cessation d'effet de l'arrêté

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours qui suivent.

Consultation

(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless the Minister has

(*a*) within 24 hours after making the order, offered to consult with all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and

(*b*) consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.

Approbation du gouverneur en conseil

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre :

a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a proposé de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;

b) d'autre part, a consulté d'autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.

Recommendation of regulations

(5) Where the Governor in Council approves an interim order, the Ministers shall, within 90 days after the approval, publish in the *Canada Gazette* a statement indicating whether the Ministers intend to recommend to the Governor in Council

(*a*) that a regulation having the same effect as the order be made under section 93; and

(*b*) if the order was made in respect of a substance that was not specified on the List of

Recommandation par les ministres

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'approbation par le gouverneur en conseil, les ministres publient dans la *Gazette du Canada* une déclaration dans laquelle ils font savoir s'ils ont l'intention de recommander à celui-ci, à la fois :

a) la prise d'un règlement d'application de l'article 93 ayant le même effet que l'arrêté;

Toxic Substances in Schedule 1, that the substance be added to that List under section 90.

b) l'inscription, sous le régime de l'article 90, de la substance visée sur la liste de l'annexe 1 dans les cas où elle n'y figure pas.

Contravention of unpublished order

(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the date of the alleged contravention, that person had been notified of the interim order.

(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.

Violation d'un arrêté non publié

Cessation of effect

(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of

(*a*) the day it is repealed,

(*b*) the day a regulation referred to in subsection (5) is made, and

(*c*) two years after the order is made.

(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise du règlement visé au paragraphe (5) ou, au plus tard, deux ans après sa prise.

Cessation d'effet de l'arrêté

RELEASE OF TOXIC SUBSTANCES

REJET DE SUBSTANCES TOXIQUES

Report and remedial measures

95. (1) Where there occurs or is a likelihood of a release into the environment of a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 in contravention of a regulation made under section 92.1 or 93 or an order made under section 94, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(*a*) subject to subsection (4) and any regulations made under paragraph 97(*b*), notify an enforcement officer or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the matter to the enforcement officer or other person;

(*b*) take all reasonable measures consistent with the protection of the environment and public safety to prevent the release or, if it cannot be prevented, to remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to the environment or to human life or health that results from the release of the substance or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

(*c*) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

95. (1) En cas de rejet dans l'environnement — effectif ou probable — d'une substance inscrite sur la liste de l'annexe 1 en violation d'un règlement pris en vertu des articles 92.1 ou 93 ou d'un arrêté pris en vertu de l'article 94, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

a) sous réserve du paragraphe (4) et des règlements d'application de l'alinéa 97*b*), de signaler le rejet à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation;

b) de prendre toutes les mesures — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — indiquées pour prévenir la situation dangereuse ou, à défaut, pour y remédier, ou pour supprimer ou atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet probable — pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels le rejet pourrait causer un préjudice.

Rapport et correctifs

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

(*a*) owns or has the charge, management or control of a substance immediately before its

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou ont toute autorité sur elle, avant

Personnes visées

release or its likely release into the environment; or

(*b*) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.

son rejet — effectif ou probable — dans l'environnement;

b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

Report by property owner

(3) Where there occurs a release of a substance as described in subsection (1), any person, other than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release and who knows that it is a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 shall, as soon as possible in the circumstances and subject to subsection (4), report the matter to an enforcement officer or to any person that is designated by regulation.

Autres propriétaires

(3) Toute autre personne ayant des biens qui sont touchés par le rejet et sachant qu'il s'agit d'une substance inscrite sur la liste de l'annexe 1 fait rapport, dans les meilleurs délais possible et sous réserve du paragraphe (4), de la situation à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement.

Report to provincial official

(4) Where there are in force, by or under the laws of a province or an aboriginal government, provisions that the Governor in Council, by regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a report required by paragraph (1)(*a*) or subsection (3) shall be made to a person designated by those provisions.

Rapport au fonctionnaire compétent

(4) Dans les cas où sont en vigueur, dans le cadre du droit d'une province ou d'un gouvernement autochtone, des dispositions que le gouverneur en conseil déclare, par règlement, convenir pour traiter du rejet, le rapport exigé aux termes de l'alinéa (1)*a*) ou du paragraphe (3) est transmis à la personne désignée dans ces dispositions.

Intervention by enforcement officer

(5) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an enforcement officer may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

Intervention de l'agent de l'autorité

(5) Faute par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'agent de l'autorité peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

Limitation on power of direction

(6) A direction of an enforcement officer under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

Restriction

(6) L'ordre donné par l'agent de l'autorité est nul dans la mesure où il est incompatible avec une exigence imposée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Access to property

(7) Any enforcement officer or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (5) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable things that may be necessary in the circumstances.

Accès

(7) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (5) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Personal liability

(8) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (5) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.

Responsabilité personnelle

(8) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (5) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Voluntary report

96. (1) Where a person has knowledge of the occurrence or likelihood of a release into the environment of a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information relating to the release or likely release to an enforcement officer or to any person to whom a report may be made under section 95.

Request for confidentiality

(2) A person making a report under subsection (1) may request that the person's identity and any information that could reasonably reveal the identity not be released.

Requirement for confidentiality

(3) Where a person makes a request under subsection (2), no person shall release or cause to be released the identity of the person making the request or any information that could reasonably be expected to reveal their identity unless the person making the request authorizes the release in writing.

Employee protection

(4) Despite any other Act of Parliament, no employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

(*a*) the employee has made a report under subsection (1);

(*b*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is an offence under this Act; or

(*c*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done by or under this Act.

Regulations

97. The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating persons for the purposes of paragraph 95(1)(*a*) and subsection 95(3) and prescribing the form of the report to be made under those provisions and the information to be contained in it;

(*b*) respecting the notification and reporting of a release;

Rapport volontaire

96. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance d'un rejet — effectif ou probable — dans l'environnement d'une substance inscrite sur la liste de l'annexe 1 peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à une personne à qui un rapport peut être présenté au titre de l'article 95.

Confidentialité

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Protection

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2) ou tout renseignement susceptible de la révéler sans son consentement écrit.

Rapport d'un fonctionnaire

(4) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient ou de le priver d'un bénéfice de son emploi parce que :

a) l'employé a fait un rapport en vertu du paragraphe (1);

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une infraction à la présente loi;

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'il est tenu d'accomplir sous le régime de la présente loi.

Règlements

97. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer la forme des rapports visés à l'alinéa 95(1)*a*) et au paragraphe 95(3) et les renseignements à y porter, et en désigner les destinataires autres que l'agent de l'autorité;

b) régir l'obligation visée à l'alinéa 95(1)*a*) de signaler le rejet ou de faire rapport sur lui;

c) faire la déclaration mentionnée au paragraphe 95(4);

(*c*) declaring provisions to be adequate for the purpose of subsection 95(4); and

(*d*) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 95 and 96.

d) prendre toute autre mesure d'application des articles 95 et 96.

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

98. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 95(5) from

(*a*) any person referred to in paragraph 95(2)(*a*); and

(*b*) any person referred to in paragraph 95(2)(*b*) to the extent that that person knowingly or negligently caused or contributed to the release.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

98. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 95(5) auprès des intéressés visés soit à l'alinéa 95(2)*a*), soit à l'alinéa 95(2)*b*) dans la mesure où, sciemment ou par négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.

Reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Conditions

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Joint and several liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

Solidarité

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 95(2)(*b*) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent to which the person knowingly or negligently caused or contributed to the release.

Restriction

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 95(2)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, sciemment ou par négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Poursuites

(5) Les créances, ainsi que les frais et dépens afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Recours contre des tiers

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

Prescription

(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the

Certificat du ministre

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenti-

document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Remedial measures

99. Where, in respect of a substance or a product containing a substance, there is a contravention of this Part or any regulation made under this Part, the Minister may, in writing,

(*a*) direct any manufacturer, processor, importer, retailer or distributor of the substance or product to take any or all of the following measures:

(i) give public notice in a manner directed by the Minister of any danger to the environment or to human life or health posed by the substance or product,

(ii) mail a notice as described in subparagraph (i) to every manufacturer, processor, distributor or retailer of the substance or product, or

(iii) mail a notice as described in subparagraph (i) to every person to whom the substance or product is known to have been delivered or sold; and

(*b*) direct any manufacturer, processor, distributor, importer or retailer of the substance or product to take any or all of the following measures:

(i) replace the substance or product with one that does not pose a danger to the environment or to human life or health,

(ii) accept the return of the substance or product from the purchaser and refund the purchase price, or

(iii) any other measures for the protection of the environment or of human life or health.

cité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Mesures correctives

99. En cas de violation de la présente partie, ou de ses règlements, portant sur une substance ou sur un produit en contenant, le ministre peut par écrit :

a) ordonner aux personnes qui fabriquent, transforment, vendent au détail, importent ou distribuent la substance ou le produit de prendre les mesures suivantes :

(i) avertir le public, conformément à ses instructions, du danger que la substance ou le produit présentent pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines,

(ii) envoyer par la poste cet avertissement aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent ou vendent au détail la substance ou le produit,

(iii) envoyer par la poste cet avertissement aux personnes dont on sait que la substance ou le produit leur a été livré ou vendu;

b) ordonner aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent, importent ou vendent au détail la substance ou le produit :

(i) soit de les remplacer par une autre substance ou un autre produit inoffensifs pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines,

(ii) soit de les reprendre à l'acheteur et de les lui rembourser,

(iii) soit de prendre toute autre mesure en vue de la protection de l'environnement ou de la vie ou de la santé humaines.

Export of Substances

Exportation des substances

Export Control List

100. The Ministers may, by order,

(*a*) add to Part 1 of the Export Control List in Schedule 3 any substance the use of which is prohibited in Canada by or under an Act of Parliament, and delete any substance from that Part;

(*b*) add to Part 2 of the Export Control List in Schedule 3 any substance that is subject to an international agreement that requires noti-

Liste des substances d'exportation contrôlée

100. Les ministres peuvent, par décret :

a) inscrire à la partie 1 de la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3 toute substance dont l'utilisation est interdite au Canada sous le régime d'une loi fédérale et en radier toute substance;

b) inscrire à la partie 2 de la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3 toute substance visée par un accord interna-

fication or requires the consent of the country of destination before the substance is exported from Canada, and delete any substance from that Part; and

(*c*) add to Part 3 of the Export Control List in Schedule 3 any substance the use of which is restricted in Canada by or under an Act of Parliament, and delete any substance from that Part.

tional qui exige une notification d'exportation ou le consentement du pays de destination avant que la substance ne soit exportée du Canada et en radier toute substance;

c) inscrire à la partie 3 de la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3 toute substance dont l'utilisation est restreinte au Canada sous le régime d'une loi fédérale et en radier toute substance.

Notice to Minister

101. (1) Subject to subsection (4), no person shall export a substance specified in the Export Control List in Schedule 3 unless the person provides prior notice of the proposed export to the Minister in accordance with the regulations made under subsection 102(1).

Préavis au ministre

101. (1) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit d'exporter une substance inscrite à la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3, sauf s'il est donné au ministre un préavis d'exportation en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe 102(1).

Restrictions on export

(2) Subject to subsection (4), no person shall export a substance specified in Part 1 of the Export Control List in Schedule 3 unless the export of the substance

(*a*) is for the purpose of destroying the substance or complying with a direction under subparagraph 99(*b*)(iii); and

(*b*) is done in accordance with any regulations made under subsection 102(1).

Exportation — limites

(2) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit d'exporter une substance inscrite à la partie 1 de la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3, sauf si l'exportation a pour but la destruction de la substance ou le respect de l'ordre prévu au sous-alinéa 99*b*)(iii) et se fait en conformité avec tout règlement pris en vertu du paragraphe 102(1).

Restrictions on export

(3) Subject to subsection (4), no person shall export a substance specified in Part 2 or 3 of the Export Control List in Schedule 3 unless the export of the substance is done in accordance with any regulations made under subsection 102(1).

Exportation — limites

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit d'exporter une substance inscrite aux parties 2 ou 3 de la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3, si ce n'est en conformité avec tout règlement pris en vertu du paragraphe 102(1).

Total prohibition on export

(4) No person shall export a substance specified in the Export Control List in Schedule 3 if the export of the substance is prohibited by a regulation made under subsection 102(2).

Exportation totalement interdite

(4) Il est interdit d'exporter une substance inscrite sur la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3 lorsque l'exportation de la substance est interdite par un règlement pris en vertu du paragraphe 102(2).

Regulations respecting exports

102. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations in relation to substances specified in the Export Control List in Schedule 3

(*a*) respecting the information that must be given to the Minister regarding an export of such a substance, the time when or period within which the information must be given, and the manner in which it must be given;

(*b*) respecting the information that must accompany an export of such a substance and the manner in which it must accompany the substance;

Règlements — exportation

102. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres, prendre des règlements concernant les substances inscrites sur la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3, en ce qui touche :

a) les renseignements qui doivent être fournis au ministre au sujet de l'exportation des substances, ainsi que les modalités de temps et autres de leur présentation;

b) les renseignements à fournir lors de l'exportation des substances ainsi que les modalités de leur présentation;

(*c*) respecting conditions under which a person may export such a substance;

(*d*) respecting the information that must be kept by a person who exports such a substance and the manner in which, the period for which and the place where the information must be kept; and

(*e*) generally for carrying out the purposes of section 101.

c) les conditions auxquelles une personne peut exporter les substances;

d) les renseignements à conserver par l'exportateur des substances ainsi que la période, le lieu et les modalités de conservation;

e) toute autre mesure d'application de l'article 101.

Regulations prohibiting exports

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations prohibiting the export of a substance specified in the Export Control List in Schedule 3.

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation des ministres, interdire l'exportation d'une substance inscrite sur la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3.

Règlements — exportation interdite

Publication of exports

103. If a person exports a substance specified in the Export Control List in Schedule 3, the Minister shall publish in the Environmental Registry the name or specifications of the substance, the name of the exporter and the name of the country of destination.

103. En cas d'exportation d'une substance inscrite sur la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3, le ministre fait publier dans le Registre le nom ou les caractéristiques de la substance, le nom de l'exportateur et le nom du pays de destination.

Exportation — publication

PART 6

ANIMATE PRODUCTS OF BIOTECHNOLOGY

PARTIE 6

SUBSTANCES BIOTECHNOLOGIQUES ANIMÉES

Definitions

104. The definitions in this section apply in this Part.

104. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"living organism" « *organisme vivant* »

"living organism" means a substance that is an animate product of biotechnology.

« organisme vivant » Substance biotechnologique animée.

« organisme vivant » "*living organism*"

"significant new activity" « *nouvelle activité* »

"significant new activity" includes, in respect of a living organism, any activity that results or may result in

(*a*) the entry or release of the living organism into the environment in a quantity or concentration that, in the Ministers' opinion, is significantly greater than the quantity or concentration of the living organism that previously entered or was released into the environment; or

(*b*) the entry or release of the living organism into the environment or the exposure or potential exposure of the environment to the living organism in a manner and circumstances that, in the Ministers' opinion, are significantly different from the manner and circumstances in which the living organism previously entered or was released into the environment or of any previous exposure or

« nouvelle activité » S'entend notamment de toute activité qui donne ou peut donner lieu :

a) soit à la pénétration ou au rejet d'un organisme vivant dans l'environnement en une quantité ou concentration qui, de l'avis des ministres, est sensiblement plus grande qu'antérieurement;

b) soit à la pénétration ou au rejet d'un organisme vivant dans l'environnement ou à l'exposition réelle ou potentielle de celui-ci à un tel organisme, dans des circonstances et d'une manière qui, de l'avis des ministres, sont sensiblement différentes.

« nouvelle activité » "*significant new activity*"

potential exposure of the environment to the living organism.

Adding living organisms to Domestic Substances List

105. (1) The Minister shall, for the purposes of sections 74 and 106, add to the Domestic Substances List maintained under section 66 any living organism if the Minister is satisfied that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the living organism

(*a*) was manufactured in or imported into Canada by any person; and

(*b*) entered or was released into the environment without being subject to conditions under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province.

Inscription des organismes vivants sur la liste intérieure

105. (1) Pour l'application des articles 74 et 106, le ministre inscrit sur la liste intérieure tenue à jour en application de l'article 66 tout organisme vivant s'il estime qu'entre le 1er janvier 1984 et le 31 décembre 1986, celui-ci :

a) d'une part, a été fabriqué ou importé au Canada par une personne;

b) d'autre part, a pénétré dans l'environnement ou y a été rejeté sans être assujetti à des conditions fixées aux termes de la présente loi, de toute autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.

Amendment of List

(2) Where the Minister includes a living organism on the Domestic Substances List and subsequently learns that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the requirements set out in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) were not met, the Minister shall delete the substance from the List.

Modification des listes

(2) Il radie de la liste intérieure tout organisme vivant dont il apprend qu'il ne remplit pas les critères fixés au paragraphe (1).

Publication of List

(3) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* the Domestic Substances List and any amendment to the List.

Publication des listes

(3) Il fait publier dans la *Gazette du Canada* la liste intérieure ainsi que ses modifications.

Designation

(4) The Minister may, by order, designate any person or class of persons to exercise the powers and perform the duties and functions set out in this section.

Délégation

(4) Il peut, par arrêté, déléguer à toute personne — ou catégorie de personnes — les attributions que le présent article lui confère.

Manufacture or import of living organisms

106. (1) Where a living organism is not specified on the Domestic Substances List and subsection (2) does not apply, no person shall manufacture or import the living organism unless

(*a*) the prescribed information with respect to the living organism, accompanied by the prescribed fee, has been provided by that person to the Minister on or before the prescribed date; and

(*b*) the period for assessing the information under section 108 has expired.

Fabrication ou importation

106. (1) Il est interdit de fabriquer ou d'importer un organisme vivant non inscrit sur la liste intérieure sans avoir fourni au ministre les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — au plus tard à la date réglementaire et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 108 n'est pas expiré.

Transitional provision

(2) Where a person has, between January 1, 1987 and June 30, 1994, manufactured or imported a living organism that is not specified on the Domestic Substances List, no person shall manufacture or import the living organism after June 30, 1994 unless, within 180 days after that date or on or before the prescribed date, the prescribed information has been provided to the

Disposition transitoire

(2) L'interdiction ne s'applique pas aux personnes qui ont, entre le 1er janvier 1987 et le 30 juin 1994, fabriqué ou importé un organisme vivant ne figurant pas sur la liste intérieure si, dans les cent quatre-vingts jours suivant cette dernière date ou au plus tard à la date prévue par règlement, elles fournissent au ministre les

Minister with respect to the living organism by that person.

renseignements réglementaires concernant l'organisme.

Notification of significant new activity in respect of living organism on List

(3) Where a living organism is specified on the Domestic Substances List with an indication that this subsection applies with respect to the living organism, no person shall use, manufacture or import the living organism for a significant new activity that is indicated on the List with respect to the living organism unless

(*a*) the person has provided the Minister with the prescribed information, on or before the date that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and

(*b*) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 108 has expired.

(3) En ce qui touche un organisme vivant inscrit sur la liste intérieure avec mention de son assujettissement au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre d'une nouvelle activité prévue par la liste à son égard ou de le fabriquer ou de l'importer en vue d'une utilisation dans le cadre d'une telle activité sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 108 ou fixé par le ministre n'est pas expiré.

Nouvelle activité relative à un organisme vivant inscrit

Notification of significant new activity in respect of living organism not on List

(4) Where a living organism is not specified on the Domestic Substances List and the Minister publishes a notice in the *Canada Gazette* indicating that this subsection applies with respect to the living organism, no person shall use the living organism for a significant new activity that is indicated in the notice unless

(*a*) the person has provided the Minister with the prescribed information, on or before the date that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and

(*b*) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 108 has expired.

(4) En ce qui touche un organisme vivant non inscrit sur la liste intérieure mais pour lequel le ministre publie dans la *Gazette du Canada* un avis l'assujettissant au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre d'une nouvelle activité prévue par l'avis sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 108 ou précisé par le ministre n'est pas expiré.

Nouvelle activité relative à un organisme vivant non inscrit

Transfer of rights in respect of substance

(5) Where prescribed information with respect to a substance has been provided under subsection (1), (2), (3) or (4) by a person who subsequently transfers the right or privilege in relation to the substance for which the information was provided, the information is, subject to any conditions that may be prescribed, deemed to have been provided by the transferee of that right or privilege.

(5) Si la personne qui a fourni sous le régime des paragraphes (1), (2), (3) ou (4) des renseignements réglementaires cède par la suite les droits et privilèges afférents à l'organisme vivant en cause, les renseignements sont réputés, sous réserve des conditions réglementaires, avoir été fournis par le cessionnaire.

Cession des droits à l'égard d'une substance

Application

(6) Subsections (1) to (4) do not apply to

(*a*) a living organism that is manufactured or imported for a use that is regulated under any other Act of Parliament that provides for notice to be given before the manufacture, import or sale of the living organism and for an assessment of whether it is toxic or capable of becoming toxic;

(6) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas :

a) à un organisme vivant fabriqué ou importé en vue d'une utilisation réglementée aux termes de toute autre loi fédérale qui prévoit un préavis de fabrication, d'importation ou de vente et une évaluation en vue de détermi-

Application

(*b*) a living organism that is manufactured, used or imported under the conditions and in the circumstances prescribed as exempt from this section; or

(*c*) impurities and contaminants related to the preparation of a living organism.

ner s'il est effectivement ou potentiellement toxique;

b) aux organismes vivants utilisés, fabriqués ou importés dans les conditions et selon les modalités réglementaires exclues de l'application du présent article;

c) aux impuretés et aux contaminants dont la présence est liée à la préparation d'un organisme vivant.

Governor in Council may amend Schedule 4

(7) For the purposes of the administration of this section, the Governor in Council has the exclusive responsibility for determining whether or not the requirements referred to in paragraph (6)(*a*) are met by or under an Act of Parliament referred to in that paragraph, or regulations made under that Act, and

(*a*) if the Governor in Council determines that the requirements referred to in paragraph (6)(*a*) are met by or under an Act of Parliament referred to in that paragraph, or regulations made under that Act, the Governor in Council may by order add to Schedule 4 the name of that Act or those regulations, as the case may be, and the fact that an Act or regulations are listed in Schedule 4 is conclusive proof that the requirements referred to in paragraph (6)(*a*) are met; and

(*b*) if the Governor in Council determines that the requirements referred to in paragraph (6)(*a*) are no longer met by or under an Act of Parliament, or regulations, listed in Schedule 4, the Governor in Council may by order delete from Schedule 4 the name of that Act or those regulations, as the case may be.

Modification de l'annexe 4 par le gouverneur en conseil

(7) Pour l'application du présent article, il appartient exclusivement au gouverneur en conseil de décider si les conditions d'application de l'alinéa (6)*a*) sont réunies relativement à telle loi fédérale visée à cet alinéa ou ses règlements d'application. Il peut, par décret :

a) s'il décide que ces conditions sont réunies, inscrire cette loi ou ces règlements sur la liste de l'annexe 4, l'inscription faisant dès lors foi de la réunion des conditions;

b) s'il décide que ces conditions ne sont plus réunies, les radier de cette liste.

Waiver of information requirements

(8) On the request of any person to whom subsection (1), (2), (3) or (4) applies, the Minister may waive any of the requirements to provide information under that subsection if

(*a*) in the opinion of the Ministers, the information is not needed in order to determine whether the living organism is toxic or capable of becoming toxic;

(*b*) a living organism is to be used for a prescribed purpose or manufactured at a location where, in the opinion of the Ministers, the person requesting the waiver is able to contain the living organism so as to satisfactorily protect the environment and human health; or

Dérogation

(8) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de l'obligation de fournir les renseignements visés aux paragraphes (1), (2), (3) et (4) si, selon le cas :

a) les ministres jugent que les renseignements ne sont pas nécessaires pour déterminer si l'organisme vivant est effectivement ou potentiellement toxique;

b) l'organisme vivant est destiné à une utilisation réglementaire ou doit être fabriqué en un lieu où, selon les ministres, la personne qui demande l'exemption est en mesure de le contenir de façon à assurer une protection satisfaisante de l'environnement et de la santé humaine;

(*c*) it is not, in the opinion of the Ministers, practicable or feasible to obtain the test data necessary to generate the information.

c) il est impossible, selon les ministres, d'obtenir les résultats des essais nécessaires à l'établissement des renseignements.

Publication of notice of waiver

(9) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice stating the name of any person to whom a waiver is granted and the type of information to which it relates.

(9) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* le nom des bénéficiaires de l'exemption et le type de renseignements en cause.

Publication

Compliance with waiver

(10) Where the Minister waives any of the requirements for information under paragraph (8)(*b*), the person to whom the waiver is granted shall not use, manufacture or import the living organism unless it is for the purpose prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(*f*) or at the location specified in the request for the waiver, as the case may be.

(10) Le bénéficiaire de l'exemption visée à l'alinéa (8)*b*) ne peut faire de l'organisme vivant que l'utilisation prévue par les règlements d'application de l'alinéa 114(1)*f*) ou ne peut le fabriquer ou l'importer qu'en vue d'une telle utilisation, ou l'utiliser, le fabriquer ou l'importer que dans le lieu mentionné dans la demande d'exemption.

Dérogation accordée en vertu de l'alinéa (8)*b*)

Correction of information

(11) A person who has provided information under this section, including for the purposes of a request for a waiver under subsection (8), or under section 107 or 109 shall notify the Minister of any corrections to the information as soon as possible after learning of them.

(11) La personne qui a fourni des renseignements au titre du présent article ou des articles 107 ou 109, notamment à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (8), informe le ministre des corrections à y apporter le plus tôt possible après avoir pris connaissance de changements.

Corrections

Request for information previously waived

(12) Where the Minister is notified of any corrections to information that was provided for the purposes of a request for a waiver under subsection (8), the Minister may, after consideration by the Ministers of those corrections, require the person to whom the waiver was granted to provide the Minister with the information to which the waiver related within the time specified by the Minister.

(12) Le ministre peut, après que les ministres ont étudié les corrections apportées aux renseignements fournis à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (8), exiger que le bénéficiaire de l'exemption lui fournisse, dans le délai qu'il précise, les renseignements ayant fait l'objet de celle-ci.

Renseignements exigés

Application of section 109

(13) Where the Ministers suspect, after considering

(*a*) any corrections received under subsection (11), or

(*b*) the information provided under subsection (12),

that a living organism is toxic or capable of becoming toxic, the Minister may exercise any of the powers referred to in paragraphs 109(1)(*a*) to (*c*).

(13) Si, après avoir étudié les corrections ou les renseignements fournis au titre des paragraphes (11) ou (12), selon le cas, les ministres soupçonnent l'organisme vivant d'être effectivement ou potentiellement toxique, le ministre peut exercer les pouvoirs visés aux alinéas 109(1)*a*) à *c*).

Application de l'article 109

Prohibition of activity

107. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has used, manufactured or imported a living organism in contravention of subsection 106(1), (3) or (4), the Minister may, in writing, require the person to provide the information referred to in that subsection and prohibit any activity involving the

107. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention aux paragraphes 106(1), (3) ou (4), le ministre peut, par écrit, exiger que les renseignements lui soient fournis et interdire, jusqu'à la fin du délai prévu à l'article 108, toute activité mettant en jeu l'organisme vivant.

Interdiction par le ministre

living organism until the expiry of the period for assessing the information under section 108.

Prohibition of activity

(2) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has manufactured or imported a living organism in contravention of subsection 106(2), the Minister may, in writing, prohibit any activity involving the living organism until the prescribed information is provided to the Minister.

Autre interdiction

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 106(2), le ministre peut, par écrit, interdire, jusqu'à ce que lui soient fournis les renseignements réglementaires, toute activité mettant en jeu l'organisme vivant.

Waiver of information requirements

(3) On the request of any person required under subsection (1) or (2) to provide information, the Minister may waive any of the requirements for prescribed information if one of the conditions specified in paragraphs 106(8)(*a*) to (*c*) is met and, in that case, subsections 106(9) to (13) apply with respect to the waiver.

Dérogation

(3) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de fournir les renseignements réglementaires visés aux paragraphes (1) ou (2) si l'un des alinéas 106(8)*a*) à *c*) s'applique et, le cas échéant, les paragraphes 106(9) à (13) s'appliquent.

Assessment of information

108. (1) Subject to subsection (4), the Ministers shall, within the prescribed assessment period, assess information provided under subsection 106(1), (3) or (4) or paragraph 109(1)(*c*) or otherwise available to them in respect of a living organism in order to determine whether it is toxic or capable of becoming toxic.

Évaluation des renseignements

108. (1) Sous réserve du paragraphe (4), les ministres évaluent, dans le délai réglementaire, les renseignements disponibles sur un organisme vivant, notamment en application des paragraphes 106(1), (3) ou (4) ou de l'alinéa 109(1)*c*), afin de déterminer s'il est effectivement ou potentiellement toxique.

Assessment of information

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Ministers shall assess information provided under subsection 107(1) or otherwise available to them in respect of a living organism in order to determine whether it is toxic or capable of becoming toxic.

Évaluation des renseignements

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les ministres évaluent les renseignements disponibles sur un organisme vivant, notamment en application du paragraphe 107(1), afin de déterminer s'il est effectivement ou potentiellement toxique.

Time for assessment

(3) An assessment of information under subsection (2) shall be made following the date on which the information is provided within a period that does not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

Délai d'évaluation

(3) La période pour l'évaluation prévue au paragraphe (2) ne peut excéder le délai réglementaire mentionné au paragraphe (1).

Extension of assessment period

(4) Where the Ministers are of the opinion that further time is necessary to assess any information, the Minister may, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), extend the period for assessing the information, but the extension shall not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

Prorogation du délai d'évaluation

(4) Si les ministres estiment que l'évaluation des renseignements exige un délai plus long, le ministre peut, avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3), le proroger pour une période ne pouvant excéder le délai réglementaire.

Notification of extension

(5) Where the Minister extends the period for assessing information, the Minister shall, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), notify the person who provided the information.

Notification de la prolongation

(5) Le cas échéant, le ministre notifie la prorogation à l'intéressé avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3).

Termination of period

(6) The Minister may, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), terminate the period for assessing information and, immediately before doing so, shall notify the person who provided the information.

(6) Le ministre peut mettre fin au délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3) avant expiration; le cas échéant, il notifie sa décision à l'intéressé juste avant d'y procéder.

Fin du délai d'évaluation

Action to be taken after assessment

109. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 108 and they suspect that a living organism is toxic or capable of becoming toxic, the Minister may, before the expiry of the period for assessing the information,

(*a*) permit any person to manufacture or import the living organism, subject to any conditions that the Ministers may specify;

(*b*) prohibit any person from manufacturing or importing the living organism; or

(*c*) request any person to provide any additional information or submit the results of any testing that the Ministers consider necessary for the purpose of assessing whether the living organism is toxic or capable of becoming toxic.

109. (1) Si, après évaluation des renseignements disponibles, les ministres soupçonnent l'organisme vivant d'être effectivement ou potentiellement toxique, le ministre peut, avant la fin du délai d'évaluation :

a) soit autoriser la fabrication ou l'importation de l'organisme aux conditions que les ministres précisent;

b) soit interdire la fabrication ou l'importation de l'organisme;

c) soit obliger toute personne à fournir les renseignements complémentaires ou à transmettre les résultats des essais que les ministres jugent nécessaires pour déterminer si l'organisme est effectivement ou potentiellement toxique.

Mesures

Additional information or testing

(2) Where the Minister requests additional information or test results under paragraph (1)(*c*), the person to whom the request is directed shall not manufacture or import the living organism unless

(*a*) the person provides the additional information or submits the test results; and

(*b*) the period for assessing information under section 108 has expired or a period of 120 days after the additional information or test results were provided has expired, whichever is later.

(2) En cas d'application de l'alinéa (1)*c*), la fabrication et l'importation de l'organisme vivant sont interdites tant que, d'une part, l'intéressé n'a pas rempli les conditions imposées par le ministre, et que, d'autre part, le délai prévu à l'article 108 ou, s'il est plus long, le délai de cent vingt jours postérieur à la fourniture des renseignements complémentaires ou des résultats d'essais n'est pas expiré.

Renseignements complémentaires ou résultats d'essais

Variation of conditions and prohibitions

(3) The Minister may vary or rescind a condition or prohibition specified or imposed under paragraph (1)(*a*) or (*b*).

(3) Le ministre peut modifier ou annuler toute condition ou interdiction édictée en vertu des alinéas (1)*a*) ou *b*).

Modification des conditions ou des interdictions

Expiry of prohibition

(4) Any prohibition on the manufacture or import of a living organism imposed under paragraph (1)(*b*) expires two years after it is imposed unless, before the expiry of the two years, the Governor in Council publishes in the *Canada Gazette* a notice of proposed regulations under section 114 in respect of the living organism, in which case the prohibition expires on the day the regulations come into force.

(4) L'interdiction de fabrication ou d'importation prévue à l'alinéa (1)*b*) prend fin soit deux ans après son édiction, soit, si le gouverneur en conseil publie dans la *Gazette du Canada*, avant l'expiration de ces deux ans, un avis des projets de règlements d'application de l'article 114 concernant l'organisme vivant, à l'entrée en vigueur de ces règlements.

Fin de l'interdiction

Publication of conditions and prohibitions

(5) Where the Minister specifies, imposes, varies or rescinds any condition for or prohibition on the manufacture or import of a living organism, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice setting out the condition or prohibition and the living organism in respect of which it applies.

(5) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis énonçant les conditions ou l'interdiction édictées — ainsi que toute modification ou annulation de celles-ci — relativement à la fabrication ou à l'importation d'un organisme vivant donné.

Publication des conditions ou interdictions

Significant new activity

110. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 108 in respect of a living organism that is not on the Domestic Substances List and they suspect that a significant new activity in relation to that living organism may result in the living organism becoming toxic, the Minister may, within 90 days after the expiry of the period for assessing the information, publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice indicating that subsection 106(4) applies with respect to the living organism.

110. (1) Si, après évaluation des renseignements disponibles sur un organisme vivant non inscrit sur la liste intérieure, les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité relative à l'organisme peut rendre celui-ci toxique, le ministre peut, dans les 90 jours suivant l'expiration du délai d'évaluation, publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis précisant que le paragraphe 106(4) s'applique à l'égard de l'organisme.

Nouvelle activité

Variation or revocation

(2) The Minister may, by notice published in the *Canada Gazette*, vary the significant new activities in relation to a living organism in respect of which a notice has been given under subsection (1) or indicate that subsection 106(4) no longer applies with respect to that living organism.

(2) Le ministre peut, par avis publié dans la *Gazette du Canada*, modifier les nouvelles activités relatives à un tel organisme ou préciser que le paragraphe 106(4) ne s'applique plus à lui.

Modification

Contents of notice

(3) A notice referred to in subsection (1) or (2) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the living organism in respect of which subsection 106(4) is to apply, and where regulations in respect of those significant new activities are not made under paragraphs 114(1)(*c*), (*d*) and (*g*), specify the information to be provided to the Minister under that subsection, the date on or before which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 108.

(3) L'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2) prévoit les nouvelles activités relatives à l'organisme qui doit être assujetti au paragraphe 106(4) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 114(1)*c*), *d*) et *g*) à l'égard de ces activités, les renseignements qui doivent être fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

Contenu de l'avis

Notification of persons required to comply

111. Where a notice is published in the *Canada Gazette* under subsection 110(1) in respect of a living organism, every person who transfers the physical possession or control of the living organism shall notify all persons to whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with subsection 106(4).

111. En cas de publication de l'avis visé au paragraphe 110(1), quiconque transfère la possession matérielle ou le contrôle de l'organisme vivant en cause doit aviser tous ceux à qui il transfert la possession ou le contrôle de l'obligation de se conformer au paragraphe 106(4).

Avis donné aux personnes à qui l'organisme vivant est fourni

Amendment of List

112. (1) The Minister shall add a living organism to the Domestic Substances List within 120 days after the following conditions are met:

112. (1) Le ministre inscrit l'organisme vivant sur la liste intérieure dans les cent vingt

Modification de la liste

(*a*) the Minister has been provided with information in respect of the living organism under section 106 or 107 and any additional information or test results required under subsection 109(1);

(*b*) the Ministers are satisfied that the living organism has been manufactured in or imported into Canada by the person who provided the information prescribed for the purpose of this paragraph;

(*c*) the period for assessing the information under section 108 has expired; and

(*d*) no conditions specified under paragraph 109(1)(*a*) in respect of the living organism remain in effect.

a) il a reçu des renseignements concernant l'organisme en application des articles 106 ou 107, ainsi que les renseignements complémentaires ou les résultats d'essais exigés en vertu du paragraphe 109(1);

b) les ministres sont convaincus qu'il a été fabriqué ou importé par la personne qui a fourni les renseignements prévus par règlement pour l'application du présent alinéa;

c) le délai d'évaluation prévu à l'article 108 est expiré;

d) l'organisme n'est plus assujetti aux conditions précisées au titre de l'alinéa 109(1)*a*).

Amendment of List

(2) Where the Minister adds a living organism to the Domestic Substances List and subsequently learns that the living organism was not manufactured or imported as described in subsection (1), the Minister shall delete the living organism from the List.

Modification de la liste

(2) S'il apprend par la suite que la fabrication ou l'importation de l'organisme n'est pas conforme au paragraphe (1), le ministre radie celui-ci de la liste intérieure.

Significant new activity

(3) Where a living organism is on the Domestic Substances List or is to be added to the List under subsection (1), the Minister may amend the List in respect of the living organism to indicate that subsection 106(3) applies with respect to the living organism or that it no longer applies or by varying the significant new activities in relation to the living organism in respect of which subsection 106(3) is to apply.

Nouvelle activité

(3) Lorsqu'un organisme est inscrit sur la liste intérieure ou doit l'être en application du paragraphe (1), le ministre peut soit porter à la liste la mention qu'il est assujetti au paragraphe 106(3) — ou cesse de l'être — , soit modifier la liste en fonction des changements apportés aux nouvelles activités concernant l'organisme.

Contents of amendment

(4) An amendment referred to in subsection (3) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the living organism in respect of which subsection 106(3) is to apply, and where regulations in respect of those significant new activities are not made under paragraphs 114(1)(*c*), (*d*) and (*g*), specify the information to be provided to the Minister under that subsection, the date on or before which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 108.

Contenu de la modification

(4) La modification énonce les nouvelles activités relatives à l'organisme qui doit être assujetti au paragraphe 106(3) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 114(1)*c*), *d*) et *g*) à l'égard de ces activités, les renseignements qui doivent être fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

Publication of masked name

113. Where the publication under this Part of the explicit biological name of a living organism would result in the release of confidential business information in contravention of section 314, the living organism shall be identi-

Dénomination maquillée

113. Dans les cas où la publication, sous le régime de la présente partie, de sa dénomination biologique aboutirait à la divulgation de renseignements professionnels confidentiels en violation de l'article 314, l'organisme vivant

fied by a name determined in the prescribed manner.

Regulations

114. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations

(*a*) respecting living organisms or establishing groups of living organisms for the purposes of the provision of information under section 106 or 107, including those that are exotic or indigenous, research and development living organisms and living organisms manufactured only for export, and designating ecozones or groups of ecozones;

(*b*) prescribing conditions and circumstances for the purpose of paragraph 106(6)(*b*);

(*c*) respecting the information that shall be provided to the Minister under subsection 106(1), (2), (3) or (4) or section 107 and the form and manner in which it is to be provided;

(*d*) prescribing dates on or before which information shall be provided under subsection 106(1), (2), (3) or (4);

(*e*) respecting the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(*f*) prescribing the purpose for which a living organism must be used so as to permit the waiver of information requirements under subsection 106(8);

(*g*) prescribing periods within which the Ministers shall assess information under subsection 108(1);

(*h*) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed in developing test data on a living organism in order to comply with the information requirements of section 106 or 107 or requests for information under paragraph 109(1)(*c*);

(*i*) prescribing information for the purpose of paragraph 112(1)(*b*);

(*j*) prescribing the manner of determining a name for a living organism for the purpose of section 113; and

(*k*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

est identifié par un nom déterminé par règlement.

Règlements

114. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les organismes vivants ou groupes de tels organismes assujettis à l'obligation de fourniture de renseignements prévue aux articles 106 ou 107 — notamment ceux qui sont exotiques ou indigènes et ceux qui sont utilisés pour la recherche et le développement ou destinés uniquement à l'exportation — et désigner des écozones ou groupes d'écozones;

b) fixer les conditions et modalités pour l'application de l'alinéa 106(6)*b*);

c) prévoir les renseignements à fournir au ministre aux termes des paragraphes 106(1), (2), (3) ou (4) ou de l'article 107 et fixer les modalités de leur fourniture;

d) fixer la date limite de fourniture des renseignements visés aux paragraphes 106(1), (2), (3) ou (4);

e) prévoir la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

f) déterminer les utilisations justifiant la dérogation prévue au paragraphe 106(8);

g) fixer les délais d'évaluation visés par le paragraphe 108(1);

h) prévoir les conditions, les procédures d'essai et les pratiques de laboratoire à respecter dans l'obtention de données d'essai sur un organisme vivant pour satisfaire aux exigences posées par les articles 106 ou 107 en matière de renseignements ou pour exécuter l'obligation prévue à l'alinéa 109(1)*c*);

i) prévoir les renseignements pour l'application de l'alinéa 112(1)*b*);

j) fixer le mode de dénomination d'un organisme vivant pour l'application de l'article 113;

k) prendre toute mesure d'application de la présente partie.

Prescribed assessment period

(2) For the purposes of sections 106 and 108, where no assessment period is prescribed or specified with respect to a living organism, the prescribed assessment period is 120 days after the Minister is provided with the prescribed information.

Absence de délai réglementaire

(2) Quand il n'est pas fixé par règlement ou précisé par le ministre, le délai d'évaluation d'un organisme vivant, pour l'application des articles 106 et 108, est de cent vingt jours à compter de la date de réception par le ministre des renseignements réglementaires.

Prescription of conditions and circumstances

(3) Regulations made under paragraph (1)(*b*) may prescribe conditions and circumstances in respect of a living organism in terms of

(*a*) whether or not the living organism is a member of a group of living organisms established by regulations made under paragraph (1)(*a*); or

(*b*) the purposes for which the living organism is manufactured or imported.

Fixation des conditions et modalités

(3) Les règlements d'application de l'alinéa (1)*b*) peuvent fixer les conditions et modalités selon :

a) soit la présence de l'organisme dans un groupe d'organismes désigné en application de l'alinéa (1)*a*);

b) soit l'usage en vue duquel l'organisme est fabriqué ou importé.

Prescription of information and assessment periods

(4) Regulations made under paragraph (1)(*c*), (*d*) or (*g*) may prescribe information, dates or periods in respect of a living organism in terms of

(*a*) whether or not the living organism is a member of a group of living organisms established by regulations made under paragraph (1)(*a*);

(*b*) the purposes for which the living organism is manufactured or imported; or

(*c*) the conditions under which and the circumstances in which the living organism is manufactured or imported.

Détermination des renseignements et délais

(4) Les règlements d'application des alinéas (1)*c*), *d*) ou *g*) peuvent déterminer les renseignements ou fixer les dates ou délais selon :

a) soit la présence de l'organisme dans un groupe d'organismes désigné en application de l'alinéa (1)*a*);

b) soit l'usage en vue duquel l'organisme est fabriqué ou importé;

c) soit les conditions dans lesquelles, et les modalités selon lesquelles, il est fabriqué ou importé.

Other regulations

115. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations

(*a*) for the purposes of implementing an international agreement,

(i) respecting living organisms, whether or not they are on the Domestic Substances List, and

(ii) respecting the safety of the environment or human health, including, but not limited to, the safe transfer, handling and uses of any living organism that is moved across a boundary; and

(*b*) respecting the effective and safe use of living organisms in pollution prevention.

Règlements

115. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres, prendre des règlements concernant :

a) les sujets suivants, en vue de mettre en œuvre un accord international :

(i) les organismes vivants inscrits ou non sur la liste intérieure,

(ii) la protection de l'environnement ou de la santé humaine, notamment le transport, la manipulation et l'utilisation sans danger d'un organisme vivant traversant une frontière;

b) l'utilisation efficace et sans danger d'organismes vivants dans la prévention de la pollution.

Living organisms regulated under other Acts of Parliament

(2) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of any living organism if the regulation regulates

Organismes vivants déjà réglementés par le Parlement

(2) Le gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement prévu au paragraphe (1) concernant tout organisme vivant si le point vi-

an aspect of the living organism that is regulated by or under any other Act of Parliament in a manner that provides, in the opinion of the Governor in Council, sufficient protection to the environment and human health.

sé par le règlement est déjà réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale d'une manière qui, selon lui, offre une protection suffisante pour l'environnement et la santé humaine.

PART 7

CONTROLLING POLLUTION AND MANAGING WASTES

DIVISION 1

NUTRIENTS

PARTIE 7

CONTRÔLE DE LA POLLUTION ET GESTION DES DÉCHETS

SECTION 1

SUBSTANCES NUTRITIVES

Definitions

116. The definitions in this section apply in this Division and in Part 10.

"cleaning product" means a phosphate compound or other substance that is intended to be used for cleaning purposes, and includes laundry detergents, dish-washing compounds, metal cleaners, de-greasing compounds and household, commercial and industrial cleaners.

"nutrient" means a substance or combination of substances that, if released in any waters, provides nourishment that promotes the growth of aquatic vegetation.

"water conditioner" means a substance that is intended to be used to treat water, and includes water-softening chemicals, anti-scale chemicals and corrosion inhibiters.

Prohibition

117. No person shall manufacture for use or sale in Canada or import a cleaning product or water conditioner that contains a prescribed nutrient in a concentration greater than the permissible concentration prescribed for that product.

Regulations

118. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of preventing or reducing the growth of aquatic vegetation that is caused by the release of nutrients in waters and that can interfere with the functioning of an ecosystem or degrade or alter, or form part of a process of degrading or altering, an ecosystem to an extent that is detrimental to its use by humans, animals or plants, including regulations

(*a*) prescribing nutrients;

(*b*) prescribing the permissible concentration of a prescribed nutrient in a cleaning product or water conditioner;

Définitions

116. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section et à la partie 10.

« conditionneur d'eau » "*water conditioner*"

« conditionneur d'eau » Produit chimique ou autre substance destinés au traitement de l'eau, notamment pour l'adoucir et prévenir l'entartrage ou la corrosion.

« produit de nettoyage » "*cleaning product*"

« produit de nettoyage » Les composés de phosphate et les agents dégraissants et tout produit d'entretien ou de nettoyage domestique, commercial ou industriel, notamment pour le linge, la vaisselle et le métal.

« substance nutritive » "*nutrient*"

« substance nutritive » Toute substance ou combinaison de substances qui, rejetée dans l'eau, favorise la croissance d'une végétation aquatique.

Interdiction

117. Il est interdit de fabriquer pour utilisation ou vente au Canada ou d'importer un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau qui contient une substance nutritive désignée par règlement en une concentration supérieure à celle qui est prévue par règlement.

Règlements

118. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement ayant pour objet d'empêcher ou de réduire la croissance de végétation aquatique due au rejet de substances nutritives dans l'eau qui peuvent perturber le fonctionnement d'un écosystème ou dégrader ou altérer, ou contribuer à dégrader ou à altérer un écosystème au détriment de l'utilisation de celui-ci par les humains, les animaux ou les plantes et visant notamment à :

a) établir la liste des substances nutritives;

b) fixer le maximum de la concentration admissible, dans un produit de nettoyage ou un

(*c*) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for analysing, testing, measuring or monitoring a nutrient, cleaning product or water conditioner; and

(*d*) requiring persons who manufacture for use or sale in Canada or import a cleaning product or water conditioner

(i) to maintain books and records for the proper administration of this Division and the regulations,

(ii) to submit samples of the cleaning product or water conditioner to the Minister, and

(iii) to submit to either Minister information regarding cleaning products, water conditioners and their ingredients.

conditionneur d'eau, de toute substance nutritive désignée par règlement;

c) régir les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance des produits de nettoyage, conditionneurs d'eau ou substances nutritives;

d) obliger quiconque les fabrique pour utilisation ou vente au Canada ou importe des produits de nettoyage ou des conditionneurs d'eau :

(i) à tenir les livres et registres nécessaires à l'application de la présente section et des règlements,

(ii) à transmettre des échantillons du produit de nettoyage ou du conditionneur d'eau au ministre,

(iii) à transmettre à l'un ou l'autre ministre les renseignements concernant tout produit de nettoyage ou conditionneur d'eau, ou ses ingrédients.

Nutrients regulated under other Acts of Parliament

(2) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of a nutrient to the extent that the nutrient, or a product in which the nutrient is contained, is, in the opinion of the Governor in Council, regulated by or under any other Act of Parliament in a manner that provides, in the opinion of the Governor in Council, sufficient protection to the environment.

Limite

(2) Le gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement prévu au paragraphe (1) visant une substance nutritive, dans la mesure où cette substance ou un produit dans lequel se trouve cette substance est, selon lui, réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale de manière à offrir une protection suffisante pour l'environnement.

Remedial measures

119. (1) Where there is a contravention of section 117 or the regulations, the Minister may, in writing, direct a manufacturer or importer of a nutrient, cleaning product or water conditioner to take any or all of the following measures in the manner and within the period directed by the Minister:

(*a*) give public notice of the contravention and of any danger to the environment or to human life or health posed by the nutrient, cleaning product or water conditioner;

(*b*) mail a notice as described in paragraph (*a*) to manufacturers, processors, distributors or retailers of the nutrient, cleaning product or water conditioner;

(*c*) mail a notice as described in paragraph (*a*) to persons to whom the nutrient, cleaning

Mesures correctives

119. (1) En cas de contravention à l'article 117 ou aux règlements, le ministre peut, par écrit, ordonner aux fabricants ou importateurs de substances nutritives, de produits de nettoyage ou de conditionneurs d'eau de prendre, selon les instructions et dans le délai prévus, tout ou partie des mesures suivantes :

a) avertir le public de la contravention et du danger que l'utilisation de la substance nutritive, du produit de nettoyage ou du conditionneur d'eau présente pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

b) envoyer par la poste l'avertissement aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent ou vendent au détail la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau;

product or water conditioner is known to have been delivered or sold;

(*d*) replace the nutrient, cleaning product or water conditioner with one that meets the applicable requirements;

(*e*) accept the return of the nutrient, cleaning product or water conditioner from the purchaser and refund the purchase price;

(*f*) take other measures for the protection of the environment or human life or health; and

(*g*) report to the Minister on the steps taken in satisfaction of any direction under paragraphs (*a*) to (*f*).

Intervention of Minister

(2) If a person fails to take any measures required under paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*) or (*f*), the Minister may take those measures or cause them to be taken.

Recovery of costs

(3) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection (2) from the person referred to in that subsection.

DIVISION 2

PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT FROM LAND-BASED SOURCES OF POLLUTION

Definitions

120. The definitions in this section apply in this Division.

"land-based sources" « *sources telluriques* »

"land-based sources" means point and diffuse sources on land from which substances or energy reach the sea by water, through the air or directly from the coast. It includes any sources under the sea bed made accessible from land by tunnel, pipeline or other means.

"marine pollution" « *pollution des mers* »

"marine pollution" means the introduction by humans, directly or indirectly, of substances or energy into the sea that results, or is likely to result, in

(*a*) hazards to human health;

(*b*) harm to living resources or marine ecosystems;

(*c*) damage to amenities; or

(*d*) interference with other legitimate uses of the sea.

c) envoyer par la poste l'avertissement aux personnes dont on sait que la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau leur a été livré ou vendu;

d) remplacer la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau par un conforme;

e) reprendre la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau à l'acheteur et le lui rembourser;

f) prendre toute autre mesure en vue de la protection de l'environnement ou de la vie ou de la santé humaines;

g) faire rapport au ministre sur les mesures prises en vue de se conformer à l'ordre.

Intervention du ministre

(2) À défaut par l'intéressé de prendre les mesures imposées en application des alinéas (1)*a*), *b*), *c*) ou *f*), le ministre peut les prendre ou les faire prendre.

Recouvrement des frais

(3) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise de ces mesures auprès des intéressés.

SECTION 2

PROTECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION DE SOURCE TELLURIQUE

Définitions

120. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« pollution des mers » "*marine pollution*"

« pollution des mers » L'introduction par les êtres humains, directement ou indirectement, de substances ou d'énergie dans la mer, créant ou susceptibles de créer des risques pour la santé des humains, des dommages aux ressources biologiques ou aux écosystèmes marins, des atteintes aux valeurs d'agrément ou des entraves aux autres utilisations légitimes de la mer.

« sources telluriques » "*land-based sources*"

« sources telluriques » Les sources ponctuelles et diffuses à partir desquelles des substances ou de l'énergie atteignent la mer par l'intermédiaire des eaux ou de l'air, ou directement depuis la côte. Elles englobent les sources dans le sous-sol marin rendu accessible depuis la terre par un tunnel, une canalisation ou d'autres moyens.

Objectives, guidelines and codes of practice

121. (1) The Minister may, after consultation with any other affected minister, issue environmental objectives, release guidelines and codes of practice to prevent and reduce marine pollution from land-based sources.

Consultation and conferences

(2) To carry out the functions set out in subsection (1), the Minister

(*a*) shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with any government department or agency or any person interested in the protection of the sea;

(*b*) may organize conferences relating to the prevention or reduction of marine pollution from land-based sources; and

(*c*) may meet with the representatives of international organizations and agencies and other countries to examine the rules, standards, practices and procedures recommended under the *United Nations Convention on the Law of the Sea*, signed by Canada on October 7, 1982.

Minister may act

(3) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with paragraph (2)(*a*), the Minister may act under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

Objectifs, directives et codes de pratique

121. (1) Le ministre peut, après consultation des autres ministres concernés, établir des objectifs, des directives quant au rejet de substances et des codes de pratique en matière d'environnement, pour la prévention et la réduction de la pollution des mers provenant de sources telluriques.

Consultations et conférences

(2) À cette fin, le ministre :

a) propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones, et peut consulter tout ministère, organisme public ou toute personne concernée par la protection des mers;

b) peut organiser des conférences relatives à la prévention et la réduction de la pollution des mers provenant de sources telluriques;

c) peut se réunir avec des représentants d'agences et d'organismes internationaux ainsi que d'autres pays afin d'examiner les règles, les normes et les règles de pratique et de procédure recommandées aux termes de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*, signée par le Canada le 7 octobre 1982.

Délai

(3) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application de l'alinéa (2)*a*), le ministre peut agir conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Division 3

Disposal at Sea

Interpretation

Section 3

Immersion en mer

Définitions

Definitions

122. (1) The definitions in this subsection apply in this Division and in Part 10.

"aircraft" « *aéronef* »

"aircraft" means a machine that is used or designed for navigation in the air, but does not include an air cushion vehicle.

"Canadian aircraft" « *aéronef canadien* »

"Canadian aircraft" means an aircraft that is registered under an Act of Parliament.

"Canadian permit" « *permis canadien* »

"Canadian permit" means a permit that is issued under subsection 127(1) or 128(2).

Définitions

122. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section et à la partie 10.

« aéronef » "*aircraft*"

« aéronef » Tout appareil utilisé ou conçu pour la navigation aérienne, à l'exclusion des aéroglisseurs.

« aéronef canadien » "*Canadian aircraft*"

« aéronef canadien » Aéronef immatriculé en application d'une loi fédérale.

« capitaine » "*master*"

« capitaine » La personne ayant la direction ou le commandement d'un navire. Est exclu de la présente définition le pilote breveté, au sens de l'article 1.1 de la *Loi sur le pilotage*.

"Canadian ship" "Canadian ship" means a ship that is registered under an Act of Parliament.

"condition" *Version anglaise seulement* "condition" means, in respect of a permit, any term or condition of the permit.

"contracting party" « *partie contractante* » "contracting party" means a state that is a contracting party to the Convention or the Protocol.

"Convention" « *Convention* » "Convention" means the *Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter* signed by Canada on December 29, 1972, as amended from time to time.

"disposal" « *immersion* » "disposal" means

(*a*) the disposal of a substance at sea from a ship, an aircraft, a platform or another structure,

(*b*) the disposal of dredged material into the sea from any source not mentioned in paragraph (*a*),

(*c*) the storage on the seabed, in the subsoil of the seabed or on the ice in any area of the sea of a substance that comes from a ship, an aircraft, a platform or another structure,

(*d*) the deposit of a substance on the ice in an area of the sea,

(*e*) the disposal at sea of a ship or aircraft,

(*f*) the disposal or abandonment at sea of a platform or another structure, and

(*g*) any other act or omission that constitutes a disposal under regulations made under paragraph 135(3)(*c*),

but does not include

(*h*) a disposal of a substance that is incidental to or derived from the normal operations of a ship, an aircraft, a platform or another structure or of any equipment on a ship, an aircraft, a platform or another structure, other than the disposal of substances from a ship, an aircraft, a platform or another structure operated for the purpose of disposing of such substances at sea,

(*i*) the placement of a substance for a purpose other than its mere disposal if the placement is not contrary to the purposes of this Division and the aims of the Convention or the Protocol,

« Convention » "*Convention*"

« Convention » La *Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets*, signée par le Canada le 29 décembre 1972, avec ses modifications successives.

« déchets ou autres matières » "*waste or other matter*"

« déchets ou autres matières » Les déchets et autres matières énumérés à l'annexe 5.

« immersion » "*disposal*"

« immersion » Selon le cas :

a) l'élimination en mer de substances provenant de navires, d'aéronefs, de plates-formes ou d'autres ouvrages;

b) l'élimination en mer de matières draguées provenant de toute autre source;

c) l'entreposage sur le fond des mers, ainsi que dans leur sous-sol, ou sur les glaces de substances provenant de navires, d'aéronefs, de plates-formes ou d'autres ouvrages;

d) le dépôt de substances sur les glaces de la mer;

e) le sabordage en mer de navires ou d'aéronefs;

f) le sabordage ou l'abandon en mer de plates-formes ou d'autres ouvrages;

g) tout autre fait — acte ou omission — constituant une immersion aux termes d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 135(3)*c*).

Sont toutefois exclus :

h) l'élimination de substances résultant directement ou indirectement de l'utilisation normale d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage — ou de leur équipement —, sauf l'élimination de substances effectuée à partir d'un tel ouvrage ou équipement lorsque celui-ci est affecté à cette fin;

i) le placement de substances à des fins autres que leur simple élimination sous réserve qu'un tel placement ne soit pas incompatible avec l'objet de la présente section et de la Convention ou du Protocole;

j) l'abandon de câbles, de pipelines, d'appareils de recherche ou d'autres objets placés sur le fond des mers, ainsi que dans leur sous-sol, à des fins autres que leur simple élimination;

(*j*) the abandonment of any matter, such as a cable, pipeline or research device, placed on the seabed or in the subsoil of the seabed for a purpose other than its mere disposal, or

(*k*) a discharge or storage directly arising from, or directly related to, the exploration for, exploitation of and associated off-shore processing of seabed mineral resources.

k) le rejet ou l'entreposage de déchets et autres matières résultant directement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement en mer des ressources minérales du fond des mers.

"incineration" « *incinération* »

"incineration" means the combustion of a substance on board a ship, a platform or another structure at sea for the purpose of its thermal destruction.

« incinération » "*incineration*"

« incinération » La combustion de substances pour destruction thermique à bord d'un navire, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage en mer.

"master" « *capitaine* »

"master" means the person in command or charge of a ship, but does not include a licensed pilot, within the meaning of section 1.1 of the *Pilotage Act*.

« navire » "*ship*"

« navire » Tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion, ainsi qu'un aéroglisseur.

« navire canadien » "*Canadian ship*"

« navire canadien » Navire immatriculé en application d'une loi fédérale.

"owner" « *propriétaire* »

"owner", in relation to any ship, aircraft, platform or other structure, includes the person who has the possession or use, by law or contract, of the ship, aircraft, platform or other structure.

« partie contractante » "*contracting party*"

« partie contractante » État partie à la Convention ou au Protocole.

« permis canadien » "*Canadian permit*"

« permis canadien » Permis délivré au titre des paragraphes 127(1) ou 128(2).

« propriétaire » "*owner*"

« propriétaire » S'entend notamment de quiconque a, de droit ou par contrat, la possession ou l'utilisation d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou de tout autre ouvrage.

"Protocol" « *Protocole* »

"Protocol" means the *1996 Protocol to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972*, as amended from time to time.

« Protocole » "*Protocol*"

« Protocole » Le *Protocole de 1996 à la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets de 1972*, avec ses modifications successives.

"ship" « *navire* »

"ship" includes a vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation, without regard to its method or lack of propulsion, and includes an air cushion vehicle.

"structure" *Version anglaise seulement*

"structure" means a structure that is made by a person.

"waste or other matter" « *déchets ou autres matières* »

"waste or other matter" means waste or other matter listed in Schedule 5.

Definition of "sea"

(2) In this Division and in Part 10, "sea" means

(*a*) the territorial sea of Canada;

(*b*) the internal waters of Canada, excluding all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn

(i) from Cap-des-Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island, and

(ii) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the

Définition de « mer »

(2) Pour l'application de la présente section et de la partie 10, « mer » désigne :

a) la mer territoriale du Canada;

b) les eaux intérieures du Canada, à l'exclusion de l'ensemble des cours d'eau, lacs et autres plans d'eau douce du Canada, y compris la partie du Saint-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant :

(i) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'île d'Anticosti,

meridian of longitude sixty-three degrees west;

(*c*) any exclusive economic zone that may be created by Canada;

(*d*) the arctic waters within the meaning of section 2 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;

(*e*) an area of the sea adjacent to the areas referred to in paragraphs (*a*) to (*d*) that is specified under paragraph 135(1)(*g*);

(*f*) an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state, other than its internal waters; and

(*g*) an area of the sea, other than the internal waters of a foreign state, not included in the areas of the sea referred to in paragraphs (*a*) to (*f*).

1999, c. 33, s. 122; 2005, c. 23, ss. 18, 49.

(ii) l'île d'Anticosti à la rive nord du Saint-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest;

c) les zones que le Canada peut déclarer zones économiques exclusives;

d) les eaux arctiques au sens de l'article 2 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

e) l'espace maritime, réglementé en application de l'alinéa 135(1)*g*), contigu aux espaces visés aux alinéas *a*) à *d*);

f) les espaces maritimes relevant de la souveraineté d'un État étranger, à l'exclusion des eaux intérieures;

g) les espaces maritimes, à l'exclusion des eaux intérieures d'un État étranger, non compris dans l'espace visé aux alinéas *a*) à *f*).

1999, ch. 33, art. 122; 2005, ch. 23, art. 18 et 49.

Purpose

Purpose

122.1 The purpose of this Division is to protect the marine environment, particularly by implementing the Convention and the Protocol.

2005, c. 23, s. 19.

Objet

Objet

122.1 La présente section a pour objet de protéger le milieu marin, notamment par la mise en œuvre de la Convention et du Protocole.

2005, ch. 23, art. 19.

Prohibitions

Imports for disposal in waters under Canadian jurisdiction

123. (1) No person or ship shall import a substance for disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*).

Export for disposal in waters under foreign jurisdiction

(2) No person or ship shall export a substance for disposal in an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state or in its internal waters.

1999, c. 33, s. 123; 2005, c. 23, s. 20.

Interdictions

Importation pour immersion dans les eaux relevant du Canada

123. (1) Il est interdit à toute personne et à tout navire d'importer des substances pour immersion dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *e*).

Exportation pour immersion dans les eaux relevant d'un État étranger

(2) Il est interdit à toute personne et à tout navire d'exporter des substances pour immersion dans tout espace maritime relevant de la souveraineté d'un État étranger ou dans ses eaux intérieures.

1999, ch. 33, art. 123; 2005, ch. 23, art. 20.

Loading in Canada for disposal at sea

124. (1) No person shall, in Canada, load a substance onto any ship, aircraft, platform or other structure for the purpose of disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) and (*g*) unless

(*a*) the substance is waste or other matter; and

(*b*) the loading is done in accordance with a Canadian permit.

Chargement au Canada pour immersion en mer

124. (1) Est interdit le chargement au Canada de substances à bord d'un navire ou d'un aéronef ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage pour immersion dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*a*) à *e*) ou *g*), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que le chargement est effectué conformément à un permis canadien.

Loading in Canada for disposal at sea

(1.1) No ship shall, in Canada, load a substance onto itself for the purpose of disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) and (*g*) unless

(*a*) the substance is waste or other matter; and

(*b*) the loading is done in accordance with a Canadian permit.

Chargement au Canada pour immersion en mer

(1.1) Il est interdit à tout navire de procéder, au Canada, au chargement de substances à son bord pour immersion dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *e*) et *g*), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que le chargement est effectué conformément à un permis canadien.

Responsibility of master and pilot in Canada

(2) The master of a ship or pilot in command of an aircraft shall not permit a substance to be loaded onto their ship or aircraft in Canada for the purpose of disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) and (*g*) unless

(*a*) the substance is waste or other matter; and

(*b*) the loading is done in accordance with a Canadian permit.

Responsabilité : chargement au Canada

(2) Il incombe au capitaine ou au commandant de bord de refuser tout chargement au Canada de substances pour immersion dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*a*) à *e*) ou *g*), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que le chargement est effectué conformément à un permis canadien.

Responsibility of master and pilot outside Canada

(3) The master of a Canadian ship or pilot in command of a Canadian aircraft shall not permit a substance to be loaded onto their ship or aircraft outside Canada for the purpose of disposal at sea.

Responsabilité : chargement à l'étranger

(3) Il incombe au capitaine d'un navire canadien ou au commandant de bord d'un aéronef canadien de refuser tout chargement de substances hors du Canada pour immersion en mer.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply where

(*a*) the substance is waste or other matter;

(*b*) the disposal occurs in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) or in an area of the sea that is under the jurisdiction of the foreign state where the substance is loaded;

(*c*) if the disposal occurs in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) and the loading occurs in the territory of a foreign state that is a contracting party, the loading and disposal are done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that state;

(*d*) if the disposal occurs in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) and the loading occurs in the territory of a foreign state that is not a contracting party, the loading and disposal are done in accordance with a Canadian permit;

(*e*) if the disposal occurs in an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state that is a contracting party, the loading and disposal are done in accordance with a per-

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit de déchets ou autres matières;

b) l'immersion a lieu dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*g*) ou dans l'espace maritime relevant de la souveraineté de l'État où le chargement est fait;

c) si l'immersion a lieu dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*g*) et si le chargement est fait sur le territoire d'un État étranger qui est une partie contractante, ils sont effectués conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;

d) si l'immersion a lieu dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*g*) et si le chargement est fait sur le territoire d'un État étranger qui n'est pas une partie contractante, ils sont effectués conformément à un permis canadien;

e) si l'immersion a lieu dans tout espace maritime relevant de la souveraineté d'un État étranger qui est une partie contractante, le chargement et l'immersion sont effectués conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;

mit issued under the Convention or the Protocol by that state; and

(*f*) if the disposal occurs in an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state that is not a contracting party, the loading is done in accordance with a Canadian permit and the disposal is authorized by that state.

1999, c. 33, s. 124; 2005, c. 23, s. 21.

f) si l'immersion a lieu dans tout espace maritime relevant de la souveraineté d'un État étranger qui n'est pas une partie contractante, le chargement est effectué conformément à un permis canadien et l'immersion est autorisée par cet État.

1999, ch. 33, art. 124; 2005, ch. 23, art. 21.

Disposal in waters under Canadian jurisdiction

125. (1) No person or ship shall dispose of a substance in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) unless

(*a*) the substance is waste or other matter; and

(*b*) the disposal is done in accordance with a Canadian permit.

125. (1) Il est interdit à toute personne et à tout navire de procéder à l'immersion de substances dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2) *a*) à *e*), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que l'immersion est effectuée conformément à un permis canadien.

Immersion dans les eaux relevant du Canada

Disposal from Canadian ship, etc., in waters that are not under the jurisdiction of any state

(2) No person shall dispose of a substance from a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) unless

(*a*) the substance is waste or other matter; and

(*b*) the disposal is done in accordance with a Canadian permit or, if the substance was loaded in the territory of a state that is a contracting party, a permit issued under the Convention or the Protocol by that state.

(2) Il est interdit de procéder à l'immersion de substances à partir de navires ou aéronefs canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2) *g*), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que l'immersion est effectuée conformément à un permis canadien ou, si le chargement est fait sur le territoire d'un État qui est une partie contractante, conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole.

Immersion dans des eaux qui ne sont sous la compétence d'aucun État

Disposal by Canadian ship in waters that are not under the jurisdiction of any state

(2.1) No Canadian ship shall dispose of a substance in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) unless

(*a*) the substance is waste or other matter; and

(*b*) the disposal is done in accordance with a Canadian permit or, if the substance was loaded in the territory of a state that is a contracting party, a permit issued under the Convention or the Protocol by that state.

(2.1) Il est interdit à tout navire canadien de procéder à l'immersion de substances dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*g*), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que l'immersion est effectuée conformément à un permis canadien ou, si le chargement des substances est fait sur le territoire d'un État qui est une partie contractante, conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole.

Immersion dans des eaux ne relevant d'aucun État

Disposal from Canadian ship, etc., in waters under foreign jurisdiction

(3) No person shall dispose of a substance from a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) unless

(*a*) the substance is waste or other matter;

(*b*) the substance was loaded in the foreign state that has jurisdiction over that area;

(*c*) if the foreign state is a contracting party, the disposal is done in accordance with a

(3) Il est interdit de procéder à l'immersion de substances à partir de navires ou aéronefs canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2) *f*), sauf si :

a) il s'agit de déchets ou autres matières;

b) le chargement est fait dans l'État étranger qui a souveraineté sur les eaux où a lieu l'immersion;

Immersion dans les eaux sous compétence étrangère

permit issued under the Convention or the Protocol by that contracting party; and

(*d*) if the foreign state is not a contracting party, that state has authorized the disposal and it is done in accordance with a Canadian permit.

c) cet État étant une partie contractante, l'immersion est effectuée conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;

d) cet État ne l'étant pas, l'immersion est autorisée par lui et effectuée conformément à un permis canadien.

Disposal by Canadian ship in waters under foreign jurisdiction

(3.1) No Canadian ship shall dispose of a substance in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) unless

(*a*) the substance is waste or other matter;

(*b*) the substance was loaded in the foreign state that has jurisdiction over that area;

(*c*) if the foreign state is a contracting party, the disposal is done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that contracting party; and

(*d*) if the foreign state is not a contracting party, that state has authorized the disposal and it is done in accordance with a Canadian permit.

Immersion dans les eaux relevant d'un État étranger

(3.1) Il est interdit à tout navire canadien de procéder à l'immersion de substances dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*f*), sauf si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit de déchets ou autres matières;

b) le chargement des substances est fait dans l'État étranger dont relèvent les eaux où a lieu l'immersion;

c) si cet État est une partie contractante, l'immersion est effectuée conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;

d) s'il ne l'est pas, l'immersion est autorisée par lui et effectuée conformément à un permis canadien.

Disposal of Canadian ship, etc., in waters that are not under the jurisdiction of any state

(4) No person shall dispose of a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) unless the disposal is done in accordance with a Canadian permit.

Immersion dans les eaux qui ne sont sous la compétence d'aucun État

(4) Il est interdit de procéder à l'immersion d'un navire ou aéronef canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2) *g*), sauf s'il est effectué conformément à un permis canadien.

Disposal of Canadian ship etc., in waters under foreign jurisdiction

(5) No person shall dispose of a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) unless

(*a*) if the foreign state that has jurisdiction over that area is a contracting party, the disposal is done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that contracting party; and

(*b*) if the foreign state that has jurisdiction over that area is not a contracting party, that state has authorized the disposal and it is done in accordance with a Canadian permit.

Immersion dans les eaux sous compétence étrangère

(5) Il est interdit de procéder à l'immersion d'un navire ou aéronef canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2) *f*), sauf si :

a) l'État étant une partie contractante, l'immersion est effectuée conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;

b) l'État ne l'étant pas, l'immersion est autorisée par lui et effectuée conformément à un permis canadien.

Exception

(6) This section does not apply in respect of any disposal that is authorized under the *Canada Shipping Act, 2001*.

1999, c. 33, s. 125; 2005, c. 23, ss. 22, 50.

Exception

(6) Le présent article ne s'applique pas aux immersions permises sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

1999, ch. 33, art. 125; 2005, ch. 23, art. 22 et 50.

Incineration

126. (1) No person shall incinerate a substance on board a ship, a platform or another

Incinération dans les eaux relevant du Canada

126. (1) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire ou sur une

structure in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) unless

(*a*) the substance is waste generated on board the ship, platform or other structure during normal operations; or

(*b*) the incineration is done in accordance with a permit issued under subsection 128(2).

plate-forme ou un autre ouvrage dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2) *a*) à *e*), sauf s'il s'agit de déchets produits à leur bord au cours de leur utilisation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

Incineration by ship

(1.1) No ship shall incinerate a substance on board the ship in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) unless

(*a*) the substance is waste generated on board the ship during normal operations; or

(*b*) the incineration is done in accordance with a permit issued under subsection 128(2).

Incinération à bord d'un navire

(1.1) Il est interdit à tout navire de procéder à l'incinération de substances à son bord dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *e*), sauf s'il s'agit de déchets produits à son bord au cours de son utilisation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

Incineration in waters under foreign jurisdiction, etc.

(2) No person shall incinerate a substance on board a Canadian ship or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) or (*g*) unless

(*a*) the substance is waste generated on board the Canadian ship or the Canadian platform or other structure during normal operations; or

(*b*) the incineration is done in accordance with a permit issued under subsection 128(2).

Incinération dans les eaux relevant d'un État étranger

(2) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire canadien ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage canadiens dans un espace visé aux alinéas 122(2)*f*) ou *g*), sauf s'il s'agit de déchets produits à leur bord au cours de leur utilisation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

Incineration by Canadian ship in waters under foreign jurisdiction

(3) No Canadian ship shall, in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) or (*g*), incinerate a substance on board the ship unless

(*a*) the substance is waste generated on board the ship during normal operations; or

(*b*) the incineration is done in accordance with a permit issued under subsection 128(2).

1999, c. 33, s. 126; 2005, c. 23, s. 23.

Incinération dans les eaux relevant d'un État étranger

(3) Il est interdit à tout navire canadien de procéder à l'incinération de substances à son bord, dans un espace visé aux alinéas 122(2)*f*) ou *g*), sauf s'il s'agit de déchets produits à son bord au cours de son utilisation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

1999, ch. 33, art. 126; 2005, ch. 23, art. 23.

Permits

Permis

Minister may issue permit

127. (1) The Minister may, on application, issue permits authorizing the loading for disposal and disposal of waste or other matter.

Chargement et immersion

127. (1) Le ministre peut, sur demande, délivrer un permis pour le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou autres matières.

Application

(2) An application for a permit must

(*a*) be in the prescribed form;

(*b*) contain the information that may be prescribed or that may be required by the Minis-

Demande

(2) La demande :

a) est présentée en la forme réglementaire;

ter for the purpose of complying with Schedule 6;

(*c*) be accompanied by the prescribed fees; and

(*d*) be accompanied by evidence that notice of the application was published in a newspaper circulating in the vicinity of the loading or disposal described in the application or in any other publication specified by the Minister.

b) contient les renseignements requis par les règlements ou que peut exiger le ministre en vue de se conformer à l'annexe 6;

c) est accompagnée des droits réglementaires;

d) comporte la preuve qu'il en a été donné préavis dans un journal circulant près du lieu de chargement ou d'immersion ou dans toute publication requise par le ministre.

Factors for consideration

(3) Before issuing a permit under subsection (1), the Minister shall comply with Schedule 6 and shall take into account any factors that the Minister considers necessary.

(3) Le ministre ne peut délivrer le permis que s'il se conforme à l'annexe 6 et considère tout facteur qu'il juge utile.

Facteurs relatifs à la délivrance

Exception

128. (1) Paragraphs 125(1)(*a*), (2)(*a*), (2.1)(*a*), (3)(*a*) and (3.1)(*a*) do not apply if a permit is issued under this section.

128. (1) Les paragraphes 125(1) à (3.1) interdisant l'immersion de substances sauf s'il s'agit de déchets ou d'autres matières ne s'appliquent pas en cas de délivrance d'un permis en vertu du présent article.

Exception

Permits for emergency disposal

(2) The Minister may, on application, issue a permit to dispose of or incinerate a substance if the Minister is of the opinion that

(*a*) the disposal or incineration of a certain quantity of the substance is necessary to avert an emergency that poses an unacceptable risk relating to the environment or to human health; and

(*b*) there is no other feasible solution.

(2) Le ministre peut, sur demande, délivrer un permis pour l'immersion ou l'incinération d'une substance si, selon lui :

a) l'immersion ou l'incinération d'une certaine quantité de la substance est nécessaire afin d'éviter une situation d'urgence présentant des risques inacceptables pour l'environnement ou pour la santé humaine;

b) aucune autre solution n'est possible.

Immersion ou incinération

Application

(3) An application for a permit must

(*a*) be in the prescribed form;

(*b*) contain the information that may be prescribed or that may be required by the Minister for the purpose of complying with Schedule 6;

(*c*) be accompanied by the prescribed fees; and

(*d*) subject to subsection (4), be accompanied by evidence that notice of the application was published in a newspaper circulating in the vicinity of the loading, disposal or incineration described in the application or in any other publication specified by the Minister.

(3) La demande :

a) est présentée en la forme réglementaire;

b) contient les renseignements requis par les règlements ou que peut exiger le ministre en vue de se conformer à l'annexe 6;

c) est accompagnée des droits réglementaires;

d) comporte la preuve qu'il en a été donné préavis dans un journal circulant près du lieu de chargement, d'immersion ou d'incinération ou dans toute publication requise par le ministre.

Demande

Publication

(4) The Minister may permit the publication referred to in paragraph (3)(*d*) to be made at any time after the application is made.

(4) Le ministre peut toutefois autoriser une publication postérieure à la demande de permis.

Publication tardive

Consultation

(5) The Minister shall

(*a*) offer to consult with any foreign state that is likely to be affected by the disposal or incineration and with the International Maritime Organization; and

(*b*) endeavour to follow any recommendations that are received from the International Maritime Organization.

Consultation

(5) Le ministre offre de consulter les États étrangers qui sont susceptibles de subir les effets de l'immersion ou incinération, ainsi que l'Organisation maritime internationale, et s'efforce de suivre toute recommandation reçue de cette organisation.

Notice

(6) The Minister shall inform the International Maritime Organization of any action taken under this section.

Notification

(6) Le ministre notifie à l'Organisation maritime internationale toute action prise conformément au présent article.

1999, c. 33, s. 128; 2005, c. 23, s. 24.

1999, ch. 33, art. 128; 2005, ch. 23, art. 24.

Conditions of permit

129. (1) A Canadian permit shall contain any conditions that the Minister considers necessary for the protection of marine life, any legitimate uses of the sea or human life, including conditions relating to the following:

(*a*) the nature and quantity of the substance for loading, disposal or incineration;

(*b*) the method and frequency of the disposal or incineration authorized including, if necessary, the date or dates on which disposal or incineration is authorized;

(*c*) the manner of loading and stowing the substance authorized for disposal or incineration;

(*d*) the site at which disposal or incineration may take place;

(*e*) the route to be followed by the ship or aircraft transporting the substance to the disposal or incineration site;

(*f*) any special precautions to be taken respecting the loading, transporting, disposal or incineration of the substance; and

(*g*) the monitoring of the disposal, the incineration and the disposal site to determine the effects of the disposal on the environment and human life.

Contenu d'un permis

129. (1) Le permis canadien doit être assorti des conditions que le ministre estime nécessaires à la protection du milieu biologique marin ou de la vie humaine ou à toute utilisation légitime de la mer; ces conditions peuvent notamment viser :

a) la nature et la quantité de substances dont le chargement, l'immersion ou l'incinération peuvent être autorisés;

b) le mode et la fréquence des immersions ou incinérations, y compris, au besoin, leurs dates;

c) le mode de chargement et d'arrimage des substances à immerger ou à incinérer;

d) le lieu d'immersion ou d'incinération;

e) la route du navire ou de l'aéronef qui transporte les substances jusqu'au lieu d'immersion ou d'incinération;

f) les précautions particulières à prendre quant au chargement, au transport, à l'immersion ou à l'incinération des substances;

g) la surveillance de l'immersion, de l'incinération et du site d'immersion en vue de déterminer les effets de celle-ci sur l'environnement et la vie humaine.

Duration of permit

(2) A Canadian permit shall specify that it is valid for a particular date or dates or for a particular period that shall not exceed one year.

Durée de validité du permis

(2) Le permis canadien indique la ou les dates pendant lesquelles il est valide ou encore, sa durée de validité, laquelle ne peut dépasser un an.

Powers to suspend, revoke or vary permit

(3) The Minister may suspend or revoke a Canadian permit or vary its conditions where, having regard to Schedule 6 or the establishment of, or any report of, a board of review un-

Suspension, retrait ou modification du permis

(3) S'il l'estime souhaitable, le ministre peut, compte tenu de l'annexe 6, de la constitution de la commission de révision visée à l'article 333 ou de tout rapport de celle-ci, sus-

der section 333, the Minister considers it advisable to do so.

Exception for Safety Reasons

Exception

130. (1) Despite the other provisions of this Division, a person may dispose of a substance if

(*a*) it is necessary to avert a danger to human life or to a ship, an aircraft, a platform or another structure at sea in situations caused by stress of weather or in any other case that constitutes a danger to human life or a threat to a ship, an aircraft, a platform or another structure at sea;

(*b*) the disposal appears to be the only way of averting the danger or threat; and

(*c*) it is probable that the damage caused by the disposal would be less than would otherwise occur.

Danger to be minimized

(2) Any disposal under subsection (1) shall be carried out in a manner that minimizes, as far as possible, danger to human life and damage to the marine environment.

Negligence not a defence

(3) Subsection (1) does not apply if the danger was caused or contributed to by the person's negligent act or omission.

Duty to report

(4) If disposal takes place under subsection (1), the master of the ship, the pilot in command of the aircraft or the person in charge of the platform or other structure shall report the disposal without delay to an enforcement officer or any other person whom the Governor in Council may, by order, designate, at the location and in the manner that may be prescribed, and the report shall contain any information that may be prescribed.

1999, c. 33, s. 130; 2005, c. 23, s. 25(E).

Fisheries Act not applicable

131. If a person disposes of a substance in accordance with the conditions of a Canadian permit or section 130, subsection 36(3) of the *Fisheries Act* is not applicable.

Site Monitoring

Monitoring of sites

132. The Minister shall monitor sites selected by the Minister that are used for disposal or incineration at sea.

pendre ou retirer un permis canadien ou en modifier les conditions.

Cas d'urgence

Cas d'urgence

130. (1) Malgré les autres dispositions de la présente section, il peut être procédé à l'immersion de substances dans le cas suivant :

a) l'immersion est nécessaire pour éviter les menaces à la vie humaine ou à la sécurité de navires, d'aéronefs, de plates-formes ou d'autres ouvrages en mer découlant d'intempéries ou de toute autre situation mettant en danger la vie humaine ou constituant une menace pour un navire, un aéronef, une plate-forme ou d'autres ouvrages en mer;

b) elle apparaît comme le seul moyen de faire face à la menace ou au danger;

c) il est probable que les dommages causés seraient moins graves qu'ils ne le seraient sans le recours à l'immersion.

Limitation des risques

(2) Il doit être procédé, dans la mesure du possible, à l'immersion de manière à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine et au milieu marin.

Faute

(3) Le paragraphe (1) ne dégage pas de sa responsabilité celui dont la négligence ou l'omission a rendu nécessaire l'immersion.

Notification et rapport

(4) Le capitaine du navire, le commandant de bord de l'aéronef ou le responsable de la plate-forme ou de l'ouvrage est tenu de notifier sans délai l'immersion à l'agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par décret du gouverneur en conseil, en donnant dans son rapport, établi au lieu et de la façon prévus par règlement, tous les renseignements réglementaires.

1999, ch. 33, art. 130; 2005, ch. 23, art. 25(A).

Exclusion de la *Loi sur les pêches*

131. L'immersion effectuée conformément à un permis canadien ou au titre de l'article 130 n'est pas assujettie au paragraphe 36(3) de la *Loi sur les pêches*.

Surveillance des sites

Surveillance

132. Le ministre surveille les sites utilisés pour immersion ou incinération en mer de son choix.

Publication

Publication

133. (1) When issuing a Canadian permit or varying any of its conditions, the Minister shall publish the text of the permit or the varied condition, as the case may be, in the Environmental Registry.

Publication before disposal or loading

(2) Publication under subsection (1) shall be made

(*a*) in the case of a permit issued under subsection 128(2), as soon as possible after the permit is issued; and

(*b*) in every other case, at least seven days before the effective date of the permit or of the variation of its conditions.

1999, c. 33, s. 133; 2012, c. 19, s. 159.

Publication

Publication

133. (1) Lorsqu'il délivre tout permis canadien ou en modifie les conditions, le ministre publie dans le Registre le texte du permis ou des conditions modifiées, selon le cas.

Moment de la publication

(2) La publication a lieu :

a) aussitôt que possible après la délivrance du permis visé à au paragraphe 128(2);

b) dans les autres cas, au moins sept jours avant la date de prise d'effet du permis ou de la modification de ses conditions.

1999, ch. 33, art. 133; 2012, ch. 19, art. 159.

Notice of Objection

Notice of objection

134. (1) Any person may file with the Minister a notice of objection requesting that a board of review be established under section 333 and stating the reasons for the objection, if the Minister

(*a*) issues or refuses a Canadian permit; or

(*b*) suspends or revokes a Canadian permit or varies its conditions, otherwise than in accordance with the recommendations of a report of a board of review established under section 333 in respect of the permit.

Time for filing notice of objection

(2) The notice of objection shall be filed within seven days after

(*a*) the date the text of the Canadian permit is published in the Environmental Registry; or

(*b*) the date the person received a notice from the Minister that the Canadian permit has been refused, suspended or revoked, or that its conditions have been varied.

1999, c. 33, s. 134; 2012, c. 19, s. 160.

Avis d'opposition

Notification

134. (1) Quiconque peut déposer auprès du ministre un avis motivé d'opposition demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333 dans les cas suivants :

a) le ministre délivre ou refuse le permis canadien;

b) le ministre suspend ou annule le permis canadien, ou modifie ses conditions, sauf si la mesure donne suite aux recommandations du rapport d'une commission de révision.

Délai de dépôt

(2) L'avis d'opposition doit être déposé dans les sept jours suivant :

a) la publication du texte du permis canadien dans le Registre;

b) la réception par la personne d'un avis du ministre l'informant de la mesure.

1999, ch. 33, art. 134; 2012, ch. 19, art. 160.

Regulations

Regulations

135. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and Schedule 6, including regulations

(*a*) for carrying out and giving effect to the provisions of the Convention or the Protocol;

Règlements

Règlements

135. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de la présente section et de l'annexe 6, notamment pour :

a) mettre en œuvre la Convention ou le Protocole;

(*b*) defining the expression "Canadian platform or other structure";

(*b.1*) respecting time limits for issuing permits under subsection 127(1) or for refusing to issue them, specifying the circumstances under which any of those time limits do not apply and authorizing the Minister to extend any of those time limits or to decide that a time limit does not apply when the Minister considers that it is appropriate to do so;

(*c*) respecting the report referred to in subsection 130(4);

(*d*) respecting the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring;

(*e*) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for sampling, analysing, testing, measuring or monitoring;

(*f*) respecting the monitoring of disposal sites;

(*g*) specifying, for the purpose of paragraph 122(2)(*e*), areas of the sea adjacent to areas referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*d*);

(*h*) limiting the quantity or concentration of a substance contained in waste or other matter for disposal; and

(*i*) prescribing any other thing that by this Division is to be prescribed.

b) définir « plate-forme ou autre ouvrage canadiens »;

b.1) régir les délais à respecter pour délivrer un permis en vertu du paragraphe 127(1) ou refuser de le faire, prévoir les circonstances où l'un ou l'autre de ces délais ne s'applique pas et autoriser le ministre, dans les cas où il l'estime indiqué, à proroger l'un ou l'autre de ces délais ou à décider qu'il ne s'applique pas;

c) régir le rapport visé au paragraphe 130(4);

d) régir l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance;

e) prévoir les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa *d*);

f) prévoir la surveillance des sites d'immersion;

g) préciser, pour l'application de l'alinéa 122(2)*e*), l'espace maritime contigu aux espaces visés aux alinéas 122(2)*a*) à *d*);

h) limiter les quantités ou concentrations de toute substance contenue dans les déchets ou autres matières destinés à l'immersion;

i) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente section.

Amendments to Schedules 5 and 6

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend Schedules 5 and 6.

Modification des annexes 5 et 6

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes 5 et 6.

Regulations

(3) The Minister may make regulations

(*a*) prescribing the form of an application for a Canadian permit;

(*b*) specifying the information required to be contained in or to accompany an application referred to in paragraph (*a*);

(*c*) specifying acts or omissions that constitute a disposal for the purposes of paragraph (*g*) of the definition "disposal" in subsection 122(1);

(*d*) specifying, for the purposes of paragraph (*h*) of the definition "disposal" in subsection 122(1), the operations that are deemed to be, or deemed not to be, the normal operations of a ship, an aircraft, a platform or another

Règlements du ministre

(3) Le ministre peut, par règlement :

a) fixer la forme des demandes de permis canadien;

b) préciser les renseignements à fournir ou à joindre à l'égard de ces demandes;

c) préciser des faits — actes ou omissions — constituant une immersion pour l'application de l'alinéa *g*) de la définition de « immersion » au paragraphe 122(1);

d) préciser, pour l'application de l'alinéa *h*) de la définition de « immersion » au paragraphe 122(1), ce qui est réputé constituer ou ne pas constituer l'utilisation normale d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, ou de leur équipement;

structure or of any equipment on a ship, an aircraft, a platform or another structure;

(*e*) specifying, for the purposes of subsections 125(1) to (3.1), disposals that are deemed to be, or deemed not to be, disposals of substances referred to in paragraph (*h*) of the definition "disposal" in subsection 122(1), which specifications may refer, among other things, to any quantity or concentration of any substance or to any place or area; and

(*f*) specifying, for the purposes of section 126, the operations that are deemed to be, or deemed not to be, normal operations of ships, including Canadian ships.

1999, c. 33, s. 135; 2005, c. 23, s. 26; 2012, c. 19, s. 161.

e) préciser, pour l'application des paragraphes 125(1) à (3.1), ce qui est réputé constituer ou ne pas constituer une élimination visée à l'alinéa *h*) de la définition de « immersion » au paragraphe 122(1), notamment par mention de la quantité ou de la concentration d'une substance ou de tout lieu ou toute zone;

f) préciser, pour l'application de l'article 126, ce qui est réputé constituer ou ne pas constituer l'utilisation normale d'un navire, notamment un navire canadien.

1999, ch. 33, art. 135; 2005, ch. 23, art. 26; 2012, ch. 19, art. 161.

Costs and Expenses of the Crown

Costs and expenses recoverable

136. If the Minister directs an action to be taken by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to remedy a condition or mitigate damage resulting from an offence under this Act that arises out of this Division, the costs and expenses of and incidental to taking that action, to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, are recoverable by Her Majesty in right of Canada from the person or ship that committed the offence with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

1999, c. 33, s. 136; 2005, c. 23, s. 27(E).

Dépenses de l'État

Recouvrement des dépenses

136. Dans les cas où le ministre fait prendre, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, des mesures visant à remédier à la situation créée par une contravention à la présente section constituant une infraction à la présente loi, ou à atténuer les dommages qui en découlent, les dépenses directes ou indirectes occasionnées par les mesures, pour autant qu'elles se justifient dans les circonstances, peuvent être recouvrées auprès de l'auteur de l'infraction, avec les frais et dépens de toute action éventuellement engagée à cette fin au nom de Sa Majesté devant tout tribunal compétent.

1999, ch. 33, art. 136; 2005, ch. 23, art. 27(A).

Service of Documents

Manner of service

137. Except where otherwise provided by any rules of the Federal Court that are applicable to proceedings arising out of this Division, any document that, for the purposes of any such proceedings, is to be served on a person may be served

(*a*) in any case, by delivering a copy of the document personally to the person to be served or, if the person cannot be found, by leaving a copy at their latest known address;

(*b*) if the document is to be served on the master of a ship or on any other person employed on a ship and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (*a*), by leaving a copy of the document for the master or other person on board

Signification des documents

Mode de signification

137. Sauf disposition contraire des règles de la Cour fédérale applicables à une action intentée pour l'application de la présente section, la signification d'un document peut se faire :

a) dans tous les cas, par remise d'une copie au destinataire, en main propre ou, s'il est impossible de le trouver, en en laissant une copie à sa dernière adresse connue;

b) si le document doit être signifié au capitaine d'un navire ou à un autre membre de l'équipage et qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa *a*), en en laissant une copie à son intention, à bord du navire, à la personne qui a ou paraît avoir le commandement ou la responsabilité du navire;

the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship;

(*c*) if the document is to be served on the pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (*a*), by leaving a copy of the document with the person who is, or appears to be, in charge of the aircraft; and

(*d*) if the document is to be served on a person in their capacity as owner or master of a ship or owner or pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (*a*) and the ship or aircraft is within an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) or in Canada, by leaving a copy of the document with any agent of the owner residing in Canada or, where no such agent is known or can be found, by affixing a copy of it to a prominent part of the ship or aircraft.

c) si le document doit être signifié au commandant de bord d'un aéronef et qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa *a*), en en laissant une copie à la personne qui a ou paraît avoir la responsabilité de l'aéronef;

d) si le document doit être signifié à quiconque en sa qualité de propriétaire ou de capitaine d'un navire ou de propriétaire ou de commandant de bord d'un aéronef, qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa *a*) et que le navire ou l'aéronef se trouve dans l'espace visé aux alinéas 122(2)*a*) à *e*) ou au Canada, en en laissant une copie à un mandataire du propriétaire résidant au Canada ou, si on ne lui en connaît pas ou qu'on ne puisse en trouver un, en affichant une copie du document bien en vue à bord du navire ou de l'aéronef.

Division 4

Fuels

Interpretation

Definitions

138. The definitions in this section apply in this Division.

"engine" « *moteur* »

"engine" means a device that transforms one form of energy into another.

"national fuels mark" « *marque nationale* »

"national fuels mark" means a mark established by regulation for use in respect of fuels.

General Requirements for Fuels

Prohibition

139. (1) No person shall produce, import or sell a fuel that does not meet the prescribed requirements.

Exceptions

(2) A person does not contravene subsection (1) if

(*a*) the fuel is in transit through Canada, from a place outside Canada to another place outside Canada, and there is written evidence establishing that the fuel is in transit;

(*b*) subject to the regulations, the fuel is produced or sold for export and there is written evidence establishing that the fuel will be exported;

Section 4

Combustibles

Définitions

Définitions

138. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« marque nationale » "*national fuels mark*"

« marque nationale » Une marque, désignée par règlement, pour utilisation à l'égard des combustibles.

« moteur » "*engine*"

« moteur » Un appareil qui transforme une forme d'énergie en une autre.

Réglementation des combustibles

Interdiction

139. (1) Il est interdit de produire, d'importer ou de vendre un combustible non conforme aux normes réglementaires.

Exceptions

(2) Nul ne contrevient au paragraphe (1) dans les cas suivants :

a) le combustible est en transit au Canada, en provenance et à destination d'un lieu situé à l'extérieur du Canada, et des éléments de preuve écrits attestent qu'il est en transit;

b) le combustible est produit ou vendu pour exportation, des éléments de preuve écrits attestent qu'il sera exporté et les règlements ne sont pas à l'effet contraire;

(*c*) subject to the regulations, the fuel is being produced or imported and there is written evidence establishing that the fuel will meet the requirements of subsection (1) before the fuel is used or sold;

(*d*) subject to the regulations, the fuel is being imported in a fuel tank that supplies the engine of a conveyance that is used for transportation by water, land or air; or

(*e*) that person is exempted from the application of that subsection by a regulation made under subsection 140(3).

1999, c. 33, s. 139; 2008, c. 31, s. 1.

c) le combustible est produit ou importé alors que des éléments de preuve écrits attestent qu'il sera conforme aux normes réglementaires avant son utilisation ou sa vente et les règlements ne sont pas à l'effet contraire;

d) le combustible est importé dans le réservoir qui sert à alimenter le moteur d'un moyen de transport terrestre, aérien ou par eau et les règlements ne sont pas à l'effet contraire;

e) l'intéressé est soustrait à l'application de ce paragraphe par un règlement pris au titre du paragraphe 140(3).

1999, ch. 33, art. 139; 2008, ch. 31, art. 1.

Regulations

140. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes of section 139 and may make regulations respecting

(*a*) the concentrations or quantities of an element, component or additive in a fuel;

(*b*) the physical or chemical properties of a fuel;

(*c*) the characteristics of a fuel, based on a formula related to the fuel's properties or conditions of use;

(*c.1*) the blending of fuels;

(*d*) the transfer and handling of a fuel;

(*e*) the keeping of books and records by persons who produce, sell or import fuel or blend fuels;

(*f*) the auditing of the books and records and the submission of audit reports and copies of the books and records;

(*g*) the submission by persons who produce, sell or import fuel or blend fuels of information regarding

(i) the fuel and any element, component or additive contained in the fuel,

(ii) any physical or chemical property of the fuel or any substance intended for use as an additive to the fuel,

(iii) the adverse effects from the use of the fuel, or any additive contained in the fuel, on the environment, on human life or health, on combustion technology and on emission control equipment, and

Règlements

140. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de l'article 139 et, par règlement, régir :

a) la quantité ou la concentration de tout élément, composant ou additif dans un combustible;

b) les propriétés physiques ou chimiques du combustible;

c) les caractéristiques du combustible établies conformément à une formule liée à ses propriétés ou à ses conditions d'utilisation;

c.1) le mélange de combustibles;

d) les méthodes de transfert et de manutention du combustible;

e) la tenue des livres et registres par les producteurs, importateurs, vendeurs ou mélangeurs de combustible;

f) la vérification des livres et registres et la remise de rapports de vérification et de copies des livres et registres;

g) la transmission par les producteurs, importateurs, vendeurs ou mélangeurs de combustible de renseignements concernant :

(i) le combustible et tout élément, composant ou additif présent dans le combustible,

(ii) les propriétés physiques et chimiques du combustible ou de toute autre substance devant y servir d'additif,

(iii) les effets nocifs de l'utilisation du combustible, ou de tout additif présent dans celui-ci, sur l'environnement ou sur

(iv) the techniques that may be used to detect and measure elements, components, additives and physical and chemical properties;

(*h*) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of fuels and additives and the submission of the results;

(*i*) the submission of samples of fuels and additives;

(*j*) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring; and

(*k*) the submission of reports on the quantity of fuel produced, imported or sold for export.

la vie ou la santé humaines, ainsi que sur les technologies de combustion ou les dispositifs de contrôle des émissions,

(iv) les techniques de détection et de mesure des éléments, composants et additifs et des propriétés physiques et chimiques;

h) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance du combustible et d'additifs et la transmission des résultats;

i) la transmission des échantillons;

j) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance;

k) la présentation de rapports concernant la quantité de combustible produit, importé ou vendu pour exportation.

Significant contribution

(2) The Governor in Council may make a regulation under any of paragraphs (1)(*a*) to (*d*) if the Governor in Council is of the opinion that the regulation could make a significant contribution to the prevention of, or reduction in, air pollution resulting from

(*a*) directly or indirectly, the fuel or any of its components; or

(*b*) the fuel's effect on the operation, performance or introduction of combustion or other engine technology or emission control equipment.

Contribution sensible

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre un règlement au titre des alinéas (1)*a*) à *d*) s'il estime qu'il pourrait contribuer sensiblement à prévenir ou à réduire la pollution atmosphérique résultant :

a) directement ou indirectement, du combustible ou d'un de ses composants;

b) des effets du combustible sur le fonctionnement, la performance ou l'implantation de technologies de combustion ou d'autres types de moteur ou de dispositifs de contrôle des émissions.

Exemption

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations exempting from the application of subsection 139(1) any producer or importer in respect of any fuel that they produce or import in quantities of less than 400 m^3 per year.

Exemption

(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application du paragraphe 139(1) un producteur ou un importateur en ce qui concerne tout combustible qu'il produit ou importe, selon le cas, dans une quantité inférieure à 400 mètres cubes par an.

Consultation

(4) Before recommending a regulation to the Governor in Council under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

Consultation

(4) Avant de recommander la prise de tout règlement visé au paragraphe (1), le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.

Minister may act

(5) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult

Délai

(5) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en appli-

in accordance with subsection (4), the Minister may recommend a regulation to the Governor in Council under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

cation du paragraphe (4), le ministre peut recommander au gouverneur en conseil la prise d'un règlement conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Review

(6) Within one year after this subsection comes into force and every two years thereafter, a comprehensive review of the environmental and economic aspects of biofuel production in Canada should be undertaken by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by the Senate or the House of Commons, or by both Houses of Parliament, as the case may be, for that purpose.

Examen

(6) Il y aurait lieu, dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et par la suite tous les deux ans, que le comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, désigne ou constitue à cette fin, procède à un examen approfondi des aspects environnementaux et économiques de la production de biocombustibles au Canada.

Report

(7) The committee referred to in subsection (6) should, within one year after a review is undertaken pursuant to that subsection, submit a report on the review to Parliament, including a statement of any recommendations that the committee makes in respect of biofuel production in Canada.

Rapport

(7) Il y aurait lieu, dans l'année suivant le début de son examen, que le comité visé au paragraphe (6) présente au Parlement un rapport où sont consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations quant à la production de biocombustibles au Canada.

1999, c. 33, s. 140; 2008, c. 31, s. 2.

1999, ch. 33, art. 140; 2008, ch. 31, art. 2.

National Fuels Marks

Marques nationales

Nature of mark

141. (1) The national fuels marks are national trade-marks.

Nature

141. (1) Les marques nationales sont des marques de commerce nationales.

Property rights

(2) The exclusive property in and, except as otherwise provided in this Division, the right to the use of the national fuels marks are hereby vested in Her Majesty in right of Canada.

Propriété

(2) La propriété et, sous réserve des autres dispositions de la présente section, l'utilisation des marques nationales sont dévolues à Sa Majesté du chef du Canada.

Prohibition

142. (1) No person shall use a national fuels mark except in accordance with this Division and the regulations.

Utilisation

142. (1) L'utilisation de marques nationales est assujettie à la présente section et à ses règlements.

Confusing marks

(2) No person shall use any other mark in such a manner that it is likely to be mistaken for a national fuels mark.

Contrefaçon

(2) Il est interdit d'utiliser une marque susceptible d'être confondue avec une marque nationale.

Requirements for use

143. A person may use a national fuels mark in respect of a prescribed fuel if

(*a*) the use is authorized by the Minister;

(*b*) the fuel conforms to the requirements for that fuel provided for by regulations made under section 145 and any requirements that are applicable to that fuel and that may be provided for by regulations made under subsection 93(1) or 140(1);

Conditions d'utilisation

143. L'utilisation d'une marque nationale pour du combustible réglementé est subordonnée à l'observation des conditions suivantes :

a) autorisation préalable par le ministre;

b) conformité du combustible aux normes établies par règlement d'application de l'article 145 et à celles — applicables au combustible — qui peuvent être établies par rè-

(*c*) evidence of such conformity has been obtained and produced in accordance with the regulations; and

(*d*) prescribed information relating to the fuel has been submitted to the Minister in the prescribed manner.

c) justification de la conformité obtenue et produite conformément au règlement;

d) remise au ministre, conformément au règlement, des renseignements réglementaires relatifs aux combustibles.

Cross-boundary shipments

144. (1) No person shall import, or transport within Canada, a prescribed fuel if the requirements set out in paragraphs 143(*b*) to (*d*) are not met.

144. (1) L'importation et le transport au Canada d'un combustible réglementé sont subordonnés à l'observation des conditions mentionnées aux alinéas 143*b*) à *d*).

Importation et transport au Canada

Exceptions

(2) Except as otherwise provided by the regulations, subsection (1) does not apply if

(*a*) the requirements are met before the fuel is used or sold; or

(*b*) the fuel is being used in a fuel tank that supplies the engine of a conveyance that is used for transportation by water, land or air.

(2) Sauf disposition contraire du règlement, le paragraphe (1) ne s'applique pas pourvu que l'intéressé remplisse les conditions avant l'utilisation ou la vente du combustible ou que le combustible se trouve dans le réservoir qui sert à alimenter le moteur d'un moyen de transport terrestre, aérien ou par eau.

Exceptions

Regulations

145. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 141 to 144 and 147, including regulations

(*a*) establishing the national fuels marks;

(*b*) determining the fuels for which a national fuels mark may be used;

(*c*) respecting any condition or requirement that must be met for a national fuels mark to be used if, in the opinion of the Governor in Council, regulations respecting that condition or requirement may not be made under section 140;

(*d*) respecting the conditions and procedures for obtaining authorization to use a national fuels mark;

(*e*) respecting the information or other evidence necessary under sections 143 and 144; and

(*f*) prescribing or providing for anything that by sections 141 to 144 and 147 is to be prescribed or provided for by the regulations.

145. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application des articles 141 à 144 et 147, notamment pour :

a) désigner les marques nationales;

b) déterminer les combustibles à l'égard desquels une marque nationale peut être utilisée;

c) prévoir toute condition ou norme d'utilisation de marque nationale qui, à son avis, ne peut faire l'objet d'un règlement pris au titre de l'article 140;

d) prévoir les conditions d'obtention de l'autorisation d'utiliser une marque nationale;

e) prévoir les renseignements ou justifications à fournir;

f) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par ces articles.

Règlements

Consultation

(2) Before recommending a regulation to the Governor in Council under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a gov-

(2) Avant de recommander la prise de tout règlement visé au paragraphe (1), le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, or-

Consultation

ernment department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

Minister may act

(3) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (2), the Minister may recommend a regulation to the Governor in Council under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

146. [Repealed, 2008, c. 31, s. 3]

Temporary Waivers

Temporary waiver

147. The Minister may, in prescribed circumstances, grant a temporary waiver from any of the requirements of a regulation made under section 140 or 145 on any conditions and for any period that may be determined by the Minister.

Remedial Measures

Remedial measures

148. (1) If, in respect of a fuel, there is a contravention of this Division or a regulation made under this Division, the Minister may, in writing, direct a producer, processor, importer, retailer or distributor of the fuel to take any or all of the following measures in a manner and within the period directed by the Minister:

(*a*) give public notice of the relevant characteristics of the fuel and of any danger to the environment or to human life or health that might be posed by the fuel;

(*b*) mail a notice as described in paragraph (*a*) to producers, processors, importers, retailers or distributors of the fuel;

(*c*) mail a notice as described in paragraph (*a*) to persons to whom the fuel is known to have been delivered or sold;

(*d*) replace the fuel with fuel that meets the applicable requirements;

(*e*) accept the return of the fuel from the purchaser and refund the purchase price;

(*f*) take other measures to mitigate the effect of the contravention on the environment or on human life or health; and

ganisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.

Délai

(3) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (2), le ministre peut recommander au gouverneur en conseil la prise d'un règlement conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

146. [Abrogé, 2008, ch. 31, art. 3]

Dérogations

Dérogation temporaire

147. Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, exempter, aux conditions et pour la durée qu'il établit, les intéressés de toute obligation édictée par les articles 140 ou 145.

Mesures correctives

Mesures correctives

148. (1) En cas de contravention à la présente section ou à ses règlements, le ministre peut, par écrit, ordonner à quiconque fabrique, transforme, importe, vend au détail ou distribue du combustible de prendre, selon ses instructions et dans le délai imparti par lui, tout ou partie des mesures suivantes :

a) avertir le public des caractéristiques pertinentes du combustible, et du danger que celui-ci pourrait présenter pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

b) envoyer par la poste l'avertissement aux personnes qui le fabriquent, le transforment, l'importent, le vendent au détail ou le distribuent;

c) envoyer par la poste l'avertissement aux personnes dont on sait que le combustible leur a été livré ou vendu;

d) remplacer le combustible par un combustible conforme;

e) reprendre le combustible à l'acheteur et le lui rembourser;

f) prendre toute autre mesure en vue de diminuer l'effet de la contravention sur l'envi-

(*g*) report to the Minister on the steps taken in satisfaction of any direction under paragraphs (*a*) to (*f*).

g) faire rapport au ministre sur les mesures prises en vue de se conformer à l'ordre.

Intervention of Minister

(2) If a person fails to take any measures required under paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*) or (*f*), the Minister may take those measures or cause them to be taken.

(2) À défaut par l'intéressé de prendre les mesures imposées en application des alinéas (1)*a*), *b*), *c*) ou *f*), le ministre peut les prendre ou les faire prendre.

Intervention du ministre

Recovery of costs

(3) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection (2) from the person referred to in that subsection.

(3) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer auprès des intéressés les frais directs et indirects occasionnés par la prise de ces mesures.

Recouvrement des frais

Division 5

Vehicle, Engine and Equipment Emissions

Section 5

Émissions des véhicules, moteurs et équipements

Interpretation

Définitions

Definitions

149. The definitions in this section apply in this Division and in Part 10 as it relates to the enforcement of this Division.

149. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section et à la partie 10, dans la mesure où celle-ci se rapporte au contrôle d'application de cette section.

Définitions

"company" « *entreprise* »

"company" means a person who

(*a*) is engaged in the business of manufacturing vehicles, engines or equipment in Canada;

(*b*) is engaged in the business of selling to other persons, for the purpose of resale by those persons, vehicles, engines or equipment obtained directly from a person described in paragraph (*a*) or the agent of such a person; or

(*c*) imports any vehicle, engine or equipment into Canada for the purpose of sale.

« bâtiment » Navire, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable — exclusivement ou non — pour la navigation sur l'eau, au-dessous ou légèrement au-dessus de celle-ci.

« bâtiment » "*vessel*"

« entreprise » Selon le cas :

a) constructeur ou fabricant, au Canada, de véhicules, moteurs ou équipements;

b) vendeur à des tiers, pour revente par ceux-ci, de véhicules, moteurs ou équipements acquis auprès du constructeur ou du fabricant ou de leur mandataire;

c) importateur au Canada de véhicules, moteurs ou équipements destinés à la vente.

« entreprise » "*company*"

"engine" « *moteur* »

"engine" means any prescribed internal combustion engine, but does not include

(*a*) an engine designed to propel an aircraft as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

(*b*) an engine designed to propel rolling stock as defined in section 6 of the *Canada Transportation Act*; or

(*c*) a marine compression-ignition engine that is rated at 37 kW or more and is designed to propel a vessel.

« équipement » Objet, désigné par règlement, conçu comme pièce ou accessoire de véhicule ou de moteur.

« équipement » "*equipment*"

« fabrication » ou « construction » Ensemble des opérations de réalisation des véhicules, moteurs et équipements, y compris les modifications qui y sont apportées, jusqu'à leur vente au premier usager.

« fabrication » ou « construction » "*manufacture*"

« marque nationale » Marque, désignée par règlement, pour utilisation à l'égard des émissions des véhicules, moteurs et équipements.

« marque nationale » "*national emissions mark*"

"equipment" « *équipement* »

"equipment" means any prescribed equipment that is designed for use in or on a vehicle or engine.

"manufacture" « *fabrication* » *ou* « *construction* »
"manufacture" includes any process of assembling or altering any vehicle, engine or equipment before its sale to the first retail purchaser.

"national emissions mark" « *marque nationale* »
"national emissions mark" means a mark established by regulation for use in respect of emissions from vehicles, engines or equipment.

"standard" « *norme* »
"standard" means a standard that governs the design, construction, functioning or marking of vehicles, engines or equipment for the purpose of controlling or monitoring their emissions.

"vehicle" « *véhicule* »
"vehicle" means any prescribed self-propelled vehicle, but does not include

(*a*) an aircraft as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

(*b*) rolling stock as defined in section 6 of the *Canada Transportation Act*; or

(*c*) a vessel that is fitted, for the purpose of propulsion, with a marine compression-ignition engine that is rated at 37 kW or more.

"vessel" « *bâtiment* »
"vessel" means a boat, ship or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation in, on, through or immediately above water.

1999, c. 33, s. 149; 2001, c. 26, s. 331.

« moteur » "*engine*"
« moteur » Moteur à combustion interne désigné par règlement; la présente définition ne vise pas :

a) le moteur destiné à propulser un aéronef au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*;

b) le moteur destiné à propulser du matériel roulant au sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada*;

c) le moteur marin à allumage par compression de 37 kw ou plus destiné à propulser un bâtiment.

« norme » "*standard*"
« norme » Règle ou norme s'appliquant à la conception, à la construction ou fabrication, au fonctionnement ou au marquage des véhicules, moteurs ou équipements en vue de mesurer ou de contrôler les émissions qui proviennent de ceux-ci.

« véhicule » "*vehicle*"
« véhicule » Véhicule autopropulsé désigné par règlement; la présente définition ne vise pas :

a) un aéronef au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*;

b) du matériel roulant au sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada*;

c) le bâtiment dont la propulsion est assurée par un moteur marin à allumage par compression de 37 kw ou plus.

1999, ch. 33, art. 149; 2001, ch. 26, art. 331.

National Emissions Marks

Nature of marks
150. (1) The national emissions marks are national trade-marks.

Property rights
(2) The exclusive property in and, except as otherwise provided in this Division, the right to use a national emissions mark are hereby vested in Her Majesty in right of Canada.

Prohibition
(3) No person shall use a national emissions mark except in accordance with this Division and the regulations.

Confusing marks
(4) No person shall use any other mark in such a manner that it is likely to be mistaken for a national emissions mark.

Use of marks
151. A company authorized by the Minister may, subject to this Division and the regulations, apply a national emissions mark to vehicles, engines or equipment.

Marques nationales

Nature
150. (1) Les marques nationales sont des marques de commerce nationales.

Propriété
(2) La propriété et, sous réserve des autres dispositions de la présente section, l'utilisation des marques nationales sont dévolues à Sa Majesté du chef du Canada.

Utilisation
(3) L'utilisation des marques nationales est assujettie à la présente section et à ses règlements.

Contrefaçon
(4) Il est interdit d'utiliser une marque susceptible d'être confondue avec une marque nationale.

Autorisation du ministre
151. Sous réserve des autres dispositions de la présente section et des règlements, les entreprises autorisées par le ministre peuvent utiliser les marques nationales.

Transportation within Canada

152. No company shall transport within Canada a prescribed vehicle, engine or equipment that does not have a national emissions mark applied to it.

Vehicle, Engine and Equipment Standards

Compliance by companies

153. (1) No company shall apply a national emissions mark to any vehicle, engine or equipment, sell any vehicle, engine or equipment to which a national emissions mark has been applied or import any vehicle, engine or equipment unless

(*a*) the vehicle, engine or equipment conforms to the standards prescribed for vehicles, engines or equipment of its class at the time its main assembly or manufacture was completed;

(*b*) evidence of such conformity has been obtained and produced in the prescribed form and manner or, if the regulations so provide, in a form and manner satisfactory to the Minister;

(*c*) prescribed information relating to standards for emissions from the vehicle, engine or equipment has been submitted to the Minister in the prescribed manner;

(*d*) information is marked on the vehicle, engine or equipment in accordance with the regulations;

(*e*) if required by the regulations, prescribed documentation or accessories accompany the vehicle, engine or equipment;

(*f*) prescribed information relating to the operation or use of the vehicle, engine or equipment is disseminated in the prescribed form and manner;

(*g*) records are maintained and furnished in the prescribed form and manner in relation to the design, manufacture, testing and field performance of the vehicle, engine or equipment, for the purpose of

(i) enabling an enforcement officer to determine whether the vehicle, engine or equipment conforms to all prescribed standards applicable to it, and

(ii) facilitating the identification and analysis of defects referred to in subsection 157(1); and

Transport au Canada

152. Le transport au Canada, par une entreprise, de véhicules, moteurs ou équipements réglementés est subordonné à l'apposition d'une marque nationale.

Normes pour les véhicules, moteurs et équipements

Conditions de conformité pour les entreprises

153. (1) Pour une entreprise, l'apposition d'une marque nationale sur des véhicules, moteurs ou équipements, la vente de véhicules, moteurs ou équipements ainsi marqués et l'importation de véhicules, moteurs ou équipements sont subordonnées à l'observation des conditions suivantes :

a) conformité aux normes réglementaires applicables à la catégorie à la fin de l'assemblage principal des véhicules ou de la fabrication des moteurs ou des équipements;

b) justification de la conformité obtenue et produite conformément au règlement ou, si celui-ci le prévoit, selon les modalités que le ministre juge satisfaisantes;

c) fourniture au ministre, conformément au règlement, des renseignements réglementaires relatifs aux normes d'émissions;

d) apposition de renseignements, conformément au règlement, sur les véhicules, moteurs ou équipements;

e) fourniture avec les véhicules, moteurs ou équipements, dans les cas prévus par règlement, des documents et accessoires réglementaires;

f) diffusion, conformément au règlement, de tous renseignements réglementaires relatifs au fonctionnement ou à l'utilisation des véhicules, moteurs ou équipements;

g) tenue et fourniture, conformément au règlement, de dossiers relatifs à la conception, à la fabrication, aux essais ou au rendement sur le terrain des véhicules, moteurs ou équipements, en vue de permettre à l'agent de l'autorité de procéder aux vérifications de conformité à toutes les normes réglementaires applicables et de faciliter la détection et l'analyse des défauts visées au paragraphe 157(1);

h) tenue, conformément au règlement, d'un système d'enregistrement des moteurs et équipements.

(*h*) in the case of engines and equipment, the company maintains a registration system in the prescribed form and manner.

Exception

(2) Except as otherwise provided by the regulations, subsection (1) does not apply with respect to the application of a national emissions mark or an importation referred to in that subsection if the requirements under that subsection are met before the vehicle, engine or equipment leaves the possession or control of the company and, in the case of a vehicle, before the vehicle is presented for registration under the laws of a province or an aboriginal government.

Exception

(2) Sauf disposition contraire du règlement, le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'apposition d'une marque nationale et à l'importation, pourvu que les conditions qui y sont mentionnées soient remplies avant que l'entreprise se départisse des véhicules, des moteurs ou des équipements et avant la présentation des véhicules pour immatriculation sous le régime des lois d'une province ou d'un gouvernement autochtone.

Certification by foreign agency

(3) Any vehicle, engine or equipment is deemed to conform to a prescribed standard if

(*a*) the regulations provide that an enactment of a foreign government corresponds to that standard; and

(*b*) a prescribed agency of that government has certified that the vehicle, engine or equipment conforms to the enactment as applied by the agency, unless the Minister determines otherwise.

Certification à l'étranger

(3) Les véhicules, moteurs ou équipements sont réputés conformes à la norme réglementaire dans les cas où le règlement prévoit qu'un texte législatif d'un gouvernement étranger correspond à cette norme et, sauf avis contraire du ministre, qu'un organisme de ce gouvernement, désigné par règlement, certifie qu'ils sont conformes au texte appliqué par l'organisme.

Compliance on importation

154. No person shall import any vehicle, engine or equipment of a prescribed class unless the requirements of paragraphs 153(1)(*a*), (*b*), (*d*) and (*e*) are met in respect of the vehicle, engine or equipment.

Importation par toute personne de véhicules, moteurs ou équipements

154. L'importation de véhicules, moteurs ou équipements d'une catégorie réglementaire est subordonnée à l'observation des conditions prévues aux alinéas 153(1)*a*), *b*), *d*) et *e*).

Exceptions for certain importations

155. (1) Sections 153 and 154 do not apply in respect of the importation of any vehicle, engine or equipment if

(*a*) the person importing the vehicle, engine or equipment makes a declaration in the prescribed form and manner that the vehicle, engine or equipment will be used in Canada solely for purposes of exhibition, demonstration, evaluation or testing and will remain in Canada for not longer than one year or any other period that the Minister specifies;

(*b*) the vehicle, engine or equipment is in transit through Canada, from a place outside Canada, to another place outside Canada and is accompanied by written evidence establishing that the vehicle, engine or equipment will not be sold or used in Canada; or

(*c*) the vehicle, engine or equipment is being imported exclusively for use by a visitor to

Exceptions pour certaines importations

155. (1) Les articles 153 et 154 ne s'appliquent pas à l'importation de véhicules, moteurs ou équipements :

a) destinés à une utilisation au Canada, sur justification de l'importateur faite conformément au règlement, à des fins strictement promotionnelles ou expérimentales, pour une période maximale de un an ou toute autre période fixée par le ministre;

b) en transit, en provenance et à destination d'un lieu en dehors du Canada, et accompagnés d'une preuve écrite attestant qu'ils ne seront pas utilisés ou vendus au Canada;

c) destinés à être utilisés exclusivement par une personne de passage ou en transit au Canada.

Canada or by a person passing through Canada to another country.

Vehicles sold in United States

(2) Except as otherwise provided by the regulations, sections 153 and 154 do not apply in respect of the importation of a vehicle that has been sold at the retail level in the United States if the person importing it makes a declaration in the prescribed form and manner that, before the vehicle is presented for registration under the laws of a province or an aboriginal government,

(*a*) those requirements will be met; and

(*b*) the vehicle will be certified, in accordance with the regulations, as conforming.

Véhicules vendus aux États-Unis

(2) Sauf disposition contraire du règlement, les articles 153 et 154 ne s'appliquent pas à l'importation de véhicules vendus au détail aux États-Unis pourvu que l'importateur justifie, conformément au règlement, que les conditions qui y sont mentionnées seront remplies et que les véhicules seront attestés conformes, en application du règlement, avant la présentation des véhicules pour immatriculation sous le régime des lois d'une province ou d'un gouvernement autochtone.

Change in standard since manufacture

(3) Sections 153 and 154 do not apply in respect of the importation of any vehicle, engine or equipment that does not conform to a standard prescribed for its class at the time of its main assembly or manufacture if, at the time of its importation, that standard is no longer in effect and

(*a*) the vehicle, engine or equipment conforms to the corresponding standard prescribed for its class at that time; or

(*b*) there is no corresponding standard at that time.

Modification des normes après la fabrication

(3) Les articles 153 et 154 ne s'appliquent pas à l'importation de véhicules, moteurs ou équipements qui ne se conforment pas à une norme réglementaire applicable à leur catégorie au moment de leur fabrication si, au moment de l'importation, la norme n'est plus en vigueur et que, selon le cas, ils sont conformes à la norme réglementaire correspondante alors applicable ou aucune autre norme correspondante n'est en vigueur.

Imported vehicle or engine

(4) A vehicle or engine that is imported and for which there is no prescribed standard must conform to the standard prescribed for the class of equivalent vehicles or engines before presentation for registration under the laws of a province or an aboriginal government.

Conformité aux normes : véhicules et moteurs importés

(4) Les véhicules ou moteurs importés pour lesquels aucune norme réglementaire n'a été prévue doivent être conformes à la norme réglementaire pour une catégorie équivalente, ou l'être rendu, avant leur présentation pour immatriculation sous le régime des lois d'une province ou d'un gouvernement autochtone.

Declarations binding

(5) No person who makes a declaration referred to in paragraph (1)(*a*) or subsection (2), or provides evidence referred to in paragraph (1)(*b*), in respect of any vehicle, engine or equipment shall use or dispose of the vehicle, engine or equipment in a manner contrary to the terms of that declaration or evidence.

Effets des justifications

(5) Dans les cas prévus par les alinéas (1)*a*) ou *b*) ou le paragraphe (2), l'importateur ne peut utiliser les véhicules, moteurs ou équipements ou s'en départir contrairement à la justification qu'il a donnée.

Record keeping

(6) Every person who makes a declaration referred to in paragraph (1)(*a*) or subsection (2), or provides evidence referred to in paragraph (1)(*b*), in respect of any vehicle, engine or equipment shall keep a record of the use or disposition of the vehicle, engine or equipment in accordance with the regulations.

Dossier

(6) Dans les cas prévus par les alinéas (1)*a*) ou *b*) ou le paragraphe (2), l'importateur tient, conformément au règlement, un dossier contenant les renseignements réglementaires relatifs à l'utilisation et à la façon de se départir des véhicules, moteurs ou équipements.

Vehicle or Engine Exemptions

Dispense pour les véhicules et les moteurs

Exemption from standards

156. (1) On application by a company in the prescribed form, supported by prescribed technical and financial information, the Governor in Council may, by order, grant an exemption for a specified period, subject to any conditions specified in the order, for any model of vehicle or engine manufactured or imported by the company from conformity with any prescribed standard applicable to that model if conformity with that standard would, in the opinion of the Governor in Council,

(*a*) create substantial financial hardship for the company;

(*b*) impede the development of new features for safety, emission monitoring or emission control that are equivalent to or superior to those that conform to prescribed standards; or

(*c*) impede the development of new kinds of vehicles, engines or vehicle or engine systems or components.

Dispense

156. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, pour une période et à des conditions déterminées, dispenser une entreprise de se conformer aux normes réglementaires applicables à un modèle de véhicule ou de moteur qu'elle fabrique ou importe, pourvu que l'entreprise en fasse la demande, en la forme et avec les renseignements techniques et financiers prévus par règlement, et qu'il juge que l'application de ces normes pourrait avoir l'une des conséquences suivantes :

a) création de grandes difficultés financières pour l'entreprise;

b) entrave à la mise au point de nouveaux dispositifs de mesure ou de contrôle des émissions équivalents ou supérieurs à ceux qui sont conformes aux normes réglementaires;

c) entrave à la mise au point de nouveaux types de véhicules ou de moteurs ou de dispositifs ou pièces de véhicules ou de moteurs.

Period and extent of exemption

(2) An exemption for a model may be granted for a period not exceeding

(*a*) three years, if paragraph (1)(*a*) applies; or

(*b*) two years, in respect of a stated number of units of that model not exceeding 1,000 units, if paragraph (1)(*b*) or (*c*) applies.

Durée

(2) La dispense peut être accordée pour une période d'au plus trois ans dans le cas visé à l'alinéa (1)*a*) et, dans les autres cas, d'au plus deux ans pour un nombre déterminé, limité à 1 000 véhicules ou moteurs du même modèle.

Conditions for granting exemption

(3) An exemption may not be granted for a model if the exemption would substantially diminish the control of emissions from it or if the company applying for the exemption has not provided evidence that satisfies the Governor in Council that it has attempted in good faith to bring the model into conformity with all applicable prescribed standards.

Conditions d'acceptation

(3) La dispense ne peut être accordée lorsqu'elle aurait pour effet de porter considérablement atteinte au contrôle des émissions du modèle ou que l'entreprise n'a pas convaincu le gouverneur en conseil qu'elle a de bonne foi tenté d'assurer la conformité du modèle aux normes réglementaires applicables.

Further conditions

(4) An exemption for substantial financial hardship may not be granted under paragraph (1)(*a*) if

(*a*) the world production of vehicles or engines manufactured by the company, or by the manufacturer of the model that is the subject of the application, exceeded 10,000 vehicles or engines in the 12-month period beginning two years before the beginning of the exemption period; or

Restriction

(4) Il ne peut être accordé de dispense au titre l'alinéa (1)*a*) dans les cas suivants :

a) la production mondiale annuelle de l'entreprise ou du constructeur a été, la seconde année précédant la période à l'égard de laquelle la demande est présentée, supérieure à 10 000 véhicules ou moteurs;

b) l'entreprise a construit ou importé cette année-là pour le marché canadien plus de 1 000 véhicules ou moteurs.

(*b*) the total number of vehicles or engines manufactured for, or imported into, the Canadian market by the company exceeded 1,000 vehicles or engines in that 12-month period.

Renewal of exemption

(5) On the expiry of the exemption period, a new exemption may be granted in accordance with this section.

(5) La dispense peut être renouvelée conformément au présent article.

Renouvellement

Notice of Defects

Avis de défaut

Obligation to give notice

157. (1) A company that manufactures, sells or imports any vehicle, engine or equipment of a class for which standards are prescribed shall, on becoming aware of a defect in the design, construction or functioning of the vehicle, engine or equipment that affects or is likely to affect its compliance with a prescribed standard, cause notice of the defect to be given in the prescribed manner to

(*a*) the Minister;

(*b*) each person who has obtained such a vehicle, engine or equipment from the company; and

(*c*) each current owner of such a vehicle, engine or equipment.

157. (1) L'entreprise qui fabrique, vend ou importe des véhicules, moteurs ou équipements d'une catégorie régie par des normes réglementaires et qui constate un défaut de conception, de fabrication, de construction ou de fonctionnement qui entraîne ou est susceptible d'entraîner la non-conformité doit en faire donner avis conformément au règlement, au ministre, à toute personne qui a reçu d'elle les véhicules, moteurs ou équipements et à leur propriétaire actuel.

Avis de défaut

Determining owners

(2) Current owners are to be determined for the purpose of subsection (1)

(*a*) from a warranty issued by the company with respect to the functioning of the vehicle, engine or equipment that has, to its knowledge, been given, sold or transferred to the current owner;

(*b*) in the case of a vehicle, from registration records of a government; or

(*c*) in the case of an engine or equipment, from a registration system referred to in paragraph 153(1)(*h*).

(2) L'entreprise détermine l'identité du propriétaire actuel d'après :

a) la garantie de fonctionnement des véhicules, moteurs ou équipements qui, à sa connaissance, lui a été remise;

b) dans le cas de véhicules, les registres d'immatriculation gouvernementaux;

c) dans le cas d'équipements ou de moteurs, le fichier visé à l'alinéa 153(1)*h*).

Propriétaire actuel

If notice previously given

(3) A company is not required to cause notice to be given of a defect of which notice has already been given under this section or under section 10 of the *Motor Vehicle Safety Act*.

(3) L'entreprise n'a pas à faire donner un avis déjà donné sur le même défaut conformément au présent article ou à l'article 10 de la *Loi sur la sécurité automobile*.

Avis déjà donné

Publication of notice

(4) If the Minister is satisfied that the name of the current owner of the vehicle, engine or equipment cannot reasonably be determined by a company in accordance with subsection (2), the Minister may

(*a*) order the company to give notice of the defect by publication in the prescribed form

(4) S'il est convaincu qu'il serait trop difficile pour l'entreprise de déterminer l'identité du propriétaire actuel par application du paragraphe (2), le ministre peut la dispenser de l'avis ou ordonner que l'avis soit publié, conformément au règlement, pendant cinq jours consécutifs dans deux quotidiens à tirage im-

Publication

for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the following six regions, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia and the Territories, or by dissemination in an alternative medium for any period that the Minister determines; or

(*b*) order that the current owner need not be notified.

portant de chacune des régions suivantes : les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les Prairies, la Colombie-Britannique et les territoires, ou par tout autre moyen et pendant la période qu'il estime indiqués.

Contents of notice

(5) A notice required to be given under subsections (1) and (4) shall contain, in the form and to the extent prescribed, a description of the defect, an evaluation of the pollution risk arising from it and directions for correcting it.

(5) L'avis prévu aux paragraphes (1) et (4) comporte, conformément au règlement, la description du défaut, une estimation du risque de pollution correspondant et une indication des mesures correctives.

Teneur

Particulars to responsible authorities

(6) On receiving a notice under subsection (1), the Minister shall forward full particulars of the notice to the person responsible for vehicle or engine administration in each government.

(6) Sur réception de l'avis, le ministre en transmet la teneur au responsable du secteur des véhicules et des moteurs de chaque gouvernement.

Information des autorités compétentes

Follow-up reports

(7) Every company that causes notice to be given under subsection (1) shall submit an initial report and subsequent regular reports respecting the defect and its correction in accordance with the regulations.

(7) L'entreprise présente, conformément au règlement, un rapport initial et des rapports de suivi relativement au défaut et à sa correction.

Suivi

Frequency of reports

(8) Unless the Minister directs otherwise, the reports referred to in subsection (7) shall be submitted for a period of two years after the day on which notice was given under subsection (1).

(8) Les rapports de suivi sont à présenter, sauf décision contraire du ministre, pendant deux ans suivant la date de l'avis prévu au paragraphe (1).

Fréquence

Research and Testing

Recherches et tests

Powers of Minister

158. The Minister may

(*a*) conduct any research, studies and evaluations that the Minister considers necessary for the administration and enforcement of this Division;

(*b*) undertake research and development programs for the study of the effect of vehicles, engines or equipment or emissions on air pollution, energy conservation and the environment and for the promotion of measures to control that effect;

(*c*) establish and operate facilities for the testing of vehicles, engines or equipment and components, and acquire test equipment for that purpose;

158. Le ministre peut :

a) mener les recherches, enquêtes et évaluations qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre de la présente section;

b) mettre en œuvre des programmes de recherche et développement permettant de mieux connaître les incidences des émissions et de l'utilisation des véhicules, moteurs ou équipements sur la pollution atmosphérique, les économies d'énergie et l'environnement, et de favoriser la prise de mesures propres à limiter ces incidences;

c) établir et exploiter des installations servant aux tests des véhicules, moteurs ou équipements et de leurs pièces, et acquérir l'équipement de vérification nécessaire à ces tests;

Pouvoirs du ministre

(*d*) make the facilities referred to in paragraph (*c*) and all related material, parts and services available to any person; and

(*e*) publish or otherwise disseminate information relating to the activities of the Minister under this section.

Emission control tests

159. (1) At the request of the Minister and subject to payment by the Minister of the cost of transportation and of rental at a prescribed rate based on capital value, a company shall make available for testing any vehicle, engine, equipment or component that

(*a*) was used in tests conducted by or for the company in order to establish information submitted to the Minister under paragraph 153(1)(*c*); or

(*b*) for the purpose of that testing, is equivalent to a vehicle, an engine, equipment or a component referred to in paragraph (*a*).

Testing by Minister

(2) The Minister may examine and dismantle any vehicle, engine, equipment or component made available under subsection (1) and conduct all necessary tests to verify the accuracy of tests referred to in paragraph (1)(*a*).

Detention of vehicles or engines

(3) The Minister may not detain any vehicle, engine, equipment or component for more than 90 days after completion of the tests conducted under subsection (2) unless, before that time, proceedings have been instituted in respect of an offence related to the vehicle, engine, equipment or component, in which case it may be detained until the proceedings are concluded.

1999, c. 33, s. 159; 2009, c. 14, s. 52.

Regulations

Regulations

160. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division, including regulations

(*a*) respecting emissions and prescribing standards in relation to emissions;

(*b*) establishing the national emissions marks;

(*c*) respecting the conditions that must be met for a national emissions mark to be used in relation to vehicles, engines or equipment or a class of vehicles, engines or equipment;

d) rendre accessibles ces installations, ainsi que les éléments et services connexes;

e) publier ou diffuser les informations relatives à celles de ses activités qui sont visées au présent article.

Tests relatifs aux émissions

159. (1) À la demande du ministre et sous réserve de paiement de la location par celui-ci au taux réglementaire fondé sur la valeur en capital ainsi que du paiement des frais de transport, l'entreprise est tenue de remettre pour des tests soit les véhicules, moteurs ou équipements ou les pièces utilisés, par elle ou pour elle, dans des essais visant à recueillir les renseignements fournis au ministre au titre de l'alinéa 153(1)*c*), soit les pièces ou les véhicules, moteurs ou équipements équivalents en vue de ces tests.

Tests par le ministre

(2) Le ministre peut examiner et démonter les véhicules, moteurs ou équipements ou les pièces et procéder à tous les essais nécessaires pour vérifier l'exactitude des tests.

Rétention

(3) La rétention prend fin quatre-vingt-dix jours après la conclusion des essais ou, le cas échéant, à la conclusion des poursuites pénales engagées avant l'expiration de ce délai relativement aux biens.

1999, ch. 33, art. 159; 2009, ch. 14, art. 52.

Règlements

Règlements

160. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut par règlement prendre toute mesure d'application de la présente section et notamment :

a) régir les émissions et adopter des normes pour celles-ci;

b) désigner les marques nationales;

c) prévoir les conditions préalables à l'utilisation d'une marque nationale pour les véhicules, moteurs ou équipements — individuellement ou par catégorie;

d) régir le marquage des véhicules, moteurs et équipements;

(*d*) respecting the manner of applying national emissions marks;

(*e*) prescribing the period for which records referred to in paragraph 153(1)(*g*) or a registration system referred to in paragraph 153(1)(*h*) shall be retained;

(*f*) respecting exemptions from sections 153 and 154;

(*g*) respecting the information to be submitted under section 153; and

(*h*) prescribing or providing for anything that by this Division is to be prescribed or provided for by the regulations.

e) prescrire la durée de conservation obligatoire des dossiers visés à l'alinéa 153(1)*g*) ou du fichier visé à l'alinéa 153(1)*h*);

f) prévoir les exemptions aux articles 153 et 154;

g) prévoir les renseignements à fournir au titre de l'article 153;

h) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente section.

Progressive application

(2) Regulations prescribing a standard may be made applicable in respect of a specified proportion of vehicles, engines or equipment of a class before they are made applicable in respect of all vehicles, engines or equipment of that class.

Précision

(2) Le règlement d'établissement d'une norme peut être applicable à une partie déterminée des véhicules, moteurs ou équipements d'une catégorie avant de l'être à tous.

Definition of "technical standards document"

161. (1) In this section, "technical standards document" means a document, published in the prescribed manner by authority of the Minister, that reproduces in the official languages of Canada an enactment of a foreign government with any adaptations of form and reference that will facilitate the incorporation of the enactment under this section.

161. (1) Au présent article, « document de normes techniques » s'entend d'un document publié selon les modalités réglementaires sous l'autorité du ministre et reproduisant, dans les deux langues officielles du Canada et avec les adaptations facilitant son incorporation au titre du présent article, un texte législatif édicté par un gouvernement étranger.

Définition de « document de normes techniques »

Incorporation of document

(2) For greater certainty, regulations made under this Division may incorporate by reference a technical standards document as it reads on a prescribed day or as it is amended from time to time following the incorporation by reference, and may extend, qualify or exclude the application of any provision of the document so incorporated.

Précision

(2) Il est précisé que le règlement pris au titre de la présente section peut incorporer par renvoi un document de normes techniques en son état à la date qu'il prévoit ou avec ses modifications éventuelles, et étendre, limiter ou exclure l'application de toute disposition de ce document.

Publication

(3) No person is required to comply with a provision of a technical standards document incorporated by the regulations until six months after the publication of the provision in the prescribed manner, if the person continues to comply with the provision for which that provision is substituted.

Publication

(3) La personne qui continue de se conformer à toute disposition remplacée par un document de normes techniques incorporé dans un règlement n'est pas tenue de se conformer à celui-ci pendant les six mois qui suivent sa publication selon les modalités réglementaires.

Document not a regulation

(4) A technical standards document is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) Les documents de normes techniques ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Emission credits

162. (1) Regulations that prescribe standards in relation to emissions may provide for a

Points relatifs aux émissions

162. (1) Le règlement prescrivant les normes pour les émissions peut instituer un sys-

system of credits based on the following principles:

(*a*) a company may establish that vehicles, engines or equipment conform to those standards by applying credits against emissions of the vehicles, engines or equipment in the prescribed manner and within prescribed limits;

(*b*) credits may be obtained by a company in the prescribed manner

(i) by reference to emissions of the vehicles, engines or equipment that more than meet the requirements of those standards, or

(ii) by the payment of an amount to the Receiver General determined at a prescribed rate in relation to emissions of the vehicle, engine or equipment; and

(*c*) credits obtained by reference to emissions may be transferred to or from a company in the prescribed manner.

tème de points appliqué selon les principes suivants :

a) établissement par l'entreprise de la conformité des véhicules, moteurs ou équipements par attribution de points aux émissions, selon les modalités et dans les limites réglementaires;

b) obtention de points, conformément au règlement :

(i) soit compte tenu du fait que les émissions sont plus que conformes aux normes,

(ii) soit sur paiement au receveur général d'un montant déterminé selon le taux fixé par règlement pour les émissions;

c) transfert des points obtenus compte tenu des émissions d'une entreprise à une autre conformément au règlement.

Deemed conformity to standard

(2) Regulations referred to in subsection (1) may provide that any vehicle, engine or equipment is deemed to conform to a standard if the application of those regulations to all vehicles, engines or equipment of its class sold in Canada and the United States would result in that vehicle, engine or equipment so conforming.

Précision

(2) Ce règlement peut prévoir que les véhicules, moteurs ou équipements sont réputés conformes à une norme dans les cas où son application à l'ensemble des véhicules, moteurs ou équipements de cette catégorie vendus au Canada et aux États-Unis aurait pour effet d'assurer cette conformité.

Emission report

(3) Every company shall submit to the Minister, in the prescribed form and manner and at the prescribed time, a report setting out, with respect to a prescribed period, an account of any emission credits obtained or applied by the company and a description of each of the following vehicles, engines or pieces of equipment for which credits were obtained or applied:

(*a*) vehicles, engines and equipment to which the company applied a national emissions mark during that period, other than those that were exported;

(*b*) vehicles, engines and equipment bearing a national emissions mark that were sold by the company in Canada during that period; and

Rapport sur les émissions

(3) Chaque entreprise présente au ministre, conformément au règlement, un rapport donnant, pour la période réglementaire, le relevé des points qu'elle a obtenus ou attribués, ainsi qu'une description de chacun des véhicules, moteurs ou équipements, dotés de ces points, qui, selon le cas :

a) portent une marque nationale apposée par elle au cours de cette période, à l'exception des véhicules, moteurs ou équipements exportés;

b) portent une marque nationale et ont été vendus au Canada par elle au cours de cette période;

c) ont été importés par elle au cours de cette période en vue de leur vente au Canada.

(*c*) vehicles, engines and equipment that were imported by the company during that period for the purpose of sale in Canada.

Contents of report

(4) If credits applied under this section were obtained on the basis of emissions from vehicles, engines or equipment not referred to in paragraph (3)(*a*), (*b*) or (*c*), the report submitted in respect of the application of those credits shall include a description of those vehicles, engines or equipment.

Détails supplémentaires

(4) Si les points ont été obtenus à l'égard d'émissions de véhicules, moteurs ou équipements non visés aux alinéas (3)*a*), *b*) ou *c*), le rapport doit en donner la description.

Interim order

163. (1) If an enactment of a foreign government corresponds to the regulations made under this Division and that enactment is amended by that government or its operation is affected by a decision of a foreign court, the Minister may issue an interim order suspending or modifying the operation of the regulations to the extent that they are inconsistent with the enactment as amended or given effect.

Arrêté d'urgence

163. (1) Dans le cas où un texte législatif édicté par un gouvernement étranger et correspondant à un règlement pris sous le régime de la présente section est modifié ou si son application est modifiée par suite d'une décision d'un tribunal étranger, le ministre peut, par arrêté d'urgence, suspendre ou modifier l'application du règlement dans la mesure où il est incompatible avec le texte modifié.

Effective date of order

(2) An interim order has effect from the time it is made.

Prise d'effet

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise.

Approval of Governor in Council

(3) An interim order ceases to have effect 14 days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that period.

Approbation du gouverneur en conseil

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet, à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil, quatorze jours après sa prise.

Contravention of regulation modified by an unpublished order

(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of a regulation to the extent that it is modified or suspended by an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order.

Moyen de défense

(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un règlement dans la mesure où il est visé par un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.

Cessation of effect

(5) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of

(*a*) the day it is repealed,

(*b*) the day the regulation is amended or repealed to give effect to the order, and

(*c*) one year after the order is made.

Cessation d'effet

(5) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la modification ou à l'abrogation du règlement visant à donner effet à l'arrêté ou, au plus tard, un an après sa prise.

Evidence

Preuve

Evidence

164. In a prosecution under this Act, evidence that any vehicle, engine or equipment bore a name or mark purporting to be the name or mark of a company engaged in the business of manufacturing, importing or selling vehicles, engines or equipment is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the vehicle, engine or equipment was manufactured, im-

Preuve de fabrication, importation ou vente

164. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve qu'un véhicule, un moteur ou un équipement portait un nom ou une marque censés être ceux d'une entreprise de fabrication, d'importation ou de vente de véhicules, moteurs ou équipements fait foi, sauf preuve contraire, qu'il a été fabriqué, importé ou vendu, selon le cas, par cette entreprise.

ported or sold, as the case may be, by the company.

Evidence

165. In a prosecution under this Act, evidence that any vehicle, engine or equipment bearing a national emissions mark was manufactured by a company is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the national emissions mark was applied by the company.

Preuve du marquage

165. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve qu'un véhicule, un moteur ou un équipement portant une marque nationale a été fabriqué par une entreprise fait foi, sauf preuve contraire, de ce que le marquage a été fait par cette entreprise.

Division 6

International Air Pollution

Section 6

Pollution atmosphérique internationale

Determination of international air pollution

166. (1) Subject to subsection (4), the Minister shall act under subsections (2) and (3) only if the Ministers have reason to believe that a substance released from a source in Canada into the air creates, or may reasonably be anticipated to contribute to

(*a*) air pollution in a country other than Canada; or

(*b*) air pollution that violates, or is likely to violate, an international agreement binding on Canada in relation to the prevention, control or correction of pollution.

Pollution atmosphérique internationale

166. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre n'intervient au titre des paragraphes (2) et (3) que si les ministres ont des motifs de croire que le rejet dans l'air d'une substance à partir d'une source au Canada crée de la pollution atmosphérique ou risque de contribuer à cette dernière soit dans un pays étranger, soit en violation effective ou probable d'un accord international liant le Canada en matière de lutte contre la pollution ou de prévention ou de réduction de celle-ci.

Consultation with other governments

(2) If the source referred to in subsection (1) is not a federal source, the Minister shall

(*a*) consult with the government responsible for the area in which the source is situated to determine whether that government can prevent, control or correct the air pollution under its laws; and

(*b*) if the government referred to in paragraph (*a*) can prevent, control or correct the air pollution, offer it an opportunity to do so.

Consultation des gouvernements

(2) Pour toute source d'origine non fédérale, le ministre consulte le gouvernement responsable de la région dans laquelle est située la source afin de déterminer si celui-ci peut agir dans le cadre de son droit afin de lutter contre la pollution, de la réduire ou de la prévenir et, le cas échéant, il lui donne l'occasion de le faire.

Ministerial action

(3) If the source referred to in subsection (1) is a federal source or if the government referred to in paragraph (2)(*a*) cannot prevent, control or correct the air pollution under its laws or does not do so, the Minister shall take at least one of the following courses of action:

(*a*) on approval by the Governor in Council, publish a notice under subsection 56(1); or

(*b*) recommend regulations to the Governor in Council for the purpose of preventing, controlling or correcting the air pollution.

Recommandation du ministre

(3) Pour toute source d'origine fédérale ou lorsque le gouvernement ne peut agir ou n'agit pas, le ministre, selon le cas :

a) avec l'agrément du gouverneur en conseil, publie un avis en vertu du paragraphe 56(1);

b) recommande au gouverneur en conseil de prendre des règlements visant à lutter contre la pollution atmosphérique, à la réduire ou à la prévenir.

Reciprocity with other country

(4) If the air pollution referred to in paragraph (1)(*a*) is in a country where Canada does not have substantially the same rights with respect to the prevention, control or correction of

Réciprocité

(4) L'intervention du ministre est facultative si le pays étranger en cause n'a pas accordé au Canada, en matière de lutte contre la pollution atmosphérique ou de réduction ou de préven-

air pollution as that country has under this Division, the Minister shall decide whether to act under subsections (2) and (3) or to take no action at all.

tion de celle-ci, des droits similaires à ceux qui lui sont accordés par la présente section.

Other factors

(5) When recommending regulations under paragraph (3)(*b*), the Minister shall take into account comments made under subsection 168(2), notices of objection filed under subsection 332(2) and any report of a board of review submitted under subsection 340(1).

Autres facteurs

(5) Avant d'intervenir en application de l'alinéa (3)*b*), le ministre tient compte des observations, des avis d'opposition et des rapports déposés respectivement au titre des paragraphes 168(2), 332(2) et 340(1).

Regulations

167. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations with respect to a substance released from a source in Canada into the air that creates, or may reasonably be anticipated to contribute to air pollution referred to in subsection 166(1) for the purpose of preventing, controlling or correcting the air pollution, including regulations respecting

Règlements

167. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, en vue de lutter contre la pollution atmosphérique visée au paragraphe 166(1), de la réduire ou de la prévenir, prendre des règlements concernant tout rejet dans l'air d'une substance à partir du Canada qui crée ce type de pollution ou risque de contribuer à ce type de pollution, et ce notamment en ce qui touche les points suivants :

(*a*) the quantity or concentration of the substance that may be released into the air;

a) la quantité ou la concentration dans lesquelles la substance peut être rejetée dans l'air;

(*b*) the manner in which and conditions under which the substance may be released into the air, either alone or in combination with any other substance;

b) les modalités et conditions de son rejet dans l'air, seule ou combinée à une autre substance;

(*c*) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

c) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

(*d*) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance and the submission of the results to the Minister; and

d) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance et la transmission des résultats au ministre;

(*e*) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance.

e) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa *d*).

Notice to other country

168. (1) The Minister shall advise the government of any country that would be affected by or benefit from the regulation before it is published under subsection 332(1).

Notification aux pays concernés

168. (1) Avant la publication visée au paragraphe 332(1), le ministre avise le gouvernement de tout pays qui serait touché par le règlement ou en bénéficierait.

Comments

(2) Within 60 days after the publication of a proposed regulation under subsection 332(1), any person, including a representative of the government of any country that would be affected by or benefit from it, may file with the Minister written comments on the proposed regulation.

Observations

(2) Dans les soixante jours suivant la publication, le représentant du gouvernement et toute autre personne peuvent déposer auprès du ministre des observations relativement au projet.

Notice to other governments

(3) At the end of the period of 60 days referred to in subsection (2), the Minister

(*a*) shall advise each government referred to in paragraph 166(2)(*a*) of any notice of objection filed under subsection 332(2); and

(*b*) shall publish in the *Canada Gazette*, and may publish in any other manner that the Minister considers appropriate, a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any written comments filed under subsection (2) or a notice of objection filed under subsection 332(2) were dealt with.

Notification et publication

(3) Au terme du délai, le ministre notifie l'avis d'opposition déposé au titre du paragraphe 332(2) au gouvernement visé au paragraphe 166(2) et publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux oppositions ou observations, ou en signale l'existence, dans la *Gazette du Canada*; il peut aussi le publier de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Report and remedial measures

169. (1) Where there occurs or there is a likelihood of a release into the air of a substance in contravention of a regulation made under section 167, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(*a*) subject to subsection (4) and the regulations, notify an enforcement officer or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the matter to the enforcement officer or other person;

(*b*) take all reasonable measures consistent with the protection of the environment and public safety to prevent the release or, if it cannot be prevented, to remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to the environment or to human life or health that results from the release of the substance or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

(*c*) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

Rapport et correctifs

169. (1) En cas de rejet — effectif ou probable — dans l'atmosphère d'une substance en violation d'un règlement pris au titre de l'article 167, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

a) sous réserve du paragraphe (4) et des règlements, de signaler le rejet à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation;

b) de prendre toutes les mesures — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — indiquées pour prévenir la situation dangereuse ou, à défaut, pour y remédier, ou pour supprimer ou atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet probable — pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels le rejet pourrait causer un préjudice.

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

(*a*) owns or has charge of a substance immediately before its release or its likely release into the air; or

(*b*) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.

Personnes visées

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou en sont responsables, avant son rejet — effectif ou probable — dans l'atmosphère;

b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

Report by property owner

(3) Where there occurs a release of a substance as described in subsection (1), any person, other than a person described in subsection

Autres propriétaires

(3) Toute autre personne ayant des biens qui sont touchés par le rejet fait rapport, dans les meilleurs délais possible et sous réserve du pa-

(2), whose property is affected by the release shall, as soon as possible in the circumstances and subject to subsection (4), report the matter to an enforcement officer or to any person that is designated by regulation.

ragraphe (4), de la situation à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement.

Report to official

(4) Where there are in force, by or under the laws of a province or an aboriginal government, provisions that the Governor in Council, by regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a report required by paragraph (1)(*a*) or subsection (3) shall be made to a person designated by those provisions.

Rapport au fonctionnaire compétent

(4) Dans les cas où sont en vigueur, dans le cadre du droit d'une province ou d'un gouvernement autochtone, des dispositions que le gouverneur en conseil déclare, par règlement, convenir pour traiter du rejet, le rapport exigé aux termes de l'alinéa (1)*a*) ou du paragraphe (3) est transmis à la personne désignée dans ces dispositions.

Intervention by enforcement officer

(5) Where a person fails to take any measures required under subsection (1), an enforcement officer may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

Intervention de l'agent de l'autorité

(5) À défaut par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'agent de l'autorité peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

Limitation on power of direction

(6) Any direction of an enforcement officer under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

Restriction

(6) L'ordre donné par l'agent de l'autorité est nul dans la mesure où il est incompatible avec une obligation édictée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Access to property

(7) Any enforcement officer or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (5) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable things that may be necessary in the circumstances.

Accès

(7) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (5) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Immunity

(8) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (5) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.

Immunité

(8) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (5) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

170. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 169(5) from

(*a*) any person referred to in paragraph 169(2)(*a*); and

(*b*) any person referred to in paragraph 169(2)(*b*) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

170. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 169(5) auprès des intéressés :

a) visés à l'alinéa 169(2)*a*);

b) visés à l'alinéa 169(2)*b*) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.

Only if reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Conditions

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

Solidarité

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 169(2)(*b*) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

Restriction

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 169(2)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Poursuites

(5) Les créances visées au présent article et les frais et dépens afférents peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Recours contre des tiers

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

Prescription

(7) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à leur origine sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Certificat du ministre

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances visées au présent article sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Prohibition

171. No person shall carry on a work, undertaking or activity that results in the release of a substance in contravention of a regulation made under section 167.

Interdiction

171. Il est interdit d'exécuter des ouvrages, d'exploiter des entreprises ou d'exercer des activités de nature à entraîner le rejet de substances en contravention avec les règlements pris au titre de l'article 167.

Plans and specifications

172. (1) If a person carries on or proposes to carry on a work, undertaking or activity that results or may result in the release of a substance that creates, or may reasonably be anticipated to create, air pollution, the person shall, at the request of the Minister for the purposes

Plans, devis, etc.

172. (1) Les personnes qui exécutent des ouvrages, exploitent des entreprises ou exercent des activités de nature à entraîner le rejet d'une substance qui crée ou risque de créer de la pollution atmosphérique — ou se proposent de le faire — sont tenues, à la demande du ministre,

of this Division and within the time that the Minister may specify, provide the Minister with plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, undertaking or activity and with analyses, samples, evaluations, studies, mitigation methodologies or other information relating to the substance.

pour l'application de la présente section et dans le délai imparti par celui-ci, de lui fournir les plans, devis, études, procédures, échéanciers, analyses, échantillons ou autres renseignements concernant ces ouvrages, entreprises ou activités, ainsi que les analyses, échantillons, évaluations, études, méthodes de réduction des effets nocifs ou autres renseignements relatifs à la substance.

Obtaining information from government

(2) Before making a request to a person under subsection (1), the Minister shall try to obtain, within a reasonable time, the samples or information from the government responsible for the area in which the person is situated.

(2) Avant de faire la demande, le ministre essaie d'obtenir, dans un délai raisonnable, les échantillons ou renseignements du gouvernement responsable de la région dans laquelle se trouvent les intéressés.

Obtention des renseignements d'un gouvernement

Interim order

173. (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation under section 167 if the Minister believes

(*a*) that the substance or source referred to in subsection 166(1) is not adequately regulated; and

(*b*) that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

173. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence équivalant à un règlement pris au titre de l'article 167, s'il estime que la substance ou la source visée au paragraphe 166(1) n'est pas réglementée comme il convient et qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à tout danger appréciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

Arrêtés d'urgence

Effective date of order

(2) An interim order has effect from the time it is made.

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise.

Prise d'effet

Approval of Governor in Council

(3) An interim order ceases to have effect 14 days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that period.

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet, à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil, dans les quatorze jours qui suivent.

Approbation du gouverneur en conseil

Consultation

(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless the Minister has

(*a*) within 24 hours after making the order, offered to consult with all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and

(*b*) consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre :

a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a proposé de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;

b) d'autre part, a consulté les autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.

Consultation

Ministerial action

(5) Where the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, within 90 days after the approval, take measures to comply with section 166 in order to address the significant danger that gave rise to the interim order.

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre prend des mesures en vue de se conformer à l'article 166 afin de faire face à tout danger appréciable qui a donné lieu à l'arrêté.

Action par le ministre

Contravention of unpublished order

(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order.

Violation d'un arrêté non publié

(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.

Cessation of effect

(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of

(*a*) the day it is repealed,

(*b*) the day a regulation is made in accordance with subsection (5), and

(*c*) two years after the order is made.

Cessation d'effet de l'arrêté

(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise d'un règlement ou, au plus tard, deux ans après sa prise.

Repeal of interim order

(8) No action is required to be taken under subsection (5) if the interim order is repealed.

Abrogation de l'arrêté

(8) L'abrogation de l'arrêté met fin à l'obligation de prendre les mesures prévues au paragraphe (5).

Report to Parliament

174. The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the administration of this Division.

Rapport au Parlement

174. Le ministre rend compte, dans le rapport visé à l'article 342, de la mise en œuvre de la présente section.

Division 7

International Water Pollution

Section 7

Pollution internationale des eaux

Definition of "water pollution"

175. In this Division, "water pollution" means a condition of water, arising wholly or partly from the presence in water of any substance, that directly or indirectly

(*a*) endangers the health, safety or welfare of humans;

(*b*) interferes with the normal enjoyment of life or property;

(*c*) endangers the health of animal life;

(*d*) causes damage to plant life or to property; or

(*e*) degrades or alters, or forms part of a process of degrading or alterating, an ecosystem to an extent that is detrimental to its use by humans, animals or plants.

Définition de « pollution des eaux »

175. Dans la présente section, « pollution des eaux » vise la condition des eaux causée, en tout ou en partie, par la présence d'une substance qui, directement ou indirectement, selon le cas :

a) met en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des humains;

b) fait obstacle à la jouissance normale de la vie ou des biens;

c) menace la santé des animaux;

d) cause des dommages à la vie végétale ou aux biens;

e) dégrade ou altère, ou contribue à dégrader ou à altérer un écosystème au détriment de l'utilisation de celui-ci par les humains, les animaux ou les plantes.

Determination of international water pollution

176. (1) Subject to subsection (4), the Minister shall act under subsections (2) and (3) only if the Ministers have reason to believe that a substance released from a source in Canada into water creates, or may reasonably be anticipated to create,

(*a*) water pollution in a country other than Canada; or

Pollution internationale des eaux

176. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre n'intervient au titre des paragraphes (2) et (3) que si les ministres ont des motifs de croire que le rejet dans les eaux d'une substance à partir d'une source au Canada crée ou risque de créer de la pollution des eaux soit dans un pays étranger, soit en violation effective ou probable d'un accord international liant le Canada en matière de lutte contre la pollu-

(*b*) water pollution that violates, or is likely to violate, an international agreement binding on Canada in relation to the prevention, control or correction of pollution.

Consultation with other governments

(2) If the source referred to in subsection (1) is a not a federal source, the Minister shall

(*a*) consult with the government responsible for the area in which the source is situated to determine whether that government can prevent, control or correct the water pollution under its laws; and

(*b*) if the government referred to in paragraph (*a*) can prevent, control or correct the water pollution, offer it an opportunity to do so.

Ministerial action

(3) If the source referred to in subsection (1) is a federal source, or if the government referred to in paragraph (2)(*a*) cannot prevent, control or correct the water pollution under its laws or does not do so, the Minister shall take at least one of the following courses of action:

(*a*) on approval by the Governor in Council, publish a notice under subsection 56(1); or

(*b*) recommend regulations to the Governor in Council for the purpose of preventing, controlling or correcting the water pollution.

Reciprocity with other country

(4) If the water pollution referred to in paragraph (1)(*a*) is in a country where Canada does not have substantially the same rights with respect to the prevention, control or correction of water pollution as that country has under this Division, the Minister shall decide whether to act under subsections (2) and (3).

Other factors

(5) When recommending regulations under paragraph (3)(*b*), the Minister shall take into account comments made under subsection 178(2), notices of objection filed under subsection 332(2) and any report of a board of review submitted under subsection 340(1).

Regulations

177. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations with respect to a substance released from a source in Canada into water that creates, or may reasonably be anticipated to create, water pollution referred to in subsection 176(1) for the purpose of preventing, controlling or correcting the water pollution, including regulations respecting

tion ou de prévention ou de réduction de celle-ci.

Consultation des gouvernements

(2) Pour toute source d'origine non fédérale, le ministre consulte le gouvernement responsable de la région dans laquelle est située la source afin de déterminer si celui-ci peut agir dans le cadre de son droit afin de lutter contre la pollution, de la réduire ou de la prévenir et, le cas échéant, il lui donne l'occasion de le faire.

Intervention

(3) Pour toute source d'origine fédérale ou lorsque le gouvernement ne peut agir ou n'agit pas, le ministre, selon le cas :

a) avec l'agrément du gouverneur en conseil, publie un avis en vertu du paragraphe 56(1);

b) recommande au gouverneur en conseil de prendre des règlements visant à lutter contre la pollution des eaux, à la réduire ou à la prévenir.

Réciprocité

(4) Si le pays étranger en cause n'a pas accordé au Canada, en matière de lutte contre la pollution des eaux, ou de correction ou de prévention de celle-ci, des droits similaires à ceux qui lui sont accordés par la présente section, le ministre détermine s'il lui incombe d'intervenir en appliquant les paragraphes (2) ou (3).

Autres facteurs

(5) Avant d'intervenir en application de l'alinéa (3)*b*), le ministre tient compte des observations, des avis d'opposition et des rapports déposés respectivement au titre des paragraphes 178(2), 332(2) et 340(1).

Règlements

177. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, en vue de lutter contre la pollution des eaux visée au paragraphe 176(1), de la réduire ou de la prévenir, prendre des règlements concernant tout rejet dans les eaux d'une substance à partir du Canada qui crée ou risque de créer ce type de pollution, et ce notamment en ce qui touche les points suivants :

(*a*) the quantity or concentration of the substance that may be released into water;

(*b*) the manner in which and conditions under which the substance may be released into water, either alone or in combination with any other substance;

(*c*) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(*d*) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance and the submission of the results to the Minister; and

(*e*) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance.

a) la quantité ou la concentration dans lesquelles la substance peut être rejetée dans les eaux;

b) les modalités et conditions de son rejet dans les eaux, seule ou combinée à une autre substance;

c) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

d) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance et la transmission des résultats au ministre;

e) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa *d*).

Notice to other country

178. (1) The Minister shall advise the government of any country that would be affected by or benefit from the regulation before it is published under subsection 332(1).

178. (1) Avant la publication visée au paragraphe 332(1), le ministre avise le gouvernement de tout pays qui serait touché par le règlement ou en bénéficierait.

Notification aux pays concernés

Comments

(2) Within 60 days after the publication of a proposed regulation under subsection 332(1), any person, including a representative of the government of any country that would be affected by or benefit from it, may file with the Minister written comments on the proposed regulation.

(2) Dans les soixante jours suivant la publication, le représentant du gouvernement et toute autre personne peuvent déposer auprès du ministre des observations relativement au projet.

Observations

Notice to other governments

(3) At the end of the period of 60 days referred to in subsection (2), the Minister

(*a*) shall advise each government referred to in paragraph 176(2)(*a*) of any notice of objection filed under subsection 332(2); and

(*b*) shall publish in the *Canada Gazette*, and may publish in any other manner that the Minister considers appropriate, a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any written comments filed under subsection (2) or a notice of objection filed under subsection 332(2) were dealt with.

(3) Au terme du délai, le ministre notifie l'avis d'opposition déposé au titre du paragraphe 332(2) au gouvernement visé au paragraphe 176(2) et publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux oppositions ou observations, ou en signale l'existence, dans la *Gazette du Canada*; il peut aussi le publier de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Notification et publication

Report and remedial measures

179. (1) Where there occurs or there is a likelihood of a release into waters of a substance in contravention of a regulation made under section 177, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

179. (1) En cas de rejet — effectif ou probable — dans l'eau d'une substance en violation d'un règlement pris au titre l'article 177, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

a) sous réserve du paragraphe (4) et des règlements, de signaler le rejet à un agent de

Rapport et correctifs

(*a*) subject to subsection (4) and the regulations, notify an enforcement officer or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the matter to the enforcement officer or other person;

(*b*) take all reasonable measures consistent with the protection of the environment and public safety to prevent the release or, if it cannot be prevented, to remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to the environment or to human life or health that results from the release of the substance or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

(*c*) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

l'autorité ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation;

b) de prendre toutes les mesures — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — indiquées pour prévenir la situation dangereuse ou, à défaut, pour y remédier, ou pour supprimer ou atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet probable — pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels le rejet pourrait causer un préjudice.

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

(*a*) owns or has charge of a substance immediately before its release or its likely release into water; or

(*b*) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.

Personnes visées

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou en sont responsables, avant son rejet — effectif ou probable — dans l'eau;

b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

Report by property owner

(3) Where there occurs a release of a substance as described in subsection (1), any person, other than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release shall, as soon as possible in the circumstances and subject to subsection (4), report the matter to an enforcement officer or to any person that is designated by regulation.

Autres propriétaires

(3) Toute autre personne ayant des biens qui sont touchés par le rejet fait rapport, dans les meilleurs délais possible et sous réserve du paragraphe (4), de la situation à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement.

Report to official

(4) Where there are in force, by or under the laws of a province or an aboriginal government, provisions that the Governor in Council, by regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a report required by paragraph (1)(*a*) or subsection (3) shall be made to a person designated by those provisions.

Rapport au fonctionnaire compétent

(4) Dans les cas où sont en vigueur, dans le cadre du droit d'une province ou d'un gouvernement autochtone, des dispositions que le gouverneur en conseil déclare, par règlement, convenir pour traiter du rejet, le rapport exigé aux termes de l'alinéa (1)*a*) ou du paragraphe (3) est transmis à la personne désignée dans ces dispositions.

Intervention by enforcement officer

(5) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an enforcement officer may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

Intervention de l'agent de l'autorité

(5) À défaut par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'agent de l'autorité peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

Limitation on power of direction

(6) Any direction of an enforcement officer under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act

Restriction

(6) L'ordre donné par l'agent de l'autorité est nul dans la mesure où il est incompatible

of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

avec une obligation édictée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Access to property

(7) Any enforcement officer or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (5) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable things that may be necessary in the circumstances.

Accès

(7) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (5) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Immunity

(8) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (5) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.

Immunité

(8) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (5) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

180. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 179(5) from

(*a*) any person referred to in paragraph 179(2)(*a*); and

(*b*) any person referred to in paragraph 179(2)(*b*) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

180. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 179(5) auprès des intéressés :

a) visés à l'alinéa 179(2)*a*);

b) visés à l'alinéa 179(2)*b*) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.

Only if reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Conditions

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

Solidarité

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 179(2)(*b*) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

Restriction

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 179(2)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Poursuites

(5) Les créances visées au présent article et les frais et dépens afférents peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Recours contre des tiers

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

(7) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à leur origine sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Prescription

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances visées au présent article sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre

Prohibition

181. No person shall carry on a work, undertaking or activity that results in the release of a substance in contravention of a regulation made under section 177.

181. Il est interdit d'exécuter des ouvrages, d'exploiter des entreprises ou d'exercer des activités de nature à entraîner le rejet de substances en contravention avec les règlements pris aux termes de l'article 177.

Interdiction

Plans and specifications

182. (1) If a person carries on or proposes to carry on a work, undertaking or activity that results or may result in the release of a substance that creates, or may reasonably be anticipated to create, water pollution, the person shall, at the request of the Minister for the purposes of this Division and within the time that the Minister may specify, provide the Minister with plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, undertaking or activity and with analyses, samples, evaluations, studies, mitigation methodologies or other information relating to the substance.

182. (1) Les personnes qui exécutent des ouvrages, exploitent des entreprises ou exercent des activités de nature à entraîner le rejet d'une substance qui crée ou risque de créer de la pollution des eaux — ou se proposent de le faire — sont tenues, à la demande du ministre, pour l'application de la présente section et dans le délai imparti par celui-ci, de lui fournir les plans, devis, études, procédures, échéanciers, analyses, échantillons ou autres renseignements concernant ces ouvrages, entreprises ou activités, ainsi que les analyses, échantillons, évaluations, études, méthodes de réduction des effets nocifs ou autres renseignements relatifs à la substance.

Plans, devis, etc.

Obtaining information from government

(2) Before making a request to a person under subsection (1), the Minister shall try to obtain, within a reasonable time, the samples or information from the government responsible for the area in which the person is situated.

(2) Avant de faire la demande, le ministre essaie d'obtenir, dans un délai raisonnable, les échantillons ou renseignements du gouvernement responsable de la région dans laquelle se trouvent les intéressés.

Obtention des renseignements d'un gouvernement

Interim order

183. (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation under section 177 if the Minister believes

183. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence équivalant à un règlement pris au titre de l'article 177, s'il estime que la substance ou la source visée au paragraphe 176(1) n'est pas réglementée comme il convient et qu'une intervention immédiate est nécessaire

Arrêtés d'urgence

(*a*) that the substance or source referred to in subsection 176(1) is not adequately regulated; and

(*b*) that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

afin de parer à tout danger appréciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

Effective date of order

(2) An interim order has effect from the time it is made.

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise.

Prise d'effet

Approval of Governor in Council

(3) An interim order ceases to have effect 14 days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that period.

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet, à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil, dans les quatorze jours suivant sa prise.

Approbation du gouverneur en conseil

Consultation

(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless the Minister has

(*a*) within 24 hours after making the order, offered to consult with all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and

(*b*) consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre :

a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a proposé de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;

b) d'autre part, a consulté les autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.

Consultation

Ministerial action

(5) Where the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, within 90 days after the approval, take measures to comply with section 176 in order to address the significant danger that gave rise to the interim order.

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre prend des mesures en vue de se conformer à l'article 176 afin de faire face à tout danger appréciable qui a donné lieu à l'arrêté.

Action par le ministre

Contravention of unpublished order

(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order.

(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.

Violation d'un arrêté non publié

Cessation of effect

(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of

(*a*) the day it is repealed,

(*b*) the day a regulation is made in accordance with subsection (5), and

(*c*) two years after the order is made.

(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise du règlement ou, au plus tard, deux ans après sa prise.

Cessation d'effet de l'arrêté

Revocation of interim order

(8) No action is required to be taken under subsection (5) if the interim order is repealed.

(8) L'abrogation de l'arrêté met fin à l'obligation de prendre les mesures prévues au paragraphe (5).

Abrogation de l'arrêté

Report to Parliament

184. The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the administration of this Division.

Rapport au Parlement

184. Le ministre rend compte, dans le rapport visé à l'article 342, de la mise en œuvre de la présente section.

Division 8

Control of Movement of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material and of Prescribed Non-hazardous Waste for Final Disposal

Section 8

Contrôle des mouvements de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses et de déchets non dangereux régis devant être éliminés définitivement

Import, export and transit

185. (1) No person shall import, export or convey in transit a hazardous waste or hazardous recyclable material, or prescribed non-hazardous waste for final disposal, except

(*a*) after notifying the Minister and paying the prescribed fee;

(*b*) after receiving from the Minister whichever one of the following permits is applicable:

(i) an import permit or export permit that, except in the case of a permit issued under subsection (4), states that the authorities of the country of destination and, if applicable, of the country of transit have authorized the movement, and that the authorities of the jurisdiction of destination have authorized the final disposal or recycling of the waste or material, or

(ii) a transit permit that states that the Minister has authorized the movement; and

(*c*) in accordance with the prescribed conditions.

Importation, exportation et transit

185. (1) L'importation, l'exportation et le transit de déchets dangereux, de matières recyclables dangereuses et de déchets non dangereux régis devant être éliminés définitivement sont subordonnés :

a) à la notification préalable du mouvement au ministre et au paiement des droits réglementaires;

b) à la délivrance préalable par le ministre, selon le cas :

(i) d'un permis d'importation ou d'exportation attestant, sous réserve du paragraphe (4), que les autorités du pays de destination et, le cas échéant, du pays de transit ont autorisé le mouvement et celles du territoire de destination, l'élimination définitive ou le recyclage,

(ii) d'un permis de transit attestant qu'il a autorisé le mouvement;

c) à l'observation des conditions réglementaires.

Refusal to issue permit

(2) If the Minister is of the opinion that the waste or material will not be managed in a manner that will protect the environment and human health against the adverse effects that may result from that waste or material, the Minister may refuse, in accordance with the criteria set out in the regulations, to issue a permit even if the relevant authorities have given their authorization.

Refus de délivrer le permis

(2) Le ministre peut refuser, conformément aux critères réglementaires, de délivrer le permis, en dépit de l'autorisation des autorités, s'il estime que les déchets ou les matières ne seront pas gérés d'une manière qui garantisse la protection de l'environnement et de la santé humaine contre les effets nuisibles qu'ils peuvent avoir.

Consultation with governments

(3) Before refusing under subsection (2) to issue a permit to import, the Minister shall consult with the government of the jurisdiction of destination.

Consultation des gouvernements

(3) Le ministre consulte le gouvernement du territoire de destination de l'importation avant d'exercer ce refus.

Special circumstances to issue permits

(4) Where the Minister is of the opinion that the waste or material will be managed in a manner that will protect the environment and human health against the adverse effects that

Cas spécial de délivrance

(4) S'il estime que les déchets ou les matières seront gérés d'une telle manière, le ministre peut délivrer le permis lorsque les autorités l'informent qu'elles ne sont pas habilitées

may result from that waste or material, the Minister may issue a permit if the relevant authorities inform the Minister that they lack the legal authority to authorize the movement, final disposal or recycling but are not opposed to it.

en droit à autoriser le mouvement et, selon le cas, l'élimination définitive ou le recyclage, mais ne s'y opposent pas.

Prohibitions — import, export and transit

186. (1) For the purpose of implementing international agreements respecting the environment, the Minister may, with the approval of the Governor in Council and taking into account Canada's international obligations, prohibit, completely or partially and under any conditions that may be prescribed, the import, export or transit of waste or material referred to in subsection 185(1).

Interdiction : importation, exportation et transit

186. (1) En vue de mettre en œuvre les accords internationaux environnementaux, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et compte tenu des obligations internationales du Canada, interdire, en tout ou en partie, aux conditions prévues par règlement, l'importation, l'exportation ou le transit de déchets et matières visés au paragraphe 185(1).

Prohibition of abandonment

(2) No person shall abandon any waste or material referred to in subsection 185(1) in the course of import, export or transit.

Interdiction : abandon

(2) Est interdit l'abandon de déchets ou matières visés au paragraphe 185(1) en cours d'importation, d'exportation et de transit.

Publication

187. After the Minister receives a notification of the proposed import, export or transit of a waste or material referred to in paragraph 185(1)(*a*), the Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, the name or specifications of the waste or material and

(*a*) in the case of a proposed import, the name of the jurisdiction of origin and the name of the importer;

(*b*) in the case of a proposed export, the name of the jurisdiction of destination and the name of the exporter; and

(*c*) in the case of a proposed transit, the names of the jurisdictions of origin and of destination and the name of the conveyor.

Publication

187. Sur notification en application de l'alinéa 185(1)*a*), le ministre rend public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, le nom ou les caractéristiques des déchets ou matières en cause et, selon le cas :

a) pour l'importation, le nom du territoire d'origine et celui de l'importateur;

b) pour l'exportation, le nom du territoire de destination et celui de l'exportateur;

c) pour le transit, le nom du territoire d'origine et de destination et celui du transitaire.

Reduction of export for final disposal

188. (1) For the purpose of reducing or phasing out the export of hazardous waste or prescribed non-hazardous waste for final disposal, the Minister may require an exporter, or a class of exporters, of hazardous waste to

(*a*) submit to the Minister, at the same time as the notification referred to in paragraph 185(1)(*a*) and at any other prescribed time, a plan in accordance with the regulations; and

(*b*) implement that plan.

Plan de réduction des exportations

188. (1) En vue de la réduction ou de la suppression des exportations de déchets dangereux ou de déchets non dangereux visés par règlement destinés à l'élimination définitive, le ministre peut enjoindre à tout exportateur — ou catégorie d'exportateurs — de déchets dangereux de lui remettre, avec la notification prévue à l'alinéa 185(1)*a*) et dans tout autre délai réglementaire, un plan conforme au règlement et de le mettre en œuvre.

Declaration of implementation

(2) Every person who is required to implement a plan under paragraph (1)(*b*) shall file with the Minister, within 30 days after the completion of each stage of the plan, a written dec-

Déclaration

(2) La personne tenue de mettre en œuvre un plan remet au ministre, dans les trente jours suivant la réalisation de chaque étape du plan, une déclaration écrite en confirmant l'exécution.

laration that the implementation has been completed.

Sanction

(3) The Minister may refuse to issue a permit to an exporter who does not comply with subsection (1) or (2).

Sanction

(3) Le ministre peut refuser de délivrer un permis à l'exportateur qui ne se conforme pas aux paragraphes (1) ou (2).

Movement within Canada

189. (1) No person shall undertake movement within Canada of hazardous waste or hazardous recyclable material otherwise than in accordance with this Division and the regulations and unless the person pays the prescribed fee.

Mouvements au Canada

189. (1) Les mouvements au Canada de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses sont subordonnés à l'observation de la présente section et des règlements et au paiement des droits réglementaires.

Publication

(2) The Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, information derived from documents received under regulations made for the purpose of this section.

Publication

(2) Le ministre rend public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, les renseignements extraits de documents reçus conformément au règlement d'application du présent article.

Permits based on equivalent environmental safety level

190. (1) The Minister may issue a permit authorizing, subject to conditions fixed by the Minister, any activity to be conducted in a manner that does not comply with this Division if the Minister is satisfied that

(*a*) the manner in which the activity will be conducted provides a level of environmental safety at least equivalent to that provided by compliance with this Division; and

(*b*) in the case of the importation, exportation or transit of a waste or material referred to in subsection 185(1), the activity is consistent with international environmental agreements binding on Canada.

Permis de sécurité environnementale équivalente

190. (1) Le ministre peut délivrer un permis autorisant, aux conditions qu'il peut prévoir, toute opération qui n'est pas conforme à la présente section, mais dont il est convaincu qu'elle présente des garanties de sécurité environnementale au moins équivalentes à celles découlant de la conformité et, s'agissant des importations, exportations et transits de déchets ou matières visés au paragraphe 185(1), est compatible avec les accords environnementaux internationaux liant le Canada.

Scope of permit

(2) The permit may authorize the activity in terms of the persons who may conduct the activity and in terms of the waste and material that it may involve.

Étendue du permis

(2) Le permis peut autoriser l'exécution de l'opération par des personnes qui sont susceptibles d'y participer ou préciser les déchets et matières sur lesquels elle doit porter.

Revocation of permit

(3) The Minister may revoke the permit if

(*a*) the Minister is of the opinion that paragraph (1)(*a*) or (*b*) no longer applies;

(*b*) the regulations have been amended and address the activity authorized by the permit; or

(*c*) the permit holder does not comply with the conditions of the permit.

Révocation du permis

(3) Le ministre peut révoquer le permis s'il est d'avis que le paragraphe (1) ne s'applique plus, s'il y a eu modification du règlement applicable qui fait que le cas est régi ou en cas de manquement aux conditions régissant le permis.

Publication

(4) The Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, a copy of each permit issued under this section.

Publication

(4) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il estime indiquée, une copie des permis délivrés au titre du présent article.

Regulations

191. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regula-

Règlements

191. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règle-

tions generally for carrying out the purposes and provisions of this Division, including regulations

(*a*) defining, for the purposes of this Division and Part 10, words and expressions used in this Division, and providing criteria, testing protocols and standards in relation to those definitions;

(*b*) respecting the notification referred to in paragraph 185(1)(*a*) and the procedure for applying for a permit under this Division;

(*c*) establishing criteria for the purpose of subsection 185(2) that take into account obligations arising from international agreements to which Canada is a party;

(*d*) for establishing a classification system for waste and material;

(*e*) respecting information and documents to be provided to the Minister;

(*f*) respecting conditions governing the import, export, transit and movement within Canada of waste and material;

(*g*) respecting plans referred to in subsection 188(1), taking into account

(i) the benefit of using the nearest appropriate disposal facility, and

(ii) changes in the quantity of goods the production of which generates hazardous waste to be disposed of by an exporter or class of exporters; and

(*h*) prescribing anything that by this Division is to be prescribed.

ment d'application de la présente section, notamment pour :

a) définir les termes de la présente section pour l'application de celle-ci et de la partie 10 et prévoir les critères, protocoles d'essai et normes à cette fin;

b) régir la notification visée à l'alinéa 185(1)*a*) et les demandes de permis;

c) prévoir des critères d'application du paragraphe 185(2) qui tiennent compte des accords internationaux auxquels le Canada est partie;

d) établir un système de classification pour les déchets et matières;

e) régir les renseignements et documents à fournir au ministre;

f) prévoir les conditions visant l'importation, l'exportation, le transit et les mouvements au Canada de déchets et matières;

g) régir les plans visés au paragraphe 188(1) compte tenu de l'avantage qu'il y a à utiliser l'installation d'élimination appropriée la plus près et des variations dans la quantité de biens dont la production génère des déchets devant être éliminés par un exportateur ou une catégorie d'exportateurs;

h) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente section.

Forms

192. The Minister may establish forms for the purposes of this Division.

Formulaires

192. Le ministre peut adopter les formulaires nécessaires à l'application de la présente section.

PART 8

ENVIRONMENTAL MATTERS RELATED TO EMERGENCIES

PARTIE 8

QUESTIONS D'ORDRE ENVIRONNEMENTAL EN MATIÈRE D'URGENCES

Definitions

193. The definitions in this section apply in this Part.

Définitions

"environmental emergency" « *urgence environnementale* »

"environmental emergency" means

(*a*) an uncontrolled, unplanned or accidental release, or release in contravention of regula-

« substance » "*substance*"

« substance » Sauf aux articles 199 et 200.1, la substance inscrite sur la liste établie en vertu des règlements ou arrêtés d'urgence pris en application de la présente partie.

tions or interim orders made under this Part, of a substance into the environment; or

(*b*) the reasonable likelihood of such a release into the environment.

"substance" « *substance* »

"substance" means, except in sections 199 and 200.1, a substance on a list of substances established under regulations or interim orders made under this Part.

1999, c. 33, s. 193; 2004, c. 15, s. 26.

« urgence environnementale » "*environmental emergency*"

« urgence environnementale » Situation liée au rejet — effectif ou probable — d'une substance dans l'environnement, soit de manière accidentelle, soit en violation des règlements ou arrêtés d'urgence pris en application de la présente partie.

1999, ch. 33, art. 193; 2004, ch. 15, art. 26.

Application

194. For the purposes of this Part, any power, duty or function conferred or imposed under this Part may only be exercised or performed in relation to those aspects of an environmental emergency that

(*a*) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment;

(*b*) constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends; or

(*c*) constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health.

Application

194. Pour l'application de la présente partie, les pouvoirs et fonctions conférés sous le régime de celle-ci ne peuvent être exercés, dans le cadre d'une urgence environnementale, qu'à l'égard des aspects qui :

a) ont ou pourraient avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement;

b) mettent ou pourraient mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine;

c) constituent ou pourraient constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

Research

195. Despite subsection 36(3) of the *Fisheries Act*, subsection 123(1) and regulations made under paragraphs 93(1)(*a*), (*b*), (*c*) and (*d*) and 209(2)(*a*), (*b*), (*c*) and (*d*), the Minister may

(*a*) examine and conduct research, including tests, respecting the causes, circumstances and effects of and remedial measures for an environmental emergency; and

(*b*) conduct and publicize demonstration projects.

Recherche

195. Par dérogation au paragraphe 36(3) de la *Loi sur les pêches*, au paragraphe 123(1) et aux règlements d'application des alinéas 93(1)*a*), *b*), *c*) et *d*) et 209(2)*a*), *b*), *c*) et *d*), le ministre peut :

a) effectuer des recherches — notamment des essais — sur les causes, les circonstances et les conséquences d'une urgence environnementale ou sur les mesures correctives à prendre;

b) réaliser des projets pilotes et les rendre publics.

Guidelines and codes of practice

196. The Minister may issue guidelines and codes of practice respecting the prevention of, preparedness for and response to an environmental emergency and for restoring any part of the environment damaged by or during an emergency.

Directives et codes de pratique

196. Le ministre peut établir des directives et codes de pratique concernant les urgences environnementales, en ce qui touche leur prévention et les dispositifs d'alerte et de préparation ainsi que les mesures à prendre pour y remédier et réparer les dommages en découlant.

Consultation

197. (1) In carrying out the responsibilities conferred by section 196, the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, repre-

Consultation

197. (1) À cette fin, le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones, et peut consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou

sentatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment or environmental emergencies.

toute personne concernée par la qualité de l'environnement ou les urgences environnementales.

Minister may act

(2) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (1), the Minister may act under section 196 if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

(2) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (1), le ministre peut agir conformément à l'article 196 si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Délai

Publication of guidelines and codes of practice

198. The Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, guidelines and codes of practice issued under section 196 or a notice stating where copies of those documents may be obtained.

198. Le ministre publie, dans la *Gazette du Canada* ou de toute autre façon qu'il estime indiquée, les directives ou codes de pratique ou un avis précisant où l'on peut se les procurer.

Publication des directives et codes de pratique

Requirements for environmental emergency plans

199. (1) The Minister may at any time publish in the *Canada Gazette*, and in any other manner that the Minister considers appropriate, a notice requiring any person or class of persons described in the notice to prepare and implement an environmental emergency plan respecting the prevention of, preparedness for, response to or recovery from an environmental emergency in respect of

(*a*) a substance or group of substances on the List of Toxic Substances in Schedule 1; or

(*b*) a substance or group of substances in relation to which there has been published in the *Canada Gazette*

(i) a statement of the Ministers under paragraph 77(6)(*b*) indicating that the measure that they propose to take, as confirmed or amended, is a recommendation that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1, or

(ii) a copy of an order proposed to be made under subsection 90(1).

199. (1) Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant une personne — ou catégorie de personnes — donnée à élaborer et exécuter un plan d'urgence environnementale — en ce qui touche la prévention, les dispositifs d'alerte et de préparation ou les mesures correctives ou de réparation des dommages causés — à l'égard d'une substance — ou d'un groupe de substances — qui, selon le cas :

a) est inscrite sur la liste de l'annexe 1;

b) a fait l'objet d'une déclaration, publiée dans la *Gazette du Canada* au titre de l'alinéa 77(6)*b*), précisant que la mesure confirmée ou modifiée consiste à recommander l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1, soit d'un projet de décret — publié dans cette publication — au titre du paragraphe 90(1).

Exigences quant aux plans d'urgence environnementale

Contents of notice

(2) The notice shall specify

(*a*) the substance or group of substances in relation to which the plan is to be prepared;

(*b*) the period within which the plan is to be prepared;

(*c*) the period within which the plan is to be implemented; and

(2) L'avis doit préciser :

a) la substance ou le groupe de substances;

b) le délai imparti pour élaborer le plan;

c) le délai imparti pour l'exécuter;

d) tout autre élément que le ministre estime nécessaire.

Teneur de l'avis

(*d*) any other matter that the Minister considers necessary.

Extension of time

(3) Where the Minister is of the opinion that further time is necessary to prepare or implement the plan, the Minister may extend the period for a person who submits a written request before the expiry of the period referred to in the notice or of any extended period.

Prorogation du délai

(3) S'il estime que l'élaboration ou l'exécution du plan exige un délai plus long, le ministre peut, sur demande écrite présentée avant la fin du délai imparti ou prorogé, proroger le délai à l'intention du demandeur.

Plan prepared or implemented for another purpose

(4) Subject to subsection (5), where a person who is required to prepare or implement an environmental emergency plan under a notice published under this section has prepared or implemented a plan in respect of environmental emergencies on a voluntary basis or for another government or under another Act of Parliament that meets all or some of the requirements of the notice, the person may use that plan for the purposes of meeting the requirements of this Part and, in that case, the plan shall be considered to be an environmental emergency plan that has been prepared or implemented under this Part.

Plan déjà élaboré ou exécuté

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la personne visée par l'avis peut, pour s'acquitter des obligations que lui impose la présente partie, présenter, s'il satisfait à tout ou partie des exigences posées, tout plan d'urgence environnementale déjà élaboré ou exécuté à titre volontaire, à la demande d'un autre gouvernement ou au titre d'une autre loi fédérale; le cas échéant, ce plan est considéré comme étant élaboré ou exécuté au titre de la présente partie.

Where partial requirements met

(5) Where a person uses a plan under subsection (4) that does not meet all of the requirements of the notice, the person shall

(*a*) amend the plan so that it meets all of those requirements; or

(*b*) prepare an additional environmental emergency plan that meets the remainder of those requirements.

Exigences partiellement satisfaites

(5) Si le plan présenté au titre du paragraphe (4) ne satisfait pas à toutes les exigences posées, la personne visée par l'avis est tenue soit de le modifier de façon à ce qu'il y satisfasse, soit d'élaborer un plan complémentaire qui satisfait aux exigences non remplies.

Application of provisions re declarations and keeping plans

(6) Sections 58 and 59 apply to environmental emergency plans, with any modifications that the circumstances require, as if any reference to a pollution prevention plan were read as a reference to an environmental emergency plan.

Application des dispositions portant sur les déclarations et la conservation des plans

(6) Les articles 58 et 59 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux plans d'urgence environnementale.

Submission of plans

(7) The Minister may publish in the *Canada Gazette*, and in any other manner that the Minister considers appropriate, a notice requiring any person or class of persons described in the notice who are required to prepare or implement an environmental emergency plan under subsection (1) or section 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures to submit, within the period specified by the Minister, the plan or any part of the plan.

Présentation des plans exigés par le tribunal ou l'accord

(7) Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant toute personne — ou catégorie de personnes — tenue d'élaborer ou d'exécuter un plan d'urgence environnementale en application du paragraphe (1), de l'article 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement à lui présenter tout ou partie du plan dans le délai qu'il fixe.

Regulations

200. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and after

Règlements

200. (1) Sur recommandation du ministre et après avoir donné au comité la possibilité de

the Committee is given an opportunity to provide its advice to the Minister under section 6, make regulations

(*a*) establishing a list of substances that, if they enter the environment as a result of an environmental emergency,

(i) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity,

(ii) constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends, or

(iii) constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health;

(*b*) prescribing, in respect of a substance on the list established under paragraph (*a*), a minimum quantity;

(*c*) respecting the identification of the places in Canada where a substance referred to in paragraph (*a*), in any quantity or in the quantity prescribed for that substance under paragraph (*b*), is located and requiring notification to the Minister of those places;

(*d*) respecting the prevention of, preparedness for, response to and recovery from an environmental emergency in respect of a substance;

(*e*) respecting the notification and reporting of an environmental emergency;

(*f*) respecting the notification and reporting of the measures taken

(i) to prevent the environmental emergency, or

(ii) to repair, reduce or mitigate any negative effects on the environment or human life or health that result from the environmental emergency or that may reasonably be expected to result from it;

(*g*) respecting the implementation of international agreements entered into by Canada in relation to environmental emergencies; and

(*h*) respecting any other matter necessary for the purposes of this Part.

formuler ses conseils dans le cadre de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en ce qui touche :

a) l'établissement d'une liste des substances qui, lorsqu'elles pénètrent dans l'environnement dans le cadre d'une urgence environnementale :

(i) ont ou pourraient avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sa diversité biologique,

(ii) mettent ou pourraient mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine,

(iii) constituent ou pourraient constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines;

b) la détermination d'une quantité minimale à l'égard d'une substance inscrite sur la liste;

c) l'obligation de repérer les lieux au Canada où se trouve, dans une quantité réglementaire ou autre, toute substance visée à l'alinéa *a*) et de notifier cette information au ministre;

d) la prévention des urgences environnementales à l'égard d'une substance, les dispositifs d'alerte et de réparation ainsi que les mesures à prendre pour remédier à ces urgences et réparer les dommages en découlant;

e) l'obligation de signaler une urgence environnementale ou de faire rapport sur elle;

f) l'obligation de notification des mesures prises pour prévenir une urgence environnementale ou pour supprimer ou atténuer les effets nocifs pouvant en résulter sur l'environnement ou la santé ou la vie humaines, ou l'obligation de faire rapport sur ces mesures;

g) la mise en œuvre d'accords internationaux, conclus par le Canada, traitant d'urgences environnementales;

h) toute autre mesure d'application de la présente partie.

Environmental emergencies regulated under other Acts of Parliament

(2) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of a matter if, by order, the Governor in Council states that it is of the opinion that

(*a*) the matter is regulated by or under any other Act of Parliament that contains provisions that are similar in effect to sections 194 to 205; and

(*b*) that Act or any regulation made under that Act provides sufficient protection to human health and the environment or its biological diversity.

Urgences environnementales déjà réglementées par le Parlement

(2) Les règlements ne peuvent toutefois être pris si le gouverneur en conseil déclare, par décret, qu'il est d'avis :

a) qu'ils visent un point déjà réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale comportant des dispositions semblables aux articles 194 à 205;

b) que cette loi ou tout règlement pris en vertu de celle-ci protège suffisamment la santé humaine et l'environnement ou sa diversité biologique.

Interim orders

200.1 (1) The Minister may make an interim order, in respect of a substance, that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part, if

(*a*) the substance

(i) is not on the list established under regulations made under this Part and the Ministers believe that, if it enters the environment as a result of an environmental emergency,

(A) it would have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity,

(B) it would constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends, or

(C) it would constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health, or

(ii) is on that list and the Ministers believe that it is not adequately regulated; and

(*b*) the Ministers believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

Arrêtés d'urgence

200.1 (1) Le ministre peut, relativement à une substance, prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement d'application de la présente partie lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) selon le cas :

(i) la substance n'est pas inscrite sur la liste établie en vertu des règlements d'application de la présente partie et les ministres estiment que, si elle pénètre dans l'environnement dans le cadre d'une urgence environnementale :

(A) elle aurait ou pourrait avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sa diversité biologique,

(B) elle mettrait ou pourrait mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine,

(C) elle constituerait ou pourrait constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines,

(ii) elle y est inscrite et les ministres estiment qu'elle n'est pas réglementée comme il convient;

b) les ministres croient qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

Effect of order

(2) Subject to subsection (3), an interim order has effect

(*a*) from the time it is made; and

(*b*) as if it were a regulation made under this Part.

Prise d'effet

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté prend effet dès sa prise comme s'il s'agissait d'un règlement pris en vertu de la présente partie.

Approval of Governor in Council

(3) An interim order ceases to have effect unless it is approved by the Governor in Council within 14 days after it is made.

Consultation

(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless the Minister has

(*a*) within 24 hours after making the order, offered to consult with all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and

(*b*) consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.

Recommendation of regulations

(5) If the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, within 90 days after the approval, publish in the *Canada Gazette* a statement indicating whether the Minister intends to recommend to the Governor in Council

(*a*) that a regulation having the same effect as the order be made under this Part; and

(*b*) if the order was made in respect of a substance that was not on the list established under regulations made under this Part, that the substance be added to that list.

Contravention of unpublished order

(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Cessation of effect

(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of

(*a*) the day it is repealed,

(*b*) the day a regulation referred to in subsection (5) is made, and

(*c*) two years after the order is made.

Tabling of order

(8) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

Cessation d'effet

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise.

Approbation du gouverneur en conseil

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre :

a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a proposé de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;

b) d'autre part, a consulté d'autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.

Recommandation par le ministre

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre publie dans la *Gazette du Canada* une déclaration dans laquelle il fait savoir s'il a l'intention de recommander à celui-ci, à la fois :

a) la prise d'un règlement d'application de la présente partie ayant le même effet que l'arrêté;

b) l'inscription de la substance visée sur la liste établie en vertu des règlements d'application de la présente partie dans les cas où elle n'y figure pas.

Violation d'un arrêté non publié

(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Cessation d'effet de l'arrêté

(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise du règlement visé au paragraphe (5) ou, au plus tard, deux ans après sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(8) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

House not sitting

(9) In order to comply with subsection (8), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

2004, c. 15, s. 27.

Communication au greffier

(9) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (8), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

2004, ch. 15, art. 27.

Remedial measures

201. (1) Subject to any regulations made under subsection 200(1) or any interim orders made under section 200.1, if there occurs an environmental emergency in respect of a substance on a list established under the regulations or interim orders, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(*a*) notify an enforcement officer or any other person designated by regulation or interim order and provide a written report on the environmental emergency to the enforcement officer or other person;

(*b*) take all reasonable emergency measures consistent with the protection of the environment and public safety

(i) to prevent the environmental emergency, or

(ii) to repair, reduce or mitigate any negative effects on the environment or human life or health that result from the environmental emergency or that may reasonably be expected to result from it; and

(*c*) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the environmental emergency.

Correctifs

201. (1) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe 200(1) ou des arrêtés d'urgence pris en application de l'article 200.1, en cas d'urgence environnementale mettant en cause une substance inscrite sur la liste établie en vertu des règlements ou arrêtés d'urgence, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

a) de signaler l'urgence à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par les règlements ou les arrêtés d'urgence et de lui fournir un rapport écrit sur l'urgence;

b) de prendre toutes les mesures d'urgence utiles — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — pour prévenir l'urgence ou pour supprimer ou atténuer les effets nocifs sur l'environnement ou la vie ou la santé humaines pouvant en résulter;

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels l'urgence pourrait causer un préjudice.

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

(*a*) owns or has the charge, management or control of a substance immediately before the environmental emergency; or

(*b*) causes or contributes to the environmental emergency.

Personnes visées

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question — ou ont toute autorité sur elle — avant l'urgence environnementale;

b) soit causent cette urgence ou y contribuent.

Report by other persons

(3) A person, other than a person described in subsection (2), shall, as soon as possible in the circumstances, report an environmental emergency to an enforcement officer or to a person designated by regulation or interim order if their property is affected by the environmental emergency.

Autres propriétaires

(3) Toute autre personne ayant des biens touchés par l'urgence environnementale fait rapport dans les meilleurs délais possible de la situation à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement ou arrêté d'urgence.

Intervention by enforcement officer

(4) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an enforcement officer may take those measures, cause

Intervention de l'agent de l'autorité

(4) Faute par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'agent de l'autorité peut les prendre, les faire prendre

them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

Limitation on power of direction

(5) Any direction of an enforcement officer under subsection (4) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

Restriction

(5) L'ordre donné par l'agent de l'autorité est nul dans la mesure où il est incompatible avec une exigence imposée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Access to property

(6) Any enforcement officer or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (4) may enter and have access to any place or property and may do anything reasonable that may be necessary in the circumstances.

Accès

(6) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (4) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Personal liability

(7) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (4) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.

1999, c. 33, s. 201; 2004, c. 15, s. 28.

Responsabilité personnelle

(7) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (4) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

1999, ch. 33, art. 201; 2004, ch. 15, art. 28.

Voluntary report

202. (1) If a person knows about an environmental emergency but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information about the environmental emergency to an enforcement officer or to a person designated by regulation or interim order.

Rapport volontaire

202. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance d'une urgence environnementale peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à une personne désignée par règlement ou arrêté d'urgence.

Request for confidentiality

(2) The person making the report may request that their identity and any information that could reasonably reveal their identity not be released.

Confidentialité

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Requirement of confidentiality

(3) No person shall disclose, or have disclosed, the identity of the person making the request or any information that could reasonably be expected to reveal their identity unless the person making the request authorizes the disclosure in writing.

Protection

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2), ou tout renseignement susceptible de la révéler, sans son consentement écrit.

Employee protection

(4) Despite any other Act of Parliament, no employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

(*a*) the employee has made a report under subsection (1);

Rapport d'un fonctionnaire

(4) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient ou de le priver d'un bénéfice de son emploi parce que :

a) l'employé a fait un rapport en vertu du paragraphe (1);

(*b*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is an offence under this Act; or

(*c*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done by or under this Act.

1999, c. 33, s. 202; 2004, c. 15, s. 29.

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une infraction à la présente loi;

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'il est tenu d'accomplir sous le régime de la présente loi.

1999, ch. 33, art. 202; 2004, ch. 15, art. 29.

Recovery of costs and expenses

203. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 201(4) from

(*a*) any person referred to in paragraph 201(2)(*a*); and

(*b*) any person referred to in paragraph 201(2)(*b*) to the extent of their negligence or wilful conduct in causing or contributing to the environmental emergency.

Recouvrement des frais

203. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 201(4) auprès des intéressés :

a) visés à l'alinéa 201(2)*a*);

b) visés à l'alinéa 201(2)*b*) dans la mesure où, sciemment ou par négligence, ils ont causé l'urgence environnementale ou y ont contribué.

Reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Conditions

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

Solidarité

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 201(2)(*b*) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of their negligence or wilful conduct in causing or contributing to the environmental emergency.

Restriction

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 201(2)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, sciemment ou par négligence, elles ont causé l'urgence environnementale ou y ont contribué.

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Poursuites

(5) Les créances, ainsi que les frais et dépens afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Recours contre des tiers

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur

Prescription

(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

or become evident to the Minister, whichever is later.

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Certificat du ministre

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

National notification and reporting system

204. (1) The Minister may establish, in cooperation with the governments of the provinces and aboriginal governments and government departments or agencies, a national system for the notification and reporting of environmental emergencies.

Système national

204. (1) Le ministre peut, en collaboration avec les gouvernements provinciaux et autochtones et les ministères ou organismes publics, mettre sur pied un système national permettant de signaler les urgences environnementales et de faire rapport sur elles.

Copies

(2) Subject to section 314, any person may have access to and a copy of any information contained in the national system established under subsection (1).

Copie

(2) Sous réserve de l'article 314, quiconque peut avoir accès aux renseignements contenus dans le système et en obtenir copie.

Liability of owner of substance

205. (1) Subject to this Part, the person who owns or has the charge, management or control of a substance immediately before an environmental emergency is liable

(*a*) for restoring any part of the environment damaged by or during the emergency;

(*b*) for costs and expenses incurred by a public department within the meaning of the *Criminal Code* or other public authority in Canada in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize the damage to the environment resulting from the emergency, including measures taken in anticipation of the environmental emergency, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures; and

(*c*) for costs and expenses incurred by the Minister in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize the environmental emergency to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

Responsabilité du propriétaire de la substance

205. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la personne qui est propriétaire d'une substance — ou qui a toute autorité sur elle — avant une urgence environnementale est responsable :

a) de la réparation des dommages causés à l'environnement qui découlent de l'urgence;

b) des frais supportés par un ministère public au sens du *Code criminel* ou toute autre autorité publique au Canada pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages visés à l'alinéa *a*) — notamment la prise de mesures en prévision de l'urgence — , pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures;

c) des frais supportés par le ministre pour la prise de mesures visant à prévenir l'urgence ou à contrer ses effets, à les réparer ou à les réduire, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures.

Definition of "public authority in Canada"

(2) In subsection (1), "public authority in Canada" means Her Majesty in right of a province, an aboriginal government or any oth-

Définition de « autorité publique au Canada »

(2) Au paragraphe (1), « autorité publique au Canada » s'entend de Sa Majesté du chef d'une province, d'un gouvernement autochtone ou de

er body designated by the Governor in Council for the purposes of that subsection as a public authority in Canada.

tout autre organisme désigné comme telle par le gouverneur en conseil pour l'application de ce paragraphe.

Strict liability subject to certain defences

(3) The person's liability under subsection (1) does not depend on proof of fault or negligence, but the owner is not liable under that subsection if the owner establishes that the environmental emergency

(3) La responsabilité créée par le paragraphe (1) n'est pas subordonnée à la preuve d'une faute ou d'une négligence, mais la personne n'est pas tenue responsable si elle prouve que l'urgence environnementale : Défenses

(*a*) resulted from an act of war, hostilities or insurrection or from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;

a) soit résulte d'un acte de guerre, d'hostilités ou d'insurrection ou d'un phénomène naturel d'un caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible;

(*b*) was wholly caused by an act or omission of a third party with intent to cause damage; or

b) soit est entièrement imputable à l'acte ou à l'omission d'un tiers qui avait l'intention de causer des dommages;

(*c*) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of government, public department or public authority.

c) soit est entièrement imputable à la négligence ou à l'action préjudiciable d'un gouvernement, d'un ministère public ou d'une autre autorité publique.

Reduced liability

(4) Where the person who is liable under subsection (1) establishes that the environmental emergency resulted wholly or partially from

(4) La personne peut être exonérée de tout ou partie de sa responsabilité si elle prouve que l'urgence environnementale résulte en totalité ou en partie : Défenses

(*a*) an act or omission done by the person who suffered the damage with intent to cause damage, or

a) soit de l'acte ou de l'omission de la personne qui a subi les dommages, si celle-ci avait l'intention de causer un dommage;

(*b*) the negligence or wilful conduct of that person,

b) soit de la négligence de cette dernière personne.

the liability of the person referred to in subsection (1) to that other person is reduced or nullified in proportion to the degree to which the environmental emergency resulted from the factors mentioned in paragraphs (*a*) and (*b*).

Person's rights against third parties preserved

(5) Nothing in this Part shall be construed as limiting or restricting any right of recourse that the person who is liable under subsection (1) may have against any other person.

(5) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou recours qu'une personne responsable en vertu du paragraphe (1) peut exercer contre des tiers. Droits de la personne envers les tiers

Person's own claim for costs and expenses

(6) Costs and expenses incurred by the person referred to in subsection (1) in respect of measures voluntarily taken to prevent, repair, remedy or minimize damage from the environmental emergency, including measures taken in anticipation of an environmental emergency, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, rank equally with other claims against any security given by that person in respect of that person's liability under this section.

(6) Les frais supportés par la personne qui prend volontairement les mesures visées au paragraphe (1) sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des garanties que cette personne a données à l'égard de la responsabilité que lui impose le présent article, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables. Réclamation de la personne

PART 9

GOVERNMENT OPERATIONS AND FEDERAL AND ABORIGINAL LAND

INTERPRETATION

Definition of "regulations"

206. In this Part, "regulations" means regulations made under this Part.

APPLICATION

Application to Government, etc.

207. (1) This Part applies to

(*a*) departments, boards and agencies of the Government of Canada;

(*b*) federal works and undertakings;

(*c*) aboriginal land, federal land, persons on that land and other persons in so far as their activities involve that land; and

(*d*) Crown corporations, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

Yukon

(1.1) This Part does not apply to public real property under the administration and control of the Commissioner of Yukon pursuant to the *Yukon Act*.

Limitation

(2) This Part does not restrict any of the following powers in so far as they may be exercised in relation to air and all layers of the atmosphere above federal land or aboriginal land:

(*a*) powers under the *Aeronautics Act* or a provision of any other Act of Parliament relating to aeronautics or air transportation; or

(*b*) powers under the *National Defence Act* or a provision of any other Act of Parliament relating to national defence and security.

1999, c. 33, s. 207; 2002, c. 7, s. 125.

OBJECTIVES, GUIDELINES AND CODES OF PRACTICE

Minister shall establish

208. (1) The Minister shall establish objectives, guidelines and codes of practice for the purpose of carrying out the Minister's duties and functions under this Part related to the quality of the environment.

Consultation

(2) In establishing an objective, a guideline or a code of practice under subsection (1), the Minister

PARTIE 9

OPÉRATIONS GOUVERNEMENTALES, TERRITOIRE DOMANIAL ET TERRES AUTOCHTONES

DÉFINITION

Définition de « règlement »

206. Dans la présente partie, «règlement» s'entend du règlement pris en vertu de la présente partie.

CHAMP D'APPLICATION

Application aux opérations gouvernementales

207. (1) La présente partie régit les ministères, commissions et organismes fédéraux, les entreprises fédérales, les terres autochtones et le territoire domanial, les personnes qui s'y trouvent ou dont les activités s'y rapportent ainsi que les sociétés d'État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Yukon

(1.1) Sont cependant soustraits à l'application de la présente partie les biens réels domaniaux dont le commissaire du Yukon a la gestion et la maîtrise aux termes de la *Loi sur le Yukon*.

Exclusion

(2) En ce qui concerne l'espace aérien et les couches de l'atmosphère au-dessus des terres autochtones et du territoire domanial, l'application de la présente partie ne peut déroger à l'exercice d'un pouvoir conféré soit par la *Loi sur l'aéronautique* ou par toute disposition d'une autre loi fédérale en matière d'aéronautique ou de transport aérien, soit par la *Loi sur la défense nationale* ou toute disposition d'une autre loi fédérale en matière de défense et de sécurité nationales.

1999, ch. 33, art. 207; 2002, ch. 7, art. 125.

OBJECTIFS, DIRECTIVES ET CODES DE PRATIQUE

Établissement et objet

208. (1) Au titre de celles de ses fonctions prévues par la présente partie qui ont trait à la qualité de l'environnement, le ministre établit des objectifs, directives et codes de pratique.

Consultation

(2) À cette fin, il propose de consulter le gouvernement du territoire touché par les objectifs, directives et codes de pratique ainsi que les membres du comité représentant des gou-

(*a*) shall offer to consult with the government of a territory if the objective, guideline or code of practice applies to that territory, and with the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments if it applies to aboriginal land over which an aboriginal government has jurisdiction; and

(*b*) may consult with a department, board or agency of the Government of Canada, or a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

vernements autochtones ayant compétence pour une terre autochtone également touchée; il peut aussi consulter tout ministère, commission ou organisme fédéral, ou toute société d'État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Minister may act

(3) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with paragraph (2)(*a*), the Minister may act under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a territory or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

Délai

(3) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (2), le ministre peut agir conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations for the protection of the environment

209. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the protection of the environment, including, but not limited to, regulations respecting

(*a*) the establishment of environmental management systems;

(*b*) pollution prevention and pollution prevention plans;

(*c*) environmental emergencies, releases of substances and likely releases, including their prevention, preparedness for them, reporting them, both as soon as possible in the circumstances and in detail at a later stage, and the measures to be taken to respond to them and to correct damage to the environment;

(*d*) the designation of persons for the purposes of paragraph 212(1)(*a*) and subsections 212(3) and 213(1) and prescribing the form of the report to be made under those provisions and the information to be contained in it;

(*e*) the circumstances in which a report is not required under paragraph 212(1)(*a*);

(*f*) any substance; and

(*g*) any other matter necessary to carry out the purposes of this Part.

Pouvoir du gouverneur en conseil

209. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre, en vue de protéger l'environnement, des règlements, notamment en ce qui concerne :

a) la mise en place d'un système de gestion environnementale;

b) la prévention de la pollution et les plans afférents;

c) les urgences environnementales et les rejets de substances — effectifs ou probables — , ainsi que les mesures à prendre pour les prévenir, pour y faire face, pour en rendre compte — en les signalant sans délai puis en faisant un rapport détaillé — et pour y remédier;

d) la désignation des personnes intéressées pour l'application de l'alinéa 212(1)*a*) et des paragraphes 212(3) et 213(1), la forme du rapport et les renseignements qui doivent y figurer;

e) les cas dans lesquels le rapport prévu à l'alinéa 212(1)*a*) n'est pas obligatoire;

f) les substances;

g) toute autre mesure d'application de la présente partie.

Content of the regulations

(2) Regulations with respect to any substance may provide for, or impose requirements respecting,

(*a*) the quantity or concentration of any substance that may be released into the environment either alone or in combination with any other substance from any source or type of source;

(*b*) the places or areas where the substance may be released;

(*c*) the commercial, manufacturing, processing or other activity in the course of which the substance may be released;

(*d*) the manner in which and the conditions under which the substance may be released into the environment, either alone or in combination with any other substance;

(*e*) the quantity of the substance that may be manufactured, processed, used, offered for sale or sold in Canada;

(*f*) the purposes for which the substance or a product containing it may be imported, manufactured, processed, used, offered for sale or sold;

(*g*) the manner in which and the conditions under which the substance or a product containing it may be imported, manufactured, processed or used;

(*h*) the quantities or concentrations in which the substance may be used;

(*i*) the quantities or concentrations of the substance that may be imported;

(*j*) the countries from or to which the substance may be imported or exported;

(*k*) the conditions under which, the manner in which and the purposes for which the substance may be imported or exported;

(*l*) the total, partial or conditional prohibition of the manufacture, use, processing, sale, offering for sale, import or export of the substance or a product containing the substance and the total, partial or conditional prohibition of the import or export of a product that is intended to contain the substance;

(*m*) the quantity or concentration of the substance that may be contained in any product

Teneur des règlements

(2) Les règlements qui concernent les substances peuvent régir les aspects suivants :

a) la quantité ou la concentration dans lesquelles une substance peut être rejetée dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance provenant de quelque source ou type de source que ce soit;

b) les lieux ou zones de rejet;

c) les activités commerciales, de fabrication, de transformation ou autres au cours desquelles le rejet est permis;

d) les modalités et conditions de rejet, la substance étant seule ou combinée à une autre;

e) la quantité qui peut être fabriquée, transformée, utilisée, mise en vente ou vendue au Canada;

f) les fins auxquelles la substance ou un produit qui en contient peut être importé, fabriqué, transformé, utilisé, mis en vente ou vendu;

g) les modalités et conditions d'importation, de fabrication, de transformation ou d'utilisation de la substance ou d'un produit qui en contient;

h) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être utilisée;

i) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être importée;

j) les pays d'exportation ou d'importation;

k) les conditions, modalités et objets de l'importation ou de l'exportation;

l) l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle de fabrication, d'utilisation, de transformation, de vente, de mise en vente, d'importation ou d'exportation de la substance ou d'un produit qui en contient, de même que l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle d'importation ou d'exportation d'un produit destiné à contenir la substance;

m) la quantité ou la concentration de celle-ci que peut contenir un produit fabriqué, importé, exporté, mis en vente ou vendu au Canada;

n) les modalités, les conditions et l'objet de la publicité ou de la mise en vente de la substance ou d'un produit qui en contient;

manufactured, imported, exported, sold or offered for sale in Canada;

(*n*) the manner in which, the conditions under which and the purposes for which the substance or a product containing it may be advertised or offered for sale;

(*o*) the manner in which and the conditions under which the substance or a product containing it may be stored, displayed, handled, transported or offered for transport;

(*p*) the packaging and labelling of the substance or a product containing it;

(*q*) the manner, conditions, places and method of disposal or recycling of the substance or a product containing it, including standards for the construction, maintenance and inspection of disposal or recycling sites;

(*r*) the submission to the Minister, on request or at any times that are prescribed, of information relating to the substance;

(*s*) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(*t*) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance and the submission of the results to the Minister;

(*u*) the submission of samples of the substance to the Minister;

(*v*) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance;

(*w*) the circumstances or conditions under which the Minister may, for the proper administration of this Act, modify

(i) any requirement for sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, or

(ii) conditions, test procedures and laboratory practices for conducting any required sampling, analyses, tests, measurements or monitoring; and

(*x*) the decommissioning and decontamination of storage, handling, transportation, disposal and recycling sites for the substance.

o) les modalités et les conditions de stockage, de présentation, de transport, de manutention ou d'offre de transport soit de la substance, soit d'un produit qui en contient;

p) l'emballage et l'étiquetage soit de la substance, soit d'un produit qui en contient;

q) les modalités, lieux et méthodes d'élimination ou de recyclage soit de la substance, soit d'un produit qui en contient, notamment les normes de construction, d'entretien et d'inspection des sites d'élimination ou de recyclage;

r) la transmission au ministre, sur demande ou au moment fixé par règlement, de renseignements concernant la substance;

s) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

t) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance ainsi que la transmission des résultats au ministre;

u) la transmission d'échantillons de la substance au ministre;

v) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa *t*);

w) les cas ou conditions de modification par le ministre, pour l'exécution de la présente loi, soit des exigences posées pour les opérations mentionnées à l'alinéa *t*), soit des conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire afférentes;

x) la mise hors service et la décontamination des sites d'entreposage, de manutention, de transport, d'élimination ou de recyclage de la substance.

Consultation

(3) Before recommending to the Governor in Council a regulation under this section, the Minister

(*a*) shall offer to consult with the government of a territory if the regulation applies to that territory, and with the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments if it applies to aboriginal land over which an aboriginal government has jurisdiction; and

(*b*) may consult with a department, board or agency of the Government of Canada, or a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

Consultation

(3) Avant de recommander la prise d'un règlement, le ministre propose de consulter le gouvernement du territoire touché ainsi que les membres du comité représentant des gouvernements autochtones ayant compétence pour une terre autochtone également touchée; il peut aussi consulter tout ministère, commission ou organisme fédéral, ou toute société d'État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Minister may act

(4) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with paragraph (3)(*a*), the Minister may recommend a regulation to the Governor in Council under this section if the offer to consult is not accepted by the government of a territory or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

Délai

(4) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (3), le ministre peut recommander au gouverneur en conseil la prise d'un règlement en vertu du présent article si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Non-application of regulations

210. Where the Governor in Council is of the opinion that provisions of any other Part of this Act or any other Act of Parliament, or regulations made under them,

(*a*) are in force in respect of an aspect of the protection of the environment,

(*b*) apply to a federal work or undertaking, federal land or aboriginal land, and

(*c*) provide sufficient protection to the environment and human health,

the Governor in Council may make an order stating that opinion and, if such an order is made, regulations made under this Part relating to the same aspect do not apply to the federal work or undertaking, the federal land or the aboriginal land.

Autres mesures réglementaires

210. Les règlements pris en vertu de la présente partie concernant un aspect donné de la protection de l'environnement ne s'appliquent pas lorsque le gouverneur en conseil est d'avis — et qu'il prend un décret à cet effet — , que les dispositions d'une autre partie de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ou d'un règlement pris en vertu de celles-ci :

a) s'appliquent à l'égard du même aspect de la protection de l'environnement;

b) s'appliquent aux entreprises fédérales, au territoire domanial ou aux terres autochtones;

c) offrent une protection suffisante pour l'environnement et la santé humaine.

Information about Works and Activities

Renseignements sur les projets d'entreprises et d'activités

Minister may require information

211. (1) For the purpose of making regulations, the Minister may require information from any person who carries on, or proposes to carry on, a federal work or undertaking or an activity on federal land or aboriginal land.

Pouvoir de demander des renseignements

211. (1) Le ministre peut, avant de prendre un règlement, exiger des personnes qui exploitent ou se proposent d'exploiter une entreprise fédérale, ou exercent d'autres activités sur le territoire domanial ou des terres autochtones, qu'elles lui fournissent des renseignements.

Kind of information

(2) The required information shall be information that will enable the Minister to determine any environmental effects that the work, undertaking or activity may have, and it may include

(*a*) plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, undertaking or activity; and

(*b*) analyses, samples, evaluations, studies or other information relating to the environment that is or is likely to be affected by the work, undertaking or activity.

Communication de renseignements

(2) Les renseignements en question doivent lui permettre de déterminer quel sera l'impact de l'entreprise ou des activités sur l'environnement, notamment les plans, devis, études, pièces, annexes, analyses, échantillons ou autres renseignements les concernant, ainsi que les analyses, évaluations d'échantillons, études ou autres renseignements sur l'environnement en cause.

RELEASE OF SUBSTANCES

REJET DE SUBSTANCES

Report and remedial measures

212. (1) If a substance is released into the environment in contravention of a regulation, or if there is a likelihood of such a release, a person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(*a*) subject to the regulations, notify an enforcement officer or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the matter to the enforcement officer or other person;

(*b*) take all reasonable measures consistent with the protection of the environment and public safety to prevent or eliminate any dangerous condition or minimize any danger to the environment or to human life or health that results from the release or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

(*c*) make a reasonable effort to notify any members of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

Rapport et correctifs

212. (1) En cas de rejet dans l'environnement — effectif ou probable — d'une substance en violation d'un règlement, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible :

a) sous réserve des règlements, de signaler le rejet à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation;

b) de prendre toutes les mesures — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — indiquées pour prévenir une situation dangereuse, y remédier ou pour atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet probable — pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

c) de s'efforcer d'aviser toute personne à qui le rejet ou sa probabilité pourrait causer un préjudice.

Application of subsection (1)

(2) Subsection (1) applies to any person who

(*a*) owns or has the charge, management or control of the substance immediately before its release or its likely release into the environment; or

(*b*) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.

Personnes visées

(2) Les intéressés sont en l'occurrence ceux qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou ont toute autorité sur elle, avant son rejet — effectif ou probable — dans l'environnement;

b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

Report by other persons

(3) A person, other than a person described in subsection (2), shall, as soon as possible in the circumstances, report a release of a substance to an enforcement officer or to a person designated by the regulations if their property is

Autres propriétaires

(3) Toute autre personne ayant des biens touchés par le rejet, sachant qu'il s'agit d'une substance rejetée en violation d'un règlement, fait rapport de la situation, dans les meilleurs

affected by the release and they know that the substance has been released in contravention of a regulation.

délais possible, à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement.

Intervention by enforcement officer

(4) Where measures required by subsection (1) are not taken, an enforcement officer may take them, have them taken or direct a person described in subsection (2) to take them.

(4) Si aucune des mesures imposées par le paragraphe (1) n'est prise, l'agent de l'autorité peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à l'intéressé de les prendre.

Intervention de l'agent de l'autorité

Limitation on direction

(5) If the direction to the person described in subsection (2) is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament, it is void to the extent of the inconsistency.

(5) L'ordre donné par l'agent de l'autorité est nul dans la mesure où il est incompatible avec une exigence posée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Restriction

Access to property

(6) An enforcement officer or other person authorized or required to take measures under subsection (1) or (4) may, for the purpose of taking those measures, enter and have access to any place or property and may do anything reasonable that may be necessary in the circumstances.

(6) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (4) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Accès

Personal liability

(7) A person who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1), or who takes any measures authorized under subsection (4), is not personally liable either civilly or criminally for any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections, unless it is established that the person acted in bad faith.

(7) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (4) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Responsabilité personnelle

Voluntary report

213. (1) If a person knows about a release or likely release of a substance into the environment in contravention of a regulation but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information about the release or likely release to an enforcement officer or to a person designated by the regulations.

213. (1) Toute personne non tenue au rapport qui a connaissance d'un rejet — effectif ou probable — dans l'environnement d'une substance en violation des règlements peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à une personne désignée par règlement.

Rapport volontaire

Request for confidentiality

(2) The person making the report may request that their identity and any information that could reasonably reveal their identity not be released.

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Confidentialité

Requirement of confidentiality

(3) No person shall disclose, or have disclosed, the identity of the person making the request or any information that could reasonably be expected to reveal their identity unless the person making the request authorizes the disclosure in writing.

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2), ou tout renseignement susceptible de la révéler, sans son consentement écrit.

Protection

Employee protection

(4) Despite any other Act of Parliament, no employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an em-

(4) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir,

Rapport d'un fonctionnaire

ployee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

(*a*) the employee has made a report under subsection (1);

(*b*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is an offence under this Act; or

(*c*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done by or under this Act.

de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient ou de le priver d'un bénéfice de son emploi parce que :

a) l'employé a fait un rapport en vertu du paragraphe (1);

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une infraction à la présente loi;

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'il est tenu d'accomplir sous le régime de la présente loi.

Recovery of costs and expenses

214. (1) The costs and expenses related to taking any measures under subsection 212(4) may be recovered by Her Majesty in right of Canada from

(*a*) any person referred to in paragraph 212(2)(*a*); and

(*b*) any person referred to in paragraph 212(2)(*b*) to the extent of their negligence or wilful conduct in causing or contributing to the release.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

214. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 212(4) auprès des intéressés :

a) visés à l'alinéa 212(2)*a*);

b) visés à l'alinéa 212(2)*b*) dans la mesure où, sciemment ou par négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.

Reasonably incurred

(2) The costs and expenses may only be recovered to the extent that they have been reasonably incurred in the circumstances.

Limite au recouvrement

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Liability

(3) Persons from whom the costs and expenses may be recovered are jointly and severally liable or solidarily liable for them. However, a person mentioned in paragraph 212(2)(*b*) is not liable to an extent greater than the extent of their negligence or wilful conduct in causing or contributing to the release.

Solidarité

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe; celles mentionnées à l'alinéa 212(2)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, sciemment ou par négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.

Recourse or indemnity

(4) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Recours contre des tiers

(4) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Court and costs

215. (1) A claim under section 214 may be recovered with costs in any court of competent jurisdiction.

Poursuites

215. (1) Les créances visées à l'article 214 et les frais et dépens afférents peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement devant tout tribunal compétent.

Limitation period

(2) Where events giving rise to the claim occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted more than five years after the date on which the events occur or the Minister becomes aware of them, whichever is later.

Prescription

(2) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(3) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under section 214 came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Certificat du ministre

(3) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

PART 10

ENFORCEMENT

INTERPRETATION

PARTIE 10

CONTRÔLE D'APPLICATION

DÉFINITIONS

Definitions

216. The definitions in this section apply in this Part.

Définitions

216. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"conveyance" « *moyen de transport* »

"conveyance" includes any vehicle, ship or aircraft.

« étranger » "*foreign national*"

« étranger » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

"foreign national" « *étranger* »

"foreign national" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

« lieu » "*place*"

« lieu » Sont notamment visés par la présente définition toute plate-forme fixée en mer, tout conteneur d'expédition et tout moyen de transport.

"place" « *lieu* »

"place" includes any platform anchored at sea, shipping container or conveyance.

« moyen de transport » "*conveyance*"

« moyen de transport » Est notamment visé par la présente définition tout véhicule, navire ou aéronef.

"substance" « *substance* »

"substance" includes hazardous wastes, hazardous recyclable material or non-hazardous waste, as those expressions are defined by regulations made under section 191, and waste or other matter listed in Schedule 5.

« substance » "*substance*"

« substance » S'entend notamment des déchets dangereux, des matières recyclables dangereuses et des déchets non dangereux, au sens des règlements d'application de l'article 191, de même que des déchets et autres matières énumérés à l'annexe 5.

1999, c. 33, s. 216; 2005, c. 23, s. 28.

1999, ch. 33, art. 216; 2005, ch. 23, art. 28.

Definition of "ship that is not a Canadian ship"

216.1 (1) For the purpose of subsections 217(6), 218(16) and (17) and 220(5.1) and section 275.1, a "ship that is not a Canadian ship" does not include a ship that

(*a*) that is not registered, listed or licensed under the *Canada Shipping Act, 2001* or under the laws of another state but is owned by one or more persons each of whom is

(i) a Canadian citizen,

(ii) in the case of a vessel that is not required to be registered, listed or licensed under that Act, a person who is resident and domiciled in Canada, or

Définition de « navire autre qu'un navire canadien »

216.1 (1) Pour l'application des paragraphes 217(6), 218(16) et (17) et 220(5.1) et de l'article 275.1, l'expression « navire autre qu'un navire canadien » ne vise pas le navire :

a) qui n'est immatriculé, enregistré ou muni d'un permis ni sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ni aux termes d'une loi d'un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient réponde à l'une des conditions suivantes :

(i) elle a la citoyenneté canadienne,

(ii) dans le cas d'un navire qui n'est pas assujetti à l'immatriculation, à l'enregistrement ou à la délivrance d'un permis

(iii) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, that has its principal place of business in Canada; or

(*b*) that is not registered, listed or licensed under the *Canada Shipping Act, 2001* but is owned or operated by Her Majesty in right of Canada.

sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, elle est domiciliée au Canada et y réside de fait,

(iii) s'agissant d'une personne morale, elle a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada;

b) qui n'est pas immatriculé, enregistré ou muni d'un permis sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* et qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou est exploité par elle.

Definition of "committed in the course of enforcement of this Act"

(2) For the purpose of subsections 217(4) and 271.1(2), sections 275.1 and 278.1 and subsections 279(1) and (3), "committed in the course of enforcement of this Act" means committed by or against a person who is engaged in carrying out duties or functions, or exercising a power, under this Act or a person acting under their direction and control.

2005, c. 23, ss. 29, 51.

Définition de « commis dans le cadre de l'application de la présente loi »

(2) Pour l'application des paragraphes 217(4), 271.1(2), des articles 275.1 et 278.1 et des paragraphes 279(1) et (3), l'expression « commis dans le cadre de l'application de la présente loi » signifie commis à l'endroit de toute personne exerçant des fonctions ou des pouvoirs au titre de la présente loi ou de toute personne agissant sous sa direction ou son autorité ou par l'une ou l'autre de ces personnes.

2005, ch. 23, art. 29 et 51.

Designation of Enforcement Officers and Analysts

Agents de l'autorité et analystes

Designation

217. (1) The Minister may designate as enforcement officers or analysts for the purposes of this Act, or any provision of this Act,

(*a*) persons or classes of persons who, in the Minister's opinion, are qualified to be so designated; and

(*b*) with the approval of a government, persons or classes of persons employed by the government in the administration of a law respecting the protection of the environment.

Désignation

217. (1) Le ministre peut désigner, à titre d'agent de l'autorité ou d'analyste pour l'application de tout ou partie de la présente loi :

a) les personnes — ou catégories de personnes — qu'il estime compétentes pour occuper ces fonctions;

b) avec l'approbation d'un gouvernement, les personnes affectées — à titre individuel ou au titre de leur appartenance à une catégorie — par celui-ci à l'exécution d'une loi concernant la protection de l'environnement.

Production of certificate of designation

(2) Every enforcement officer or analyst shall be furnished with a certificate of designation as an enforcement officer or analyst, as the case may be, and on entering any place under section 218 or 220, as the case may be, shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge of the place.

Production du certificat

(2) L'agent de l'autorité ou l'analyste reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu qu'il visite en vertu des articles 218 ou 220, selon le cas.

Powers of enforcement officers

(3) For the purposes of this Act and the regulations, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the Minister may specify limits on those powers when designating any person or class of persons.

Assimilation à agent de la paix

(3) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent de l'autorité a tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Powers in exclusive economic zone

(4) Every power — including arrest, entry, search and seizure — that may be exercised in Canada in respect of an offence under this Act or the *Criminal Code* may, in respect of an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division, or in respect of an offence under the *Criminal Code* that is committed in the course of enforcement of this Act, be exercised in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*c*) if the offence was committed in that area of the sea.

Exercising powers in cases of hot pursuit

(5) The powers referred to in subsection (4) may be exercised in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) if hot pursuit has been commenced in Canada or in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) and (*g*).

When consent of Attorney General of Canada required

(6) The powers referred to in subsection (4) may not be exercised under that subsection or subsection (5) in relation to a ship that is not a Canadian ship, or to a foreign national who is on board such a ship, without the consent of the Attorney General of Canada.

1999, c. 33, s. 217; 2005, c. 23, s. 30.

Immunity

217.1 Enforcement officers and analysts are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith while carrying out duties or exercising powers under this Act, including any failure to exercise a discretionary authority.

2009, c. 14, s. 53.

INSPECTION

Inspection

218. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act and the regulations, an enforcement officer may, at any reasonable time, enter and inspect any place if the enforcement officer has reasonable grounds to believe that

(*a*) there can be found in the place a substance to which this Act applies or a product containing such a substance;

(*b*) fuels to which this Act applies are being or have been produced or blended, or can be found, in the place;

(*c*) a cleaning product or water conditioner, as defined in section 116, is being or has been produced or can be found in the place;

Exercice de certains pouvoirs dans la zone économique exclusive

(4) Les pouvoirs — notamment en matière d'arrestation, de visite, de perquisition ou de saisie — pouvant être exercés au Canada à l'égard d'une infraction sous le régime de la présente loi ou du *Code criminel* peuvent l'être, à l'égard d'une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à tout règlement pris en vertu de cette section ou d'une infraction au *Code criminel* commise dans le cadre de l'application de la présente loi, dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*c*) si l'infraction y est commise.

Exercice des pouvoirs en cas de poursuites immédiates

(5) Les pouvoirs visés au paragraphe (4) peuvent être exercés dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*g*) en cas de poursuite immédiate entamée au Canada ou dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *e*) et *g*).

Consentement du procureur général du Canada

(6) Les pouvoirs visés au paragraphe (4) ne peuvent être exercés en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe (5) à l'égard d'un navire autre qu'un navire canadien ou à l'égard d'un étranger se trouvant à bord d'un navire autre qu'un navire canadien sans le consentement du procureur général du Canada.

1999, ch. 33, art. 217; 2005, ch. 23, art. 30.

Immunité

217.1 Les agents de l'autorité et les analystes sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice des fonctions ou des pouvoirs que leur confère la présente loi, y compris le défaut d'exercer un pouvoir discrétionnaire.

2009, ch. 14, art. 53.

INSPECTION

Inspection

218. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent de l'autorité peut, sous réserve du paragraphe (2), à toute heure convenable, inspecter un lieu s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) qu'il s'y trouve soit une substance visée par la présente loi, soit un produit contenant une telle substance;

b) qu'on y produit ou y a produit, qu'on y mélange ou y a mélangé ou qu'il s'y trouve tout combustible visé par la présente loi;

c) qu'on y fabrique ou y a fabriqué ou qu'il s'y trouve un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau, au sens de l'article 116;

(*d*) regulations made under section 209 apply to or in respect of the place;

(*e*) the place is a source in respect of which regulations have been made under section 167 or 177 or a place in respect of which regulations have been made under section 200;

(*f*) a substance is being loaded for the purpose of disposal at sea or is being disposed of at sea;

(*g*) any vehicle, engine or equipment of a class for which standards for emissions have been prescribed that is owned by or is on the premises of a company or a consignee of imported vehicles or engines or imported equipment can be found in the place;

(*h*) any component to be used in the manufacture of a vehicle, engine or equipment for which standards for emissions have been prescribed can be found in the place;

(*i*) any record in relation to the design, manufacture, testing and field performance of a vehicle, engine or equipment in so far as it relates to emissions can be found in the place; or

(*j*) any books, records, electronic data or other documents relevant to the administration of this Act can be found in the place.

d) que le lieu est régi par des règlements d'application de l'article 209;

e) que le lieu est une source visée par des règlements d'application des articles 167 ou 177 ou un lieu régi par des règlements d'application de l'article 200;

f) qu'on y charge une substance pour immersion ou abandon en mer;

g) qu'il s'y trouve des véhicules, moteurs ou équipements appartenant à une catégorie assujettie à des normes d'émissions prévues par règlement et qui sont la propriété ou se trouvent dans les locaux d'une entreprise ou d'un consignataire de véhicules, moteurs ou équipements importés;

h) qu'il s'y trouve des pièces destinées à servir à la fabrication de véhicules, moteurs ou équipements ainsi assujettis;

i) qu'il s'y trouve des dossiers concernant les émissions et relatifs à la conception, à la fabrication, aux essais ou au rendement sur le terrain des véhicules, moteurs ou équipements;

j) qu'il s'y trouve des livres, registres, données électroniques ou autres documents relatifs à l'exécution de la présente loi.

Private dwelling-place

(2) An enforcement officer may not enter a private dwelling-place or any part of a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place except

(*a*) with the consent of the occupant of the place; or

(*b*) under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Logement privé

(2) Dans le cas d'un logement privé ou de tout local destiné à servir et servant effectivement de logement privé permanent ou provisoire, l'agent de l'autorité ne peut toutefois procéder à l'inspection sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (3).

Warrant for inspection of dwelling-place

(3) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a private dwelling-place,

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act, and

Mandat autorisant l'inspection d'un logement privé

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un logement privé de même que toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer named in it to conduct an inspection of the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant, and authorizing any other person named therein to accompany the enforcement officer and exercise any power specified in the warrant.

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Warrants for inspection of non-dwellings

(4) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a place other than a private dwelling-place,

(*b*) entry to that place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act,

(*c*) entry to that place has been refused, the enforcement officer was not able to enter without the use of force or the place was abandoned, and

(*d*) subject to subsection (5), all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge of the place,

the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer named in it to conduct an inspection of the place, subject to any conditions that may be specified in the warrant, and authorizing any other person named therein to accompany the enforcement officer and exercise any power specified in the warrant.

Mandat autorisant l'inspection d'un lieu autre qu'un logement privé

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un lieu autre qu'un logement privé de même que toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection, l'agent de l'autorité ne peut y procéder sans recourir à la force ou le lieu est abandonné;

d) sous réserve du paragraphe (5), le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.

Waiving notice

(5) The justice may waive the requirement to give notice referred to in subsection (4) where the justice is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge is absent from the jurisdiction of the justice or that it is not in the public interest to give the notice.

Avis non requis

(5) Le juge de paix peut supprimer l'obligation d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu lorsqu'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Use of force

(6) In executing a warrant issued under subsection (3) or (4), an enforcement officer shall not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Usage de la force

(6) L'agent de l'autorité ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.

Stopping and detaining conveyances

(7) For the purposes of this Act and the regulations, an enforcement officer may, at any reasonable time, direct that any conveyance be stopped — or be moved by the route and in the manner that the officer may specify, to a place

Pouvoirs d'immobilisation et de détention

(7) Pour l'application de la présente loi et des règlements, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un moyen de transport et son déplacement, de la manière, par la route et à l'endroit

specified by the officer where an inspection can be carried out — and the officer may, for a reasonable time, detain any conveyance, platform or other structure.

qu'il précise, pour une inspection et le retenir, de même que toute plate-forme ou tout autre ouvrage, pendant une période de temps raisonnable.

Moving and detaining shipping containers

(7.1) For the purposes of this Act and the regulations, an enforcement officer may, at any reasonable time, direct that any shipping container be moved to a place specified by the officer and the officer may, for a reasonable time, detain the container.

Pouvoirs de déplacement et de détention de conteneurs d'expédition

(7.1) Pour l'application de la présente loi et des règlements, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, ordonner le déplacement d'un conteneur d'expédition à l'endroit qu'il précise et le retenir pendant une période de temps raisonnable.

Powers in relation to ships, etc.

(8) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act and the regulations, an enforcement officer may, at any reasonable time,

(*a*) board any ship, platform or other structure in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*), or any aircraft in Canada, if the enforcement officer believes on reasonable grounds that the ship, platform or other structure or aircraft has on board a substance to be disposed of at sea; and

(*b*) travel on any ship, aircraft, platform or other structure that is loaded with a substance to be disposed of at sea.

Pouvoirs relatifs aux navires

(8) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent de l'autorité peut, sous réserve du paragraphe (2), à toute heure convenable :

a) visiter un aéronef au Canada et visiter un navire, une plate-forme ou un autre ouvrage dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *e*), s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve une substance destinée à être immergée;

b) prendre place à bord d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage chargés d'une substance destinée à être immergée.

Enforcement officer and analyst to receive accommodation

(9) An enforcement officer who travels on a ship, aircraft, platform or other structure under paragraph (8)(*b*), and any analyst who accompanies the enforcement officer, shall be carried free of charge to and from the disposal site, and the person in command of the ship or aircraft or in charge of the platform or structure shall provide the enforcement officer and analyst with suitable accommodation and food free of charge.

Prise en charge de l'agent de l'autorité et de l'analyste

(9) L'agent de l'autorité qui, en application de l'alinéa (8)*b*), se rend sur le lieu de l'immersion et tout analyste qui l'accompagne ont droit à la gratuité du transport à l'aller et au retour; en outre, la personne qui a le commandement du navire ou de l'aéronef, ou la responsabilité de la plate-forme ou de l'autre ouvrage, est tenue de leur assurer gratuitement repas et hébergement dans des conditions convenables.

Powers of enforcement officer

(10) In carrying out an inspection of a place under this section, an enforcement officer may, for the purposes of this Act,

(*a*) examine any substance, product, fuel, cleaning product or water conditioner referred to in subsection (1) or any other thing relevant to the administration of this Act that is found in the place;

(*b*) open and examine any receptacle or package found that the enforcement officer believes on reasonable grounds contains any substance, product, air contaminant, fuel, cleaning product or water conditioner, engine, equipment or component;

Pouvoirs des agents de l'autorité

(10) Au cours de l'inspection, l'agent de l'autorité peut, pour l'application de la présente loi :

a) examiner les substances, produits — notamment de nettoyage — , combustibles ou conditionneurs d'eau visés au paragraphe (1) qui se trouvent dans le lieu inspecté ainsi que tout autre objet utile à l'exécution de la présente loi;

b) ouvrir et examiner tout emballage qui s'y trouve et qui, à son avis, contient des substances, produits — notamment de nettoyage — , polluants atmosphériques, combustibles, conditionneurs d'eau, moteurs, équipements ou pièces;

(*c*) examine any books, records, electronic data or other documents that the enforcement officer believes on reasonable grounds contain any information relevant to the administration of this Act and make copies of them or take extracts from them;

(*d*) take samples of anything relevant to the administration of this Act; and

(*e*) conduct any tests or take any measurements.

c) examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents qui, à son avis, contiennent des renseignements utiles à l'exécution de la présente loi, et reproduire ces documents en tout ou en partie;

d) prélever des échantillons de tout objet concernant l'exécution de la présente loi;

e) faire des essais et effectuer des mesures.

L'avis de l'agent de l'autorité doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Disposition of samples

(11) An enforcement officer may dispose a sample taken under paragraph (10)(*d*) in any manner that the enforcement officer considers appropriate.

(11) L'agent de l'autorité peut disposer des échantillons prélevés en vertu de l'alinéa (10)*d*) de la façon qu'il estime indiquée.

Sort des échantillons

Analysts

(12) An analyst may, for the purposes of this Act, accompany an enforcement officer who is carrying out an inspection of a place under this section and the analyst may, when so accompanying an enforcement officer, enter the place and exercise any of the powers described in subsections (8) and (10).

(12) Pour l'application de la présente loi, l'analyste peut accompagner l'agent de l'autorité au cours de l'inspection et, à cette occasion, pénétrer dans le lieu inspecté et exercer les pouvoirs prévus aux paragraphes (8) et (10).

Analystes

Operation of computer system and copying equipment

(13) In carrying out an inspection of a place under this section, an enforcement officer may

(*a*) use or cause to be used any computer system at the place to examine any data contained in or available to the computer system;

(*b*) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;

(*c*) take a printout or other output for examination or copying; and

(*d*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

(13) Au cours de l'inspection, l'agent de l'autorité peut également, pour l'application de la présente loi :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu inspecté pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

c) emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

Usage d'un système informatique

Duty of person in possession or control

(14) Every person who is in possession or control of a place being inspected under this section shall permit the enforcement officer to do anything referred to in subsection (13).

(14) Le responsable du lieu inspecté doit faire en sorte que l'agent de l'autorité puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (13).

Obligation du responsable

Inspections in exclusive economic zone

(15) For the purpose of verifying compliance with Division 3 of Part 7 and regulations made under that Division, subsections (1) to (14) also apply in respect of a place in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*c*).

(15) Aux fins de vérification de la conformité à la section 3 de la partie 7 ou aux règlements pris en vertu de cette section, les paragraphes (1) à (14) s'appliquent également aux lieux situés dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*c*).

Inspection dans la zone économique exclusive

Consent of Minister required

(16) The consent of the Minister is required for the exercise in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*c*) of any power under this section in relation to a ship that is not a Canadian ship.

Consentement du ministre

(16) Les pouvoirs prévus au présent article ne peuvent être exercés dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*c*) à l'égard d'un navire autre qu'un navire canadien sans le consentement du ministre.

Consent of Attorney General not required

(17) For greater certainty, the consent of the Attorney General of Canada is not required for the exercise of any power under this section in relation to a ship that is not a Canadian ship.

Aucun consentement requis

(17) Il est entendu que l'exercice des pouvoirs prévus au présent article à l'égard d'un navire autre qu'un navire canadien n'est pas subordonné au consentement du procureur général du Canada.

1999, c. 33, s. 218; 2005, c. 23, s. 31; 2008, c. 31, s. 4; 2009, c. 14, s. 54.

1999, ch. 33, art. 218; 2005, ch. 23, art. 31; 2008, ch. 31, art. 4; 2009, ch. 14, art. 54.

Production of documents and samples

219. (1) The Minister may, for the purposes of this Act and the regulations, by registered letter or by a demand served personally, require any person to produce at a place specified by the Minister anything referred to in paragraph 218(10)(*c*) or any samples referred to in paragraph 218(10)(*d*) within any reasonable time and in any reasonable manner that may be stipulated therein.

Production de documents et d'échantillons

219. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à quiconque de produire, au lieu — et éventuellement dans le délai raisonnable et selon les modalités indiquées — qu'il précise, tous documents ou données informatiques visés à l'alinéa 218(10)*c*) ou tous échantillons visés à l'alinéa 218(10)*d*).

Compliance

(2) Any person who is required to produce anything under subsection (1) shall, despite any other law to the contrary, do so as required.

Obligation d'obtempérer

(2) Le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute autre règle de droit contraire.

SEARCH

PERQUISITION

Authority to issue warrant for search and seizure

220. (1) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place

(*a*) anything by means of or in relation to which any provision of this Act or the regulations has been contravened, or

(*b*) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under this Act,

the justice may issue a warrant authorizing an enforcement officer, or authorizing any other person named in the warrant, to enter and search the place and to seize anything referred to in paragraph (*a*) or (*b*) subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Délivrance du mandat

220. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu d'un objet ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou aux règlements ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à la présente loi, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité ou toute autre personne qui y est nommée à perquisitionner dans le lieu et à saisir l'objet en question.

Warrant for seizure of ships, etc.

(2) If on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence under this Act has been committed by an owner of any ship, aircraft, platform or other structure, the justice may issue a warrant authorizing an

Pouvoir de délivrer un mandat

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi par le propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plateforme ou d'un autre ouvrage, le juge de paix

enforcement officer, or authorizing any other person named in the warrant, to seize the ship, aircraft, platform or structure anywhere in Canada and, in the case of a ship, platform or structure, within Canadian waters.

peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'agent de l'autorité ou toute autre personne qui y est nommée à saisir le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage en tout lieu au Canada et, s'il s'agit d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage, dans les eaux canadiennes.

Search and seizure

(3) A person authorized by a warrant issued under subsection (1) or (2) may

(*a*) at any reasonable time enter and search a place referred to in the warrant;

(*b*) seize and detain anything referred to in the warrant; and

(*c*) exercise the powers described in subsection 218(10) or (13).

Perquisition et saisie

(3) Le titulaire du mandat visé aux paragraphes (1) ou (2) peut :

a) à toute heure convenable, pénétrer dans le lieu et y perquisitionner;

b) y saisir et retenir tout objet visé par le mandat;

c) exercer les pouvoirs prévus aux paragraphes 218(10) ou (13).

Where warrant not necessary

(4) An enforcement officer may exercise the powers described in subsection (3) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

Perquisition sans mandat

(4) L'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (3) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Exigent circumstances

(5) For greater certainty, exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) or (2) would result in danger to human life or the environment or the loss or destruction of evidence.

Situation d'urgence

(5) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat visé aux paragraphes (1) ou (2) risquerait soit de mettre en danger l'environnement ou la vie humaine, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Exception in relation to ships that are not Canadian ships

(5.1) Despite subsection (4), an enforcement officer may exercise the powers described in subsection (3) without a warrant in relation to a ship that is not a Canadian ship if

(*a*) the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant; and

(*b*) the Attorney General of Canada has consented to the exercise of the powers without a warrant.

Exception

(5.1) Malgré le paragraphe (4), l'agent de l'autorité ne peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (3) à l'égard d'un navire autre qu'un navire canadien que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies;

b) le procureur général du Canada a consenti à ce que les pouvoirs soient exercés sans mandat.

Operation of computer system and copying equipment

(6) A person authorized under this section to search a place may

(*a*) use or cause to be used any computer system at the place to search any data contained in or available to the computer system;

(*b*) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;

Usage d'un système informatique

(6) La personne qui procède à la perquisition peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu visité pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

(*c*) seize any printout or other output for examination or copying; and

(*d*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

c) saisir tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

Duty of person in possession or control

(7) Every person who is in possession or control of a place in respect of which a search is carried out under this section shall permit the person carrying out the search to do anything referred to in subsection (6).

(7) Le responsable du lieu objet de la perquisition doit faire en sorte que la personne qui procède à celle-ci puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (6).

Obligation du responsable du lieu

Accommodation

(8) A person who is exercising powers described in subsection (3) on a ship, an aircraft, a platform or other structure shall be carried free of charge, and the person in command of the ship or aircraft or in charge of the platform or other structure shall provide the person exercising those powers with suitable accommodation and food free of charge.

1999, c. 33, s. 220; 2005, c. 23, s. 32; 2009, c. 14, s. 55.

(8) Quiconque exerce les pouvoirs mentionnés au paragraphe (3) à bord d'un navire ou d'un aéronef ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage a droit à la gratuité du transport; en outre, la personne qui a le commandement du navire ou de l'aéronef, ou la responsabilité de la plate-forme ou de l'autre ouvrage, est tenue de lui assurer gratuitement repas et hébergement dans des conditions convenables.

1999, ch. 33, art. 220; 2005, ch. 23, art. 32; 2009, ch. 14, art. 55.

Prise en charge

Custody

221. (1) Any thing seized under section 220 shall be delivered into the custody of any person that the Minister directs.

221. (1) L'objet saisi en vertu de l'article 220 est placé sous la garde de la personne que désigne le ministre.

Garde

Discharge of cargo

(2) Where a thing seized under section 220 has cargo on board, the cargo may be discharged, under the supervision of

(*a*) the enforcement officer or other person by whom the thing was seized, or

(*b*) the person into whose custody the thing was delivered in accordance with subsection (1),

at the place in Canada that is capable of receiving the cargo and that is nearest to the place of seizure, or at any other place that is satisfactory to the enforcement officer or other person supervising the discharge of the cargo.

(2) La cargaison peut être déchargée, sous la surveillance de l'agent de l'autorité, de toute autre personne qui a effectué la saisie ou du gardien désigné au paragraphe (1), dans le lieu, au Canada, équipé pour cette opération et qui se trouve le plus proche du lieu de la saisie, ou dans tout autre lieu que l'agent de l'autorité ou la personne qui supervise cette opération juge indiqué.

Déchargement de la cargaison

Sale of perishable cargo

(3) Where a thing seized under section 220 has cargo on board that is perishable,

(*a*) the enforcement officer or other person by whom the thing was seized, or

(*b*) the person into whose custody the thing was delivered in accordance with subsection (1)

may sell the cargo or the portion of it that is perishable, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver

(3) Toute partie de la cargaison qui est périssable peut être vendue par l'agent de l'autorité, par toute autre personne qui a effectué la saisie ou par le gardien désigné au paragraphe (1); le produit de la vente est versé au receveur général du Canada ou porté à son crédit dans une banque.

Vente de la cargaison périssable

General or shall be deposited in a bank to the credit of the Receiver General.

Order for delivery of cargo

(4) The owner of any cargo of anything seized under section 220 may apply to the Federal Court for an order requiring any person who has custody of the cargo or the proceeds of any sale thereof to deliver the cargo or the proceeds of sale to the owner, and the Court may make such an order where it is satisfied that the applicant is the owner of the cargo to which the application relates.

Ordonnance portant remise de la cargaison

(4) Le propriétaire de la cargaison peut requérir de la Cour fédérale une ordonnance enjoignant à quiconque a la garde de celle-ci ou du produit de sa vente de les lui remettre; le tribunal peut rendre cette ordonnance lorsqu'il est convaincu que le requérant est le propriétaire de la cargaison visée par la requête.

Redelivery on deposit of security

222. (1) Where a thing has been seized under section 220, the Federal Court may, with the consent of the Minister, order redelivery of the thing or delivery of the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection 221(3) to the person from whom the thing was seized if security in the form of a bond in an amount and form satisfactory to the Minister is given to the Minister.

Remise en possession moyennant garantie

222. (1) En cas de saisie effectuée sous le régime de l'article 220, la Cour fédérale peut, avec le consentement du ministre, ordonner la remise de l'objet de la saisie ou du produit de la vente de la cargaison périssable à la personne en possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, moyennant le dépôt auprès du ministre d'une garantie dont celui-ci juge le montant et la nature satisfaisants.

Seized ship, etc., to be returned unless proceedings instituted

(2) Anything referred to in subsection (1) that has been seized under section 220, or any security given to the Minister under subsection (1), shall be returned or paid to the person from whom the thing was seized within 30 days after the seizure unless, before the expiry of those 30 days, proceedings are instituted in respect of an offence under this Act alleged to have been committed by the owner of the thing.

1999, c. 33, s. 222; 2009, c. 14, s. 56.

Restitution du bien saisi à défaut d'action

(2) L'objet de la saisie ou la garantie déposée auprès du ministre en application du paragraphe (1) sont restitués à la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie dans les trente jours suivant la date de celle-ci, à moins que des poursuites ne soient intentées, avant l'expiration de ce délai, contre le propriétaire de l'objet soupçonné d'avoir commis une infraction à la présente loi.

1999, ch. 33, art. 222; 2009, ch. 14, art. 56.

Arrest Without Warrant

Arrest without warrant

222.1 An enforcement officer may arrest without warrant a person or ship that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, has committed an offence against this Act or the regulations, or that the enforcement officer finds committing or about to commit an offence against this Act or the regulations.

2005, c. 23, s. 33.

Arrestation sans mandat

Arrestation

222.1 L'agent de l'autorité peut arrêter sans mandat toute personne ou tout navire pris en flagrant délit d'infraction à la présente loi ou à ses règlements ou sur le point de commettre une telle infraction. Il le peut également s'il a des motifs raisonnables de croire que cette personne ou ce navire a commis une telle infraction.

2005, ch. 23, art. 33.

Detention

Seizure

223. (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, an enforcement officer has reasonable grounds to believe that a provision of this Act or the regulations has been contravened, the enforcement officer may seize and detain anything

Rétention

Saisie

223. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'agent de l'autorité peut saisir et retenir tout objet dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou aux règlements ou qu'il servira à prouver une telle infraction.

(*a*) by means of or in relation to which the enforcement officer reasonably believes the contravention occurred; or

(*b*) that the enforcement officer reasonably believes will afford evidence of the contravention.

Limitation

(2) An enforcement officer shall not seize anything under subsection (1) unless the thing is required as evidence or for purposes of analysis or the enforcement officer is of the opinion that the seizure is necessary in the public interest.

Restriction

(2) Il ne peut toutefois procéder à la saisie que s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public ou aux fins d'analyse ou de preuve.

Notice of contravention

(3) An enforcement officer who has seized and detained a thing under subsection (1) shall, as soon as is practicable, advise the person in whose possession it was at the time of the seizure of the provision of this Act or the regulations that the enforcement officer believes has been contravened.

Avis de violation

(3) Dès que possible après la saisie, l'agent de l'autorité porte à la connaissance de la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie la disposition de la présente loi ou des règlements qui, selon lui, a été enfreinte.

Detention and release

(4) Anything seized under subsection (1) or section 220, other than a ship, aircraft, platform or other structure, shall not be detained

(*a*) after the owner of the thing or the person in whose possession it was at the time of the seizure applies to the enforcement officer or to the Minister for its release and the enforcement officer or the Minister is satisfied that it is not necessary in the public interest to continue to detain the thing or that it is not required as evidence or for purposes of analysis; or

(*b*) after the expiry of 90 days after the day of seizure, unless before that time

(i) the thing has been forfeited under section 229,

(ii) proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the thing was seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded, or

(iii) the Minister has served or made reasonable efforts to serve notice of an application for an order extending the time during which the thing may be detained in accordance with section 224.

Mainlevée

(4) La rétention visée au paragraphe (1) et celle des objets saisis en vertu de l'article 220 — exception faite des navires, aéronefs, plates-formes et autres ouvrages — prennent fin :

a) soit dès qu'une demande de mainlevée est adressée par le propriétaire ou la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie à l'agent de l'autorité ou au ministre et après constatation par l'un ou l'autre de ceux-ci que les raisons mentionnées au paragraphe (2) ne s'appliquent plus;

b) soit à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de la saisie, sauf si, au préalable, un des événements suivants survient :

(i) il y a confiscation sous le régime de l'article 229,

(ii) des poursuites sont intentées en l'espèce, auquel cas la rétention peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de celles-ci,

(iii) le ministre, conformément à l'article 224, signifie — ou fait le nécessaire pour signifier — un avis de demande d'ordonnance pour la prolongation du délai de rétention.

Storage of seized thing

(5) A thing seized by an enforcement officer under subsection (1) or section 220, other than a ship, aircraft, platform or other structure,

Entreposage et transfert

(5) L'objet saisi en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 220 — exception faite des navires, aéronefs, plates-formes et autres ou-

shall be kept or stored in the place where it was seized except if

(*a*) in the opinion of the enforcement officer,

(i) it is not in the public interest to do so, or

(ii) the thing seized, or a sample of it, is required as evidence and removal and storage of the thing seized is necessary to ensure that the thing or sample will be available as evidence in any related proceedings, or

(*b*) the person in whose possession it was at the time of the seizure or the person entitled to possession of the place requests the enforcement officer to have it removed to some other place,

in which case it may be removed to and stored in any other place at the direction of or with the concurrence of an enforcement officer and at the expense of the person who requested that it be so removed.

vrages — est gardé et entreposé dans le lieu. Toutefois, si l'agent de l'autorité estime que cela n'est pas dans l'intérêt public ou que cet objet ou un échantillon de celui-ci est nécessaire aux fins de preuve, ou si la personne qui en avait la possession au moment de la saisie — ou l'occupant légitime du lieu — demande à l'agent de l'autorité son transfert, l'objet peut être transféré en tout autre lieu, aux frais du demandeur, suivant les instructions d'un agent de l'autorité ou avec son accord.

Interference with seized thing

(6) Unless authorized by an enforcement officer, no person shall remove, alter or interfere in any way with anything seized and detained by an enforcement officer under subsection (1) or section 220, but an enforcement officer shall, at the request of the person from whom it was seized, allow that person or any person authorized by that person to examine it and, where practicable, furnish a sample or copy of it to that person.

Interdiction relative à l'objet saisi

(6) Il est interdit, sans autorisation de l'agent de l'autorité de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation de l'objet saisi ou retenu en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 220; l'agent de l'autorité doit toutefois, sur demande du saisi, permettre à celui-ci ou à son délégué de l'examiner et, lorsque cela est faisable, lui en fournir un échantillon ou une copie.

Application to extend period of detention

224. (1) Where proceedings have not been instituted in respect of the contravention in relation to which a thing was seized under section 220 or subsection 223(1), the Minister may, before the expiry of 90 days after the day of the seizure and on serving prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the thing or on the person who at the time of the seizure was in possession of it, apply to a provincial court judge, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the time during which it may be detained.

Demande de prolongation du délai de rétention

224. (1) À défaut des poursuites mentionnées à l'alinéa 223(4)*b*), le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la saisie et sur signification du préavis prévu par le paragraphe (2) au propriétaire de l'objet ou à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, requérir d'un juge de la cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans le ressort duquel la saisie a été effectuée une ordonnance prolongeant le délai de rétention.

Notice

(2) A notice shall be served by personal service at least five clear days before the day on which the application is to be made to the provincial court judge or by registered mail at

Préavis

(2) Le préavis est signifié à personne, cinq jours francs au moins avant la date de la requête, ou par courrier recommandé, sept jours

least seven clear days before that day and shall specify

(*a*) the provincial court in which the application is to be made;

(*b*) the place where and the time when the application is to be heard;

(*c*) the thing seized in respect of which the application is to be made; and

(*d*) the grounds on which the Minister intends to rely to show why there should be an extension of the time during which the thing seized may be detained.

francs au moins avant cette date, et doit spécifier :

a) la cour provinciale en cause;

b) les lieu, date et heure d'audition de la requête;

c) l'objet saisi en cause;

d) les motifs que le ministre entend invoquer pour justifier la prolongation du délai de rétention.

Order of extension granted

(3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order

(*a*) that the thing be detained for any additional period and on any conditions relating to the detention for that additional period that the judge considers proper; and

(*b*) on the expiry of the additional period, that the thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession unless, before the expiry of the additional period, an event referred to in subparagraph 223(4)(*b*)(i), (ii) or (iii) has occurred.

Ordonnance de prolongation

(3) S'il est convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la prolongation de la rétention pendant le délai et aux conditions qu'il juge indiqués et, à l'expiration de ce délai, la restitution au saisi ou au possesseur légitime, sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 223(4)*b*)(i), (ii) ou (iii).

Order of extension refused

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is not satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order that, on the expiry of 90 days after the day of the seizure, it be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession unless, before the expiry of the 90 days, an event referred to in subparagraph 223(4)(*b*)(i) or (ii) has occurred.

Refus d'ordonnance de prolongation

(4) Si, au contraire, il n'est pas convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la restitution au saisi ou au possesseur légitime, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie, sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 223(4)*b*)(i) ou (ii).

Detention of Ships

Detention of ships

225. (1) If an enforcement officer has reasonable grounds to believe that the owner or master of a ship has committed an offence under this Act and that a ship was used in connection with the commission of the offence, the enforcement officer may make a detention order in respect of the ship.

Order in writing

(2) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and be addressed to all persons at any port in Canada where the ship to

Arrêt de navires

Arrêt de navires

225. (1) L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire que le propriétaire ou le capitaine d'un navire a commis une infraction à la présente loi et qu'un navire a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction peut ordonner l'arrêt du navire.

Ordre écrit

(2) L'ordre est adressé par écrit à quiconque a, dans le port canadien où se trouve ou se trouvera le navire, le pouvoir de lui donner congé.

which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the ship.

Service of detention order

(3) A detention order made under subsection (1) in respect of a ship shall be served

(*a*) by delivering the order to the master of the ship; or

(*b*) if service cannot reasonably be effected in the manner provided for in paragraph (*a*), by leaving the order with the person being or appearing to be in command or charge of the ship or, if there is no such person, by placing the order on a conspicuous part of the ship.

Signification de l'ordre d'arrêt

(3) L'ordre d'arrêt est signifié par remise au capitaine du navire qui en fait l'objet ou, dans le cas où il ne peut être signifié ainsi, par remise à la personne qui est ou semble être responsable du navire, ou, à défaut, par affichage de l'ordre à un endroit bien en vue sur le navire.

Foreign state to be notified

(3.1) If a ship in respect of which a detention order is made under subsection (1) is registered in a foreign state, that state is to be notified that the order was made.

Notification à l'État étranger

(3.1) Si le navire visé par l'ordre d'arrêt est immatriculé dans un État étranger, cet État est informé du fait que l'ordre a été donné.

Duty of owner or master of ship

(4) Where notice of a detention order made under subsection (1) has been served on the master of the ship, the owner or master of the ship shall not give an order for the ship to go into an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) or (*g*) during the term of the detention order.

Obligation du propriétaire ou du capitaine du navire

(4) Lorsque l'ordre d'arrêt du navire a été signifié au capitaine, ni celui-ci ni le propriétaire ne peut ordonner que le navire se rende dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*f*) ou *g*) pendant la durée de validité de l'ordre d'arrêt.

Duty of persons empowered to give clearance

(5) Subject to subsection (6), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of the order is received by the person, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé

(5) Sous réserve du paragraphe (6), il est interdit à quiconque a reçu avis de l'ordre d'arrêt de donner congé au navire.

When clearance given

(6) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(*a*) the owner or master of the ship

(i) has not, within 30 days after the order was made, been charged with the offence that gave rise to the making of the order, or

(ii) has, within 30 days after the order was made, been charged with that offence and appears in Canada to answer to the charge;

(*b*) if the alleged offence involves the contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division, Her Majesty in right of Canada is given security, in a form determined by the Attorney General of Canada, for payment of the maximum

Congé

(6) Quiconque a reçu avis de l'ordre peut donner congé au navire :

a) lorsque le propriétaire ou le capitaine du navire :

(i) soit n'a pas été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de l'infraction qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt,

(ii) soit a été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de cette infraction et comparaît au Canada pour répondre à l'accusation;

b) dans le cas d'une infraction présumée à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en vertu de cette section, lorsque est remis à Sa Majesté du chef du Canada un cautionnement — dont la forme est déterminée par le procureur général du Canada — pour le paiement soit de l'amende maximale et des frais et dépens susceptibles d'être impo-

fine that might be imposed as a result of a conviction of the person or ship charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge or charges, or payment of any lesser amount that is approved by the Attorney General of Canada;

(*b.1*) if the alleged offence involves the contravention of this Act or the regulations, other than a contravention referred to in paragraph (*b*), Her Majesty in right of Canada is given security for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or payment of any lesser amount that is approved by the Minister or a person designated by the Minister for the purpose; or

(*c*) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

1999, c. 33, s. 225; 2005, c. 23, s. 34; 2009, c. 14, s. 57.

sés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit de la somme inférieure approuvée par le procureur général du Canada;

b.1) dans le cas d'une infraction présumée à la présente loi ou à ses règlements autre qu'une infraction visée à l'alinéa *b*), lorsque est remis à Sa Majesté du chef du Canada un cautionnement pour le paiement soit de l'amende maximale et des frais et dépens susceptibles d'être imposés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit de la somme inférieure approuvée par le ministre ou son délégué;

c) lorsqu'il y a désistement des poursuites relatives à l'infraction présumée qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt.

1999, ch. 33, art. 225; 2005, ch. 23, art. 34; 2009, ch. 14, art. 57.

Direction of Ships

Power to direct ship

225.1 (1) An enforcement officer may direct a ship that is in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*d*) and (*g*) to proceed, by the route and in the manner that the enforcement officer may specify, to any place specified by the enforcement officer if the enforcement officer has reasonable grounds to believe that

(*a*) the ship is committing, has committed or is about to commit in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*d*) an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division; or

(*b*) a person on board the ship is committing, has committed or is about to commit such an offence in such an area and the ship was, is being or is about to be used in connection with the commission of the offence.

Power to direct ship

(2) If a ship is in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*), an enforcement officer may, with the consent of the foreign state that has jurisdiction in that area, direct the ship to proceed, by the route and in the manner that the enforcement officer may specify, to any

Ordre aux navires

Ordre aux navires

225.1 (1) L'agent de l'autorité peut ordonner au navire qui se trouve dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *d*) et *g*) de se rendre à l'endroit qu'il précise, de la manière et par la route qu'il précise, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) que le navire est sur le point de commettre, est en train de commettre ou a commis, dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *d*), une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en vertu de cette section;

b) qu'une personne à bord est sur le point de commettre, est en train de commettre ou a commis une telle infraction, dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *d*), et que le navire est sur le point d'être utilisé, ou est ou a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction.

Ordre aux navires

(2) Lorsqu'un navire se trouve dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*f*), l'agent de l'autorité peut, avec le consentement de l'État étranger dont relève cet espace, ordonner au navire de se rendre à l'endroit qu'il précise, de la manière et

place specified by the enforcement officer if the enforcement officer has reasonable grounds to believe that

(*a*) the ship is committing, has committed or is about to commit in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*d*) an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division; or

(*b*) a person on board the ship is committing, has committed or is about to commit such an offence in such an area and the ship was, is being or is about to be used in connection with the commission of the offence.

2005, c. 23, s. 35.

par la route qu'il précise, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) que le navire est sur le point de commettre, est en train de commettre ou a commis, dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *d*), une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en vertu de cette section;

b) qu'une personne à bord est sur le point de commettre, est en train de commettre ou a commis une telle infraction dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *d*), et que le navire est sur le point d'être utilisé, ou est ou a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction.

2005, ch. 23, art. 35.

Assistance to Enforcement Officers and Analysts

Aide à donner aux agents de l'autorité et analystes

Right of passage

226. While carrying out powers, duties or functions under this Act, enforcement officers and analysts, and any persons accompanying them, may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.

1999, c. 33, s. 226; 2009, c. 14, s. 58.

Droit de passage

226. Dans l'exercice de leurs attributions au titre de la présente loi, l'agent de l'autorité, l'analyste et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.

1999, ch. 33, art. 226; 2009, ch. 14, art. 58.

Assistance

227. The owner or the person in charge of a place entered by an enforcement officer or analyst under section 218 or 220, and every person found in the place, shall

(*a*) give the enforcement officer or analyst all reasonable assistance to enable them to carry out duties and functions under this Act; and

(*b*) provide the enforcement officer or analyst with any information with respect to the administration of this Act and the regulations that the enforcement officer or analyst may reasonably require.

Aide à donner

227. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application des articles 218 ou 220, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus :

a) de prêter aux agents de l'autorité et analystes toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

b) de donner aux agents de l'autorité et analystes les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'exécution de la présente loi et de ses règlements.

Obstruction

228. While an enforcement officer or analyst is exercising powers or carrying out duties and functions under this Act, no person shall

(*a*) knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to them; or

(*b*) otherwise obstruct or hinder them.

Entrave

228. Lorsque les agents de l'autorité et analystes agissent dans l'exercice de leurs fonctions, il est interdit :

a) de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;

b) d'une façon générale, d'entraver leur action.

LIABILITY FOR COSTS

Liability for costs

228.1 If a thing is seized under this Act, the person who owned the thing at the time it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

2009, c. 14, s. 59.

RESPONSABILITÉ POUR FRAIS

Responsabilité pour frais

228.1 Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition, notamment par destruction — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

2009, ch. 14, art. 59.

FORFEITURE

Forfeiture on consent

229. (1) Where an enforcement officer has seized a thing under section 220 or subsection 223(1) and the owner or person who was in lawful possession of it at the time of the seizure consents in writing at the request of the enforcement officer to its forfeiture, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposal or destruction

(2) The Minister may dispose of or destroy anything forfeited under subsection (1) and, if the Minister so directs, the costs of the disposal or destruction shall be paid by the owner or the person who was in lawful possession of it at the time it was seized.

Forfeiture by order of court

230. (1) Subject to sections 231 and 232, where a person is convicted of an offence under this Act and anything seized under section 220 or subsection 223(1) is then being detained,

(*a*) the thing is, on the conviction and in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the court so directs, in which case

(i) the Minister may dispose of or destroy the thing, and

(ii) the costs of the forfeiture and disposal or destruction shall be paid by the offender; or

(*b*) the thing shall, on the expiry of the time for taking an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession on any condi-

CONFISCATION

Confiscation sur consentement

229. (1) Le propriétaire de l'objet saisi par l'agent de l'autorité en vertu de l'article 220 ou du paragraphe 223(1) ou la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie peut consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Disposition de l'objet confisqué

(2) Il peut être disposé de l'objet confisqué, notamment par destruction, sur ordre du ministre, lequel peut mettre les frais en résultant à la charge du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie.

Confiscation par ordonnance du tribunal

230. (1) Sous réserve des articles 231 et 232, l'objet saisi en vertu de l'article 220 ou du paragraphe 223(1) qui se trouve en rétention au moment où l'auteur de l'infraction est déclaré coupable :

a) est, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le tribunal l'ordonne, auquel cas le ministre peut en disposer, notamment par destruction, les frais en résultant, y compris ceux de la confiscation, étant à la charge du contrevenant;

b) est, à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restitué au saisi ou remis à son possesseur légitime; la restitution ou la remise peut s'assortir des conditions, précisées dans l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime néces-

tions that may be imposed by order of the court and that, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of a further offence under this Act.

saires pour que soit évitée la perpétration de toute nouvelle infraction à la présente loi.

Things deemed not to have been seized

(2) For the purpose of subsection (1), anything released from detention under paragraph 223(4)(*a*) or (*b*) is deemed not to have been seized under section 220 or subsection 223(1).

Présomption de non-saisie

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les objets dont la rétention prend fin aux termes du paragraphe 223(4) sont réputés ne pas avoir été saisis en vertu de l'article 220 ou du paragraphe 223(1).

Court may order forfeiture

231. If the owner of any ship, aircraft, platform or other structure has been convicted of an offence under this Act, the convicting court may, if the ship, aircraft, platform or structure was seized under section 220 or subsection 223(1), in addition to any other penalty imposed, order that the ship, aircraft, platform or structure, or any security given under subsection 222(1), be forfeited, and on the making of such an order the ship, aircraft, platform, structure or security is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

1999, c. 33, s. 231; 2009, c. 14, s. 60.

Confiscation judiciaire

231. En cas de déclaration de culpabilité du propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage pour une infraction à la présente loi, le tribunal qui prononce la condamnation peut, si la saisie s'est effectuée en application de l'article 220 ou du paragraphe 223(1), ordonner, outre les peines qu'il impose par ailleurs, la confiscation immédiate au profit de Sa Majesté du chef du Canada de l'objet saisi ou de la garantie donnée conformément au paragraphe 222(1).

1999, ch. 33, art. 231; 2009, ch. 14, art. 60.

Disposal of forfeited ship, aircraft, etc.

232. (1) Where proceedings referred to in subsection 222(2) are instituted within the time provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, any ship, aircraft, platform or other structure or any security given under subsection 222(1) is ordered to be forfeited, it may be disposed of as the Governor in Council directs.

Réalisation d'un bien confisqué

232. (1) Lorsque sont intentées, dans les délais impartis, des poursuites visées au paragraphe 222(2) et que, à l'issue de celles-ci, le tribunal ordonne la confiscation du navire, de l'aéronef, de la plate-forme ou de l'autre ouvrage ou de la garantie donnée conformément au paragraphe 222(1), il est disposé des biens confisqués selon les instructions du gouverneur en conseil.

Return of seized ship, etc., where no forfeiture ordered

(2) Where anything has been seized under section 220 and proceedings referred to in subsection 222(2) are instituted, but the thing is not, at the final conclusion of the proceedings, ordered to be forfeited, it shall be returned, the proceeds of any sale of the cargo under subsection 221(3) shall be paid or any security given to the Minister under subsection 222(1) shall be returned to the person from whom the thing was seized.

Restitution d'un bien saisi mais non confisqué

(2) Lorsque le tribunal n'ordonne pas la confiscation de l'objet, celui-ci est restitué, le produit de la vente de la cargaison visée au paragraphe 221(3) est versé et la garantie déposée auprès du ministre conformément au paragraphe 222(1) est remise à la personne en possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie.

Exception

(3) Where, at the conclusion of proceedings referred to in subsection (1), the person from whom the thing was seized is convicted of an offence arising out of a contravention of this Part, the thing and any cargo or the proceeds or security may be retained until the fine is paid or the thing and any cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine, or the proceeds realized from the sale of the cargo or the

Exception

(3) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente partie, à l'issue des poursuites visées au paragraphe (1), de la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, ou bien l'objet et la cargaison, le produit de la vente ou la garantie peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende, ou bien l'objet et la cargaison peuvent être vendus par exécution forcée pour

security or any part thereof may be applied in payment of the fine.

paiement de l'amende, ou bien le produit de la vente de la cargaison ou la garantie peuvent, en tout ou en partie, être affectés au paiement de l'amende.

Application by person claiming interest

233. (1) Where anything has been ordered to be forfeited under this Act, any person, other than a person who was a party to the proceedings that resulted in the order, who claims an interest in the thing as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law may, within 30 days after the thing is ordered to be forfeited, apply by notice in writing to the Federal Court for an order under subsection (5).

Requête par quiconque revendique un droit

233. (1) Dans les cas où le tribunal ordonne la confiscation d'un objet en vertu de la présente loi, quiconque, sauf les parties aux poursuites dont résulte l'ordonnance, revendique un droit sur l'objet à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou autre créancier en vertu du droit canadien peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordonnance, requérir de la Cour fédérale, par avis écrit, l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Date of hearing

(2) The Federal Court shall fix a day for the hearing of an application made under subsection (1).

Date de l'audition

(2) La Cour fédérale fixe la date d'audition de la requête présentée en vertu du paragraphe (1).

Notice

(3) An applicant for an order under subsection (5) shall, at least 30 days before the day fixed under subsection (2) for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the thing that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law of whom the applicant has knowledge.

Avis de présentation d'une requête

(3) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de la requête et de la date fixée en application du paragraphe (2) pour l'audition de celle-ci, au moins trente jours avant cette date, au ministre et à toute autre personne qui, au su du requérant, revendique sur l'objet visé par la requête un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou autre créancier en vertu du droit canadien.

Notice of intervention

(4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least 10 days before the day fixed for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Federal Court and serve a copy of the notice on the Minister and on the applicant.

Avis d'intervention

(4) Quiconque, sauf le ministre, reçoit signification de l'avis mentionné au paragraphe (3) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête doit déposer au greffe de la Cour fédérale, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, un avis d'intervention dont il fait tenir copie au ministre et au requérant.

Order declaring nature and extent of interests

(5) Where, on the hearing of an application under this section, the Federal Court is satisfied that the applicant, or the intervenors, if any, or any of them,

(*a*) is innocent of any complicity in any conduct that caused the thing to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

(*b*) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the thing so as to be satisfied that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Act or, in the case of a mortgagee or lien holder, other than the holder of a maritime lien or statutory right *in*

Ordonnance déclarative de la nature et de l'étendue des droits

(5) Après l'audition de la requête, le requérant et l'intervenant sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif lorsque la Cour fédérale est convaincue que le requérant ou l'intervenant :

a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'objet susceptible de confiscation;

b) a fait diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'utilisation de l'objet ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou

rem, that the applicant or intervenor exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver,

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the Court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them.

d'un détenteur de privilège, sauf le détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit réel créé par une loi, qu'il a fait diligence en ce sens à l'égard du débiteur hypothécaire ou du débiteur ayant consenti le privilège.

Additional order

(6) Where an order is made under subsection (5), the Court may, in addition, order that the thing to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest in it or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

Ordonnance : remise de l'objet

(6) La Cour fédérale peut en outre ordonner de remettre l'objet sur lequel s'exercent les droits visés au paragraphe (5) en possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

Environmental Protection Compliance Orders

Ordres d'exécution en matière de protection de l'environnement

Definition of "order"

234. For the purposes of sections 235 to 271, "order" means an environmental protection compliance order issued under section 235.

Définition de « ordre »

234. Pour l'application des articles 235 à 271, « ordre » s'entend de l'ordre donné en vertu de l'article 235.

Order

235. (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, an enforcement officer has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened in the circumstances described in subsection (2) by a person who is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions are likely to be contravened in the circumstances described in that subsection, the enforcement officer may issue an environmental protection compliance order directing any person described in subsection (3) to take any of the measures referred to in subsection (4) and, if applicable, subsection (5) that are reasonable in the circumstances and consistent with the protection of the environment and public safety, in order to cease or refrain from committing the alleged contravention.

Ordres

235. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise par une personne — et continue de l'être — ou le sera vraisemblablement, dans les cas prévus au paragraphe (2), peut ordonner à tout intéressé visé au paragraphe (3) de prendre les mesures prévues au paragraphe (4) et, s'il y a lieu, au paragraphe (5) qui sont justifiées en l'espèce et compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

Circumstances

(2) For the purposes of subsection (1), the circumstances in which the alleged contravention has been or will be committed are as follows, namely,

(*a*) the exportation, importation, manufacture, transportation, processing or distribution of a substance or product containing a substance;

Cas

(2) Les cas de contravention sont :

a) l'importation, l'exportation, la fabrication, le transport, la transformation ou la distribution d'une substance ou d'un produit la contenant;

b) leur possession, entreposage, utilisation, vente, mise en vente, publicité ou élimination;

(*b*) the possession, storage, use, sale, offering for sale, advertisement or disposal of a substance or product containing a substance;

(*c*) the use of a substance or product containing a substance in a commercial manufacturing or processing activity; or

(*d*) an act or omission in relation to or in the absence of a notice, permit, approval, licence, certificate, allowance or other authorization or a term or condition thereof.

c) leur utilisation au cours d'une activité de fabrication ou de transformation commerciale;

d) un acte ou une omission en ce qui touche une autorisation — notamment un avis, permis, agrément ou certificat — ou une condition de celle-ci, ou un acte ou une omission en l'absence d'une telle autorisation ou condition.

Application

(3) Subsection (1) applies to any person who

(*a*) owns or has the charge, management or control of the substance or any product containing the substance to which the alleged contravention relates or the property on which the substance or product is located;

(*b*) causes or contributes to the alleged contravention; or

(*c*) any person who is likely to cause or contribute to the alleged contravention.

Personnes visées

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les intéressés sont les personnes qui, selon le cas :

a) sont propriétaires de la substance en cause dans la perpétration de la prétendue infraction, d'un produit la contenant ou du lieu où se trouve cette substance ou ce produit, ou ont toute autorité sur eux;

b) causent cette infraction ou y contribuent;

c) les personnes qui causeront vraisemblablement la prétendue infraction ou y contribueront vraisemblablement.

Specific measures

(4) For the purposes of subsection (1), an order in relation to an alleged contravention of any provision of this Act or the regulations may specify that the person to whom the order is directed take one or more of the following measures:

(*a*) refrain from doing anything in contravention of this Act or the regulations, or do anything to comply with this Act or the regulations;

(*b*) stop or shut down any activity, work, undertaking or thing for a specified period;

(*c*) cease the operation of any activity or any part of a work, undertaking or thing until the enforcement officer is satisfied that the activity, work, undertaking or thing will be operated in accordance with this Act and the regulations;

(*d*) move any conveyance to another location including, in the case of a ship, move the ship into port or, in the case of an aircraft, land the aircraft;

(*e*) unload or re-load the contents of any conveyance; and

(*f*) take any other measure that the enforcement officer considers necessary to facilitate

Mesures

(4) L'ordre peut enjoindre à l'intéressé de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) s'abstenir d'agir en violation de la présente loi ou de ses règlements ou, au contraire, faire quoi que ce soit pour s'y conformer;

b) cesser une activité ou fermer notamment un ouvrage ou une entreprise, pour une période déterminée;

c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'agent de l'autorité soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi et aux règlements;

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un navire au port ou faire atterrir un aéronef;

e) décharger un moyen de transport ou le charger;

f) prendre toute autre mesure que l'agent de l'autorité estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre — ou rétablir les éléments de l'environnement endommagés par la prétendue infraction ou protéger ceux me-

compliance with the order — or to restore the components of the environment damaged by the alleged contravention or to protect the components of the environment put at risk by the alleged contravention — including

(i) maintaining records on any relevant matter,

(ii) reporting periodically to the enforcement officer, and

(iii) submitting to the enforcement officer any information, proposal or plan specified by the enforcement officer setting out any action to be taken by the person with respect to the subject-matter of the order.

nacés par la prétendue infraction —, notamment :

(i) tenir des registres sur toute question pertinente,

(ii) lui faire périodiquement rapport,

(iii) lui transmettre les renseignements, propositions ou plans qu'il précise et qui énoncent les mesures à prendre par l'intéressé à l'égard de toute question qui y est précisée.

Additional measures for certain alleged offences

(5) For the purposes of subsection (1), an order in relation to an alleged contravention of section 124 or 125 or any regulations made under section 135 may specify that the person to whom the order is directed, whether that person is not a permit holder or is contravening a condition of a permit, take any of the following measures, in addition to any of the measures referred to in subsection (4):

(*a*) cease dumping or cease loading a substance; or

(*b*) refrain from disposing of any ship, aircraft, platform or structure.

Mesures supplémentaires pour certaines infractions

(5) Pour l'application du paragraphe (1), s'il vise une infraction aux articles 124 ou 125 ou aux règlements d'application de l'article 135, l'ordre peut de plus enjoindre à l'intéressé — non titulaire d'un permis ou contrevenant à une condition de son permis — de prendre les mesures suivantes :

a) cesser l'immersion ou le chargement d'une substance;

b) s'abstenir de procéder au sabordage d'un navire ou d'un aéronef ou à l'immersion d'une plate-forme ou de tout autre ouvrage.

Contents of order

(6) Subject to section 236, an order must be made in writing and must set out

(*a*) the names of the persons to whom the order is directed;

(*b*) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or that is likely to be contravened;

(*c*) the relevant facts surrounding the alleged contravention;

(*d*) the measures to be taken;

(*e*) the time or the day when each measure is to begin or the period during which it is to be carried out;

(*f*) subject to subsection (7), the duration of the order;

(*g*) a statement that a request for a review may be made to the Chief Review Officer; and

Teneur de l'ordre

(6) Sous réserve de l'article 236, l'ordre est donné par écrit et énonce :

a) le nom des personnes à qui il est adressé;

b) les dispositions de la présente loi ou des règlements qui auraient été enfreintes ou le seront vraisemblablement;

c) les faits pertinents entourant la perpétration de la prétendue infraction;

d) les mesures à prendre;

e) le moment où chaque mesure doit prendre effet ou son délai d'exécution;

f) sous réserve du paragraphe (7), la durée pendant laquelle il est valable;

g) le fait qu'une révision peut être demandée au réviseur-chef;

h) le délai pour faire cette demande.

(*h*) the period within which a request for a review may be made.

Duration of order

(7) An order may not be in force for a period of more than 180 days.

Période de validité

(7) L'ordre est valide pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.

Failing to file report

(8) For the purposes of subsection (1), a person who commits an offence by failing to file a report required by this Act or the regulations is deemed to be continuing the commission of the offence each day that the report is not filed.

Omission de fournir un rapport

(8) Pour l'application du paragraphe (1), il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction consistant à omettre de fournir un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements.

Statutory Instruments Act

(9) An order is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(9) L'ordre n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

1999, c. 33, s. 235; 2009, c. 14, s. 61.

1999, ch. 33, art. 235; 2009, ch. 14, art. 61.

Exigent circumstances

236. (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally on the condition that it is followed, within seven days, by a written order issued in accordance with section 235.

Situation d'urgence

236. (1) En cas d'urgence, l'ordre peut être donné oralement mais à condition que, dans les sept jours, un ordre conforme à l'article 235 suive par écrit.

Definition of "exigent circumstances"

(2) For greater certainty, "exigent circumstances" includes circumstances in which the delay necessary to issue a written order that meets the requirements of subsection 235(6) would result in danger to human life or the environment.

Définition

(2) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai pour donner un ordre écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe 235(6) risquerait de mettre en danger l'environnement ou la vie humaine.

1999, c. 33, s. 236; 2009, c. 14, s. 62(E).

1999, ch. 33, art. 236; 2009, ch. 14, art. 62(A).

Notice of intent

237. (1) Except in exigent circumstances, the enforcement officer shall, wherever practicable, before issuing an order,

(*a*) provide an oral or a written notice of the intent of the enforcement officer to issue the order to every person who will be subject to the order; and

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for every such person to make oral representations.

Avis d'intention

237. (1) Sauf en cas d'urgence, l'agent de l'autorité doit, dans la mesure du possible et avant de donner l'ordre, aviser oralement ou par écrit tout intéressé de son intention de le faire et donner à celui-ci la possibilité de lui présenter oralement ses observations.

Contents of notice of intent

(2) A notice of intent to issue an order shall include

(*a*) a statement of the purpose of the notice;

(*b*) a reference to the statutory authority under which the order will be issued; and

(*c*) a statement that the party notified may make oral representations to the enforcement officer within the period stated in the notice.

Teneur de l'avis d'intention

(2) L'avis d'intention doit préciser les trois éléments suivants :

a) son objet;

b) le texte aux termes duquel l'ordre sera donné;

c) le fait que l'intéressé peut, dans le délai précisé, présenter oralement ses observations à l'agent de l'autorité.

1999, c. 33, s. 237; 2009, c. 14, s. 63(E).

1999, ch. 33, art. 237; 2009, ch. 14, art. 63(A).

Compliance with the order

238. (1) A person to whom an order is directed shall, immediately on receipt of the order or a copy of it or on being directed by an

Exécution de l'ordre

238. (1) Le destinataire de l'ordre doit l'exécuter dès la réception de l'original ou de la

enforcement officer under an order given orally under section 236, comply with the order.

No bar to proceedings

(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the alleged contravention.

1999, c. 33, s. 238; 2009, c. 14, s. 64.

Intervention by enforcement officer

239. (1) If any person to whom an order is directed fails to take any measures specified in the order, an enforcement officer may take the measures or cause them to be taken.

Access to property

(2) An enforcement officer or other person authorized or required to take measures under subsection (1) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable things that may be necessary in the circumstances.

Personal liability

(3) Any person, other than a person described in subsection 235(3), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any measures authorized or required by an enforcement officer under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.

1999, c. 33, s. 239; 2009, c. 14, s. 65.

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

240. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 239(1) from

(*a*) any person referred to in paragraph 235(3)(*a*); and

(*b*) any person referred to in paragraph 235(3)(*b*) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

Reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Liability

(3) The persons referred to in subsection (1) are jointly and severally, or solidarily, liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

copie ou dès qu'il lui est donné oralement, selon le cas.

Autres procédures

(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'introduction de quelque procédure que ce soit contre l'intéressé dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi relativement à la prétendue infraction en cause.

1999, ch. 33, art. 238; 2009, ch. 14, art. 64.

Intervention de l'agent de l'autorité

239. (1) Faute par l'intéressé de prendre les mesures qui sont énoncées dans l'ordre, l'agent de l'autorité peut les prendre ou les faire prendre.

Accès

(2) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées au paragraphe (1) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Responsabilité personnelle

(3) La personne autre que tout intéressé visé au paragraphe 235(3) qui fournit aide ou conseils quant à l'exécution de l'ordre ou qui, en application du paragraphe (1), prend les mesures autorisées ou requises par l'agent de l'autorité n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

1999, ch. 33, art. 239; 2009, ch. 14, art. 65.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

240. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 239(1) auprès des intéressés visés soit à l'alinéa 235(3)*a*), soit à l'alinéa 235(3)*b*) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué.

Conditions

(2) Les frais exposés ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils étaient justifiés dans les circonstances.

Solidarité

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 235(3)(*b*) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of their negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

Restriction

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 235(3)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué.

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Poursuites

(5) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les créances, ainsi que les dépens afférents, par action en recouvrement devant tout tribunal compétent.

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Recours contre des tiers et indemnité

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre les tiers ni le droit à une indemnité.

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

Prescription

(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

1999, c. 33, s. 240; 2009, c. 14, s. 66.

Certificat du ministre

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

1999, ch. 33, art. 240; 2009, ch. 14, art. 66.

Variation or cancellation of order

241. (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the enforcement officer may, after giving reasonable notice,

(*a*) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order;

(*b*) cancel the order;

(*c*) correct a clerical error in the order; or

(*d*) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed since the day on which the order was received by the person who is subject to the order.

Modification de l'ordre

241. (1) Tant que le réviseur-chef n'est pas saisi d'une demande de révision de l'ordre, l'agent de l'autorité peut, pourvu qu'il donne un préavis suffisant, prendre les mesures suivantes :

a) modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou en ajouter une;

b) annuler celui-ci;

c) corriger toute erreur matérielle qu'il contient;

d) prolonger sa validité d'une durée équivalant au plus à cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception par l'intéressé.

Notice of intent

(2) Except in exigent circumstances, the enforcement officer shall, wherever practicable,

Avis d'intention

(2) Sauf en cas d'urgence, l'agent de l'autorité doit, dans la mesure du possible et avant d'exercer un des pouvoirs visés aux alinéas

before exercising a power under paragraph (1)(*a*) or (*d*),

(*a*) provide an oral or a written notice of the intent of the enforcement officer to do so to every person who will be subject to the order; and

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

Contents of notice of intent

(3) A notice of intent to exercise a power under paragraph (1)(*a*) shall include

(*a*) a statement of the purpose of the notice;

(*b*) a reference to the statutory authority under which the power will be exercised; and

(*c*) a statement that the party notified may make oral representations to the enforcement officer within the period stated in the notice.

Limitations on exercise of enforcement officer's powers

(4) An enforcement officer shall not exercise any of the powers referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*d*) if doing so would result in

(*a*) impairment or serious risk of impairment of the quality of the environment for any use that can be made of it;

(*b*) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life; or

(*c*) danger to the health or safety of any person.

1999, c. 33, s. 241; 2009, c. 14, s. 67.

Regulations

242. The Minister may make regulations

(*a*) prescribing the form of reporting to enforcement officers under subparagraph 235(4)(*f*)(ii) and specifying the information required to be contained in or to accompany the report; and

(*b*) of either particular or general application, respecting representations made to enforcement officers under subsection 237(1) or 241(2).

Review Officers

Roster of review officers

243. The Minister shall establish and maintain a roster of review officers.

(1)*a*) ou *d*), aviser oralement ou par écrit tout intéressé de son intention et donner à celui-ci la possibilité de lui présenter oralement ses observations.

Teneur de l'avis d'intention

(3) L'avis d'intention quant à l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)*a*) précise les éléments suivants :

a) son objet;

b) le texte aux termes duquel le pouvoir sera exercé;

c) le fait que l'intéressé peut, dans le délai précisé, présenter oralement ses observations à l'agent de l'autorité.

Restrictions aux pouvoirs des agents de l'autorité

(4) L'agent de l'autorité ne peut toutefois exercer les pouvoirs visés aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *d*) si cela devait occasionner :

a) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement relativement à tout usage que l'on peut en faire;

b) un préjudice ou des dommages — ou un risque grave de préjudice ou de dommages — à des biens, des végétaux ou des animaux;

c) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

1999, ch. 33, art. 241; 2009, ch. 14, art. 67.

Règlements

242. Le ministre peut, par règlement :

a) fixer la forme des rapports prévus au sous-alinéa 235(4)*f*)(ii) et préciser les renseignements à fournir ou joindre pour ces rapports;

b) établir des règles générales ou particulières en ce qui touche la présentation des observations dans le cadre des paragraphes 237(1) ou 241(2).

Réviseurs

Liste de réviseurs

243. Le ministre établit et tient à jour une liste de réviseurs.

Chief Review Officer

244. (1) The Minister shall appoint one of the review officers as the Chief Review Officer to perform the functions of the Chief Review Officer as and when required.

Réviseur-chef

244. (1) Le ministre nomme un des réviseurs à titre de réviseur-chef pour exercer, de la manière et au moment voulus, les fonctions afférentes.

Functions of Chief Review Officer

(2) The Chief Review Officer shall

(*a*) perform administrative functions related to the work of review officers, including assigning review officers to conduct review hearings; and

(*b*) in certain cases, conduct review hearings.

Fonctions

(2) Le réviseur-chef exerce toutes les fonctions administratives liées au travail des réviseurs, notamment en affectant les réviseurs aux audiences à tenir en matière de révision, et, dans certains cas, tient lui-même ces audiences.

Absence, etc., of Chief Review Officer

(3) If the Chief Review Officer is absent or unable to act or if the office is vacant, any other review officer that is designated by the Minister shall perform the functions of the Chief Review Officer.

Absence ou empêchement du réviseur-chef

(3) Les fonctions du réviseur-chef sont, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, assumées par le réviseur que désigne le ministre.

Term of members

245. (1) Review officers shall be appointed to hold office during good behaviour for a term of not more than three years, but may be removed by the Minister at any time for cause.

Mandat des membres

245. (1) Sauf révocation motivée de la part du ministre, les réviseurs exercent leurs fonctions à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans.

Re-appointment

(2) A review officer may be re-appointed.

Renouvellement

(2) Le mandat des réviseurs est renouvelable.

Publication in *Canada Gazette*

246. The Minister shall publish the roster of review officers in the *Canada Gazette*.

Publication dans la *Gazette du Canada*

246. Le ministre publie la liste des réviseurs dans la *Gazette du Canada*.

Knowledge

247. A person is not eligible to be appointed as a review officer unless the person is knowledgeable about the conservation and protection of the Canadian environment, environmental and human health, administrative law as it relates to environmental regulation or traditional aboriginal ecological knowledge.

1999, c. 33, s. 247; 2009, c. 14, s. 68.

Compétence

247. Seules peuvent être nommées réviseurs les personnes compétentes dans les domaines de la conservation et de la protection de l'environnement canadien, de la salubrité de l'environnement et de la santé humaine, du droit administratif en ce qui a trait à la réglementation en matière environnementale, ou dans celui des connaissances écologiques autochtones traditionnelles.

1999, ch. 33, art. 247; 2009, ch. 14, art. 68.

Other employment

248. Review officers shall not accept or hold any office or employment inconsistent with their functions under this Act.

Incompatibilité de fonctions

248. Il est interdit aux réviseurs d'occuper ou d'accepter une charge ou un emploi incompatible avec les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Remuneration and fees

249. (1) The Chief Review Officer shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council, and each other review officer is entitled to be paid such fees for that other review officer's services as are fixed by the Governor in Council.

Rémunération et honoraires

249. (1) Le réviseur-chef reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil, et les autres réviseurs, les honoraires fixés par celui-ci.

Expenses

(2) Review officers are entitled to be paid

(*a*) reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties

Frais

(2) Ils sont indemnisés des frais, notamment de déplacement et de séjour, entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

under this Act while absent from their ordinary place of work; and

(*b*) any other reasonable expenses incurred by them in the course of their duties under this Act.

Acting after expiry of term

250. If a person who is engaged as a review officer in respect of any matter ceases to be a review officer before rendering a decision in respect of the matter, the person may, with the authorization of the Chief Review Officer, continue, during a period of not more than 180 days, to act as a review officer in respect of the matter.

Fonctions postérieures au mandat

250. Le réviseur dont le mandat est expiré peut, avec l'autorisation du réviseur-chef et pour une période d'au plus cent quatre-vingts jours, continuer à exercer ses fonctions relativement à toute affaire dont il a été saisi pendant son mandat.

Secretary and other staff

251. The Minister may, at the request of the Chief Review Officer, make available to review officers any staff and other assistance that are necessary for the proper conduct of the business of review officers.

Secrétaire et personnel

251. Le ministre peut, à la demande du réviseur-chef, mettre à la disposition des réviseurs le personnel et l'assistance nécessaires à l'exercice de leurs activités.

Government services and facilities

252. In performing their functions a review officer shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.

Services gouvernementaux

252. Pour l'exercice de ses fonctions, le réviseur utilise, dans la mesure où cela est opportun, les services et installations des ministères et organismes fédéraux.

Immunity

253. No criminal or civil proceedings lie against a review officer for anything done or omitted to be done in good faith in performing any functions of a review officer under this Act.

Immunité

253. Les réviseurs bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes qu'ils accomplissent ou omettent d'accomplir de bonne foi dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Crown not relieved

254. Section 253 does not, by reason of section 10 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort or extracontractual civil liability to which the Crown would otherwise be subject.

Responsabilité civile

254. Malgré l'article 10 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, l'article 253 ne dégage pas l'État de la responsabilité civile — délictuelle ou extracontractuelle — qu'il serait autrement tenu d'assumer.

Liability

255. Review officers are servants of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the law of tort or of extracontractual civil liability.

Responsabilité civile

255. Pour l'application du droit de la responsabilité civile délictuelle ou extracontractuelle, les réviseurs sont des préposés de Sa Majesté du chef du Canada.

Reviews

Révisions

Request for review

256. (1) Any person to whom an order is directed may, by notice in writing given to the Chief Review Officer within 30 days after receipt by the person of a copy of the written order or after the oral order is given, make a request to the Chief Review Officer for a review of the order.

Demande de révision

256. (1) Toute personne visée par l'ordre peut en demander la révision au réviseur-chef par avis écrit adressé dans les trente jours de la date où elle en reçoit le texte ou de celle où il lui est donné oralement.

Extension of period for request

(2) The Chief Review Officer may extend the period within which a request for a review

Prorogation du délai pour faire la demande

(2) Le réviseur-chef peut proroger le délai dans lequel la demande de révision peut être

may be made where, in the Chief Review Officer's opinion, it is in the public interest to do so.

faite s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Review

257. On receipt of a request made under subsection 256(1), the Chief Review Officer shall conduct a review of the order, including a hearing, or cause a review and hearing of the order to be conducted by a review officer, or by a panel of three review officers, assigned by the Chief Review Officer. The Chief Review Officer may be a member of that panel.

1999, c. 33, s. 257; 2009, c. 14, s. 69.

Révision

257. Sur réception de l'avis de demande de révision, le réviseur-chef procède à la révision de l'ordre, notamment en tenant une audience, ou y fait procéder par le réviseur ou le comité composé de trois réviseurs qu'il désigne. Le réviseur-chef peut être membre de ce comité.

1999, ch. 33, art. 257; 2009, ch. 14, art. 69.

No automatic stay on appeal

258. (1) Subject to subsection (2), the request for a review by a review officer does not suspend the operation of an order.

Suspension non automatique pendant l'appel

258. (1) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre.

Suspension on application

(2) A review officer may, on application made by a person subject to the order before the beginning of the hearing, suspend the operation of the order if the review officer considers it appropriate in the circumstances and, in that case, impose on all the persons subject to the order conditions that are reasonable in the circumstances and consistent with the protection of the environment and public safety.

Demande de suspension

(2) Le réviseur peut toutefois, sur demande présentée avant le début de l'audience par toute personne visée par l'ordre, en suspendre l'application s'il l'estime indiqué, et, le cas échéant, assujettir toutes les personnes concernées aux conditions justifiées en l'occurrence et compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique.

Suspension of 180 day period

(3) Where the operation of an order is suspended under subsection (2), the period for which the order is issued is suspended until the review is completed.

Suspension de la période de 180 jours

(3) Dès lors, l'effet de l'ordre est suspendu jusqu'à la fin de la révision.

Right to appear

259. All parties to the review, including the Minister, may appear in person or may be represented by counsel or by an agent.

Comparution

259. Toute partie à la révision, notamment le ministre, peut comparaître en personne ou par avocat ou représentant.

Powers

260. (1) A review officer may summon any person to appear as a witness before the review officer and may order the witness to

(*a*) give evidence orally or in writing; and

(*b*) produce any documents and things that the review officer considers necessary or desirable for the purpose of performing any of the review officer's functions.

Témoins

260. (1) Le réviseur peut citer toute personne à comparaître devant lui et lui ordonner de déposer oralement ou par écrit, ou de produire toute pièce qu'il juge utile pour l'exercice de ses fonctions.

Fees for witnesses

(2) A witness who is served with a summons under subsection (1) is entitled to receive the fees and allowances to which persons who are summoned to appear as witnesses before the Federal Court are entitled.

Indemnités

(2) La personne citée à comparaître a droit aux indemnités applicables aux convocations de la Cour fédérale.

Enforcement of summonses and orders

261. Any summons to a witness issued or order made under subsection 260(1) by a review officer may be made a summons to a witness or an order of the Federal Court or of the

Homologation des citations et ordonnances

261. Les citations et les ordres visés au paragraphe 260(1) peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une juridiction supérieure provinciale; le cas échéant, leur exécution s'effec-

superior court of a province and is enforceable in the same manner as a summons to a witness or an order of that court.

tue selon les mêmes modalités que les citations et ordonnances de la juridiction saisie.

Procedure

262. To make a summons issued or an order made under subsection 260(1) by a review officer a summons or an order of the Federal Court or of the superior court of a province, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed, or a certified copy of the summons or order may be filed with the registrar of the court and the summons or order thereupon becomes a summons or an order of the court.

Procédure

262. L'homologation se fait soit selon les règles de pratique et de procédure de la juridiction, soit par le dépôt au greffe de celle-ci d'une copie certifiée conforme de la citation ou de l'ordre.

Powers of review officer

263. The review officer, after reviewing the order and after giving all persons who are subject to the order, and the Minister, reasonable notice orally or in writing of a hearing and allowing a reasonable opportunity in the circumstances for those persons and the Minister to make oral representations, may

(*a*) confirm or cancel the order;

(*b*) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order; or

(*c*) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed since the day on which the order was received by the person who is subject to the order, not counting the days during which the order was suspended under subsection 258(3).

Pouvoirs des réviseurs

263. Après avoir examiné l'ordre, avoir donné aux intéressés et au ministre un avis écrit ou oral suffisant de la tenue d'une audience et leur avoir accordé la possibilité de lui présenter oralement leurs observations, le réviseur peut décider, selon le cas :

a) de le confirmer ou de l'annuler;

b) de modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou d'en ajouter une;

c) de proroger sa validité d'une durée équivalant au plus à cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception hors suspension.

Variation or cancellation of review officer's decision

264. At any time before a notice of appeal to the Federal Court is filed in relation to an order, the review officer may, on the review officer's own motion, after giving reasonable notice orally or in writing and allowing a reasonable opportunity in the circumstances for the person subject to the order to make oral representations, modify the decision of the review officer in respect of the order and exercise any of the powers of the review officer under section 263 in respect of the order.

Modification de la décision du réviseur

264. Tant qu'un avis d'appel à la Cour fédérale n'a pas été déposé, le réviseur peut, d'office et après avoir donné à l'intéressé un avis oral ou écrit suffisant et la possibilité de lui présenter ses observations, modifier la décision qu'il a prise au sujet de l'ordre et exercer les pouvoirs visés à l'article 263.

Limitations on exercise of review officer's powers

265. A review officer shall not exercise any of the powers referred to in section 263 if doing so would result in

(*a*) impairment or serious risk of impairment of the quality of the environment for any use that can be made of it;

Restrictions aux pouvoirs des réviseurs

265. Le réviseur ne peut toutefois exercer les pouvoirs visés à l'article 263 si cela devait occasionner :

a) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement relativement à tout usage que l'on peut en faire;

(*b*) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life; or

(*c*) danger to the health or safety of any person.

b) un préjudice ou des dommages — ou un risque grave de préjudice ou de dommages — à des biens, des végétaux ou des animaux;

c) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

Decision

266. The review officer or the panel, as the case may be, shall, within 15 days after the completion of the review of an order, render a decision, with written reasons, and provide all persons to whom the order was directed and the Minister with a copy of the decision and the reasons.

1999, c. 33, s. 266; 2009, c. 14, s. 70.

Motifs écrits

266. Le réviseur ou le comité rend sa décision dans les quinze jours suivant la fin de la révision, la motive par écrit et transmet une copie de la décision et des motifs aux personnes visées par l'ordre et au ministre à l'intérieur de ce même délai.

1999, ch. 33, art. 266; 2009, ch. 14, art. 70.

Rules

267. (1) The Chief Review Officer may make rules

(*a*) governing the practice and procedure in respect of the review of orders;

(*b*) generally, for the work of review officers; and

(*c*) for preventing trade secrets and information described in section 20 of the *Access to Information Act* from being disclosed or made public as a result of their being used as evidence before a review officer, including rules providing for hearings or parts of hearings to be held in public or private.

Règles

267. (1) Le réviseur-chef peut établir des règles régissant :

a) la pratique et la procédure de révision des ordres;

b) d'une manière générale, les travaux des réviseurs;

c) la protection des secrets industriels et des renseignements visés à l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information* qui sont produits en preuve devant le réviseur, notamment les circonstances exigeant le huis clos pour tout ou partie de l'audience.

Rules for other Acts

(2) The Chief Review Officer may make rules under subsection (1) with respect to the review of orders made under any Act of Parliament that provides for the review of those orders in accordance with sections 257 to 271 of this Act.

1999, c. 33, s. 267; 2009, c. 14, s. 71.

Ordres en vertu d'autres lois

(2) Les règles établies en vertu du paragraphe (1) peuvent régir la révision d'ordres donnés sous le régime de toute loi fédérale qui prévoit la révision d'ordres conformément aux articles 257 à 271 de la présente loi.

1999, ch. 33, art. 267; 2009, ch. 14, art. 71.

Orders and notices

268. Every order or varied order under section 263 or 264 or a copy of one and every notice under those sections shall be provided to the Minister and every person to whom the original order is directed and, where applicable, all other persons to whom the amended order is directed, in accordance with Part 11.

Ordres et avis

268. Tout ordre ou ordre modifié au titre des articles 263 ou 264 — ou une copie de ceux-ci — et tout avis prévu à ces articles doivent être fournis, en conformité avec la partie 11, au ministre et à toute personne à qui s'adresse, selon le cas, l'ordre initial ou l'ordre modifié.

FEDERAL COURT

COUR FÉDÉRALE

Appeal to Federal Court

269. The Minister or any person to whom an order, as confirmed or varied by a review officer under section 263, is directed may, by filing a written notice of appeal within 30 days after the written reasons are provided by the review officer under section 266, appeal to the Federal

Appel à la Cour fédérale

269. Le ministre ou toute personne visée par la modification ou la confirmation de l'ordre peut interjeter appel de cette décision auprès de la Section de première instance de la Cour fédérale, en déposant un avis d'appel devant la Cour dans les trente jours suivant la transmission des motifs par le réviseur.

Court — Trial Division from the decision of the review officer.

Standing on appeal to Federal Court

270. The Minister or the person to whom the order is directed, as the case may be, has the right, on an appeal to the Federal Court made under section 269, to be heard on all questions of fact and law.

Droit de se faire entendre

270. Lors de l'appel, la personne visée par la modification ou la confirmation de l'ordre ou le ministre, selon le cas, a le droit de se faire entendre sur toute question de droit ou de fait.

Order not suspended

271. The filing of a notice of appeal under section 269 does not suspend the operation of an order, as confirmed or varied by a review officer.

Effet non suspensif des procédures

271. Le dépôt de l'avis d'appel visé à l'article 269 n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre confirmé tel quel ou modifié par le réviseur.

Acts Committed Outside Canada

Actes commis hors du Canada

Offences under this Act deemed committed in Canada

271.1 (1) An act or omission that is an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division is deemed to have been committed in Canada if it is committed

(*a*) in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*c*); or

(*b*) in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) in the course of hot pursuit that commenced while a ship was in an area of the sea referred to in any paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*).

Infractions à la présente loi réputées commises au Canada

271.1 (1) Est réputé avoir été commis au Canada tout fait — acte ou omission — constituant une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à tout règlement pris en vertu de cette section commis soit dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*c*), soit dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*g*) au cours d'une poursuite immédiate entamée alors que le navire se trouvait dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *e*).

Offences under the *Criminal Code* deemed committed in Canada

(2) An act or omission that is committed in the course of enforcement of this Act and that would be an offence under the *Criminal Code* if it were committed in Canada, is deemed to have been committed in Canada if it is committed

(*a*) in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*c*); or

(*b*) in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) in the course of hot pursuit that commenced while a ship was in an area of the sea referred to in any paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*).

2005, c. 23, s. 36.

Infractions au *Code criminel* réputées commises au Canada

(2) Est réputé avoir été commis au Canada tout fait — acte ou omission — qui, commis au Canada, constituerait une infraction au *Code criminel* et qui est commis dans le cadre de l'application de la présente loi :

a) soit dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*c*);

b) soit dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*g*) au cours d'une poursuite immédiate entamée alors que le navire se trouvait dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *e*).

2005, ch. 23, art. 36.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Offence — persons

272. (1) Every person commits an offence who

(*a*) contravenes subsection 16(3) or (4), any of subsections 81(1), (2), (3), (4), (10), (11) and (14), 84(2) and 96(3) and (4), section 101, any of subsections 106(1), (2), (3), (4), (10) and (11) and 109(2), section 117 or 123, any of subsections 124(1), (2) and (3),

Infraction — personnes

272. (1) Commet une infraction quiconque :

a) contrevient aux paragraphes 16(3) ou (4), 81(1), (2), (3), (4), (10), (11) ou (14), 84(2) ou 96(3) ou (4), à l'article 101, aux paragraphes 106(1), (2), (3), (4), (10) ou (11) ou 109(2), aux articles 117 ou 123, aux paragraphes 124(1), (2) ou (3), 125(1), (2), (3), (4) ou (5), 126(1) ou (2) ou 139(1), aux ar-

125(1), (2), (3), (4) and (5), 126(1) and (2) and 139(1), section 142 or 144, subsection 150(3) or (4), section 152, subsection 153(1), section 154, subsection 155(5), section 171 or 181 or subsection 185(1), 186(2), 189(1), 202(3) or (4) or 213(3) or (4), paragraph 228(*a*) or subsection 238(1);

(*b*) fails to comply with an obligation set out in section 70, 86, 95 or 111, subsection 169(1), 172(1), 179(1), 182(1), 201(1) or 212(1);

(*c*) contravenes a prohibition imposed under subsection 82(1) or (2), paragraph 84(1)(*b*), subsection 107(1) or (2), paragraph 109(1)(*b*) or subsection 186(1) or 225(4);

(*d*) contravenes a condition of a permission granted under paragraph 84(1)(*a*) or 109(1)(*a*);

(*e*) contravenes an interim order made under subsection 94(1), 173(1), 183(1) or 200.1(1);

(*f*) fails to comply with a direction given under section 99, 119 or 148;

(*g*) knowingly contravenes paragraph 228(*b*);

(*h*) contravenes any provision of the regulations designated by regulations made under section 286.1 for the purpose of this paragraph;

(*i*) contravenes an agreement as defined in section 295;

(*j*) contravenes an order, direction or decision of a court made under this Act;

(*k*) knowingly, with respect to any matter related to this Act or the regulations, provides any person with any false or misleading information, results or samples; or

(*l*) knowingly, with respect to any matter related to this Act or the regulations, files a document that contains false or misleading information.

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term

ticles 142 ou 144, aux paragraphes 150(3) ou (4), à l'article 152, au paragraphe 153(1), à l'article 154, au paragraphe 155(5), aux articles 171 ou 181, aux paragraphes 185(1), 186(2), 189(1), 202(3) ou (4) ou 213(3) ou (4), à l'alinéa 228*a*) ou au paragraphe 238(1);

b) contrevient à une obligation imposée au titre des articles 70, 86, 95 ou 111 ou des paragraphes 169(1), 172(1), 179(1), 182(1), 201(1) ou 212(1);

c) contrevient à une interdiction imposée au titre des paragraphes 82(1) ou (2), de l'alinéa 84(1)*b*), des paragraphes 107(1) ou (2), de l'alinéa 109(1)*b*) ou des paragraphes 186(1) ou 225(4);

d) contrevient à une condition d'une autorisation accordée au titre des alinéas 84(1)*a*) ou 109(1)*a*);

e) contrevient à tout arrêté d'urgence pris sous le régime des paragraphes 94(1), 173(1), 183(1) ou 200.1(1);

f) contrevient à un ordre donné au titre des articles 99, 119 ou 148;

g) contrevient sciemment à l'alinéa 228*b*);

h) contrevient à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'article 286.1 pour l'application du présent alinéa;

i) contrevient à un accord au sens de l'article 295;

j) contrevient à une ordonnance judiciaire rendue en application de la présente loi;

k) communique sciemment des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements;

l) produit sciemment des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements.

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

of not more than three years, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000.

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

Peine — autres personnes

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 272.3 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 272.3 est passible :

Peine — personnes morales à revenus modestes

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

1999, c. 33, s. 272; 2005, c. 23, s. 37; 2009, c. 14, s. 72.

Offence — persons

272.1 (1) Every person commits an offence who

(*a*) contravenes any provision of this Act, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 272(1);

(*b*) fails to comply with an obligation arising from this Act, a requirement imposed under this Act or a request made under this Act, other than an obligation, a requirement or a request the failure to comply with is an offence under 272(1);

(*c*) contravenes a prohibition arising from this Act, other than a prohibition the contravention of which is an offence under subsection 272(1);

(*d*) contravenes a condition of any permission granted under this Act, other than a condition of a permission the contravention of which is an offence under subsection 272(1);

(*e*) fails to comply with a direction given under this Act, other than a direction the failure to comply with is an offence under 272(1);

(*f*) contravenes any provision of the regulations, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 272(1) or 272.2(1);

(*g*) negligently, with respect to any matter related to this Act or the regulations, provides any person with any false or misleading information, results or samples; or

(*h*) negligently, with respect to any matter related to this Act or the regulations, files a document that contains false or misleading information.

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

1999, ch. 33, art. 272; 2005, ch. 23, art. 37; 2009, ch. 14, art. 72.

Infraction — personnes

272.1 (1) Commet une infraction quiconque :

a) contrevient à toute disposition de la présente loi, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272(1);

b) omet de se conformer à toute obligation découlant de la présente loi, à l'exception d'une obligation dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272(1);

c) contrevient à toute interdiction imposée au titre de la présente loi, à l'exception d'une interdiction dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272(1);

d) contrevient à toute condition d'une autorisation accordée au titre de la présente loi, à l'exception d'une condition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272(1);

e) omet de se conformer à tout ordre donné en vertu de la présente loi, à l'exception d'un ordre dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272(1);

f) contrevient à toute disposition des règlements, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes des paragraphes 272(1) ou 272.2(1);

g) communique par négligence des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements;

h) produit par négligence des documents comportant des renseignements faux ou

trompeurs relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements.

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $200,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $25,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $50,000.

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 $.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000.

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 272.3 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 272.3 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

2009, c. 14, s. 72.

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

2009, ch. 14, art. 72.

Offence — failure to comply with designated regulations

272.2 (1) Every person who fails to comply with a provision of a regulation designated under section 286.1 for the purpose of this subsection commits an offence and is liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual, to a fine determined in accordance with the regulations or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, and

(ii) in the case of a person, other than an individual, to a fine determined in accordance with the regulations; or

(*b*) on summary conviction,

(i) in the case of an individual, to a fine determined in accordance with the regulations or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) in the case of a person, other than an individual, to a fine determined in accordance with the regulations.

Infraction — omission de respecter certains règlements désignés

272.2 (1) Quiconque omet de se conformer à toute disposition d'un règlement désigné en vertu de l'article 286.1 pour l'application du présent paragraphe commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende fixée conformément aux règlements et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une autre personne, d'une amende fixée conformément aux règlements;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende fixée conformément aux règlements et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une autre personne, d'une amende fixée conformément aux règlements.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing the method of calculating the fine in respect of the offence referred to in subsection (1) committed by individuals, other persons and corporations determined under section 272.3 to be small revenue corporations, which method may be based on a monetary range specified in the regulations.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant le mode de calcul de l'amende relative à l'infraction visée au paragraphe (1) commise par les personnes physiques, les autres personnes et les personnes morales déclarées être des personnes morales à revenus modestes en vertu de l'article 272.3. Ce calcul peut se fonder sur une échelle monétaire précisée dans les règlements.

Tradeable units

(3) If a person is convicted of an offence under subsection (1) by reason of having failed to comply with a provision that requires the remission or the cancellation of tradeable units described in regulations made under section 326, the court shall, in addition to any other punishment that may be imposed under subsection (1), make an order requiring the person to remit or cancel tradeable units of the type and number determined in accordance with regulations made under subsection (4) or, if there are

Unités échangeables

(3) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction au paragraphe (1) qui résulte de la contravention d'une disposition portant remise ou annulation d'unités échangeables décrites dans les règlements pris en vertu de l'article 326, le tribunal ordonne au contrevenant, en sus de toute peine imposée en vertu du paragraphe (1), de remettre ou d'annuler celles de ces unités dont le type et la quantité sont déterminés de la manière prévue dans les règlements pris en vertu du paragraphe (4), ou, à défaut de

no regulations made under that subsection, in accordance with subsection (5). In the case of an order to remit, the court shall specify in the order the name of the person or entity to whom the tradeable units are to be remitted.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing the types of tradeable units described in regulations made under section 326 that a person may be required to remit or cancel in an order made under subsection (3) and the manner of determining the number of those tradeable units that the person may be required to remit or cancel.

Absence of regulations

(5) If there are no regulations made under subsection (4), the court shall require the person to remit or cancel tradeable units of a type and in the number that, in the court's opinion, the person failed to remit or cancel.

2009, c. 14, s. 72.

Determination of small revenue corporation status

272.3 For the purpose of sections 272, 272.1 and 272.2, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than $5,000,000.

2009, c. 14, s. 72.

Offence — ships

272.4 (1) Every ship commits an offence if it contravenes

(*a*) section 123, subsection 124(1.1), 125(1), (2.1) or (3.1) or 126(1.1) or (3);

(*b*) any provision of the regulations designated by regulations made under section 286.1; or

(*c*) any order or a direction made under this Act, including one made by a court.

Penalty — ships of 7 500 tonnes deadweight or over

(2) Every ship of 7 500 tonnes deadweight or over that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

tels règlements, de procéder à la remise ou à l'annulation conformément au paragraphe (5). Si l'ordonnance porte sur la remise d'unités, le tribunal y précise l'identité de la personne ou de l'entité à qui le contrevenant est tenu de les remettre.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser celles des unités échangeables décrites dans les règlements pris en vertu de l'article 326 qu'un contrevenant peut être contraint de remettre ou d'annuler par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3), ainsi que la manière d'en déterminer la quantité.

Absence de règlements

(5) À défaut de règlements pris en vertu du paragraphe (4), le tribunal ordonne au contrevenant de remettre ou d'annuler les unités dont le type et la quantité correspondent à ceux des unités qui, à son avis, auraient dû être remises ou annulées par celui-ci.

2009, ch. 14, art. 72.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

272.3 Pour l'application des articles 272, 272.1 et 272.2, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 $.

2009, ch. 14, art. 72.

Infraction — navires

272.4 (1) Commet une infraction le navire qui contrevient :

a) à l'article 123, aux paragraphes 124(1.1), 125(1), (2.1) ou (3.1) ou 126(1.1) ou (3);

b) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'article 286.1;

c) à tout ordre donné ou à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

Peine — navires qui jaugent 7 500 tonnes ou plus de port en lourd

(2) Le navire jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000.

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $.

Penalty — other ships

(3) Every other ship that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

(3) Tout autre navire qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

Peine — autres navires

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

2009, c. 14, s. 72.

2009, ch. 14, art. 72.

Offences — ships

272.5 (1) Every ship commits an offence if it contravenes

(*a*) any provision of this Act that expressly applies to ships, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 272.4(1); or

(*b*) any provision of the regulations other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 272.4(1).

272.5 (1) Commet une infraction le navire qui contrevient :

Autres infractions — navires

a) à toute disposition de la présente loi qui s'applique expressément aux navires, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272.4(1);

b) à toute disposition des règlements, sauf une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272.4(1).

Penalty — ship of 7 500 tonnes deadweight or over

(2) Every ship of 7 500 tonnes deadweight or over that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(2) Le navire jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

Peine — navires qui jaugent 7 500 tonnes ou plus de port en lourd

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000.

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $.

Penalty — other ships

(3) Every other ship that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

2009, c. 14, s. 72.

(3) Tout autre navire qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

Peine — autres navires

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

2009, ch. 14, art. 72.

Relief from minimum fine

273. The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in subsection 272(2), (3) or (4) or 272.4(2) or (3) if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in any of those subsections.

1999, c. 33, s. 273; 2009, c. 14, s. 72.

273. Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux paragraphes 272(2), (3) ou (4) ou 272.4(2) ou (3) s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Allègement de l'amende minimale

1999, ch. 33, art. 273; 2009, ch. 14, art. 72.

Deeming — second and subsequent offence

273.1 (1) For the purposes of subsections 272(2) to (4), 272.1(2) to (4), 272.4(2) and (3) and 272.5(2) and (3), a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to environmental or wildlife conservation or protection — of a substantially similar offence.

273.1 (1) Pour l'application des paragraphes 272(2) à (4), 272.1(2) à (4), 272.4(2) et (3) et 272.5(2) et (3), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages, d'une infraction essentiellement semblable.

Présomption — récidive

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

2009, c. 14, s. 72.

Limitation

(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

2009, ch. 14, art. 72.

Damage to environment and risk of death or harm to persons

274. (1) Every person is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, who, in committing an offence under this Act,

(*a*) intentionally or recklessly causes a disaster that results in a loss of the use or the non-use value of the environment; or

(*b*) shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes a risk of death or harm to another person.

Dommages à l'environnement et mort ou blessures

274. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines, quiconque, dans le cadre d'une infraction à la présente loi :

a) soit provoque, intentionnellement ou par imprudence grave, une catastrophe qui prive des valeurs d'usage et de non-usage de l'environnement;

b) soit, par imprudence ou insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui, risque de causer la mort ou des blessures.

Criminal negligence

(2) Every person who, in committing an offence under this Act, shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes death or bodily harm to another person is subject to prosecution and punishment under section 220 or 221 of the *Criminal Code*.

1999, c. 33, s. 274; 2009, c. 14, s. 72.

Négligence criminelle

(2) Quiconque, dans le cadre d'une infraction à la présente loi, fait preuve d'imprudence ou d'insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui et, par là même, cause la mort ou des blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les articles 220 ou 221 du *Code criminel*.

1999, ch. 33, art. 274; 2009, ch. 14, art. 72.

Additional fine

274.1 If a person or ship is convicted of an offence and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person — or, if the offender is a ship, the owner or operator of the ship — acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the offender to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

2009, c. 14, s. 72.

Amende supplémentaire

274.1 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable — ou, si elle est un navire, son propriétaire ou exploitant — a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

2009, ch. 14, art. 72.

Notice to shareholders

274.2 If a corporation that has shareholders is convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

2009, c. 14, s. 72.

Avis aux actionnaires

274.2 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

2009, ch. 14, art. 72.

Limitation period

275. No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

1999, c. 33, s. 275; 2009, c. 14, s. 72.

Prescription

275. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

1999, ch. 33, art. 275; 2009, ch. 14, art. 72.

When consent of Attorney General of Canada required

275.1 A proceeding that is commenced in respect of an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division, or in respect of an offence under the *Criminal Code* that is committed in the course of enforcement of this Act, shall not be continued if the offence was committed in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*c*) and the accused is either a ship that is not a Canadian ship or a foreign national who was on board such a ship when the offence was committed, unless the Attorney General of Canada consents to the continuation no later than eight days after the proceeding is commenced.

2005, c. 23, s. 38.

Consentement du procureur général

275.1 Il est mis fin aux poursuites intentées à l'égard d'une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à tout règlement pris en vertu de cette section ou à l'égard d'une infraction au *Code criminel* commise dans le cadre de l'application de la présente loi si elles ont trait à une infraction commise dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*c*) et que l'accusé est soit un navire autre qu'un navire canadien, soit un étranger qui se trouvait à bord d'un navire autre qu'un navire canadien au moment où l'infraction a été commise, à moins que le procureur général du Canada ne consente à leur continuation au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

2005, ch. 23, art. 38.

Continuing offence

276. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infraction continue

276. Il peut être compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

277. [Repealed, 2001, c. 26, s. 283]

277. [Abrogé, 2001, ch. 26, art. 283]

Regulations

278. The Governor in Council may make regulations prescribing the manner in which the proceeds or any part of the proceeds resulting from the payment of a fine or the execution of an order in relation to an offence under this Act shall be distributed in order to reimburse any person, government or body that has commenced the proceedings in respect of the offence for costs incurred by that person, government or body in respect of the prosecution of the offence.

Règlements

278. Le gouverneur en conseil peut, en vue du remboursement des frais exposés dans le cadre des poursuites visant les infractions à la présente loi, fixer, par règlement, les modalités de distribution de tout ou partie du produit des amendes ou de l'exécution des ordonnances ou arrêtés liés à l'infraction.

Jurisdiction of justices and judges

278.1 A justice or judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize, in the same manner as if the offence had been committed in the territorial division, an arrest, an entry, a search or a seizure in relation to

(*a*) an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division that is committed

Pouvoirs des juges ou juges de paix

278.1 Tout juge ou juge de paix a compétence, comme si l'infraction avait été commise dans son ressort, pour autoriser toute arrestation, visite, perquisition, fouille ou saisie à l'égard d'une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à tout règlement pris en vertu de cette section commise dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*c*), *f*) et *g*), ou à l'égard d'une infraction au *Code criminel* commise dans le

in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*c*), (*f*) and (*g*); or

(*b*) an offence under the *Criminal Code* that is committed in the course of enforcement of this Act in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*c*) or in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) in the course of hot pursuit that commenced while a ship was in an area of the sea referred to in any paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*).

2005, c. 23, s. 39.

cadre de l'application de la présente loi soit dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*c*), soit dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*g*) au cours d'une poursuite immédiate entamée alors que le navire se trouvait dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *e*).

2005, ch. 23, art. 39.

Jurisdiction of court

279. (1) If an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division is committed in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*), or if an offence under the *Criminal Code* is committed in the course of enforcement of this Act in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*c*), the offence

(*a*) is within the competence of and shall be tried by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division nearest to the place where the offence was committed; and

(*b*) shall be tried in the same manner as if it had been committed within that territorial division.

Tribunal compétent

279. (1) Toute infraction à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en vertu de cette section commise dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2) *a*) à *e*), ou toute infraction au *Code criminel* commise dans le cadre de l'application de la présente loi dans un espace visé à l'alinéa 122(2) *c*), relève du tribunal compétent à l'égard des infractions similaires dans la circonscription territoriale la plus proche du lieu de l'infraction et est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise.

Where offence deemed to have been committed

(2) An offence to which subsection (1) applies is, for the purpose of that subsection, deemed to have been committed either in the place where the offence was actually committed or in the place in which the accused is found.

Lieu présumé de l'infraction

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le lieu de l'infraction est présumé être soit celui de sa perpétration, soit celui où l'accusé est trouvé.

Jurisdiction of court

(3) If an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division is committed in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) or (*g*), or if an offence under the *Criminal Code* is committed in the course of enforcement of this Act in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) in the course of hot pursuit that commenced while a ship was in an area of the sea referred to in any paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*), the offence

(*a*) is within the competence of and shall be tried by any court having jurisdiction in respect of similar offences committed by persons within the limits of its ordinary jurisdiction; and

Tribunal compétent

(3) Toute infraction à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en vertu de cette section commise dans un espace visé aux alinéas 122(2)*f*) ou *g*), ou toute infraction au *Code criminel* commise dans le cadre de l'application de la présente loi dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*g*) au cours d'une poursuite immédiate entamée alors que le navire se trouvait dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *e*), relève du tribunal compétent à l'égard des infractions similaires commises dans les limites de son ressort normal et est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise.

1999, ch. 33, art. 279; 2005, ch. 23, art. 40.

(*b*) shall be tried in the same manner as if it had been committed within the jurisdiction of the court before which it is tried.

1999, c. 33, s. 279; 2005, c. 23, s. 40.

Liability of directors, officer, etc., of corporation

280. (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

280. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Liability of masters and chief engineers

(2) If a ship commits an offence under this Act and the master or chief engineer of the ship directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, the master or chief engineer, as the case may be, is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual who commits an offence under subsection 272.1(1), whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

1999, c. 33, s. 280; 2005, c. 23, s. 41; 2009, c. 14, s. 73.

Responsabilité pénale : capitaine et mécanicien en chef

(2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par un navire, son capitaine ou mécanicien en chef qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour une personne physique pour la perpétration d'une infraction aux termes du paragraphe 272.1(1), que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

1999, ch. 33, art. 280; 2005, ch. 23, art. 41; 2009, ch. 14, art. 73.

Duties of directors and officers

280.1 (1) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

(*a*) this Act and the regulations, other than Division 3 of Part 7 and regulations made under that Division; and

(*b*) orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, the Minister, enforcement officers and review officers, other than those issued or imposed in connection with obligations or prohibitions under that Division or regulations made under that Division.

Devoirs des dirigeants et administrateurs

280.1 (1) Les dirigeants et administrateurs de toute personne morale font preuve de la diligence voulue pour faire en sorte que celle-ci se conforme :

a) à la présente loi et à ses règlements, exception faite de la section 3 de la partie 7 et de ses règlements d'application;

b) aux ordres, directives, interdictions et obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs, exception faite de ceux qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ses règlements d'application.

Duties of directors and officers — Division 3 of Part 7

(2) Every director and officer of a corporation who is in a position to direct or influence the corporation's policies or activities in respect of its obligation to comply with Division 3 of Part 7, regulations made under that Division, and orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, the Minister, enforcement officers and review officers in connection with obligations or prohibitions under that Division or those regulations, shall take

Devoirs des dirigeants et administrateurs — section 3 de la partie 7

(2) Les dirigeants et administrateurs de toute personne morale qui sont en mesure de diriger ou d'influencer ses orientations ou ses activités relativement à l'obligation de se conformer à la section 3 de la partie 7, aux règlements d'application de cette section et aux ordres, directives, interdictions et obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règle-

all reasonable care to ensure that the corporation so complies.

Liability of directors and officers — Division 3 of Part 7

(3) If a corporation commits an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, a regulation made under that Division or an order or direction of, or prohibition or requirement imposed by, the Minister, an enforcement officer or a review officer in connection with an obligation or prohibition under that Division or a regulation made under that Division, every director and officer of the corporation who directed or influenced the corporation's policies or activities in respect of conduct that is the subject matter of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the penalty provided by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

2005, c. 23, s. 41; 2009, c. 14, s. 74.

Duties of masters and chief engineers

280.2 (1) The master and the chief engineer of a ship shall take all reasonable care to ensure that the ship complies with

(*a*) Division 3 of Part 7 and regulations made under that Division; and

(*b*) orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, the Minister, enforcement officers and review officers in connection with obligations or prohibitions under that Division or those regulations.

Liability of master and chief engineer

(2) If a ship commits an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, a regulation made under that Division or an order or direction of, or prohibition or requirement imposed by, the Minister, an enforcement officer or a review officer in connection with an obligation or prohibition under that Division or a regulation made under that Division, the master and the chief engineer of the ship are a party to and guilty of the offence, and are liable to the penalty provided for by this Act for an individual who commits an offence under subsection 272(1), whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

2005, c. 23, s. 41; 2009, c. 14, s. 75.

ments font preuve de la diligence voulue pour faire en sorte qu'elle s'y conforme.

Responsabilité pénale : dirigeants et administrateurs — section 3 de la partie 7

(3) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction qui résulte de la contravention à la section 3 de la partie 7 ou aux règlements pris sous le régime de cette section, ou qui résulte de la contravention aux ordres, directives, interdictions ou obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements, chacun de ses dirigeants ou administrateurs qui a dirigé ou influencé ses orientations ou ses activités relativement aux faits reprochés est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

2005, ch. 23, art. 41; 2009, ch. 14, art. 74.

Devoirs du capitaine et du mécanicien en chef

280.2 (1) Le capitaine et le mécanicien en chef d'un navire font preuve de la diligence voulue pour faire en sorte que celui-ci se conforme :

a) à la section 3 de la partie 7 et à ses règlements d'application;

b) aux ordres, directives, interdictions et obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements.

Responsabilité pénale : capitaine et mécanicien en chef

(2) En cas de perpétration par un navire d'une infraction qui résulte de la contravention à la section 3 de la partie 7 ou aux règlements pris sous le régime de cette section, ou qui résulte de la contravention aux ordres, directives, interdictions ou obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements, le capitaine et le mécanicien en chef sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique pour la perpétration d'une infraction aux termes du paragraphe 272(1), que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

2005, ch. 23, art. 41; 2009, ch. 14, art. 75.

Duties of ship owners

280.3 (1) Every owner of a ship — and, if the owner is a corporation, every director and officer of the corporation who is in a position to direct or influence its policies or activities relating to conduct prohibited by Division 3 of Part 7 — shall take all reasonable care to ensure that the ship complies, and all persons on board the ship comply, with

(*a*) Division 3 of Part 7 and regulations made under that Division; and

(*b*) orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, the Minister, enforcement officers and review officers in connection with obligations or prohibitions under that Division or those regulations.

Liability of ship's owner — individual

(2) If a ship commits an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, a regulation made under that Division or an order or direction of, or prohibition or requirement imposed by, the Minister, an enforcement officer or a review officer in connection with an obligation or prohibition under that Division or a regulation made under that Division and the owner of the ship, other than an owner that is a corporation, directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, the owner is a party to and guilty of the offence and is liable to the penalty provided by this Act for an individual who commits an offence under subsection 272(1), whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

Liability of directors and officers of corporate ship owners

(3) If a ship commits an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, a regulation made under that Division or an order or direction of, or prohibition or requirement imposed by, the Minister, an enforcement officer or a review officer in connection with an obligation or prohibition under that Division or a regulation made under that Division, every director or officer of a corporation that is an owner of the ship who directed or influenced the corporation's policies or activities in respect of conduct that is the subject matter of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to penalty provided by this Act for an individual who commits an offence under

Devoirs du propriétaire du navire

280.3 (1) Le propriétaire d'un navire et, dans le cas où le propriétaire est une personne morale, les administrateurs et dirigeants de celle-ci qui sont en mesure de diriger ou d'influencer ses orientations ou ses activités relativement aux actes interdits par la section 3 de la partie 7, font preuve de la diligence voulue pour que le navire et les personnes à bord se conforment :

a) à la section 3 de la partie 7 et aux règlements pris sous le régime de cette section;

b) aux ordres, directives, interdictions et obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements.

Responsabilité pénale : propriétaire d'un navire

(2) En cas de perpétration par un navire d'une infraction qui résulte de la contravention à la section 3 de la partie 7 ou aux règlements pris sous le régime de cette section, ou qui résulte de la contravention aux ordres, directives, interdictions ou obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements, tout propriétaire du navire, à l'exception d'un propriétaire qui est une personne morale, qui a ordonné ou autorisé cette infraction, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour une personne physique pour la perpétration d'une infraction aux termes du paragraphe 272(1), que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Responsabilité pénale : dirigeants et administrateurs d'une personne morale propriétaire d'un navire

(3) En cas de perpétration par un navire d'une infraction qui résulte de la contravention à la section 3 de la partie 7 ou aux règlements pris sous le régime de cette section, ou qui résulte de la contravention aux ordres, directives, interdictions ou obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements, chacun des dirigeants ou administrateurs du propriétaire, lorsque celui-ci est une personne morale, qui a dirigé ou influencé les orientations ou les activités du navire relativement aux faits reprochés est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour une personne physique pour la perpé-

subsection 272(1), whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

2005, c. 23, s. 41; 2009, c. 14, s. 76.

tration d'une infraction aux termes du paragraphe 272(1), que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

2005, ch. 23, art. 41; 2009, ch. 14, art. 76.

For greater certainty

280.4 For greater certainty, section 283 applies to a person who is a party to an offence by reason of subsection 280.1(3), 280.2(2) or 280.3(2) or (3).

2005, c. 23, s. 41; 2009, c. 14, s. 76.

Interprétation

280.4 Il est entendu que l'article 283 s'applique à toute personne pouvant être considérée comme coauteur d'une infraction par application des paragraphes 280.1(3), 280.2(2) ou 280.3(2) ou (3).

2005, ch. 23, art. 41; 2009, ch. 14, art. 76.

Direction binds ship

280.5 For the purpose of prosecuting a ship for contravening a direction made under section 225.1, any direction made under that section that is given to the master or a crew member of the ship binds the ship as though it had been given to the ship.

2005, c. 23, s. 41; 2009, c. 14, s. 76.

Ordres liant les navires

280.5 Dans le cas de poursuites contre un navire pour omission de se conformer à un ordre donné en vertu de l'article 225.1, l'ordre donné au capitaine ou à un membre de l'équipage est présumé l'avoir été au navire et lie celui-ci.

2005, ch. 23, art. 41; 2009, ch. 14, art. 76.

Identifying owner, master, etc.

281. The owner or master of a ship, the owner or pilot in command of an aircraft or the owner or person in charge of any platform or other structure may be charged with an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 as owner, master, pilot in command or person in charge, as the case may be, of the ship, aircraft, platform or structure if it is adequately identified, and no such charge is invalid by reason only that it does not name the owner, master, pilot in command or person in charge, as the case may be, of the ship, aircraft, platform or structure.

Poursuites contre le propriétaire, capitaine, etc.

281. Le propriétaire, le capitaine ou le responsable d'un navire, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, de même que le propriétaire ou le commandant de bord d'un aéronef, peuvent être valablement inculpés en tant que tels d'infraction à la section 3 de la partie 7 — même s'ils ne sont pas nommément désignés — pourvu que le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage en cause soit convenablement identifié.

Proceedings against ships

281.1 (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act or the *Criminal Code* relating to indictable or summary conviction offences that apply to persons apply also to ships, with any modifications that the circumstances require.

Poursuites contre les navires

281.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi ou du *Code criminel* applicables aux personnes relativement aux actes criminels ou aux infractions punissables par procédure sommaire s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux navires.

Service on ship

(2) If a ship is charged with having committed an offence under this Act, the summons may be served by leaving it with the owner, master or any officer of the ship or by posting the summons on some conspicuous part of the ship.

Signification au navire

(2) La signification au navire accusé d'une infraction à la présente loi se fait par remise de la citation à comparaître au propriétaire, au capitaine ou à un officier du navire ou par son affichage à un endroit bien en vue sur celui-ci.

Appearance at trial

(3) If a ship is charged with having committed an offence under this Act, the ship may appear by counsel or representative. Despite the *Criminal Code*, if the ship does not so appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed to hold the trial.

2005, c. 23, s. 42; 2009, c. 14, s. 77.

Comparution du navire

(3) Le navire accusé d'une infraction à la présente loi peut comparaître par l'intermédiaire d'un avocat ou de tout autre représentant; en cas de défaut de comparution, le tribunal peut, malgré le *Code criminel*, procéder par défaut sur preuve de la signification.

2005, ch. 23, art. 42; 2009, ch. 14, art. 77.

Proof of offence

282. (1) In any prosecution of an offence under this Act, other than an offence under paragraph 272(1)(*k*) or (*l*) or an offence of contravening section 228 or an offence under 274, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or prosecuted for the offence.

Proof of offence

(2) In any prosecution of the master of a ship, the pilot in command of an aircraft or the owner or person in charge of any platform or other structure for an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a crew member or other person on board the ship, aircraft, platform or structure, whether or not the crew member or other person is identified or prosecuted for the offence.

1999, c. 33, s. 282; 2009, c. 14, s. 78.

Preuve

282. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, à l'exception de celle visée aux alinéas 272(1)*k*) ou *l*), celle résultant de la contravention à l'article 228 et celle visée à l'article 274, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Preuve

(2) Dans les poursuites contre le capitaine d'un navire, le commandant de bord d'un aéronef ou le propriétaire ou le responsable d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage pour infraction à la section 3 de la partie 7, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un membre d'équipage ou une autre personne se trouvant à bord du navire, de l'aéronef, de la plate-forme ou de l'ouvrage, que ce membre ou cette personne aient été ou non identifiés ou poursuivis.

1999, ch. 33, art. 282; 2009, ch. 14, art. 78.

Defence

283. No person shall be found guilty of an offence under this Act, other than an offence of contravening paragraph 228(*a*) or knowingly contravening paragraph 228(*b*), an offence under paragraph 272(1)(*k*) or (*l*) or an offence under section 274, if the person establishes that the person exercised all due diligence to prevent its commission.

1999, c. 33, s. 283; 2009, c. 14, s. 79.

Disculpation

283. Quiconque établit qu'il a exercé toute la diligence voulue pour l'empêcher ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi; la présente règle ne s'applique pas à l'infraction qui résulte de la contravention à l'alinéa 228*a*) ou de la contravention à l'alinéa 228*b*) dans le cas où celle-ci a été commise sciemment, ou à l'infraction visée aux alinéas 272(1)*k*) ou *l*) ou à l'article 274.

1999, ch. 33, art. 283; 2009, ch. 14, art. 79.

Importing substances by analysts

284. Despite any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, subject to any reasonable condition specified by the Minister, authorize in writing an analyst to import, possess and use a substance for the purpose of conducting measurements, tests and research with respect to the substance.

Importation de substances par l'analyste

284. Malgré toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements, le ministre peut, par écrit, autoriser l'analyste, aux conditions qu'il précise, à importer, posséder ou utiliser une substance en vue d'effectuer des mesures, essais et recherches.

Certificate of analyst

285. (1) Subject to subsections (2) and (3), a certificate of an analyst stating that the analyst has analysed or examined a substance or product and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

Certificat de l'analyste

285. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites visant toute infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Présence de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Notice

(3) No certificate of an analyst shall be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.

Préavis

(3) Le certificat n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

Safety marks and prescribed documents

286. In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a means of containment or transport bore a safety mark or was accompanied by a prescribed document is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the information shown or indicated by the safety mark or contained in the prescribed document.

Indications de danger et documents réglementaires

286. Dans toute poursuite pour infraction à la présente loi, l'indication de danger apparaissant sur un contenant ou un moyen de transport ou le document réglementaire les accompagnant font preuve de leur contenu, sauf preuve contraire.

Regulations

286.1 The Governor in Council may, by regulation, designate provisions of regulations made under this Act for the purposes of paragraph 272(1)(*h*) and subsection 272.2(1) and paragraph 272.4(1)(*b*).

2009, c. 14, s. 80.

Règlements

286.1 Le gouverneur en conseil peut désigner, par règlement, les dispositions des règlements pris en vertu de la présente loi pour l'application de l'alinéa 272(1)*h*), du paragraphe 272.2(1) et de l'alinéa 272.4(1)*b*).

2009, ch. 14, art. 80.

Sentencing

Détermination de la peine

Fundamental purpose of sentencing

287. The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute, in light of the significant and many threats to the environment and to human health and to the importance of a healthy environment to the well-being of Canadians, to respect for the law protecting the environment and human health through the imposition of just sanctions that have as their objectives

(*a*) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;

(*b*) to denounce unlawful conduct that damages or creates a risk of damage to the environment or harms or creates a risk of harm to human health; and

(*c*) to reinforce the "polluter pays" principle by ensuring that offenders are held responsible for effective clean-up and environmental restoration.

1999, c. 33, s. 287; 2009, c. 14, s. 81.

Objectif premier de la détermination de la peine

287. La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer, compte tenu des menaces nombreuses et graves auxquelles font face l'environnement et la santé humaine et de l'importance d'un environnement sain pour le bien-être des Canadiens, au respect des lois visant la protection de l'environnement et de la santé humaine. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;

b) dénoncer les comportements illégaux qui portent atteinte ou risquent de porter atteinte à l'environnement ou à la santé humaine;

c) renforcer le principe du pollueur-payeur en veillant à ce que les contrevenants soient contraints de prendre des mesures d'assainissement et de rétablissement de l'environnement efficaces.

1999, ch. 33, art. 287; 2009, ch. 14, art. 81.

Sentencing principles

287.1 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to

Détermination de la peine — principes

287.1 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus

consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

(*a*) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(*b*) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

(*a*) the offence caused damage or risk of damage to the environment or environmental quality;

(*b*) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable component of the environment;

(*c*) the offence caused harm or risk of harm to human health;

(*d*) the damage or harm caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(*e*) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(*f*) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

(*g*) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(*h*) the offender committed the offence despite having been warned by an enforcement officer of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(*i*) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife conservation or protection; and

(*j*) after the commission of the offence, the offender

des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à l'environnement ou la qualité de l'environnement;

b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à un élément de l'environnement unique, rare, particulièrement important ou vulnérable;

c) l'infraction a porté atteinte ou présenté un risque d'atteinte à la santé humaine;

d) l'infraction a causé un dommage ou une atteinte considérable, persistant ou irréparable;

e) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciante;

f) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

g) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

h) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu de l'agent de l'autorité un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

i) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages;

(i) attempted to conceal its commission,

(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

j) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,

(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

Absence de circonstances aggravantes

Meaning of "damage"

(4) For the purposes of paragraphs (2)(*a*), (*b*) and (*d*), "damage" includes loss of use value and non-use value.

(4) Pour l'application des alinéas (2)*a*), *b*) et *d*), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Sens de « dommage »

Reasons

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.

2009, c. 14, s. 81.

(5) Le tribunal qui décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), motive sa décision.

2009, ch. 14, art. 81.

Motifs

DISCHARGE

ABSOLUTION

Absolute or conditional discharge

288. (1) Where an offender has pleaded guilty to or been found guilty of an offence, the court may, instead of convicting the offender, by order direct that the offender be discharged absolutely or on conditions having any or all of the effects described in paragraphs 291(1)(*a*) to (*q*).

288. (1) Le tribunal peut prononcer l'absolution du contrevenant qui a plaidé ou a été reconnu coupable, en l'assortissant éventuellement, par ordonnance, en tout ou en partie, des conditions visées aux alinéas 291(1)*a*) à *q*).

Absolution

Conditions of order

(2) If an order is made under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with it, or is convicted of an offence under this Act, the prosecutor may apply to the court to revoke the discharge, convict the offender of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the offender had been convicted at the time the order was made.

1999, c. 33, s. 288; 2009, c. 14, s. 82.

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, le poursuivant peut demander au tribunal d'annuler l'absolution, de déclarer le contrevenant coupable de l'infraction dont il avait été absous et de lui imposer la peine dont il était passible au moment de la prise de l'ordonnance.

1999, ch. 33, art. 288; 2009, ch. 14, art. 82.

Contenu de l'ordonnance d'absolution

Suspended sentence

289. (1) Where an offender is convicted of an offence under this Act, the court may suspend the passing of sentence and may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order under section 291.

289. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut surseoir au prononcé de la peine et, compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, rendre l'ordonnance visée à l'article 291.

Sursis

Application by prosecutor

(2) If the passing of sentence has been suspended under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with an order made under section 291, or is convicted of an offence under this Act, the prosecutor may apply to the court to impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

1999, c. 33, s. 289; 2009, c. 14, s. 83.

290. [Repealed, 2009, c. 14, s. 84]

Orders of court

291. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(*a*) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the offender to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the environment that results or may result from the act or omission that constituted the offence;

(*c*) directing the offender to prepare and implement a pollution prevention plan or an environmental emergency plan;

(*d*) directing the offender to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Minister or directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purposes of environmental effects monitoring;

(*e*) directing the offender to implement an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard;

(*f*) directing the offender to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the court and directing the offender to remedy any deficiencies revealed during the audit;

(*f.1*) directing the offender to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the conservation or protection of the environment;

Demande du poursuivant

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance visée à l'article 291 ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, le poursuivant peut demander au tribunal d'imposer toute peine qui aurait pu être imposée s'il n'y avait pas eu sursis.

1999, ch. 33, art. 289; 2009, ch. 14, art. 83.

290. [Abrogé, 2009, ch. 14, art. 84]

Ordonnance du tribunal

291. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute peine prévue par celle-ci et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures jugées utiles pour réparer le dommage à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité ou prévenir un tel dommage;

c) élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution ou un plan d'urgence environnementale;

d) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre ces études;

e) mettre en place un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue;

f) faire effectuer, à des moments déterminés, une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée, et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

f.1) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la conservation ou la protection de l'environnement, la somme qu'il estime indiquée;

g) publier, de la façon qu'il précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des or-

(*g*) directing the offender to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*h*) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*i*) directing the offender to post any bond or pay any amount of money into court that will ensure compliance with any order made under this section;

(*j*) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate and just in the circumstances;

(*k*) directing the offender to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(*l*) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;

(*m*) [Repealed, 2009, c. 14, s. 85]

(*n*) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purposes of conducting research into the ecological use and disposal of the substance in respect of which the offence was committed or research relating to the manner of carrying out environmental effects monitoring;

(*o*) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to environmental, health or other groups to assist in their work in the community where the offence was committed;

(*p*) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an

donnances rendues en vertu du présent paragraphe;

h) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

i) consigner telle somme d'argent jugée convenable, en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article;

j) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités jugés justifiés en l'occurrence;

k) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

l) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

m) [Abrogé, 2009, ch. 14, art. 85]

n) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur l'utilisation et l'élimination écologiques de la substance qui a donné lieu à l'infraction ou des recherches sur les modalités de l'exercice de la surveillance continue des effets de la substance sur l'environnement;

o) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par la protection de l'environnement ou de la santé, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent au sein de la collectivité où l'infraction a été commise;

p) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment;

(*q*) requiring the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for deterring the offender and any other person from committing offences under this Act;

(*r*) requiring the offender to surrender to the Minister any permit or other authorization issued under this Act to the offender; and

(*s*) prohibiting the offender from applying for any new permit or other authorization under this Act during any period that the court considers appropriate.

q) se conformer aux autres conditions qu'il estime indiquées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et dissuader celui-ci, ainsi que toute autre personne, de commettre des infractions à la présente loi;

r) remettre au ministre les permis ou les autres autorisations qui lui ont été délivrés sous le régime de la présente loi;

s) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis ou autre autorisation sous le régime de la présente loi pendant la période qu'il estime indiquée.

Publication

(2) If an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(*g*), the Minister may, in the manner that the court directed the offender to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the offender.

Publication

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*g*), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal au contrevenant, et en recouvrer les frais auprès de celui-ci.

Debt due to Her Majesty

(3) If the court makes an order under paragraph (1)(*f.1*) or (*k*) directing an offender to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (2), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

(3) L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)*f.1*) ou *k*), ainsi que les frais visés au paragraphe (2), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Enforcement

(4) If the court makes an order under paragraph (1)(*k*) directing an offender to pay an amount to a person, other than to Her Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, the person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Exécution

(4) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)*k*) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Cancellation or suspension of permits, etc.

(5) If the court makes an order under paragraph (1)(*r*), any permit or other authorization to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

Annulation ou suspension du permis ou de l'autorisation

(5) Les permis et les autorisations remis en application de l'alinéa (1)*r*) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

Coming into force and duration of order

(6) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

1999, c. 33, s. 291; 2009, c. 14, s. 85.

Prise d'effet

(6) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

1999, ch. 33, art. 291; 2009, ch. 14, art. 85.

Compensation for loss of property

292. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to that person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

Dommages-intérêts

292. (1) Le tribunal peut, lors de l'application de la peine, ordonner au contrevenant qui a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la victime, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages à ceux-ci résultant de l'infraction.

Enforcement

(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Exécution

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la victime peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer le montant en question et ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Compensation for cost of remedial or preventive action

292.1 (1) A court shall not, under paragraph 291(1)(*k*), order an offender to compensate a person for the cost of any remedial or preventive action referred to in that paragraph if the person is entitled to make a claim for compensation for that cost under the *Marine Liability Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

Indemnisation des frais exposés pour réparation ou prévention

292.1 (1) Le tribunal ne peut se prévaloir de l'alinéa 291(1)*k*) pour ordonner au contrevenant d'indemniser une personne pour les frais qu'elle a exposés pour toute mesure de réparation ou de prévention d'un dommage visée à cet alinéa si cette personne a le droit de présenter une demande d'indemnisation pour ces frais en vertu de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* ou de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

Compensation for loss or damage — property

(2) A court shall not, under subsection 292(1), order an offender to pay to a person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property if the person is entitled to make a claim for compensation for that loss or damage under the *Marine Liability Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

2009, c. 14, s. 85.1.

Dommages-intérêts pour perte ou dommages — biens

(2) Le tribunal ne peut se prévaloir du paragraphe 292(1) pour ordonner au contrevenant de verser à la personne lésée des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci si cette personne a le droit de présenter une demande d'indemnisation pour cette perte ou ces dommages en vertu de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* ou de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

2009, ch. 14, art. 85.1.

Variation of sanctions

293. (1) Subject to subsection (2), where a court has made, in relation to an offender, an order or direction under section 288, 289 or 291, the court may, on application by the offender or the Attorney General, require the of-

Ordonnance de modification des sanctions

293. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des articles 288, 289 ou 291 peut, sur demande du procureur général ou du contrevenant, accepter de faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations

fender to appear before it and, after hearing the offender and the Attorney General, vary the order in one or any combination of the following ways that is applicable and, in the opinion of the court, is rendered desirable by a change in the circumstances of the offender since the order was made:

(*a*) make changes in the order or the conditions specified in it or extend the period for which the order is to remain in force for any period, not exceeding one year, that the court considers desirable; or

(*b*) decrease the period for which the order is to remain in force or relieve the offender, either absolutely or partially or for any period that the court considers desirable, of compliance with any condition that is specified in the order.

de l'un et l'autre, sous réserve du paragraphe (2), modifier l'ordonnance selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation du contrevenant :

a) soit en modifiant l'ordonnance ou ses conditions ou en prolongeant sa validité, sans toutefois excéder un an;

b) soit en raccourcissant la période de validité de l'ordonnance ou en dégageant le contrevenant, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle condition de celle-ci.

Notice

(2) Before making an order under subsection (1), the court may direct that notice be given to any persons that the court considers to be interested and may hear any such person.

Préavis

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal peut en faire donner préavis aux personnes qu'il juge intéressées; il peut aussi les entendre.

Subsequent applications with leave

294. Where an application made under section 293 in respect of an offender has been heard by a court, no other application may be made under that section with respect to the offender except with leave of the court.

Restriction

294. Après audition de la demande visée à l'article 293, toute nouvelle demande au titre de cet article est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Application of fines

294.1 (1) Subject to regulations made under section 278, all fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the *Contraventions Act*, are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the environment or for administering that Fund.

Affectation

294.1 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 278, les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la *Loi sur les contraventions* — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation, au rétablissement ou à la restauration de l'environnement, ou pour l'administration du fonds.

Recommendations of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

2009, c. 14, s. 86.

Recommandation du tribunal

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il désigne à l'une des fins visées au paragraphe (1).

2009, ch. 14, art. 86.

Publication of information about contraventions

294.2 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry acces-

Publication de renseignements sur les infractions

294.2 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des

sible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

2009, c. 14, s. 86.

Minister may refuse or suspend permit

294.3 The Minister may refuse to issue a permit or other authorization under this Act, or may cancel such a permit or other authorization, if the applicant or the holder has been convicted of an offence under this Act.

2009, c. 14, s. 86.

Contraventions Act

294.4 If an offence under this Act is designated as a contravention under the *Contraventions Act*, subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention.

2009, c. 14, s. 86.

Review

294.5 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 272 to 294.4.

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

2009, c. 14, s. 86.

renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

Rétention des renseignements

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

2009, ch. 14, art. 86.

Refus ou suspension du permis

294.3 Le ministre peut refuser de délivrer tout permis ou toute autorisation sous le régime de la présente loi ou l'annuler si le demandeur ou son titulaire a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi.

2009, ch. 14, art. 86.

Loi sur les contraventions

294.4 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, le paragraphe 8(5) de cette loi ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention.

2009, ch. 14, art. 86.

Examen

294.5 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 272 à 294.4.

Rapport au Parlement

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

2009, ch. 14, art. 86.

Environmental Protection Alternative Measures

Definitions

295. The definitions in this section apply in sections 296 to 309.

"agreement" « *accord* »

"agreement" means an agreement respecting environmental protection alternative measures.

"Attorney General" « *procureur général* »

"Attorney General" means the Attorney General of Canada or an agent of the Attorney General of Canada.

"environmental protection alternative measures" « *mesures de rechange* »

"environmental protection alternative measures" means measures, other than judicial proceedings, that are used to deal with a person who is alleged to have committed an offence under this Act.

"person" « *personne* »

"person" includes individuals, Her Majesty in right of Canada or of a province and public bodies, bodies corporate, societies and companies.

Mesures de rechange en matière de protection de l'environnement

Définitions

295. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 296 à 309.

« accord » "*agreement*"

« accord » L'accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement prévu par la présente partie.

« mesures de rechange » "*environmental protection alternative measures*"

« mesures de rechange » Mesures de rechange en matière de protection de l'environnement — autres que le recours aux procédures judiciaires — prises à l'encontre d'une personne à qui une infraction à la présente loi est imputée.

« personne » "*person*"

« personne » Sont notamment visés par la présente définition Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, les corps publics, les personnes morales ou physiques ainsi que les sociétés ou les compagnies.

«procureur général» Le procureur général du Canada ou son représentant.

« procureur général » "*Attorney General*"

When measures may be used

296. (1) Environmental protection alternative measures may be used to deal with a person who is alleged to have committed an offence under this Act only if it is not inconsistent with the purposes of this Act and the following conditions are met:

(*a*) the measures are part of a program of environmental protection alternative measures authorized by the Attorney General, after consultation with the Minister;

(*b*) the offence alleged to have been committed is an offence under this Act, except an offence

(i) in respect of the contravention of subsection 16(4), 81(1), (2), (3) or (4), 82(1) or (2), 84(2) or 96(4), section 99, subsection 106(1), (2), (3) or (4), 107(1) or (2), 109(1) or (2), 119(1), 148(1), 202(4) or 213(4) or section 227 or 228, or any obligation or prohibition arising from any of those provisions,

(ii) for failing to comply with

(A) an order or a direction made under this Act;

(B) an order, direction or decision of a court made under this Act; or

(C) an agreement, or

(iii) under any of paragraphs 272(1)(*k*) and (*l*) and subsections 274(1) and (2);

(*c*) an information has been laid in respect of the offence;

(*d*) the Attorney General, after consulting with the Minister, is satisfied that they would be appropriate, having regard to the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and the following factors, namely,

(i) the protection of the environment and of human life and health and other interests of society,

(ii) the person's history of compliance with this Act,

(iii) whether the offence is a repeated occurrence,

Application

296. (1) Le recours à des mesures de rechange n'est possible, compte tenu de l'objet de la présente loi, que si les conditions suivantes sont réunies :

a) les mesures font partie d'un programme autorisé par le procureur général après consultation du ministre;

b) l'infraction est une infraction à la présente loi autre que :

(i) l'infraction relative à une contravention aux paragraphes 16(4), 81(1), (2), (3) ou (4), 82(1) ou (2), 84(2) ou 96(4), à l'article 99, aux paragraphes 106(1), (2), (3) ou (4), 107(1) ou (2), 109(1) ou (2), 119(1), 148(1), 202(4) ou 213(4) ou aux articles 227 ou 228 ou à toute obligation ou interdiction en découlant, le cas échéant,

(ii) l'omission de se conformer :

(A) à tout ordre donné — ou arrêté pris — sous le régime de la présente loi;

(B) à toute ordonnance judiciaire rendue sous le régime de la présente loi;

(C) à tout accord;

(iii) l'infraction relative à la contravention aux alinéas 272(1)*k*) ou *l*) ou aux paragraphes 274(1) ou (2);

c) elle a fait l'objet d'une dénonciation;

d) le procureur général, après consultation du ministre, est convaincu que les mesures de rechange sont appropriées, compte tenu de la nature de l'infraction, des circonstances de sa perpétration et des éléments ou points suivants :

(i) l'intérêt de la société, notamment la protection de l'environnement et de la vie et de la santé humaines,

(ii) les antécédents du suspect en ce qui concerne l'observation de la présente loi,

(iii) la question de savoir si l'infraction constitue une récidive,

(iv) toute tentative — passée ou actuelle — d'action contraire aux objets ou exi-

(iv) any allegation that information is being or was concealed or other attempts to subvert the purposes and requirements of this Act are being or have been made, and

(v) whether any remedial or preventive action has been taken by or on behalf of the person in relation to the offence;

(*e*) the person has been advised of the right to be represented by counsel;

(*f*) the person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence that the person is alleged to have committed;

(*g*) the person applies, in accordance with regulations made under section 309, to participate in the measures;

(*h*) the person and the Attorney General have entered into an agreement within the period of 180 days after the Attorney General has provided initial disclosure of the Crown's evidence to the person;

(*i*) there is, in the opinion of the Attorney General, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(*j*) the prosecution of the offence is not barred at law.

Restriction on use

(2) Environmental protection alternative measures shall not be used to deal with a person who

(*a*) denies participation or involvement in the commission of the alleged offence; or

(*b*) expresses the wish to have any charge against the person dealt with by the court.

Admissions not admissible in evidence

(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person as a condition of being dealt with by environmental protection alternative measures is admissible in evidence against the person in any civil or criminal proceedings.

Dismissal of charge

(4) Where environmental protection alternative measures have been used to deal with a person alleged to have committed an offence, the court shall dismiss the charge laid against the person in respect of that offence where the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has complied with the agreement.

gences de la présente loi, notamment toute allégation de dissimulation de renseignements,

(v) le fait que des mesures préventives ou correctives ont été prises par le suspect — ou en son nom — à l'égard de l'infraction, ou leur absence totale;

e) le suspect a été informé de son droit d'être représenté par un avocat;

f) il se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction;

g) il demande, en conformité avec les règlements pris au titre de l'article 309, à collaborer à la mise en œuvre des mesures de rechange;

h) il a conclu avec le procureur général un accord sur les mesures de rechange dans les cent quatre-vingts jours suivant la communication initiale par celui-ci des éléments de preuve de la poursuite;

i) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant la poursuite de l'infraction;

j) aucune règle de droit ne fait obstacle à la mise en œuvre de poursuites relatives à l'infraction.

Restriction

(2) Il ne peut y avoir de mesures de rechange lorsque le suspect :

a) soit nie toute participation à la perpétration de l'infraction;

b) soit manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.

Non-admissibilité des aveux

(3) Les aveux de culpabilité ou les déclarations de responsabilité faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales engagées contre leur auteur.

Accusation rejetée

(4) Dans le cas où il y a eu recours aux mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation portée contre le suspect, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que celui-ci a respecté l'accord.

No bar to proceedings

(5) The use of environmental protection alternative measures in respect of a person who is alleged to have committed an offence is not a bar to any proceedings against the person under this Act.

Possibilité de mesures de rechange et poursuites

(5) Le recours aux mesures de rechange n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi.

Laying of information, etc.

(6) This section does not prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process, or proceeding with the prosecution of any offence, in accordance with the law.

1999, c. 33, s. 296; 2009, c. 14, s. 87.

Dénonciation

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher, s'ils sont conformes à la loi, les dénonciations, l'obtention ou la confirmation d'un acte judiciaire ou l'engagement de poursuites.

1999, ch. 33, art. 296; 2009, ch. 14, art. 87.

Sentencing considerations

297. If an information in respect of an offence of contravening an agreement has been laid and proceedings in respect of the alleged offence for which the agreement was entered into have been recommenced, the court imposing a sentence for either offence shall take into account, in addition to the principles and factors referred to in section 287.1, any sentence that has previously been imposed for the other offence.

1999, c. 33, s. 297; 2009, c. 14, s. 88.

Critères de détermination de la peine

297. En cas de dénonciation pour violation de l'accord et de reprise de la poursuite de l'infraction à l'origine de celui-ci, le tribunal qui détermine la peine à infliger pour l'une ou l'autre des infractions tient compte, en plus des principes et facteurs énoncés à l'article 287.1, de la peine antérieurement infligée pour l'autre infraction.

1999, ch. 33, art. 297; 2009, ch. 14, art. 88.

Nature of measures contained in agreement

298. (1) An agreement may contain any terms and conditions, including, but not limited to,

(*a*) terms and conditions having any or all of the effects set out in section 291 or any other terms and conditions having any of the effects prescribed by the regulations that the Attorney General, after consulting with the Minister, considers appropriate; and

(*b*) terms and conditions relating to the costs of laboratory tests and of field tests, travel and living expenses, costs of scientific analyses and other reasonable costs associated with supervising and verifying compliance with the agreement.

Nature des mesures

298. (1) L'accord peut être assorti de conditions, notamment en ce qui touche :

a) l'assujettissement du suspect à tout ou partie des obligations énoncées à l'article 291 ou à toute autre obligation réglementaire que le procureur général juge indiquée après consultation du ministre;

b) les frais entraînés par le contrôle du respect de l'accord, en particulier les frais d'essais en laboratoire et sur le terrain, d'analyses scientifiques et de déplacement et de séjour.

Supervisory bodies

(2) Any governmental or non-governmental body may supervise compliance with an agreement.

Organismes de contrôle

(2) Tout organisme gouvernemental ou non peut contrôler le respect de l'accord.

Duration of agreement

299. An agreement comes into force on the day on which it is signed or on any later day that is specified in the agreement and continues in force for the period, not exceeding three years, specified in the agreement.

Durée de l'accord

299. L'accord prend effet dès sa signature ou à la date ultérieure qui y est fixée et demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est précisée.

Filing in court for the purpose of public access

300. (1) Subject to subsection (5), the Attorney General shall consult with the Minister before entering into an agreement and shall cause the agreement to be filed, as part of the

Dépôt auprès du tribunal pour donner accès aux accords

300. (1) Le procureur général consulte le ministre avant de conclure un accord et, dans les trente jours suivant la conclusion de celui-ci, le fait déposer, sous réserve du paragraphe

court record of the proceedings to which the public has access, with the court in which the information was laid, within 30 days after the agreement was entered into.

(5), auprès du tribunal saisi de la dénonciation, en tant qu'élément du dossier judiciaire des procédures auquel le public a accès.

Reports

(2) A report relating to the administration of or compliance with an agreement shall, immediately after all the terms and conditions of the agreement have been complied with or the charges in respect of which the agreement was entered into have been dismissed, be filed with the court in which the agreement was filed in accordance with subsection (1).

Rapport

(2) Un rapport relatif à l'application et au respect de l'accord est déposé auprès du même tribunal, dès que les conditions dont il est assorti ont été exécutées ou que les accusations ayant occasionné sa conclusion ont été rejetées.

Confidential information or material injury

(3) Subject to subsection (4), the following information that is to be part of an agreement or the report referred to in subsection (2) must be set out in a schedule to the agreement or to the report:

(*a*) trade secrets of any person;

(*b*) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information and that is treated consistently in a confidential manner by any person;

(*c*) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of, any person; or

(*d*) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of any person.

Renseignements confidentiels ou risques de dommages

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements suivants sont énoncés dans l'annexe de l'accord ou du rapport :

a) les secrets industriels de toute personne;

b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par toute personne;

c) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables à toute personne ou de nuire à sa compétitivité;

d) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par toute personne en vue de contrats ou à d'autres fins.

Agreement on information to be in schedule

(4) The parties to an agreement must agree on which information that is to be part of an agreement or a report is information that meets the requirements of paragraphs (3)(*a*) to (*d*).

Entente sur les renseignements à énoncer dans l'annexe

(4) Les parties à l'accord s'entendent sur la question de savoir quels renseignements correspondent aux catégories précisées par les alinéas (3)*a*) à *d*).

Manner in which schedules to be kept secret

(5) A schedule to an agreement or to the report referred to in subsection (2) is confidential and shall not be filed with the court.

Façon d'assurer le secret de l'annexe

(5) L'annexe est confidentielle et n'est pas déposée auprès du tribunal.

Prohibition of disclosure

(6) The Minister shall not disclose any information set out in a schedule to the agreement or to the report referred to in subsection (2), except under section 307 or under the *Access to Information Act*.

Interdiction de communication

(6) Le ministre ne peut communiquer les renseignements contenus dans l'annexe, sauf dans le cadre de l'article 307 ou de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Filing in Environmental Registry

301. A copy of every agreement and report referred to in subsection 300(2) and every agreement that has been varied under subsection 303(1), or a notice that the agreement or report has been filed in court and is available to

Registre

301. Est versé au Registre soit un exemplaire des accords — dans leurs versions successives — et des rapports visés au paragraphe 300(2) soit un avis portant que ces accords ou

the public, shall be included in the Environmental Registry.

rapports ont été déposés auprès du tribunal et sont donc accessibles au public.

Stay and recommencement of proceedings

302. Despite section 579 of the *Criminal Code*,

(*a*) the Attorney General shall, on filing the agreement, stay the proceedings or apply to the court for an adjournment of the proceedings in respect of the offence alleged to have been committed for a period of not more than one year after the expiry of the agreement; and

(*b*) proceedings stayed in accordance with paragraph (*a*) may be recommenced, without laying a new information or preferring a new indictment, as the case may be, by the Attorney General giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered, but where no such notice is given within one year after the expiry of the agreement, the proceedings are deemed never to have been commenced.

Arrêt et reprise des procédures

302. Par dérogation à l'article 579 du *Code criminel*, sur dépôt de l'accord, le procureur général suspend les procédures à l'égard de l'infraction imputée — ou demande au tribunal de les ajourner — jusqu'au plus tard un an après l'expiration de l'accord. Il peut reprendre les procédures suspendues, sans que soit nécessaire une nouvelle dénonciation ou un nouvel acte d'accusation, selon le cas, simplement en en donnant avis au greffier du tribunal où elles ont été suspendues; cependant, lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'expiration de l'accord, les procédures sont réputées n'avoir jamais été engagées.

Application to vary agreement

303. (1) Subject to subsection 300(5), the Attorney General may, on application by the person bound by an agreement and after consulting with the Minister, vary the agreement in one or both of the following ways that, in the opinion of the Attorney General, is rendered desirable by a material change in the circumstances since the agreement was entered into or last varied:

(*a*) make any changes to the agreement or to its terms and conditions; or

(*b*) decrease the period for which the agreement is to remain in force or relieve the person, either absolutely or partially or for any period that the Attorney General considers desirable, of compliance with any condition that is specified in the agreement.

Demande de modification de l'accord

303. (1) Sur demande de l'autre partie, le procureur général peut, sous réserve du paragraphe 300(5) et après consultation du ministre, modifier l'accord dans le sens qui lui paraît justifié par tout changement important en l'espèce depuis la conclusion ou la dernière modification de l'accord :

a) soit en modifiant celui-ci ou ses conditions;

b) soit en raccourcissant sa période de validité ou en libérant le demandeur, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle de ses conditions.

Filing of varied agreement

(2) An agreement that has been varied under subsection (1) shall be filed with the court in which the original agreement was filed in accordance with section 300.

Dépôt de l'accord modifié

(2) L'accord modifié est déposé auprès du tribunal devant lequel il a initialement été déposé.

Records of persons

304. Sections 305 to 307 apply only to persons who have entered into an agreement, regardless of the degree of their compliance with its terms and conditions.

Dossier des suspects

304. Les articles 305 à 307 ne s'appliquent qu'aux personnes qui ont conclu un accord quel que soit leur degré de conformité aux conditions de l'accord.

Records of police forces and investigative bodies

305. (1) A record that relates to an offence that is alleged to have been committed by a person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the person, may be kept by any police force or body responsible for, or participating in, the investigation of the offence.

Disclosure by enforcement officer or peace officer

(2) An enforcement officer or other peace officer may disclose to any person any information in a record kept under this section that it is necessary to disclose in the conduct of the investigation of an offence.

Disclosure to insurance company

(3) An enforcement officer or other peace officer may disclose to an insurance company any information in a record kept under this section that it is necessary to disclose for the purpose of investigating a claim arising out of an offence that is committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates.

Government records

306. (1) The Minister, enforcement officers and analysts and any department or agency of a government in Canada with which the Minister has entered into an agreement under section 308 may keep records and use information obtained as a result of the use of environmental protection alternative measures to deal with a person

(*a*) for the purposes of an inspection under this Act or an investigation of an offence under this Act that is alleged to have been committed by the person;

(*b*) in proceedings against the person under this Act;

(*c*) for the purpose of the administration of environmental protection alternative measures programs; or

(*d*) otherwise for the purposes of the administration or enforcement of this Act.

Supervision records

(2) Any person may keep the records and use the information obtained by the person as a result of supervising compliance with an agreement that are necessary for the purpose of supervising compliance with the agreement.

Disclosure of records

307. (1) Any record or information referred to in section 305 or 306 may be made available to

Dossier de police ou des organismes d'enquête

305. (1) Le dossier relatif à une infraction imputée à une personne et comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de l'intéressé peut être tenu par le corps de police ou l'organisme qui a mené l'enquête à ce sujet ou y a participé.

Communication par un agent de l'autorité ou un agent de la paix

(2) Un agent de l'autorité ou un autre agent de la paix peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans le dossier dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.

Communication à une société d'assurances

(3) Il peut, de même, communiquer à une société d'assurances les renseignements contenus dans le dossier dont la communication s'impose dans le cadre de toute enquête sur une réclamation découlant d'une infraction commise par l'intéressé ou qui lui est imputée.

Dossiers gouvernementaux

306. (1) Le ministre de même que les agents de l'autorité, les analystes et tout ministère ou organisme public canadien avec lequel il a conclu un accord en vertu de l'article 308 peuvent conserver les dossiers qui sont en leur possession par suite du recours à des mesures de rechange — et utiliser l'information qu'ils contiennent — aux fins suivantes :

a) une inspection faite en vertu de la présente loi ou une enquête sur une infraction à la présente loi;

b) dans le cadre de poursuites engagées contre une personne sous le régime de la présente loi;

c) l'administration de programmes de mesures de rechange;

d) en général, l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi.

Dossiers relatifs au contrôle

(2) Toute personne peut également conserver les dossiers qui sont nécessaires et sont en sa possession par suite du contrôle du respect de l'accord et utiliser l'information qu'ils contiennent dans le cadre de ce contrôle.

Accès au dossier

307. (1) Ont accès à tout dossier tenu en application des articles 305 ou 306 :

(*a*) any judge or court for any purpose that relates to proceedings relating to offences that are committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates;

(*b*) any prosecutor, enforcement officer or other peace officer

(i) for the purpose of investigating an offence that the person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the person has been arrested or charged, or

(ii) for any purpose that relates to the administration of the case to which the record relates;

(*c*) any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent of such a department or agency, that is

(i) engaged in the administration of environmental protection alternative measures in respect of the person, or

(ii) preparing a report in respect of the person under this Act; or

(*d*) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a judge of a court to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that the disclosure is

(i) desirable in the public interest for research or statistical purposes, or

(ii) desirable in the interest of the proper administration of justice,

and if that person gives a written undertaking not to subsequently disclose the information except in accordance with subsection (2).

a) tout juge ou tribunal dans le cadre de la poursuite d'une infraction commise par la personne visée par le dossier ou qui lui est imputée;

b) un agent de la paix, un agent de l'autorité ou un poursuivant dans le cadre :

(i) d'une enquête sur une infraction que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, avoir été commise par cette personne, ou relativement à laquelle elle a été arrêtée ou inculpée,

(ii) de l'administration de l'affaire visée par le dossier;

c) tout mandataire ou membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme public canadien chargé :

(i) de l'application de mesures de rechange concernant la personne,

(ii) de l'établissement d'un rapport sur celle-ci en application de la présente loi;

d) toute autre personne — ou personne faisant partie d'une catégorie de personnes — qui s'engage par écrit à s'abstenir de toute communication ultérieure, sauf en conformité avec le paragraphe (2), et que le juge d'un tribunal estime avoir un intérêt valable dans le dossier dans la mesure qu'il détermine s'il est convaincu que la communication est souhaitable, selon le cas :

(i) dans l'intérêt public, à des fins statistiques ou de recherche,

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Subsequent disclosure

(2) Where a record is made available to a person under subparagraph (1)(*d*)(i), the person may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose it in any form that could reasonably be expected to identify the person to whom it relates and any other person specified by the judge.

Révélation postérieure

(2) Quiconque ayant, aux termes du sous-alinéa (1)*d*)(i), accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, mais seulement d'une manière qui, normalement, ne permettrait pas d'identifier la personne en cause ou toute autre personne désignée par le juge.

Information, copies

(3) Any person to whom a record is authorized to be made available under this section may be given any information that is contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

Communication de renseignements et de copies

(3) Les personnes qui peuvent, en application du présent article, avoir accès à un dossier ont le droit d'obtenir tout extrait de celui-ci ou tous les renseignements s'y trouvant.

Evidence

(4) Nothing in this section authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

Exception for public access to court record

(5) For greater certainty, this section does not apply to an agreement, a varied agreement or report that is filed with the court in accordance with section 300.

Agreements respecting exchange of information

308. The Minister may enter into an agreement with a department or agency of a government in Canada respecting the exchange of information for the purpose of administering environmental protection alternative measures or preparing a report in respect of a person's compliance with an agreement.

Regulations

309. The Minister may make regulations respecting the environmental protection alternative measures that may be used for the purposes of this Act including, but not limited to, regulations

(*a*) excluding specified offences under this Act from the application of those measures;

(*b*) prescribing the form and manner in which and the period within which an application to participate in the measures is to be made, and the information that must be contained in or accompany the application;

(*c*) respecting the manner of preparing and filing reports relating to the administration of and compliance with agreements;

(*d*) respecting the types of reasonable costs and the manner of paying the costs associated with supervising and verifying compliance with an agreement; and

(*e*) respecting the terms and conditions that may be provided for in an agreement and their effects.

CONTRAVENTIONS

Ticketing

310. (1) Despite anything in this Act, the Governor in Council may, by regulation, on the recommendation of the Minister, designate any offence under this Act as an offence with respect to which, despite the *Criminal Code*, an enforcement officer may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the prescribed form, affixing to it the enforcement officer's signature and delivering it to the person who is alleged to have commit-

Production en preuve

(4) Le présent article n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, autrement, ne seraient pas admissibles en preuve.

Exception

(5) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux accords — originaux ou modifiés — ou rapports déposés auprès d'un tribunal en conformité avec l'article 300.

Accord d'échange d'information

308. Le ministre peut conclure, avec un ministère ou un organisme public canadien, un accord d'échange d'information en vue de l'application des mesures de rechange ou de l'établissement d'un rapport sur l'exécution par une personne d'un accord sur les mesures de rechange.

Règlements

309. Le ministre peut prendre des règlements concernant les mesures de rechange qui peuvent être prises pour l'application de la présente loi, notamment en ce qui touche :

a) l'exclusion de leur champ d'application de certaines infractions à la présente loi;

b) les modalités de forme, de présentation et de contenu de la demande prévue à l'alinéa 296(1)*g*), le délai imparti pour la présenter et les documents qui doivent l'accompagner;

c) les modalités d'établissement et de dépôt du rapport relatif à l'application et au respect des accords;

d) les catégories et les modalités de paiement des frais entraînés par le contrôle du respect d'un accord;

e) les conditions dont peut être assorti un accord et les obligations qu'elles imposent.

CONTRAVENTIONS

Contraventions

310. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, déterminer parmi les infractions à la présente loi celles pour lesquelles, par dérogation au *Code criminel*, l'agent de l'autorité peut, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu.

ted the offence specified in it at the time the offence is alleged to have been committed.

Regulations

(2) Any regulations made under this section

(*a*) shall establish a procedure for entering a plea and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate;

(*b*) shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each offence; and

(*c*) may prescribe any other matter necessary to carry out the purposes of this section.

Règlement

(2) Le règlement doit fixer la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue, ainsi que le montant de celle-ci; il peut aussi prévoir toute autre mesure nécessaire à l'application du présent article.

Failure to respond to ticket

(3) Where a person is served with a ticket and does not enter a plea within the time prescribed by the regulations, a justice shall examine the ticket and

(*a*) if the ticket is complete and regular on its face, the justice shall enter a conviction in the person's absence and impose a fine of the prescribed amount; or

(*b*) if the ticket is not complete and regular on its face, the justice shall quash the proceedings.

Défaut

(3) Si la personne qui reçoit le formulaire de contravention n'y donne pas suite dans le délai réglementaire, le juge, après examen du formulaire :

a) si celui-ci est complet et régulier, la déclare coupable en son absence et lui impose l'amende réglementaire;

b) s'il n'est pas complet et régulier, met fin aux procédures.

Other Remedies

Autres moyens de droit

Injunction

311. (1) Where, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

(*a*) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Act; or

(*b*) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of an offence under this Act.

Injonction d'initiative ministérielle

311. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher le fait.

Notice

(2) No injunction shall be issued under subsection (1) unless 48 hours notice is given to the party or parties named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

Préavis

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Defence

Moyen de défense

Defence

312. In a prosecution for a contravention of a provision of Division 5 of Part 7 by a company engaged in the business of assembling or al-

Moyen de défense

312. Dans les poursuites engagées, pour infraction à une disposition de la section 5 de la partie 7, contre une entreprise qui se livre à

tering vehicles, it is a defence for the company to establish that the contravention occurred as a result of work previously done on a vehicle by another company engaged in the manufacture of the vehicle.

l'assemblage ou à la modification de véhicules, la preuve que l'infraction résulte de l'acte antérieur d'un autre constructeur automobile constitue un moyen de défense pour l'entreprise.

PART 11

MISCELLANEOUS MATTERS

Disclosure of Information

PARTIE 11

DISPOSITIONS DIVERSES

Communication de renseignements

Request for confidentiality

313. (1) A person who provides information to the Minister under this Act, or to a board of review in respect of a notice of objection filed under this Act, may submit with the information a request that it be treated as confidential.

Demande de confidentialité

313. (1) Quiconque fournit des renseignements au ministre sous le régime de la présente loi, ou à la commission de révision relativement à un avis d'opposition déposé aux termes de la présente partie, peut en même temps demander que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels.

Contents of request

(2) A request under subsection (1) shall be submitted in writing and contain any supplementary information that may be prescribed.

Contenu de la demande

(2) La demande prévue au paragraphe (1) est présentée par écrit et contient les renseignements supplémentaires prévus par règlement.

Prohibition of disclosure

314. The Minister shall not disclose any information in respect of which a request for confidentiality has been made under section 313, except in accordance with section 315, 316 or 317.

Communication interdite

314. Le ministre ne peut communiquer les renseignements faisant l'objet d'une demande de confidentialité que conformément aux articles 315, 316 ou 317.

Disclosure by Minister for public interest

315. (1) The Minister may disclose information, other than information in respect of which section 318 applies, where

(*a*) the disclosure is in the interest of public health, public safety or the protection of the environment; and

(*b*) the public interest in the disclosure clearly outweighs in importance

(i) any material financial loss or prejudice to the competitive position of the person who provided the information or on whose behalf it was provided, and

(ii) any damage to the privacy, reputation or human dignity of any individual that may result from the disclosure.

Communication par le ministre dans l'intérêt public

315. (1) Le ministre peut procéder à la communication des renseignements, à l'exception de ceux visés par l'article 318, si :

a) d'une part, leur communication est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques ou de la protection de l'environnement;

b) d'autre part, cet intérêt l'emporte clairement sur les pertes financières importantes pouvant en découler ou le préjudice porté à la position concurrentielle de l'intéressé — la personne qui les a fournis ou au nom de qui ils l'ont été — et sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de toute personne.

Notice of disclosure

(2) Subject to subsection (3), at least 24 hours before disclosing any information under subsection (1), the Minister shall give notice of the proposed disclosure to the person who provided the information or on whose behalf it was provided.

Préavis

(2) Le ministre doit, au moins vingt-quatre heures avant de procéder à la communication, en aviser l'intéressé.

Exception

(3) Notice under subsection (2)

Exception

(3) L'avis n'est toutefois pas nécessaire si son destinataire, malgré des recherches suffisantes, ne peut être trouvé, ou peut, en cas d'ur-

(*a*) is not required where the person to whom it is to be given cannot be found after reasonable efforts have been made to do so; or

(*b*) may be given later than the time required by that subsection where an emergency exists.

gence, être donné sans qu'il soit tenu compte du délai de vingt-quatre heures.

Certain purposes for which information may be disclosed

316. (1) Information may be disclosed

(*a*) with the written consent of the person who provided it or on whose behalf it was provided;

(*b*) as may be necessary for the purposes of the administration or enforcement of this Act;

(*c*) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or any of its institutions and any other government in Canada, the government of a foreign state or an international organization or any of its institutions, or between the Minister and any other minister of the Crown in right of Canada, where

(i) the purpose of the agreement or arrangement is the administration or enforcement of a law, and

(ii) the government, international organization, institution or other minister undertakes to keep the information confidential;

(*d*) under an agreement or arrangement between the Government of Canada and the government of a foreign state or an international organization, where the government or organization undertakes to keep the information confidential; or

(*e*) to a physician or prescribed medical professional who requests the information for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, a person in an emergency.

Cas de communication

316. (1) Les renseignements peuvent être communiqués :

a) avec le consentement écrit de l'intéressé;

b) en tant que de besoin pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi;

c) dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral ou une de ses institutions et tout autre gouvernement au Canada ou à l'étranger, une organisation internationale ou une de leurs institutions, ou entre le ministre et un autre ministre fédéral, à la fois :

(i) visant l'exécution ou le contrôle d'application d'une loi,

(ii) aux termes duquel l'autre gouvernement, l'organisation internationale, l'institution ou l'autre ministre s'engage à en protéger la confidentialité;

d) dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral et le gouvernement d'un État étranger ou une organisation internationale aux termes duquel ce dernier gouvernement ou l'organisation s'engage à en protéger la confidentialité;

e) au médecin ou au professionnel de la santé désigné par règlement qui les demande en vue du diagnostic ou du traitement médical d'un patient nécessitant des soins urgents.

Disclosure by physician, etc.

(2) A physician or prescribed medical professional to whom information is disclosed under paragraph (1)(*e*) shall not disclose the information except as may be necessary for the purposes referred to in that paragraph.

Réserve

(2) Le médecin ou le professionnel de la santé désigné par règlement à qui des renseignements ont été communiqués en vertu de l'alinéa (1)*e*) ne peut les communiquer que dans la mesure nécessaire pour l'application de cet alinéa.

Disclosure of personal information

(3) Personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act* may not be disclosed under paragraph (1)(*b*) or (*c*) unless

Communication de renseignements personnels

(3) Les renseignements personnels, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ne peuvent être

(*a*) the disclosure is in the interest of public health, public safety or the protection of the environment; and

(*b*) the public interest in the disclosure clearly outweighs in importance any damage to the privacy, reputation or human dignity of any individual that may result from the disclosure.

communiqués en vertu des alinéas (1)*b*) ou *c*) que si :

a) d'une part, leur communication est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques ou de la protection de l'environnement;

b) d'autre part, cet intérêt l'emporte clairement sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de toute personne.

Disclosure by Minister

317. (1) The Minister may disclose information in respect of which a request for confidentiality has been made under section 313 where the Minister determines that the disclosure would not be prohibited under section 20 of the *Access to Information Act*.

Communication par le ministre

317. (1) Le ministre peut communiquer les renseignements s'il estime que leur communication ne serait pas interdite par l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Application of certain provisions of *Access to Information Act*

(2) Where the Minister intends to disclose information under subsection (1), sections 27, 28 and 44 of the *Access to Information Act* apply, with any modifications that the circumstances require, and, for that purpose, that information is deemed to be contained in a record that the Minister intends to disclose and any reference in those sections to the person who requested access shall be disregarded.

Application de certaines dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information*

(2) Si le ministre a l'intention de communiquer les renseignements, les articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, et, à cet effet, les renseignements sont réputés constituer un document que le ministre a l'intention de communiquer et il ne doit pas être tenu compte de la mention de la personne qui a demandé la communication des renseignements.

Protection from civil proceeding or prosecution

(3) Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against the Minister, or against any person acting on behalf of or under the direction of the Minister, and no proceedings lie against the Crown for the disclosure in good faith of any information under this Act, for any consequences that flow from that disclosure or for the failure to give any notice required under section 27 or any other provision of the *Access to Information Act* if reasonable care is taken to give the required notice.

Immunité

(3) Malgré toute autre loi fédérale, le ministre et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne bénéficie de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle de renseignements faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, bien qu'ayant fait preuve de la diligence voulue, ils n'ont pas pu donner les avis prévus à l'article 27 de la *Loi sur l'accès à l'information* ou à toute autre disposition de celle-ci.

Hazardous Materials Information Review Act

318. Except as provided in sections 316 and 317, information in respect of which a request for confidentiality has been made under section 313 shall not be disclosed where

(*a*) a claim for exemption has been filed in respect of the information under section 11 of the *Hazardous Materials Information Review Act*;

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

318. Sauf dans les cas prévus aux articles 316 et 317, il est interdit de communiquer les renseignements visés par une demande présentée en vertu de l'article 313 si les conditions suivantes sont réunies :

a) ces renseignements font l'objet d'une demande de dérogation déposée en vertu de l'article 11 de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*;

(*b*) the information is exempt under section 19 of that Act from the requirement in respect of which the exemption is claimed; and

(*c*) the person claiming the exemption has disclosed the contents of the claim to the Minister.

b) la dérogation a été accordée en vertu de l'article 19 de cette loi, à l'égard d'une exigence spécifique;

c) la personne qui demande la dérogation a communiqué au ministre la teneur de la demande.

Regulations

319. The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) information that shall accompany a request made under section 313; and

(*b*) medical professionals for the purposes of paragraph 316(1)(*e*).

319. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les renseignements qui doivent être joints à la demande visée à l'article 313;

b) désigner les professionnels de la santé pour les besoins de l'alinéa 316(1)*e*).

Règlements

Non-disclosure by Minister of National Defence

320. Despite any other provision of this Act, the Minister of National Defence may refuse to disclose under this Part any information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence or security of Canada or of a state allied or associated with Canada.

320. Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre de la Défense nationale peut refuser de communiquer au titre de la présente partie tout renseignement dont la communication risquerait d'être préjudiciable à la défense ou à la sécurité du Canada ou d'un État allié ou associé au Canada.

Dérogation : ministre de la Défense nationale

Security requirements for disclosure

321. Any person, except an enforcement officer or analyst, who receives, obtains or has access to information under this Act shall comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of the information.

321. Toute personne — à l'exception d'un analyste ou d'un agent de l'autorité — qui reçoit ou obtient de l'information, ou y a accès, sous le régime de la présente loi est tenue d'observer les consignes de sécurité applicables aux personnes qui y ont normalement accès ou qui l'utilisent, ainsi que de prêter le serment de secret exigé de celles-ci.

Consignes de sécurité

Economic Instruments

Mesures économiques

Guidelines, programs and other measures

322. The Minister may establish guidelines, programs and other measures for the development and use of economic instruments and market-based approaches to further the purposes of this Act, respecting systems relating to

(*a*) deposits and refunds; and

(*b*) tradeable units.

322. Pour l'élaboration et la mise en œuvre de mesures économiques et d'orientations axées sur le marché visant la réalisation de l'objet de la présente loi, le ministre peut adopter des directives et programmes visant la consignation et les mécanismes de permis échangeables.

Directives, programmes et autres mesures

Consultation

323. (1) In carrying out the responsibilities conferred by section 322, the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in quality of the environment or the preservation and improvement of public health.

323. (1) Dans l'exercice de ces fonctions, le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement ou la protection et l'amélioration de la santé publique.

Consultation

Minister may act

(2) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (1), the Minister may act under section 322 if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

Publication of guidelines and programs

324. The Minister shall publish any guidelines, programs and other measures established under section 322, or shall give notice of their availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

Regulations for systems relating to deposits and refunds

325. The Governor in Council may, in the exercise of a regulation-making power under section 93, 118 or 209, make regulations respecting systems relating to deposits and refunds, including, but not limited to, regulations providing for, or imposing requirements respecting,

(*a*) deposits, including the amount of any deposit and the substance, product containing a substance or activity in relation to which a deposit is required, the conditions for the use of a deposit and the conditions for and manner of paying a deposit;

(*b*) the period during which a deposit may be held;

(*c*) refunds, including the amount of any refund and the substance, product containing a substance or activity in relation to which a refund may be granted and the conditions for and manner of paying a refund;

(*d*) the establishment of a fund for deposits, and the operation, management and administration of the fund;

(*e*) the designation of a person to administer the fund for deposits and the conditions for the designation;

(*f*) reports and forms related to deposits, refunds and the fund for deposits;

(*g*) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section; and

(*h*) the forfeiture of deposits, including unclaimed deposits and the conditions under which and the circumstances in which deposits may be forfeited.

Délai

(2) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (1), le ministre peut agir conformément à l'article 322 si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Publication

324. Le ministre publie les directives et programmes, ou signale qu'on peut les consulter, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Règlement : consignation

325. Le gouverneur en conseil peut, dans l'exercice des attributions prévues aux articles 93, 118 et 209, prendre des règlements sur la consignation et régir, notamment par l'imposition d'obligations :

a) les dépôts, et notamment leur montant, la substance, le produit contenant une substance ou l'activité devant faire l'objet d'un dépôt, ainsi que les conditions de leur utilisation et de leur versement;

b) la période pendant laquelle les dépôts peuvent être retenus;

c) les remboursements, et notamment leur montant, la substance, le produit contenant une substance ou l'activité devant faire l'objet d'un remboursement, ainsi que les conditions de leur utilisation et de leur versement;

d) l'établissement d'un fonds pour les dépôts, ainsi que l'exploitation, la gestion et l'administration du fonds;

e) la nomination d'un responsable du fonds et les conditions relatives à celle-ci;

f) les rapports et formulaires relatifs aux dépôts et aux remboursements;

g) la tenue des livres et dossiers nécessaires à la mise en œuvre des règlements pris au titre du présent article;

h) la renonciation aux dépôts, et notamment les dépôts non réclamés et les conditions et circonstances entourant la renonciation.

Regulations for tradeable units systems

326. The Governor in Council may, in the exercise of a regulation-making power under section 93, 118, 140, 167, 177 or 209, make regulations respecting systems relating to tradeable units, including regulations providing for, or imposing requirements respecting,

(*a*) the substance, product containing a substance or quantity or concentration of the substance that is released or activity in relation to which the system is established;

(*b*) the methods and procedures for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring under the system;

(*c*) the description and nature of a tradeable unit, including allowances, credits or coupons;

(*d*) the baselines to be used for comparison or control purposes in relation to the system and the maximum limits applicable to the system and the manner of determining those baselines and maximum limits;

(*e*) the conditions related to the creation, distribution, exchange, sale, use, variation or cancellation of a tradeable unit;

(*f*) the creation, operation and management of a public registry related to the system;

(*g*) the conditions for the use of and participation in the system, including environmental or temporal limits;

(*h*) reports and forms related to the system; and

(*i*) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section.

Ministerial orders

327. Despite any regulation made under section 326, the Minister may issue an order setting conditions in respect of the trading or suspend or cancel trading of tradeable units or invalidate any trade of tradeable units where the Ministers are of the opinion that the trade or use of a tradeable unit

(*a*) has or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment;

(*b*) constitutes or may constitute a danger to the environment on which human life depends; or

Règlement : permis échangeables

326. Le gouverneur en conseil peut, dans l'exercice des attributions prévues aux articles 93, 118, 140, 167, 177 et 209, prendre des règlements sur un mécanisme de permis échangeables et régir, notamment par l'imposition d'obligations :

a) les substances — notamment les quantités ou concentrations des rejets — , produits en contenant et activités visés par le mécanisme;

b) les méthodes et procédures en matière de prélèvement d'échantillons, d'analyses, d'essais, de mesures et de surveillance liés au mécanisme;

c) la description et la nature d'une unité échangeable, y compris les indemnités, les crédits et les coupons;

d) à des fins de comparaison et de contrôle, le seuil et le plafond du mécanisme de permis échangeables et la façon de les établir;

e) les conditions de création, de distribution, d'échange, de vente, d'utilisation, de modification et d'annulation des unités échangeables;

f) la création et la tenue d'un registre public pour le mécanisme;

g) les conditions d'adhésion et de participation au système, et notamment les restrictions d'environnement ou de temps;

h) les rapports et formulaires relatifs au mécanisme;

i) la tenue des livres et dossiers nécessaires à la mise en œuvre des règlements pris au titre du présent article.

Arrêtés ministériels

327. Malgré les règlements pris au titre de l'article 326, le ministre peut, par arrêté, fixer les conditions de l'échange et le suspendre ou l'annuler si les ministres estiment que l'échange ou son utilisation :

a) a ou pourrait avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement;

b) met ou pourrait mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine;

c) constitue ou pourrait constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

(*c*) constitutes or may constitute a danger in Canada to human life or health.

REGULATIONS RESPECTING FEES AND CHARGES

Services and facilities

328. (1) Subject to subsection (2), the Minister may make regulations

(*a*) prescribing the fees or a scale of fees or the manner of determining the fees to be paid for a service, the use of a facility or any right, privilege, process or approval;

(*b*) prescribing the persons or classes of persons by whom or on whose behalf the fees are to be paid and requiring the fees to be paid by those persons or classes of persons;

(*c*) exempting any person or class of persons from the requirement to pay any of those fees; and

(*d*) generally, in respect of any condition or any other matter in relation to the payment of fees for a service, facility, right, privilege, process or approval referred to in paragraph (*a*).

Appropriate Minister

(2) For the purpose of subsection (1), where the Minister or the Minister of Health or both Ministers have responsibility for a service, facility, right, privilege, process or approval referred to in paragraph (1)(*a*), that Minister or both Ministers, as the case may be, have the power to make the regulations under subsection (1) in relation to that service, facility, right, privilege, process or approval.

Amount not to exceed cost

(3) Fees for a service or the use of a facility that are prescribed by or under regulations made under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

Amount

(4) Fees for processes or approvals that are prescribed by or under regulations made under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable costs incurred by Her Majesty for the purpose of providing the processes or approvals.

Consultation

329. The Minister making a regulation under section 328 shall do so after consulting with any persons or organizations that the Minister considers to be interested in the matter.

RÈGLEMENTS EN MATIÈRE DE DROITS ET TARIFS

Services et installations

328. (1) Le ministre peut prendre des règlements :

a) fixant le tarif — ou son mode de calcul — pour la fourniture de services, d'installations ou de procédés ou pour l'attribution de droits, d'avantages ou d'autorisations;

b) désignant les personnes ou catégories de personnes visées par le tarif et les obligeant à payer les droits;

c) exemptant certaines personnes ou catégories de personnes de l'obligation de paiement;

d) en ce qui concerne toute condition se rapportant au paiement de droits ou toute autre question relative à l'établissement du tarif y afférent.

Ministre

(2) Le ministre et le ministre de la Santé, ou l'un ou l'autre, prennent les règlements au titre du paragraphe (1) selon qu'ils sont responsables des services, des installations ou des procédés ou de l'attribution des droits, avantages ou autorisations visés à l'alinéa (1)*a*).

Plafonnement

(3) Le tarif fixé en application de règlements pris aux termes du paragraphe (1) pour la fourniture de services ou d'installations ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour cette fourniture.

Montant

(4) Le tarif fixé en application de règlements pris aux termes du paragraphe (1) pour la fourniture de procédés ou l'attribution d'autorisations ne peut excéder le montant permettant d'indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées par cette fourniture ou attribution.

Consultations

329. Le ministre qui prend l'un des règlements visés à l'article 328 doit au préalable consulter les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

GENERAL REGULATION-MAKING POWERS AND EXEMPTIONS

POUVOIRS RÉGLEMENTAIRES GÉNÉRAUX ET DÉROGATIONS

Exercise of regulation-making power

330. (1) The Governor in Council may, in the exercise of any regulation-making power under this Act in respect of a substance, prescribe

(*a*) the minimum, average or maximum quantity or concentration of the substance; and

(*b*) the method of determining such a quantity or concentration.

Disposition générale

330. (1) Dans l'exercice des pouvoirs réglementaires qui lui sont attribués par la présente loi, le gouverneur en conseil peut fixer la quantité ou la concentration moyenne, minimale ou maximale d'une substance, ainsi que le mode de détermination correspondant.

Incorporation by reference

(2) For greater certainty, a regulation made under this Act incorporating by reference a standard, specification, guideline, method, procedure or practice may incorporate the standard, specification, guideline, method, procedure or practice as amended from time to time.

Renvois

(2) Il peut être précisé, dans le règlement d'application de la présente loi qui incorpore par renvoi une norme, caractéristique technique, directive, méthode, procédure ou pratique, que celle-ci est incorporée avec ses modifications successives.

Application throughout Canada

(3) Except as provided in subsection (3.1), a regulation under this Act applies throughout Canada.

Application générale

(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (3.1), les règlements pris au titre de la présente loi s'appliquent dans tout le Canada.

Limited geographical application

(3.1) A regulation made under section 93, 140, 167 or 177 may be made applicable in only a part or parts of Canada in order to protect the environment or its biological diversity or human health.

Application particulière

(3.1) Les règlements pris au titre des articles 93, 140, 167 ou 177 peuvent être applicables à une ou plusieurs parties du Canada afin de protéger l'environnement ou la diversité biologique de celui-ci ou la santé humaine.

Variation

(3.2) Regulations made under section 93, 140, 145, 167, 177 or 326 may distinguish among any class of persons, works, undertakings, activities or substances, including fuels, that they may establish on the basis of any factor, including

(*a*) quantities of releases;

(*b*) production capacity;

(*c*) technology or techniques used or manufacturing process;

(*d*) feedstocks used;

(*e*) in the case of works or undertakings, the date their operation commenced or the date on which any major alterations are completed;

(*f*) the substance or fuel's source;

(*g*) the substance or fuel's commercial designation;

(*h*) the substance or fuel's physical or chemical properties; and

Variations

(3.2) Les règlements pris au titre des articles 93, 140, 145, 167, 177 ou 326 peuvent traiter différemment les catégories de personnes, d'ouvrages, d'entreprises, d'activités ou de substances, notamment de combustibles, qu'ils établissent en fonction de tout critère, notamment ceux qui suivent :

a) la quantité de rejet;

b) la capacité de production;

c) les techniques ou processus de fabrication employés;

d) les matières premières employées;

e) la date du début de l'exploitation des ouvrages ou entreprises ou celle de l'achèvement de travaux importants;

f) les sources des substances ou combustibles;

g) l'appellation commerciale des substances ou combustibles;

h) les propriétés physiques ou chimiques des substances ou combustibles;

(*i*) the substance or fuel's conditions of use or place or time of year of use.

i) les conditions, lieux ou périodes d'utilisation des substances ou combustibles.

Limitation of Part 7

(3.3) Nothing in Part 7 is to be construed so as to prevent the making of regulations under Part 5.

(3.3) La partie 7 n'a pas pour effet d'empêcher la prise de règlements au titre de la partie 5.

Partie 7

Manner of service

(4) The Minister may make regulations respecting the manner of providing or serving orders, copies of orders, notices or other documents that are to be provided under this Act.

1999, c. 33, s. 330; 2008, c. 31, s. 5.

(4) Le ministre peut, par règlement, prévoir le mode de communication ou de signification des ordres ou arrêtés, — ou copies de ceux-ci — , avis et autres documents à fournir en application de la présente loi.

1999, ch. 33, art. 330; 2008, ch. 31, art. 5.

Communication ou signification

Exemption from *Statutory Instruments Act*

331. An interim order made under section 94, 163, 173, 183 or 200.1

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is approved by the Governor in Council.

1999, c. 33, s. 331; 2004, c. 15, s. 30.

331. Les arrêtés d'urgence pris en application des articles 94, 163, 173, 183 ou 200.1 sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publiés dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur approbation.

1999, ch. 33, art. 331; 2004, ch. 15, art. 30.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

PREPUBLICATION REQUIREMENTS

OBLIGATION DE PRÉPUBLICATION

Publication of proposed orders and regulations

332. (1) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of every order or regulation proposed to be made by the Minister or the Governor in Council under this Act, except a list, or an amendment to a list, referred to in section 66, 87, 105 or 112 or an interim order made under section 94, 163, 173, 183 or 200.1.

332. (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les projets de décret, d'arrêté ou de règlement prévus par la présente loi; le présent paragraphe ne s'applique pas aux listes visées aux articles 66, 87, 105 ou 112 ou aux arrêtés d'urgence pris en application des articles 94, 163, 173, 183 ou 200.1.

Publication des projets de décret, d'arrêté et de règlement

Notice of objection

(2) Within 60 days after the publication of a proposed order or regulation in the *Canada Gazette* under subsection (1) or a proposed instrument respecting preventive or control actions in relation to a substance that is required by section 91 to be published in the *Canada Gazette*, any person may file with the Minister comments with respect to the order, regulation or instrument or a notice of objection requesting that a board of review be established under section 333 and stating the reasons for the objection.

(2) Quiconque peut, dans les soixante jours suivant la publication dans la *Gazette du Canada* des projets de décret, d'arrêté, de règlement ou de texte — autre qu'un règlement — à publier en application du paragraphe 91(1), présenter au ministre des observations ou un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333.

Avis d'opposition

Single publication required

(3) No order, regulation or instrument need be published more than once under subsection (1), whether or not it is altered after publication.

1999, c. 33, s. 332; 2004, c. 15, s. 31.

(3) Ne sont pas visés par l'obligation de publication les projets de décret, d'arrêté, de règlement ou de texte — autre qu'un règlement — déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés.

1999, ch. 33, art. 332; 2004, ch. 15, art. 31.

Exception

BOARD OF REVIEW PROCEEDINGS

CAS DE CONSTITUTION D'UNE COMMISSION DE RÉVISION

Establishment of board of review

333. (1) Where a person files a notice of objection under subsection 77(8) or 332(2) in respect of

(*a*) a decision or a proposed order, regulation or instrument made by the Governor in Council, or

(*b*) a decision or a proposed order or instrument made by either or both Ministers,

the Minister or the Ministers may establish a board of review to inquire into the nature and extent of the danger posed by the substance in respect of which the decision is made or the order, regulation or instrument is proposed.

Danger de la substance

333. (1) En cas de dépôt de l'avis d'opposition mentionné aux paragraphes 77(8) ou 332(2), le ministre, seul ou avec le ministre de la Santé, peut constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur la nature et l'importance du danger que représente la substance visée soit par la décision ou le projet de règlement, décret ou texte du gouverneur en conseil, soit par la décision ou le projet d'arrêté ou de texte des ministres ou de l'un ou l'autre.

Establishment of board of review

(2) Where a person files a notice of objection under subsection 9(3) or 10(5) in respect of an agreement or a term or condition of the agreement, the Minister may establish a board of review to inquire into the matter.

Accords et conditions afférentes

(2) En cas de dépôt de l'avis d'opposition mentionné aux paragraphes 9(3) ou 10(5), le ministre peut constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur l'accord en cause et les conditions de celui-ci.

Mandatory review for international air and water

(3) Where a person or government files with the Minister a notice of objection under subsection 332(2) with respect to regulations proposed to be made under section 167 or 177 within the time specified in that subsection, the Minister shall establish a board of review to inquire into the nature and extent of the danger posed by the release into the air or water of the substance in respect of which the regulations are proposed.

Rejet d'une substance dans l'atmosphère ou l'eau

(3) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de l'avis d'opposition mentionné au paragraphe 332(2), le ministre constitue une commission de révision chargée d'enquêter sur la nature et l'importance du danger que représente le rejet dans l'atmosphère ou dans l'eau de la substance visée par un projet de règlement d'application des articles 167 ou 177.

Mandatory reviews for certain regulations

(4) Where a person files with the Minister a notice of objection under subsection 332(2) with respect to regulations proposed to be made under Part 9 or section 118 within the time specified in that subsection, the Minister shall establish a board of review to inquire into the matter raised by the notice.

Règlements — partie 9 et article 118

(4) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de l'avis d'opposition mentionné au paragraphe 332(2) à l'égard d'un projet de règlement d'application de la partie 9 ou de l'article 118, le ministre constitue une commission de révision chargée d'enquêter sur la question soulevée par l'avis.

Review for permits

(5) Where a person files with the Minister a notice of objection under section 134 within the time specified in that section, the Minister may establish a board of review to inquire into the matter raised by the notice.

Plaintes quant aux permis

(5) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de l'avis d'opposition mentionné à l'article 134, le ministre peut constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur la question soulevée par l'avis.

Mandatory review for toxics

(6) Where a person files with the Minister a notice of objection under section 78 in respect of the failure to make a determination about whether a substance is toxic, the Minister shall establish a board of review to inquire into whether the substance is toxic or capable of becoming toxic.

Toxicité de la substance

(6) Lorsqu'une personne dépose un avis d'opposition auprès du ministre en vertu de l'article 78 pour défaut de décision sur la toxicité d'une substance, le ministre constitue une commission de révision chargée de déterminer si cette substance est effectivement ou potentiellement toxique.

Number of members of board

334. (1) A board of review shall consist of not fewer than three members.

Commissaires

334. (1) La commission de révision, ci-après appelée la commission, se compose d'au moins trois membres.

Knowledge requirement

(2) A person is not eligible to be appointed as a member of a board of review unless the person is knowledgeable about the Canadian environment, environmental and human health or traditional aboriginal ecological knowledge.

Compétence

(2) Seules peuvent être nommées membres de la commission les personnes compétentes dans le domaine de l'environnement canadien, dans celui de la salubrité de l'environnement et dans celui de la santé humaine, ou dans celui des connaissances écologiques autochtones traditionnelles.

Appearance before board

335. A board of review shall give any person or government a reasonable opportunity, consistent with the rules of procedural fairness and natural justice, of appearing before it, presenting evidence and making representations.

Comparution

335. La commission est tenue de donner à quiconque, dans la mesure compatible avec les règles d'une procédure équitable et avec la justice naturelle, la possibilité de comparaître devant elle et de présenter des observations et des éléments de preuve.

Withdrawal of notice of objection

336. Where a notice of objection referred to in section 333 is withdrawn by the person who filed it and no other notice of objection is filed in respect of the same matter, the Minister or Ministers may dissolve a board of review established in respect of the notice of objection.

Retrait d'un avis d'opposition

336. En cas de retrait de l'avis d'opposition visé à l'article 333 par son auteur et faute d'un autre avis d'opposition sur la même question, le ministre, seul ou avec le ministre de la Santé, peut dissoudre la commission constituée pour la circonstance.

Powers of board

337. For the purposes of an inquiry under this Act, a board of review has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Pouvoirs de la commission

337. Pour toute enquête menée en application de la présente loi, la commission est investie des pouvoirs des commissaires nommés aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Costs

338. (1) A board of review may award costs of, and incidental to, any proceedings before it on a final or interim basis and those costs may be fixed at a sum certain or may be taxed.

Frais

338. (1) Les frais relatifs à une instance devant la commission sont laissés à la discrétion de celle-ci et peuvent être fixés ou taxés.

Payment

(2) A board of review may, in accordance with the rules, direct by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.

Taxation

(2) La commission peut, conformément aux règles, désigner les créanciers et les débiteurs des frais, ainsi que les responsables de leur taxation ou autorisation.

Absent member of board

339. Where a member of a board of review is absent or unable to proceed with or complete an inquiry, the remaining members of the board may, if there is still a quorum, proceed with or complete the inquiry.

Absence d'un membre

339. En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire, les autres commissaires peuvent, s'ils constituent le quorum, mener à terme l'enquête en cours.

Report

340. (1) As soon as possible after the conclusion of an inquiry, a board of review shall submit a report to the Minister or the Ministers who established the board, together with its recommendations and the evidence that was presented to it.

Rapport

340. (1) À l'issue de l'enquête, la commission transmet dans les meilleurs délais au ministre, ou aux ministres si elle a été constituée par les deux, son rapport accompagné de ses recommandations et des éléments de preuve qui lui ont été présentés.

Publication of report

(2) The report of the board of review shall be made public immediately after its receipt by the Minister or Ministers, subject to section 314

Publication

(2) Le rapport est rendu public aussitôt après sa réception par le ou les ministres, sous réserve de l'article 314 de la présente loi ou des conditions de toute autre loi fédérale.

or the conditions of any other Act of Parliament.

Rules for boards of review

341. The Minister or the Ministers may, with respect to boards of review that the Minister or the Ministers establish, make rules of either particular or general application

(*a*) for regulating the proceedings of the boards;

(*b*) for regulating the conduct of hearings, including the presentation of evidence, the making of representations, the holding of hearings, the length of hearings and the date on or before which the boards shall report;

(*c*) fixing the remuneration of board members and the travel and living expenses to which they are entitled;

(*d*) prescribing the criteria to be considered by boards in directing interim or final costs to be paid, taxed and allowed and prescribing a scale under which costs are to be taxed; and

(*e*) generally, for regulating the conduct and work of the boards.

Règles

341. Le ministre ou les ministres peuvent établir, concernant les commissions de révision qu'ils constituent, des règles générales ou particulières pour :

a) régir leurs instances;

b) régir la conduite et la tenue de leurs audiences, notamment la présentation des éléments de preuve et des observations, la tenue et la durée des audiences et le délai de présentation de leur rapport;

c) fixer la rémunération des commissaires et les frais de déplacement et de séjour auxquels ils ont droit;

d) établir les modalités — intérimaires ou finales — de paiement, de taxation et d'autorisation des frais qu'elles peuvent imposer, et fixer le tarif des frais qui peuvent être taxés;

e) régir, de manière générale, leur conduite et leurs travaux.

Report to Parliament

Rapport au Parlement

Annual report

342. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before each House of Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

Rapport

342. (1) Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

Research

(2) The Minister shall include in the annual report a report on the research conducted under the authority of this Act during the fiscal year being reported.

Activités de recherche

(2) Le ministre inclut dans le rapport annuel un rapport sur les activités de recherche effectuées au cours de la période visée en application de la présente loi.

Permanent review of Act

343. (1) The administration of this Act shall, every five years after the coming into force of this Act, stand referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

Examen permanent

343. (1) Au début de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, celle-ci est soumise à l'examen d'un comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, désigné ou constitué pour examiner son application.

Review and report

(2) The committee designated or established for the purpose of subsection (1) shall, as soon as practicable, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons, the Senate or both Houses of Parliament, as the case may be, may authorize, submit a report to Parliament thereon, in-

Rapport

(2) Le comité visé au paragraphe (1) examine à fond, dès que possible, les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, le Sénat ou les deux chambres, selon le cas, d'un rapport au Parlement où sont consignées ses conclusions ainsi

cluding a statement of any changes to this Act or its administration that the committee would recommend.

que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci qui seraient souhaitables.

PART 12

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL, TRANSITIONAL PROVISION AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

344. to 354. [Amendments]

Repeal

355. [Repeal]

Transitional

Regulations

355.1 (1) Subject to subsection (2), any regulation that was

(*a*) made under the Act mentioned in section 355, and

(*b*) in force immediately before the day on which this Act is assented to

is deemed to have been made under this Act, and continues in force, subject to being amended or repealed under this Act.

Where inconsistent with this Act

(2) If a regulation continued in force by subsection (1) is not consistent with this Act at the end of the two-year period that starts on the day on which this Act is assented to, that regulation ceases to be in force at the end of that period.

Coming into Force

Coming into force

[*]**356.** This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

[*] [Note: Sections 6 and 332 to 341 in force November 15, 1999, *see* SI/99-131; sections 243 to 255 in force December 1, 1999, *see* SI/99-132; sections 9 and 54 in force February 2, 2000, *see* SI/2000-4; sections 1 to 5, 7, 8, 10 to 53 and 55 to 80, subsections 81(1) to (6) and (8) to (14), sections 82 to 105, subsections 106(1) to (6) and (8) to (13) and sections 107 to 233, 242, 256 to 331 and 342 to 355.1 in force March 31, 2000, *see* SI/2000-15; sections 234 to 241 in force March 31, 2001, *see* SI/2000-15 and SI/2000-78; subsections 81(7) and 106(7) in force September 13, 2001, *see* SI/2000-15.]

PARTIE 12

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION, DISPOSITION TRANSITOIRE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

344. à 354. [Modifications]

Abrogation

355. [Abrogation]

Disposition transitoire

Règlements

355.1 (1) Tout règlement qui, à la fois, a été pris en vertu de la loi visée à l'article 355 et était en vigueur à la date de la sanction de la présente loi est réputé avoir été pris en vertu de la présente loi et reste en vigueur tant qu'il n'a pas été modifié ou abrogé sous le régime de celle-ci.

Incompatibilité

(2) Le règlement cesse toutefois d'être en vigueur si, au terme de la période de deux ans qui commence à la date de la sanction de la présente loi, il n'est pas compatible avec celle-ci.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

[*]**356.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

[*] [Note : Articles 6 et 332 à 341 en vigueur le 15 novembre 1999, *voir* TR/99-131; articles 243 à 255 en vigueur le 1er décembre 1999, *voir* TR/99-132; articles 9 et 54 en vigueur le 2 février 2000, *voir* TR/2000-4; articles 1 à 5, 7, 8, 10 à 53 et 55 à 80, paragraphes 81(1) à (6) et (8) à (14), articles 82 à 105, paragraphes 106(1) à (6) et (8) à (13) et articles 107 à 233, 242, 256 à 331 et 342 à 355.1 en vigueur le 31 mars 2000, *voir* TR/2000-15; articles 234 à 241 en vigueur le 31 mars 2001, *voir* TR/2000-15 et TR/2000-78; paragraphes 81(7) et 106(7) en vigueur le 13 septembre 2001, *voir* TR/2000-15.]

SCHEDULE 1
(Sections 56, 68, 71, 77, 79, 90, 91, 93 to 96 and 199)

LIST OF TOXIC SUBSTANCES

For molecular formulae in this schedule, "n" = number of atoms.

1. Chlorobiphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{(10-n)}Cl_n$ in which "n" is greater than 2

2. Dodecachloropentacyclo [5.3.0.$0^{2,6}$.$0^{3,9}$.$0^{4,8}$] decane (Mirex)

3. Polybrominated Biphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{(10-n)}Br_n$ in which "n" is greater than 2

4. Chlorofluorocarbon: totally halogenated chlorofluorocarbons that have the molecular formula $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$

5. Polychlorinated Terphenyls that have a molecular formula $C_{18}H_{(14-n)}Cl_n$ in which "n" is greater than 2

6. Asbestos

7. Lead

8. Mercury and its compounds

9. Vinyl Chloride

10. Bromochlorodifluoromethane that has the molecular formula CF_2BrCl

11. Bromotrifluoromethane that has the molecular formula CF_3Br

12. Dibromotetrafluoroethane that has the molecular formula $C_2F_4Br_2$

13. Fuel containing toxic substances that are dangerous goods within the meaning of section 2 of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* and that

(*a*) are neither normal components of the fuel nor additives designed to improve the characteristics or the performance of the fuel; or

(*b*) are normal components of the fuel or additives designed to improve the characteristics or performance of the fuel, but are present in quantities or concentrations greater than those generally accepted by industry standards.

14. Dibenzo-para-dioxin that has the molecular formula $C_{12}H_8O_2$

15. Dibenzofuran that has the molecular formula $C_{12}H_8O$

16. Polychlorinated dibenzo-para-dioxins that have the molecular formula $C_{12}H_{(8-n)}Cl_nO_2$ in which "n" is greater than 2

17. Polychlorinated dibenzofurans that have the molecular formula $C_{12}H_{(8-n)}Cl_nO$ in which "n" is greater than 2

18. Tetrachloromethane (carbon tetrachloride, CCl_4)

19. 1,1,1-trichloroethane (methyl chloroform, CCl_3-CH_3)

20. Bromofluorocarbons other than those set out in items 10 to 12

21. Hydrobromofluorocarbons that have the molecular formula $C_nH_xF_yBr_{(2n+2-x-y)}$ in which $0<n\leq3$

22. Methyl Bromide

ANNEXE 1
(articles 56, 68, 71, 77, 79, 90, 91, 93 à 96 et 199)

LISTE DES SUBSTANCES TOXIQUES

Note : Dans les formules moléculaires de la présente annexe, « n » est égal au nombre d'atomes.

1. Les biphényles chlorés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(10-n)}Cl_n$, où « n » est plus grand que 2

2. Dodécachloropentacyclo [5.3.0.$0^{2,6}$.$0^{3,9}$.$0^{4,8}$] décane (mirex)

3. Les biphényles polybromés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(10-n)}Br_n$, où « n » est plus grand que 2

4. Les chlorofluorocarbures complètement halogénés dont la formule moléculaire est $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$

5. Les triphényles polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{18}H_{(14-n)}Cl_n$, où « n » est plus grand que 2

6. Amiante

7. Plomb

8. Mercure et ses composés

9. Chlorure de vinyle

10. Le bromochlorodifluorométhane dont la formule moléculaire est CF_2BrCl

11. Le bromotrifluorométhane dont la formule moléculaire est CF_3Br

12. Le dibromotétrafluoroéthane dont la formule moléculaire est $C_2F_4Br_2$

13. Combustible contenant une substance toxique qui est une marchandise dangereuse au sens de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* et qui, selon le cas :

a) n'est pas un composant normalement retrouvé dans le combustible ni un additif conçu pour améliorer les caractéristiques ou le rendement du combustible;

b) est un composant normalement retrouvé dans le combustible ou un additif conçu pour améliorer les caractéristiques ou le rendement du combustible, mais qui est présent dans le combustible en quantité ou concentration plus élevée que ce qui est généralement accepté par les normes de l'industrie.

14. La dibenzo-para-dioxine dont la formule moléculaire est $C_{12}H_8O_2$

15. Le dibenzofuranne dont la formule moléculaire est $C_{12}H_8O$

16. Les dibenzo-para-dioxines polychlorées dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(8-n)}Cl_nO_2$, où « n » est plus grand que 2

17. Les dibenzofurannes polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(8-n)}Cl_nO$, où « n » est plus grand que 2

18. Tétrachlorométhane (tétrachlorure de carbone, CCl_4)

19. 1,1,1-trichloroéthane (méthylchloroforme, CCl_3-CH_3)

20. Bromofluorocarbures autres que ceux visés aux articles 10 à 12

21. Hydrobromofluorocarbures dont la formule moléculaire est $C_nH_xF_yBr_{(2n+2-x-y)}$, où $0<n\leq3$

23. Bis(chloromethyl) ether that has the molecular formula $C_2H_4Cl_2O$

24. Chloromethyl methyl ether that has the molecular formula C_2H_5ClO

25. Hydrochlorofluorocarbons that have the molecular formula $C_nH_xF_yCl_{(2n+2-x-y)}$ in which $0<n\leq3$

26. Benzene that has the molecular formula C_6H_6

27. (4-Chlorophenyl)cyclopropylmethanone,O-[(4-nitrophenyl)methyl]oxime that has the molecular formula $C_{17}H_{15}ClN_2O_3$

28. Inorganic arsenic compounds

29. Benzidine and benzidine dihydrochloride, that have the molecular formula $C_{12}H_{12}N_2$ and $C_{12}H_{12}N_2$•2HCl, respectively

30. Bis(2-ethylhexyl)phthalate

31. Inorganic cadmium compounds

32. Chlorinated wastewater effluents

33. Hexavalent chromium compounds

34. Creosote-impregnated waste materials from creosote-contaminated sites

35. 3,3′-Dichlorobenzidine

36. 1,2-Dichloroethane

37. Dichloromethane

38. Effluents from pulp mills using bleaching

39. Hexachlorobenzene

40. Inorganic fluorides

41. Refractory ceramic fibre

42. Oxidic, sulphidic and soluble inorganic nickel compounds

43. Polycyclic aromatic hydrocarbons

44. Tetrachloroethylene

45. Trichloroethylene

46. Tributyltetradecylphosphonium chloride that has the molecular formula $C_{26}H_{56}P$•C1

47. Bromochloromethane, that has the molecular formula CH_2BrCl

48. Acetaldehyde, which has the molecular formula C_2H_4O

49. 1,3-Butadiene, which has the molecular formula C_4H_6

50. Acrylonitrile, which has the molecular formula C_3H_3N

51. Respirable particulate matter less than or equal to 10 microns

52. Acrolein, which has the molecular formula C_3H_4O

53. Ammonia dissolved in water

54. Nonylphenol and its ethoxylates

55. Effluents from textile mills that use wet processing

56. Inorganic Chloramines, which have the molecular formula $NH_nCl_{(3-n)}$, where n = 0, 1 or 2

23. Éther bis(chlorométhylique) (aussi appelé oxybis(chlorométhane)) dont la formule moléculaire est $C_2H_4Cl_2O$

24. Oxyde de chlorométhyle et de méthyle dont la formule moléculaire est C_2H_5ClO

25. Hydrochlorofluorocarbures dont la formule moléculaire est $C_nH_xF_yCl_{(2n+2-x-y)}$, où $0<n\leq3$

26. Benzène dont la formule moléculaire est C_6H_6

27. Le (4-chlorophényle)cyclopropylméthanone,O-[(4-nitrophényle)méthyl]oxime dont la formule moléculaire est $C_{17}H_{15}ClN_2O_3$

28. Composés inorganiques d'arsenic

29. Benzidine et dichlorhydrate de benzidine, dont les formules moléculaires sont respectivement $C_{12}H_{12}N_2$ et $C_{12}H_{12}N_2$•2HCl

30. Phtalate de bis(2-éthylhexyle)

31. Composés inorganiques de cadmium

32. Eaux usées chlorées

33. Composés de chrome hexavalent

34. Matières résiduaires imprégnées de créosote provenant de lieux contaminés par la créosote

35. 3,3′-Dichlorobenzidine

36. 1,2-Dichloroéthane

37. Dichlorométhane

38. Effluents des usines de pâte blanchie

39. Hexachlorobenzène

40. Fluorures inorganiques

41. Fibres de céramique réfractaire

42. Composés inorganiques de nickel oxygénés, sulfurés et solubles

43. Hydrocarbures aromatiques polycycliques

44. Tétrachloroéthylène

45. Trichloroéthylène

46. Le chlorure de tributyltétradécylphosphonium dont la formule moléculaire est $C_{26}H_{56}P$•Cl

47. Bromochlorométhane, dont la formule moléculaire est CH_2BrC1

48. Acétaldéhyde, dont la formule moléculaire est C_2H_4O

49. 1,3-butadiène, dont la formule moléculaire est C_4H_6

50. Acrylonitrile, dont la formule moléculaire est C_3H_3N

51. Particules inhalables de 10 microns ou moins

52. Acroléine, dont la formule moléculaire est C_3H_4O

53. Ammoniac dissous dans l'eau

54. Nonylphénol et ses dérivés éthoxylés

55. Effluents des usines de textile qui utilisent des procédés de traitement au mouillé

56. Chloramines inorganiques, dont la formule moléculaire est $NH_nCl_{(3-n)}$ où n = 0, 1 ou 2

57. Ethylene oxide, which has the molecular formula H_2COCH_2

58. Formaldehyde, which has the molecular formula CH_2O

59. *N*-Nitrosodimethylamine, which has the molecular formula $C_2H_6N_2O$

60. Gaseous Ammonia, which has the molecular formula $NH_3(g)$

61. Ozone, which has the molecular formula O_3

62. Nitric oxide, which has the molecular formula NO

63. Nitrogen dioxide, which has the molecular formula NO_2

64. Sulphur dioxide, which has the molecular formula SO_2

65. Volatile organic compounds that participate in atmospheric photochemical reactions, excluding the following:

(*a*) methane;

(*b*) ethane;

(*c*) methylene chloride (dichloromethane);

(*d*) 1,1,1-trichloroethane (methyl chloroform);

(*e*) 1,1,2-trichloro-1,2,2-trifluoroethane (CFC-113);

(*f*) trichlorofluoromethane (CFC-11);

(*g*) dichlorodifluoromethane (CFC-12);

(*h*) chlorodifluoromethane (HCFC-22);

(*i*) trifluoromethane (HFC-23);

(*j*) 1,2-dichloro-1,1,2,2-tetrafluoroethane (CFC-114);

(*k*) chloropentafluoroethane (CFC-115);

(*l*) 1,1,1-trifluoro-2,2-dichloroethane (HCFC-123);

(*m*) 1,1,1,2-tetrafluoroethane (HFC-134a);

(*n*) 1,1-dichloro-1-fluoroethane (HCFC-141b);

(*o*) 1-chloro-1,1-difluoroethane (HCFC-142b);

(*p*) 2-chloro-1,1,1,2-tetrafluoroethane (HCFC-124);

(*q*) pentafluoroethane (HFC-125);

(*r*) 1,1,2,2-tetrafluoroethane (HFC-134);

(*s*) 1,1,1-trifluoroethane (HFC-143a);

(*t*) 1,1-difluoroethane (HFC-152a);

(*u*) parachlorobenzotrifluoride (PCBTF);

(*v*) cyclic, branched or linear completely methylated siloxanes;

(*w*) acetone;

(*x*) perchloroethylene (tetrachloroethylene);

(*y*) 3,3-dichloro-1,1,1,2,2-pentafluoropropane (HCFC-225ca);

(*z*) 1,3-dichloro-1,1,2,2,3-pentafluoropropane (HCFC-225cb);

(*z.1*) 1,1,1,2,3,4,4,5,5,5-decafluoropentane (HFC 43-10mee);

(*z.2*) difluoromethane (HFC-32);

(*z.3*) ethylfluoride (HFC-161);

(*z.4*) 1,1,1,3,3,3-hexafluoropropane (HFC-236fa);

(*z.5*) 1,1,2,2,3-pentafluoropropane (HFC-245ca);

57. Oxyde d'éthylène, dont la formule moléculaire est H_2COCH_2

58. Formaldéhyde, dont la formule moléculaire est CH_2O

59. *N*-Nitrosodiméthylamine, dont la formule moléculaire est $C_2H_6N_2O$

60. L'ammoniac à l'état gazeux, dont la formule moléculaire est $NH_3(g)$

61. L'ozone, dont la formule moléculaire est O_3

62. Le monoxyde d'azote, dont la formule moléculaire est NO

63. Le dioxyde d'azote, dont la formule moléculaire est NO_2

64. Le dioxyde de soufre, dont la formule moléculaire est SO_2

65. Les composés organiques volatils participant à des réactions photochimiques atmosphériques, à l'exclusion des composés suivants :

a) méthane;

b) éthane;

c) chlorure de méthylène (dichlorométhane);

d) 1,1,1-trichloroéthane (méthylchloroforme);

e) 1,1,2-trichloro-1,2,2-trifluoroéthane (CFC-113);

f) trichlorofluorométhane (CFC-11);

g) dichlorodifluorométhane (CFC-12);

h) chlorodifluorométhane (HCFC-22);

i) trifluorométhane (HFC-23);

j) 1,2-dichloro-1,1,2,2-tétrafluoroéthane (CFC-114);

k) chloropentafluoroéthane (CFC-115);

l) 1,1,1-trifluoro-2,2-dichloroéthane (HCFC-123);

m) 1,1,1,2-tétrafluoroéthane (HFC-134a);

n) 1,1-dichloro-1-fluoroéthane (HCFC-141b);

o) 1-chloro-1,1-difluoroéthane (HCFC-142b);

p) 2-chloro-1,1,1,2-tétrafluoroéthane (HCFC-124);

q) pentafluoroéthane (HFC-125);

r) 1,1,2,2-tétrafluoroéthane (HFC-134);

s) 1,1,1-trifluoroéthane (HFC-143a);

t) 1,1-difluoroéthane (HFC-152a);

u) parachlorobenzotrifluorure (PCBTF);

v) perméthylsiloxanes cycliques, ramifiés ou linéaires;

w) acétone;

x) perchloroéthylène (tétrachloroéthylène);

y) 3,3-dichloro-1,1,1,2,2-pentafluoropropane (HCFC-225ca);

z) 1,3-dichloro-1,1,2,2,3-pentafluoropropane (HCFC-225cb);

z.1) 1,1,1,2,3,4,4,5,5,5-décafluoropentane (HFC 43-10mee);

z.2) difluorométhane (HFC-32);

z.3) fluorure d'éthyle (HFC-161);

z.4) 1,1,1,3,3,3-hexafluoropropane (HFC-236fa);

(*z.6*) 1,1,2,3,3,3-pentafluoropropane (HFC-245ea);

(*z.7*) 1,1,1,2,3-pentafluoropropane (HFC-245eb);

(*z.8*) 1,1,1,3,3-pentafluoropropane (HFC-245fa);

(*z.9*) 1,1,1,2,3,3-hexafluoropropane (HFC-236ea);

(*z.10*) 1,1,1,3,3-pentafluorobutane (HFC-365mfc);

(*z.11*) chlorofluoromethane (HCFC-31);

(*z.12*) 1-chloro-1-fluoroethane (HCFC-151a);

(*z.13*) 1,2-dichloro-1,1,2-trifluoroethane (HCFC-123a);

(*z.14*) 1,1,1,2,2,3,3,4,4-nonafluoro-4-methoxy-butane ($C_4F_9OCH_3$);

(*z.15*) 2-(difluoromethoxymethyl)-1,1,1,2,3,3,3-heptafluoro-propane ($(CF_3)_2CFCF_2OCH_3$);

(*z.16*) 1-ethoxy-1,1,2,2,3,3,4,4,4-nonafluorobutane ($C_4F_9OC_2H_5$);

(*z.17*) 2-(ethoxydifluoromethyl)-1,1,1,2,3,3,3-heptafluoropropane ($(CF_3)_2CFCF_2OC_2H_5$); and

(*z.18*) methyl acetate and perfluorocarbon compounds that fall into the following classes, namely,

(i) cyclic, branched or linear completely fluorinated alkanes,

(ii) cyclic, branched, or linear completely fluorinated ethers with no unsaturations,

(iii) cyclic, branched or linear completely fluorinated tertiary amines with no unsaturations, or

(iv) sulfur containing perfluorocarbons with no unsaturations and with sulfur bonds only to carbon and fluorine.

66. Hexachlorobutadiene, which has the molecular formula C_4Cl_6

67. Particulate matter containing metals that is released in emissions from copper smelters or refineries, or from both

68. Particulate matter containing metals that is released in emissions from zinc plants

69. Dichlorodiphenyltrichloroethane (DDT), which has the molecular formula $C_{14}H_9C1_5$

70. 2-butoxyethanol, which has the molecular formula $C_6H_{14}O_2$

71. 2-methoxyethanol, which has the molecular formula $C_3H_8O_2$

72. Tetrachlorobenzenes, which have the molecular formula $C_6H_2Cl_4$

73. Pentachlorobenzene, which has the molecular formula C_6HCl_5

74. Carbon dioxide, which has the molecular formula CO_2

75. Methane, which has the molecular formula CH_4

76. Nitrous oxide, which has the molecular formula N_2O

77. Hydrofluorocarbons that have the molecular formula $C_nH_xF_{(2n+2-x)}$ in which $0<n<6$

78. The following perfluorocarbons:

(*a*) those that have the molecular formula C_nF_{2n+2} in which $0<n<7$; and

z.5) 1,1,2,2,3-pentafluoropropane (HFC-245ca);

z.6) 1,1,2,3,3-pentafluoropropane (HFC-245ea);

z.7) 1,1,1,2,3-pentafluoropropane (HFC-245eb);

z.8) 1,1,1,3,3-pentafluoropropane (HFC-245fa);

z.9) 1,1,1,2,3,3-hexafluoropropane (HFC-236ea);

z.10) 1,1,1,3,3-pentafluorobutane (HFC-365mfc);

z.11) chlorofluorométhane (HCFC-31);

z.12) 1-chloro-1-fluoroéthane (HCFC-151a);

z.13) 1,2-dichloro-1,1,2-trifluoroéthane (HCFC-123a);

z.14) 1,1,1,2,2,3,3,4,4-nonafluoro-4-méthoxybutane ($C_4F_9OCH_3$);

z.15) 2-(difluorométhoxyméthyl)-1,1,1,2,3,3,3-heptafluoropropane ($(CF_3)_2CFCF_2OCH_3$);

z.16) 1-éthoxy-1,1,2,2,3,3,4,4,4-nonafluorobutane ($C_4F_9OC_2H_5$);

z.17) 2-(éthoxydifluorométhyl)-1,1,1,2,3,3,3-heptafluoropropane ($(CF_3)_2CFCF_2OC_2H_5$);

z.18) acétate de méthyle et perfluorocarbures faisant partie de l'une ou l'autre des catégories suivantes :

(i) perfluoroalkanes cycliques, ramifiés ou linéaires,

(ii) perfluoroéthers cycliques, ramifiés ou linéaires ne comportant aucune insaturation,

(iii) amines tertiaires perfluorées cycliques, ramifiées ou linéaires ne comportant aucune insaturation,

(iv) perfluorocarbures sulfurés ne comportant aucune insaturation et dont les atomes de soufre sont liés uniquement à des atomes de carbone et de fluor.

66. Hexachlorobutadiène, dont la formule moléculaire est C_4Cl_6

67. Particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des fonderies ou des affineries de cuivre, ou des deux

68. Particules qui contiennent des métaux et qui sont rejetées dans les émissions des usines de traitement du zinc

69. Dichlorodiphényltrichloroéthane (DDT), dont la formule moléculaire est $C_{14}H_9Cl_5$

70. Le 2-butoxyéthanol, dont la formule moléculaire est $C_6H_{14}O_2$

71. Le 2-méthoxyéthanol, dont la formule moléculaire est $C_3H_8O_2$

72. Tétrachlorobenzènes, dont la formule moléculaire est $C_6H_2Cl_4$

73. Pentachlorobenzène, dont la formule moléculaire est C_6HCl_5

74. Dioxyde de carbone, dont la formule moléculaire est CO_2

75. Méthane, dont la formule moléculaire est CH_4

76. Oxyde nitreux, dont la formule moléculaire est N_2O

77. Hydrofluorocarbures dont la formule moléculaire est $C_nH_xF_{(2n+2-x)}$, où $0<n<6$

78. Les hydrocarbures perfluorés suivants :

a) ceux dont la formule moléculaire est C_nF_{2n+2}, où $0<n<7$;

b) l'octafluorocyclobutane, dont la formule moléculaire est C_4F_8.

(*b*) octafluorocyclobutane, which has the molecular formula C_4F_8.

79. Sulphur hexafluoride, which has the molecular formula SF_6

80. Methanone, bis[4-(dimethylamino)phenyl]-, which has the molecular formula $C_{17}H_{20}N_2O$

81. 2-Butanone, oxime, which has the molecular formula C_4H_9NO

82. *n*-Butyl glycidyl ether, which has the molecular formula $C_7H_{14}O_2$

83. Polybrominated diphenyl ethers that have the molecular formula $C_{12}H_{(10-n)}Br_nO$ in which $4 \leq n \leq 10$

84. Perfluorooctane sulfonate and its salts

85. Compounds that contain one of the following groups: $C_8F_{17}SO_2$, $C_8F_{17}SO_3$ or $C_8F_{17}SO_2N$

86. Methyloxirane, which has the molecular formula C_3H_6O

87. Ethyloxirane, which has the molecular formula C_4H_8O

88. Naphthalene, which has the molecular formula $C_{10}H_8$

89. Toluene diisocyanates, which have the molecular formula $C_9H_6N_2O_2$

90. 1,2-Benzenediol, which has the molecular formula $C_6H_6O_2$

91. 1,4-Benzenediol, which has the molecular formula $C_6H_6O_2$

92. Hexane, 1,6-diisocyanato-, homopolymer, reaction products with alpha-fluoro-omega-2-hydroxyethyl-poly(difluoromethylene), C16-20-branched alcohols and 1-octadecanol

93. 2-propenoic acid, 2-methyl-, hexadecyl ester, polymers with 2-hydroxyethyl methacrylate, gamma-omega-perfluoro-C10-16-alkyl acrylate and stearyl methacrylate

94. 2-propenoic acid, 2-methyl-, 2-methylpropyl ester, polymer with butyl 2-propenoate and 2,5-furandione, gamma-omega-perfluoro-C8-14-alkyl esters, *tert*-Bu benzenecarboperoxoate initiated

95. 2-propen-1-ol reaction products with pentafluoroiodoethane tetrafluoroethylene telomer, dehydroiodinated, reaction products with epichlorohydrin and triethylenetetramine

96. Phenol, 4,4′ -(1-methylethylidene)bis-, which has the molecular formula $C_{15}H_{16}O_2$

97. Thiourea, which has the molecular formula CH_4N_2S

98. 1,3-Butadiene, 2-methyl-, which has the molecular formula C_5H_8

99. Oxirane, (chloromethyl)-, which has the molecular formula C_3H_5ClO

100. Colour Index Pigment Yellow 34

101. Colour Index Pigment Red 104

102. Cyclotetrasiloxane, octamethyl-, which has the molecular formula $C_8H_{24}O_4Si_4$

103. Phenol, 2,4,6-tris(1,1-dimethylethyl)-, which has the molecular formula $C_{18}H_{30}O$

104. Ethanol, 2-methoxy-, acetate, which has the molecular formula $C_5H_{10}O_3$

79. Hexafluorure de soufre, dont la formule moléculaire est SF_6

80. 4,4′-bis(diméthylamino) benzophénone, dont la formule moléculaire est $C_{17}H_{20}N_2O$

81. Butanone-oxime, dont la formule moléculaire est C_4H_9NO

82. Oxyde de butyle et de 2,3-époxypropyle, dont la formule moléculaire est $C_7H_{14}O_2$

83. Polybromodiphényléthers dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(10-n)}Br_nO$ où $4 \leq n \leq 10$

84. Sulfonate de perfluorooctane et ses sels

85. Les composés qui contiennent un des groupements suivants : $C_8F_{17}SO_2$, $C_8F_{17}SO_3$ ou $C_8F_{17}SO_2N$

86. Méthyloxirane, dont la formule moléculaire est C_3H_6O

87. 1,2-Époxybutane, dont la formule moléculaire est C_4H_8O

88. Naphtalène, dont la formule moléculaire est $C_{10}H_8$

89. Diisocyanates de toluène, dont la formule moléculaire est $C_9H_6N_2O_2$

90. Pyrocatéchol, dont la formule moléculaire est $C_6H_6O_2$

91. Hydroquinone, dont la formule moléculaire est $C_6H_6O_2$

92. 1,6-Diisocyanatohexane, homopolymérisé, produits de réaction avec l'alpha fluoro oméga-(2-hydroxyéthyl)-poly(difluorométhylène), des alcools ramifiés en C16-20 et l'octadécan-1-ol

93. Méthacrylate d'hexadécyle, polymères avec le méthacrylate de 2-hydroxyéthyle, l'acrylate de gamma-oméga-perfluoroalkyle en C10-16 et le méthacrylate de stéaryle

94. Méthacrylate d'isobutyle, polymérisé avec l'acrylate de butyle, l'anhydride maléique, esters de gamma-oméga-perfluoroalkyle en C8-14, amorcé avec du benzènecarboperoxoate de tert-butyle

95. Alcool allylique, produits de réaction avec du pentafluoroiodoéthane et de tétrafluoroéthylène télomérisés, déshydroiodés, produits de réaction avec de l'épichlorhydrine et la triéthylènetétramine

96. 4,4′-Isopropylidènediphénol, dont la formule moléculaire est $C_{15}H_{16}O_2$

97. Thiourée, dont la formule moléculaire est CH_4N_2S

98. Isoprène, dont la formule moléculaire est C_5H_8

99. 1-Chloro-2,3-époxypropane, dont la formule moléculaire est C_3H_5ClO

100. Jaune de sulfochromate de plomb (pigment jaune 34 du Colour Index)

101. Rouge de chromate, de molybdate et de sulfate de plomb (pigment rouge 104 du Colour Index)

102. Octaméthylcyclotétrasiloxane, dont la formule moléculaire est $C_8H_{24}O_4Si_4$

103. 2,4,6-Tri-*tert*-butylphénol, dont la formule moléculaire est $C_{18}H_{30}O$

104. Acétate de 2-méthoxyéthyle, dont la formule moléculaire est $C_5H_{10}O_3$

105. 1-Propanol, 2-methoxy-, which has the molecular formula $C_4H_{10}O_2$

106. 2-Naphthalenol, 1-[(4-methyl-2-nitrophenyl)azo]-, which has the molecular formula $C_{17}H_{13}N_3O_3$

107. Ethanol, 2-(2-methoxyethoxy)-, which has the molecular formula $C_5H_{12}O_3$

108. Sulfuric acid, diethyl ester, which has the molecular formula $C_4H_{10}O_4S$

109. Sulfuric acid, dimethyl ester, which has the molecular formula $C_2H_6O_4S$

110. Benzenamine, *N*-phenyl-, reaction products with styrene and 2,4,4-trimethylpentene

111. 2-Propenamide, which has the molecular formula C_3H_5NO

112. Ethanol, 2-chloro-, phosphate (3:1), which has the molecular formula $C_6H_{12}Cl_3O_4P$

113. Tributyltins, which contain the grouping $(C_4H_9)_3Sn$

114. Tetrabutyltins, which have the molecular formula $(C_4H_9)_4Sn$

115. Benzene, (chloromethyl)-, which has the molecular formula C_7H_7Cl

116. Propane, 2-nitro-, which has the molecular formula $C_3H_7NO_2$

117. Benzene, 1-methyl-2-nitro-, which has the molecular formula $C_7H_7NO_2$

118. Phenol, 2,6-bis(1,1-dimethylethyl)-4-(1-methylpropyl)-, which has the molecular formula $C_{18}H_{30}O$

119. Methylium, [4-(dimethylamino)phenyl]bis[4-(ethylamino)3-methylphenyl]-, acetate, which has the molecular formula $C_{27}H_{34}N_3.C_2H_3O_2$

120. Chlorinated alkanes that have the molecular formula $C_nH_xCl_{(2n+2-x)}$ in which $10 \leq n \leq 20$

121. Benzene, 1,2-dimethoxy-4-(2-propenyl)-, which has the molecular formula $C_{11}H_{14}O_2$

122. Vanadium pentoxide, which has the molecular formula V_2O_5

123. Oxirane, 2,2′,2″,2‴-[1,2-ethanediylidenetetrakis(4,1-phenyleneoxymethylene)]tetrakis-, which has the molecular formula $C_{38}H_{38}O_8$

124. Bromic acid, potassium salt, which has the molecular formula $KBrO_3$

125. Polychlorinated naphthalenes, which have the molecular formula $C_{10}H_{8-n}Cl_n$ in which "n" is greater than 1

126. Hydrazine, which has the molecular formula N_2H_4

127. Hexabromocyclododecane, which has the molecular formula $C_{12}H_{18}Br_6$

128. Quinoline, which has the molecular formula C_9H_7N

129. Perfluorooctanoic acid, which has the molecular formula $C_7F_{15}CO_2H$, and its salts

130. Compounds that consist of a perfluorinated alkyl group that has the molecular formula C_nF_{2n+1} in which n = 7 or 8 and that is di-

105. 2-Méthoxypropanol, dont la formule moléculaire est $C_4H_{10}O_2$

106. 1-(4-Méthyl-2-nitrophénylazo)-2-naphtol, dont la formule moléculaire est $C_{17}H_{13}N_3O_3$

107. 2-(2-Méthoxyéthoxy)éthanol, dont la formule moléculaire est $C_5H_{12}O_3$

108. Sulfate de diéthyle, dont la formule moléculaire est $C_4H_{10}O_4S$

109. Sulfate de diméthyle, dont la formule moléculaire est $C_2H_6O_4S$

110. *N*-phénylaniline, produits de réaction avec le styrène et le 2,4,4-triméthylpentène

111. Acrylamide, dont la formule moléculaire est C_3H_5NO

112. Phosphate de tris(2-chloroéthyle), dont la formule moléculaire est $C_6H_{12}Cl_3O_4P$

113. Les tributylétains, qui contiennent le groupement $(C_4H_9)_3Sn$

114. Les tétrabutylétains, dont la formule moléculaire est $(C_4H_9)_4Sn$

115. α-Chlorotoluène, dont la formule moléculaire est C_7H_7Cl

116. 2-Nitropropane, dont la formule moléculaire est $C_3H_7NO_2$

117. 2-Nitrotoluène, dont la formule moléculaire est $C_7H_7NO_2$

118. 4-*sec*-Butyl-2,6-di-*tert*-butylphénol, dont la formule moléculaire est $C_{18}H_{30}O$

119. Acétate de [*p*-(diméthylamino)phényl]bis[4-(éthylamino)-3-méthylphényl]méthylium, dont la formule moléculaire est $C_{27}H_{34}N_3.C_2H_3O_2$

120. Les alcanes chlorés dont la formule moléculaire est $C_nH_xCl_{(2n+2-x)}$ où $10 \leq n \leq 20$

121. 4-Allylvératrole, dont la formule moléculaire est $C_{11}H_{14}O_2$

122. Pentaoxyde de divanadium, dont la formule moléculaire est V_2O_5

123. 2,2′,2″,2‴-[Éthane-1,2-diylidènetétrakis (*p*-phénylénoxyméthylène)]tétraoxirane, dont la formule moléculaire est $C_{38}H_{38}O_8$

124. Bromate de potassium, dont la formule moléculaire est $KBrO_3$

125. Naphtalènes polychlorés, dont la formule moléculaire est $C_{10}H_{8-n}Cl_n$ où « n » est plus grand que 1

126. Hydrazine, dont la formule moléculaire est N_2H_4

127. Hexabromocyclododécane, dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{18}Br_6$

128. Quinoléine, dont la formule moléculaire est C_9H_7N

129. Acide pentadécafluorooctanoïque, dont la formule moléculaire est $C_7F_{15}CO_2H$, et ses sels

130. Les composés constitués d'un groupement alkyle perfluoré dont la formule moléculaire est C_nF_{2n+1}, où n = 7 ou 8, et qui est direc-

rectly bonded to any chemical moiety other than a fluorine, chlorine or bromine atom

131. Perfluorocarboxylic acids that have the molecular formula $C_nF_{2n+1}CO_2H$ in which $8 \leq n \leq 20$ and their salts

132. Compounds that consist of a perfluorinated alkyl group that has the molecular formula C_nF_{2n+1} in which $8 \leq n \leq 20$ and that is directly bonded to any chemical moiety other than a fluorine, chlorine or bromine atom

1999, c. 33, Sch. 1; SOR/2000-109; SOR/2001-1, 147; Canada Gazette Part II, err.(F), Volume 135, page 382; SOR/2003-10, 98, 172, 229, 270, 277; SOR/2005-40, 46, 262, 345; SOR/2006-329, 333; SOR/2010-98, 194, 210; SOR/2011-25, 26, 34, 35, 140, 212, 286, 287; SOR/2012-40, 186, 187, 189, 219, 235; SOR/2013-188.

tement lié à une entité chimique autre qu'un atome de fluor, de chlore ou de brome

131. Les acides perfluorocarboxyliques dont la formule moléculaire est $C_nF_{2n+1}CO_2H$, où $8 \leq n \leq 20$, et leurs sels

132. Les composés constitués d'un groupement alkyle perfluoré dont la formule moléculaire est C_nF_{2n+1}, où $8 \leq n \leq 20$, et qui est directement lié à une entité chimique autre qu'un atome de fluor, de chlore ou de brome

1999, ch. 33, ann. 1; DORS/2000-109; DORS/2001-1, 147; Gazette du Canada Partie II, err.(F), volume 135, page 382; DORS/2003-10, 98, 172, 229, 270, 277; DORS/2005-40, 46, 262, 345; DORS/2006-329, 333; DORS/2010-98, 194, 210; DORS/2011-25, 26, 34, 35, 140, 212, 286, 287; DORS/2012-40, 186, 187, 189, 219, 235; DORS/2013-188.

SCHEDULE 2
(Subsection 81(7))

ACTS AND REGULATIONS

Item	Column 1 Acts	Column 2 Regulations
1.	*Pest Control Products Act*	*Pest Control Products Regulations*
2.	*Fertilizers Act*	*Fertilizers Regulations*
3.	*Feeds Act*	*Feeds Regulations, 1983*

SOR/2001-300, 302, 304.

ANNEXE 2
(paragraphe 81(7))

LOIS ET RÈGLEMENTS

Article	Colonne 1 Lois	Colonne 2 Règlements
1.	*Loi sur les produits antiparasitaires*	*Règlement sur les produits antiparasitaires*
2.	*Loi sur les engrais*	*Règlement sur les engrais*
3.	*Loi relative aux aliments du bétail*	*Règlement de 1983 sur les aliments du bétail*

DORS/2001-300, 302, 304.

SCHEDULE 3
(Sections 100 to 103)

EXPORT CONTROL LIST

For molecular formulae in this schedule, "n" = number of atoms.

PART 1

PROHIBITED SUBSTANCES

1. Mirex (Dodecachloropentacyclo [5.3.0.$0^{2,6}$.$0^{3,9}$.$0^{4,8}$] decane) (Chemical Abstracts Service (hereinafter "CAS") 2385-85-5)

2. Polybrominated biphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{(10-n)}Br_n$ in which "n" is greater than 2

3. Polychlorinated terphenyls that have the molecular formula $C_{18}H_{(14-n)}Cl_n$ in which "n" is greater than 2

4. Alachlor (2-chloro-2′, 6′-diethyl-N-methoxymethyl acetanilide) (CAS 15972-60-8)

5. Leptophos (O-(4-bromo-2,5-dichlorophenyl) O-methylphenylphosphonothioate) (CAS 21609-90-5)

6. Phosphamidon (2-chloro-2-diethylcarbamoyl-1-methylvinyl dimethyl phosphate) (CAS 13171-21-6)

7. Cyhexatin (tricyclohexyltin hydroxide) (CAS 13121-70-5)

8. 2,3,4,5-bis(2-butylene)tetrahydro-2-furfural (CAS 126-15-8)

9. Bis(chloromethyl) ether that has the molecular formula $C_2H_4Cl_2O$ (CAS 542-88-1)

10. Chloromethyl methyl ether that has the molecular formula C_2H_5ClO (CAS 107-30-2)

11. (4-Chlorophenyl)cyclopropylmethanone, O-[(4-nitrophenyl)methyl]oxime that has the molecular formula $C_{17}H_{15}ClN_2O_3$ (CAS 94097-88-8)

12. Chlordecone (CAS 143-50-0)

13. Endrin (1,2,3,4,10,10-hexachloro-6,7-epoxy-1,4,4a,5,6,7,8, 8a-octahydro-exo-1,4-exo-5,8-dimethanonaphthalene) (CAS 72-20-8)

14. Toxaphene (CAS 8001-35-2)

15. Alpha-HCH (CAS 319-84-6)

16. Beta-HCH (CAS 319-85-7)

PART 2

SUBSTANCES SUBJECT TO NOTIFICATION OR CONSENT

Note: In this Part, "CAS" denotes Chemical Abstracts Service registry number.

1. 2,4,5-T and its salts and esters

2. Aldrin (CAS 309-00-2)

3. Captafol (CAS 2425-06-1)

4. Chlordane (CAS 57-74-9)

5. Chlordimeform (CAS 6164-98-3)

6. Chlorobenzilate (CAS 510-15-6)

7. DDT (CAS 50-29-3)

ANNEXE 3
(articles 100 à 103)

LISTE DES SUBSTANCES D'EXPORTATION CONTRÔLÉE

Note : Dans les formules moléculaires de la présente annexe, « n » est égal au nombre d'atomes.

PARTIE 1

SUBSTANCES INTERDITES

1. Mirex (dodécachloropentacyclo [5.3.0.$0^{2,6}$.$0^{3,9}$.$0^{4,8}$] décane) (Chemical Abstracts Service (ci-après « CAS ») 2385-85-5)

2. Les biphényles polybromés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(10-n)}Br_n$, où « n » est plus grand que 2

3. Les terphényles polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{18}H_{(14-n)}Cl_n$, où « n » est plus grand que 2

4. Alachlore (chloro-2N-(diéthyl-2,6 phényl)N-méthoxyméthyl acétamide) (CAS 15972-60-8)

5. Leptophos (phénylthiophosphate de O-(bromo-4 dichloro-2,5 phényle) et de O-méthyle) (CAS 21609-90-5)

6. Phosphamidon (phosphate de 2-chloro-2-(diéthylecarbamoyl)-1 méthylvinyle et de diméthyle) (CAS 13171-21-6)

7. Cyhéxatin (hydroxyde de tricyclohexyl-étain) (CAS 13121-70-5)

8. Bis (butylène-2)tetrahydro-2,3,4,5 furfural-2 (CAS 126-15-8)

9. Éther bis(chlorométhylique) (aussi appelé oxybis(chlorométhane)) dont la formule moléculaire est $C_2H_4Cl_2O$ (CAS 542-88-1)

10. Oxyde de chlorométhyle et de méthyle dont la formule moléculaire est C_2H_5ClO (CAS 107-30-2)

11. (4-chlorophényle)cyclopropylméthanone, O-[(4-nitro-phényle)méthyl]oxime dont la formule moléculaire est $C_{17}H_{15}ClN_2O_3$ (CAS 94097-88-8)

12. Chlordécone (CAS 143-50-0)

13. Endrine (exo-1,4-exo-5,8-hexachloro-1,2,3,4,10,10 époxy-6,7 octahydro-1,4,4a,5,6,7,8,8a diméthanonaphtalène) (CAS 72-20-8)

14. Toxaphène (CAS 8001-35-2)

15. Alpha-HCH (CAS 319-84-6)

16. Bêta-HCH (CAS 319-85-7)

PARTIE 2

SUBSTANCES SUJETTES À NOTIFICATION OU CONSENTEMENT

Note : Le sigle « CAS » se rapporte au numéro du Service des résumés analytiques de chimie (Chemical Abstracts Service).

1. 2,4,5-T et ses sels et esters

2. Aldrine (CAS 309-00-2)

3. Captafol (CAS 2425-06-1)

4. Chlordane (CAS 57-74-9)

5. Chlordiméforme (CAS 6164-98-3)

6. Chlorobenzilate (CAS 510-15-6)

7. DDT (CAS 50-29-3)

8. Dieldrin (CAS 60-57-1)

9. Dinoseb and its salts and esters

10. 1,2-dibromoethane (EDB) (CAS 106-93-4)

11. Fluoroacetamide (CAS 640-19-7)

12. [Repealed, SOR/2012-164, s. 5]

13. Heptachlor (CAS 76-44-8)

14. Hexachlorobenzene (CAS 118-74-1)

15. Lindane (CAS 58-89-9)

16. Mercury compounds, including inorganic mercury compounds, alkyl mercury compounds and alkyloxyalkyl and aryl mercury compounds

17. Pentachlorophenol and its salts and esters

18. Monocrotophos (CAS 6923-22-4)

19. Methamidophos (Soluble liquid formulations of the substance that exceed 600 g active ingredient / L) (CAS 10265-92-6)

20. Emulsifiable concentrates containing methyl parathion at or above 19.5% and dusts containing methyl parathion at or above 1.5% (CAS 298-00-0)

21. Parathion (CAS 56-38-2)

22. Crocidolite (CAS 12001-28-4)

23. Polychlorinated biphenyls (PCB) (CAS 1336-36-3)

24. Tris (2,3-dibromopropyl) phosphate (CAS 126-72-7)

25. [Repealed, SOR/2012-164, s. 8]

26. Binapacryl (CAS 485-31-4)

27. Ethylene oxide (CAS 75-21-8)

28. 1,2-Dichloroethane (CAS 107-06-2)

29. Dinitro-ortho-cresol (DNOC) and its salts (CAS 534-52-1; CAS 2980-64-5; CAS 5787-96-2; CAS 2312-76-7)

30. Dustable powder formulations containing a combination of benomyl at or above 7% (CAS 17804-35-2), carbofuran at or above 10% (CAS 1563-66-2) and thiram at or above 15% (CAS 137-26-8)

31. All tributyltin compounds, including:

(*a*) Tributyltin oxide (CAS 56-35-9)

(*b*) Tributyltin fluoride (CAS 1983-10-4)

(*c*) Tributyltin methacrylate (CAS 2155-70-6)

(*d*) Tributyltin benzoate (CAS 4342-36-3)

(*e*) Tributyltin chloride (CAS 1461-22-9)

(*f*) Tributyltin linoleate (CAS 24124-25-2)

(*g*) Tributyltin naphthenate (CAS 85409-17-2)

32. Tetraethyl lead (CAS 78-00-2)

33. Tetramethyl lead (CAS 75-74-1)

34. Endosulfan (CAS 115-29-7)

8. Dieldrine (CAS 60-57-1)

9. Dinosèbe et ses sels et esters

10. Dibromo-1,2 éthane (EDB) (CAS 106-93-4)

11. Fluoroacétamide (CAS 640-19-7)

12. [Abrogé, DORS/2012-164, art. 5]

13. Heptachlore (CAS 76-44-8)

14. Hexachlorobenzène (CAS 118-74-1)

15. Lindane (CAS 58-89-9)

16. Composés du mercure, y compris composés inorganiques et composés du type alkylmercure, alkyloxyalkyle et arylmercure

17. Pentachlorophénol et ses sels et esters

18. Monocrotophos (CAS 6923-22-4)

19. Methamidophos (formulations liquides solubles de la substance qui contiennent plus de 600 g de principe actif par litre) (CAS 10265-92-6)

20. Concentrés émulsifiables contenant 19,5 % ou plus de méthyle parathion et poudres contenant 1,5 % ou plus de méthyle parathion (CAS 298-00-0)

21. Parathion (CAS 56-38-2)

22. Crocidolite (CAS 12001-28-4)

23. Biphényles polychlorés (BPC) (CAS 1336-36-3)

24. Phosphate de tri - 2,3 dibromopropyle (CAS 126-72-7)

25. [Abrogé, DORS/2012-164, art. 8]

26. Binapacryl (CAS 485-31-4)

27. Oxyde d'éthylène (CAS 75-21-8)

28. 1,2-Dichloroéthane (CAS 107-06-2)

29. Dinitro-ortho-crésol (DNOC) et ses sels (CAS 534-52-1; CAS 2980-64-5; CAS 5787-96-2; CAS 2312-76-7)

30. Préparations en poudre pulvérisable contenant un mélange de bénomyl à une concentration supérieure ou égale à 7 % (CAS 17804-35-2), de carbofurane à une concentration supérieure ou égale à 10 % (CAS 1563-66-2) et de thirame à une concentration supérieure ou égale à 15 % (CAS 137-26-8)

31. Les composés du tributylétain, notamment :

a) l'oxyde de tributylétain (CAS 56-35-9)

b) le fluorure de tributylétain (CAS 1983-10-4)

c) le méthacrylate de tributylétain (CAS 2155-70-6)

d) le benzoate de tributylétain (CAS 4342-36-3)

e) le chlorure de tributylétain (CAS 1461-22-9)

f) le linoléate de tributylétain (CAS 24124-25-2)

g) le naphténate de tributylétain (CAS 85409-17-2)

32. Plomb tétraéthyle (CAS 78-00-2)

33. Plomb tétraméthyle (CAS 75-74-1)

34. Endosulfan (CAS 115-29-7)

PART 3

RESTRICTED SUBSTANCES

1. Chlorofluorocarbon: totally halogenated chlorofluorocarbons that have the molecular formula $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$ where "n" is less than or equal to 3 and "x" is greater than or equal to 1 and less than "2n+2" and also represents the number of atoms

2. Allyl alcohol (2-propen-1-ol) (CAS 107-18-6)

3. Carbon tetrachloride (tetrachloromethane) (CAS 56-23-5)

4. DBCP (1,2-dibromo-3-chloropropane) (CAS 96-12-8)

5. Lead arsenate, which has the molecular formula $PbHAsO_4$, and its basic form, which has the molecular formula $Pb_4(PbOH)(AsO_4)_3$ (CAS 7784-40-9; CAS 1327-31-7)

6. Strychnine (CAS 57-24-9)

7. Bromochlorodifluoromethane that has the molecular formula CF_2BrCl (CAS 353-59-3)

8. Bromotrifluoromethane that has the molecular formula CF_3Br (CAS 75-63-8)

9. Dibromotetrafluoroethane that has the molecular formula $C_2F_4Br_2$ (CAS 124-73-2)

10. Tributyltetradecylphosphonium chloride (CAS 81741-28-8)

11. Benzidine and benzidine dihydrochloride, which have the molecular formulas $C_{12}H_{12}N_2$ and $C_{12}H_{12}N_2\times2HCl$, respectively (CAS 92-87-5; CAS 531-85-1)

12. 2-Methoxyethanol, which has the molecular formula $C_3H_8O_2$ (CAS 109-86-4)

13. Pentachlorobenzene, which has the molecular formula C_6HCl_5 (CAS 608-93-5)

14. Tetrachlorobenzenes, which have the molecular formula $C_6H_2Cl_4$ (CAS 12408-10-5; CAS 84713-12-2; CAS 634-90-2; CAS 634-66-2; CAS 95-94-3)

15. Perfluorooctane sulfonate and its salts

16. Compounds that contain one of the following groups: $C_8F_{17}SO_2$, $C_8F_{17}SO_3$ or $C_8F_{17}SO_2N$

17. Azinphos-methyl (CAS 86-50-0)

18. Phorate (CAS 298-02-2)

19. Terbufos (CAS 13071-79-9)

1999, c. 33, Sch. 3; SOR/2000-117, 118; SOR/2002-318; SOR/2003-100; SOR/2012-164; SOR/2013-99.

PARTIE 3

SUBSTANCES À UTILISATION RESTREINTE

1. Les chlorofluorocarbures complètement halogénés dont la formule moléculaire est $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$ où « n » est plus petit ou égal à 3 et « x » est plus grand ou égal à 1 et plus petit que « 2n+2 », « x » représentant également le nombre d'atomes

2. Alcool allylique (2-propène-1-ol) (CAS 107-18-6)

3. Tétrachlorure de carbone (tétrachlorométhane) (CAS 56-23-5)

4. DBCP (dibromo-1,2 chloro-3 propane) (CAS 96-12-8)

5. Arséniate de plomb, dont la formule moléculaire est $PbHAsO_4$, et sa forme basique, dont la formule moléculaire est $Pb_4(PbOH)(AsO_4)_3$ (CAS 7784-40-9; CAS 1327-31-7)

6. Strychnine (CAS 57-24-9)

7. Bromochlorodifluorométhane dont la formule moléculaire est CF_2BrCl (CAS 353-59-3)

8. Bromotrifluorométhane dont la formule moléculaire est CF_3Br (CAS 75-63-8)

9. Dibromotétrafluoroéthane dont la formule moléculaire est $C_2F_4Br_2$ (CAS 124-73-2)

10. Chlorure de tributyltétradécylphosphonium (CAS 81741-28-8)

11. Benzidine et dichlorhydrate de benzidine, dont les formules moléculaires sont respectivement $C_{12}H_{12}N_2$ et $C_{12}H_{12}N_2\times2HCl$ (CAS 92-87-5; CAS 531-85-1)

12. 2-Méthoxyéthanol, dont la formule moléculaire est $C_3H_8O_2$ (CAS 109-86-4)

13. Pentachlorobenzène, dont la formule moléculaire est C_6HCl_5 (CAS 608-93-5)

14. Tétrachlorobenzènes, dont la formule moléculaire est $C_6H_2Cl_4$ (CAS 12408-10-5; CAS 84713-12-2; CAS 634-90-2; CAS 634-66-2; CAS 95-94-3)

15. Sulfonate de perfluorooctane et ses sels

16. Les composés qui contiennent un des groupements suivants : $C_8F_{17}SO_2$, $C_8F_{17}SO_3$ ou $C_8F_{17}SO_2N$

17. Azinphos-méthyle (CAS 86-50-0)

18. Phorate (CAS 298-02-2)

19. Terbufos (CAS 13071-79-9)

1999, ch. 33, ann. 3; DORS/2000-117, 118; DORS/2002-318; DORS/2003-100; DORS/2012-164; DORS/2013-99.

SCHEDULE 4
(Subsection 106(7))

ACTS AND REGULATIONS

Item	Column 1 Acts	Column 2 Regulations
1.	*Pest Control Products Act*	*Pest Control Products Regulations*
2.	*Seeds Act*	*Seeds Regulations*
3.	*Fertilizers Act*	*Fertilizers Regulations*
4.	*Feeds Act*	*Feeds Regulations, 1983*
5.	*Health of Animals Act*	*Health of Animals Regulations*

SOR/2001-301, 303, 305, 306, 307.

ANNEXE 4
(paragraphe 106(7))

LOIS ET RÈGLEMENTS

Article	Colonne 1 Lois	Colonne 2 Règlements
1.	*Loi sur les produits antiparasitaires*	*Règlement sur les produits antiparasitaires*
2.	*Loi sur les semences*	*Règlement sur les semences*
3.	*Loi sur les engrais*	*Règlement sur les engrais*
4.	*Loi relative aux aliments du bétail*	*Règlement de 1983 sur les aliments du bétail*
5.	*Loi sur la santé des animaux*	*Règlement sur la santé des animaux*

DORS/2001-301, 303, 305, 306, 307.

SCHEDULE 5
(Subsections 122(1) and 135(2) and section 216)

WASTE OR OTHER MATTER

1. Dredged material.

2. Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

3. Ships, aircraft, platforms or other structures from which all material that can create floating debris or other marine pollution has been removed to the maximum extent possible if, in the case of disposal, those substances would not pose a serious obstacle to fishing or navigation after being disposed of.

4. Inert, inorganic geological matter.

5. Uncontaminated organic matter of natural origin.

6. Bulky substances that are primarily composed of iron, steel, concrete or other similar matter that does not have a significant adverse effect, other than a physical effect, on the sea or the seabed, if those substances

(*a*) are in locations at which the disposal or incineration at sea is the only practicable manner of disposing of or thermally destroying the substances; and

(*b*) in the case of disposal, would not pose a serious obstacle to fishing or navigation after being disposed of.

ANNEXE 5
(paragraphes 122(1) et 135(2) et article 216)

DÉCHETS OU AUTRES MATIÈRES

1. Déblais de dragage.

2. Déchets de poisson ou matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. Navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages à condition que les matériaux risquant de produire des débris flottants ou de contribuer d'une autre manière à la pollution du milieu marin aient été retirés dans la plus grande mesure possible et que leur immersion éventuelle ne constitue pas un obstacle à la pêche ou à la navigation.

4. Matières géologiques inertes et inorganiques.

5. Matières organiques d'origine naturelle.

6. Substances volumineuses principalement composées de fer, d'acier, de ciment ou d'autres matières semblables qui n'ont d'effets négatifs significatifs sur la mer ou le fond des mers que physiques à condition qu'elles se trouvent dans un lieu où l'immersion ou l'incinération est le seul moyen pratique de s'en défaire ou de les détruire thermiquement et que leur immersion éventuelle ne constitue pas un obstacle à la pêche ou à la navigation.

SCHEDULE 6

(Subsections 127(2) and (3), 128(3) and 129(3) and section 135)

ASSESSMENT OF WASTE OR OTHER MATTER

1. This schedule shall be applied with a view that acceptance of disposal at sea under certain circumstances does not remove the obligation to make further attempts to reduce the necessity for disposal.

2. The initial stages in assessing alternatives to disposal at sea shall, as appropriate, include an evaluation of

(*a*) the types, amounts and relative hazard of waste or other matter generated;

(*b*) the details of the production process and sources of waste or other matter within that process; and

(*c*) the feasibility of the following waste reduction or prevention techniques:

(i) product reformulation,

(ii) clean production technologies,

(iii) process modification,

(iv) input substitution, and

(v) on-site, closed-loop recycling.

3. In general terms, if the required audit reveals that opportunities exist for waste prevention at source, an applicant shall formulate and implement a waste prevention strategy, where it has jurisdiction to do so, (in collaboration with relevant local and national agencies) which includes specific waste reduction targets and provision for further waste prevention audits to ensure that these targets are being met. Permit issuance or renewal shall be subject to compliance with this requirement.

4. For dredged material, the goal of waste management shall be to identify and control the sources of contamination. This should be achieved through implementation of waste prevention strategies and requires collaboration between the relevant local and national agencies involved with the control of point and non-point sources of pollution. Until this objective is met, the problems of contaminated dredged material may be addressed by using disposal management techniques at sea or on land.

5. Applications to dispose of waste or other matter shall demonstrate that appropriate consideration has been given to the following hierarchy of waste management options, which implies an order of increasing environmental impact:

(*a*) re-use;

(*b*) off-site recycling;

(*c*) destruction of hazardous constituents;

(*d*) treatment to reduce or remove the hazardous constituents; and

(*e*) disposal on land, into the air and in water.

ANNEXE 6

(paragraphes 127(2) et (3), 128(3) et 129(3) et article 135)

GESTION DES DÉCHETS OU AUTRES MATIÈRES

1. Il faut appliquer la présente annexe en tenant compte du fait que l'autorisation d'immerger dans certaines conditions particulières ne supprime pas l'obligation de poursuivre les efforts visant à limiter la nécessité de recourir à cette pratique.

2. Les phases initiales de l'évaluation des méthodes autres que l'immersion doivent, selon le cas, inclure une évaluation des facteurs suivants :

a) les types, quantités et dangers relatifs des déchets ou autres matières produits;

b) les précisions se rapportant au procédé de production et à l'origine des déchets ou autres matières dans le cadre de ce procédé;

c) la possibilité de recourir aux techniques de réduction ou de prévention de la production de déchets ou autres matières suivantes :

(i) reformulation des produits,

(ii) techniques de production non polluantes,

(iii) modification du procédé de production,

(iv) substitution d'apports,

(v) recyclage sur place en circuit fermé.

3. D'une façon générale, si l'audit prescrit permet de constater qu'il existe des possibilités d'éviter la production de déchets ou autres matières à la source, la personne qui fait la demande de permis doit, si elle a la compétence requise, formuler et mettre en œuvre, en collaboration avec les organismes locaux et nationaux concernés, une stratégie de prévention de la production de déchets ou autres matières comportant des objectifs précis en matière de réduction de la production de déchets ou autres matières et prévoyant des contrôles supplémentaires de la prévention de la production de déchets ou autres matières en vue de garantir la réalisation de ces objectifs. La délivrance ou le renouvellement du permis ne doit se faire que si cette condition a été satisfaite.

4. En ce qui concerne les déblais de dragage, l'objectif de la gestion des déchets ou autres matières est d'identifier puis de maîtriser les sources de contamination. Cet objectif devrait être réalisé en mettant en œuvre des stratégies visant à prévenir la production de déchets ou autres matières et, à cette fin, il faut qu'il y ait collaboration entre les organismes locaux et nationaux concernés par la maîtrise des sources de pollution ponctuelles et autres. Jusqu'à ce que cet objectif ait été atteint, les problèmes posés par les déblais de dragage contaminés pourront être réglés par des techniques de gestion des évacuations en mer ou à terre.

5. Les demandes de permis d'immersion de déchets ou autres matières apportent la preuve que la hiérarchie ci-après des options en matière de gestion des déchets ou autres matières a bien été prise en considération, hiérarchie établie selon un ordre croissant d'impact sur l'environnement :

a) la réutilisation;

b) le recyclage hors site;

c) la destruction des constituants dangereux;

d) le traitement visant à réduire ou à supprimer les constituants dangereux;

e) l'évacuation à terre, dans l'air ou dans l'eau.

6. A permit to dispose of waste or other matter shall be refused if opportunities exist to re-use, recycle or treat the waste or other matter without undue risks to human health or the environment or disproportionate costs. The practical availability of other means of disposal shall be considered in the light of a comparative risk assessment involving both disposal and the alternatives.

7. A detailed description and characterization of the waste or other matter is an essential precondition for the consideration of alternatives and the basis for a decision as to whether the waste or other matter may be disposed of at sea. If the waste or other matter is so poorly characterized that proper assessment cannot be made of its potential impacts on human health and the environment, the waste or other matter shall not be disposed of at sea.

8. Characterization of the waste or other matter and their constituents shall take into account

(*a*) origin, total amount, form and average composition;

(*b*) properties: physical, chemical, biochemical and biological;

(*c*) toxicity;

(*d*) persistence: physical, chemical and biological; and

(*e*) accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.

9. A national Action List shall be developed to provide a mechanism for screening candidate waste or other matter and their constituents on the basis of their potential effects on human health and the marine environment. In selecting substances for consideration in the Action List, priority shall be given to toxic, persistent and bio-accumulative substances from human sources (e.g. cadmium, mercury, organohalogens, petroleum hydrocarbons and, whenever relevant, arsenic, lead, copper, zinc, beryllium, chromium, nickel and vanadium, organosilicon compounds, cyanides, fluorides and pesticides or their by-products other than organohalogens). An Action List can also be used as a trigger mechanism for further waste prevention consideration.

10. The Action List shall specify an upper level and may also specify a lower level. The upper level shall be set so as to avoid, as much as reasonably possible, acute or chronic effects on human health or on sensitive marine organisms representative of the marine ecosystem. Application of the Action List will result in three possible categories of waste or other matter:

(*a*) waste or other matter that contain specified substances, or which cause biological responses, exceeding the relevant upper levels shall not be disposed of at sea, unless made acceptable for disposal through the use of management techniques or processes;

(*b*) waste or other matter that contain specified substances, or which cause biological responses, below the relevant lower levels should be considered to be of little environmental concern in relation to disposal at sea; and

(*c*) waste or other matter that contain specified substances, or which cause biological responses, below the upper levels but above the lower levels require more detailed assessment before their suitability for disposal can be determined.

6. L'octroi d'un permis d'immersion de déchets ou autres matières doit être refusé s'il existe des possibilités de les réutiliser, de les recycler ou de les traiter sans risques excessifs pour la santé des êtres humains ou pour l'environnement ou sans frais disproportionnés. Il faut examiner la question de savoir s'il existe, dans la pratique, d'autres moyens d'évacuation en se fondant sur une évaluation comparative des risques respectifs que présentent l'immersion et les autres méthodes.

7. Une description et une caractérisation détaillées des déchets ou autres matières sont un préalable essentiel à l'examen des autres méthodes et constituent les bases de la décision d'autoriser ou non l'immersion d'un déchet. Si un déchet est si mal caractérisé qu'il serait impossible d'évaluer convenablement les impacts qu'il est susceptible d'avoir sur la santé des êtres humains et sur l'environnement, le déchet ou l'autre matière en cause ne doit pas être immergé.

8. Il faut caractériser les déchets ou autres matières et leurs constituants en tenant compte des éléments suivants :

a) l'origine, la quantité totale, la forme et la composition moyenne;

b) les propriétés physiques, chimiques, biochimiques et biologiques;

c) la toxicité;

d) la persistance physique, chimique et biologique;

e) l'accumulation et la biotransformation dans des matières ou des sédiments biologiques.

9. Doit être établie une liste d'intervention nationale destinée à constituer un mécanisme de sélection des déchets ou autres matières et de leurs substances constituantes qui font l'objet d'une demande, ceci en fonction des effets qu'ils sont susceptibles d'avoir sur la santé des êtres humains et sur le milieu marin. Lors de la sélection des substances à inscrire sur la liste d'intervention, la priorité doit être donnée aux substances toxiques, persistantes et bioaccumulatives d'origine anthropique (par exemple, cadmium, mercure, organohalogénés, hydrocarbures de pétrole et, lorsqu'il y a lieu, arsenic, plomb, cuivre, zinc, béryllium, chrome, nickel, vanadium, composés organosiliciés, cyanures, fluorures et pesticides ou leurs dérivés autres que les organohalogénés). La liste d'intervention peut aussi servir de mécanisme de déclenchement de réflexions plus poussées sur la prévention de la production de déchets ou autres matières.

10. La liste d'intervention doit spécifier un niveau supérieur et peut également spécifier un niveau inférieur. Le niveau supérieur est fixé de façon à éviter, dans la mesure du possible, les effets aigus ou chroniques sur la santé humaine ou sur les organismes marins sensibles représentatifs de l'écosystème marin. L'application de la liste d'intervention aboutira à la création de trois catégories éventuelles de déchets ou autres matières :

a) les déchets ou autres matières contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui dépassent le niveau supérieur pertinent ne doivent pas être immergés, à moins que des techniques ou des procédés de gestion ne les rendent acceptables aux fins d'immersion;

b) les déchets ou autres matières contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui se situent en deçà des niveaux inférieurs pertinents devraient être considérés comme peu dangereux pour l'environnement dans la perspective d'une immersion;

11. Information required to select a disposal site shall include

(*a*) physical, chemical and biological characteristics of the water-column and the sea-bed;

(*b*) location of amenities, values and other uses of the sea in the area under consideration;

(*c*) assessment of the constituent fluxes associated with disposal in relation to existing fluxes of substances in the marine environment; and

(*d*) economic and operational feasibility.

12. Assessment of potential effects shall lead to a concise statement of the expected consequences of the sea or land disposal options (i.e., the Impact Hypothesis). It provides a basis for deciding whether to approve or reject the proposed disposal option and for defining environmental monitoring requirements.

13. The assessment for disposal shall, as appropriate, integrate information on waste characteristics, conditions at the proposed disposal site(s), fluxes and proposed disposal techniques and specify the potential effects on human health, living resources, amenities and other legitimate uses of the sea. It shall, where it is reasonably possible to do so, define the nature, temporal and spatial scales and duration of expected impacts based on reasonably conservative assumptions.

14. An analysis of each disposal option shall be considered in light of a comparative assessment of the following concerns: human health risks, environmental costs, hazards (including accidents), economics and exclusion of future uses. If this assessment reveals that adequate information is not available to determine the likely effects of the proposed disposal option, then this option shall not be considered further. In addition, if the interpretation of the comparative assessment shows the disposal option to be less preferable, a permit for disposal at sea shall not be given.

15. Each assessment shall conclude with a statement supporting a decision to issue or refuse a permit for disposal at sea.

16. Monitoring is used to verify that permit conditions are met (compliance monitoring) and that the assumptions made during the permit review and site selection process were correct and sufficient to protect human health and the environment (field monitoring). It is essential that such monitoring programs have clearly defined objectives.

17. A decision to issue a permit shall only be made if all impact evaluations are completed, and where reasonably possible, the monitoring requirements are determined. The provisions of the permit shall ensure, as far as practicable, that environmental disturbance and detriment are minimized and the benefits maximized. Any permit issued shall contain data and information specifying

(*a*) the types and sources of materials to be disposed of;

c) les déchets ou autres matières contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui se situent au-dessous du niveau supérieur mais au-dessus du niveau inférieur exigent une évaluation plus détaillée avant que l'on puisse déterminer s'ils peuvent être immergés.

11. Les renseignements requis pour choisir un lieu d'immersion doivent inclure :

a) les caractéristiques physiques, chimiques et biologiques de la colonne d'eau et des fonds marins;

b) l'emplacement des agréments, valeurs et autres utilisations de la mer dans la zone considérée;

c) l'évaluation des flux de constituants liés à l'immersion par rapport aux flux de substances préexistants dans le milieu marin;

d) la viabilité économique et opérationnelle.

12. L'évaluation des effets potentiels conduit à un exposé concis sur les conséquences probables des options d'évacuation en mer ou d'évacuation à terre (autrement dit, l'hypothèse d'impact). Elle fournit une base sur laquelle on s'appuiera pour décider s'il convient d'approuver ou non l'option d'évacuation proposée, ainsi que pour arrêter les dispositions requises en matière de surveillance de l'environnement.

13. L'évaluation concernant l'immersion doit comporter, selon le cas, des renseignements sur les caractéristiques des déchets ou autres matières, les conditions qui existent au lieu d'immersion proposé, les flux et les techniques d'évacuation proposées, et préciser les effets potentiels sur la santé humaine, sur les ressources vivantes, sur les agréments et sur les autres utilisations légitimes de la mer. Elle doit, dans la mesure du possible, définir la nature, les échelles temporelles et géographiques ainsi que la durée des impacts probables, ceci sur la base d'hypothèses raisonnablement prudentes.

14. Il faut analyser chacune des options d'évacuation à la lumière d'une évaluation comparative des éléments suivants : risques pour la santé humaine, coûts pour l'environnement, dangers, y compris les accidents, aspects économiques et exclusion des utilisations futures. Si cette évaluation révélait que l'on ne dispose pas d'éléments d'information suffisants pour déterminer les effets probables de l'option d'évacuation proposée, cette option ne doit pas être examinée plus avant. De plus, si l'interprétation de l'évaluation comparative démontre que l'option immersion est moins favorable, aucun permis d'immersion ne doit être accordé.

15. Chacune des évaluations doit se terminer par une déclaration finale appuyant la décision qui aura été prise de délivrer ou de refuser un permis d'immersion.

16. La surveillance a pour but de vérifier que les conditions dont le permis est assorti sont satisfaites (contrôle de la conformité) et que les hypothèses adoptées pendant l'examen du permis ainsi que pendant le processus de sélection du site étaient correctes et suffisantes pour protéger l'environnement et la santé des êtres humains (surveillance de terrain). Il est indispensable que les objectifs des programmes de surveillance soient clairement définis.

17. La décision de délivrer un permis est prise après que toutes les évaluations d'impact ont été menées à bien et, dans la mesure du possible, que les mesures requises en matière de surveillance ont été déterminées. Dans la mesure du possible, les dispositions du permis sont de nature à réduire au minimum les conséquences perturbantes ou préjudiciables pour l'environnement et à maximiser les avantages. Le permis doit notamment comporter les données et les renseignements ci-après :

(*b*) the location of the disposal site;

(*c*) the method of disposal; and

(*d*) monitoring and reporting requirements.

18. Disposal sites shall be reviewed at regular intervals, taking into account the results of monitoring and the objectives of monitoring programs. Review of monitoring results will indicate whether field programs need to be continued, revised or terminated, and will contribute to informed decisions regarding the continuance, modification or closure of disposal sites. This provides an important feedback mechanism for the protection of human health and the marine environment.

a) les types et l'origine des matières qui doivent être immergées;

b) l'emplacement du lieu d'immersion;

c) la méthode d'immersion;

d) les dispositions requises en matière de surveillance et de notification.

18. Il conviendrait de revoir les sites d'immersion à intervalles réguliers, en tenant compte des résultats de la surveillance et des objectifs des programmes de surveillance. L'examen des résultats de la surveillance permettra de savoir si les programmes de terrain doivent être poursuivis, remaniés ou abandonnés, et contribuera à la prise de décisions bien fondées s'agissant du renouvellement, de la modification ou de la fermeture des sites d'immersion. On disposera ainsi d'un mécanisme d'information en retour important pour la protection de la santé humaine et du milieu marin.

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 2011, c. 1, s. 4

4. Subsection 155(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:

Vehicle from United States or Mexico

(2) Sections 153 and 154 do not apply in respect of the importation of a vehicle that has been sold at the retail level in the United States, or that is a prescribed vehicle from Mexico, if the vehicle satisfies the conditions specified in the regulations, if any, and if the person importing it makes a declaration in the prescribed form and manner that,

(*a*) within the prescribed period, the applicable requirements of those sections will be met and, if required by the regulations, the vehicle will be inspected in accordance with them; and

(*b*) before the vehicle is presented for licensing under the laws of a province or an aboriginal government, the vehicle will be certified, in accordance with the regulations, as conforming to the applicable requirements of those sections.

— 2011, c. 1, s. 5

5. Subsection 160(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after that paragraph:

(*g.1*) respecting inspection and certification referred to in subsection 155(2) and, in particular, designating any person who is authorized to inspect or certify vehicles; and

— 2012, c. 19, s. 157

157. (1) Subsection 127(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:

Permit

127. (1) The Minister may, on application, issue a permit authorizing the loading for disposal and disposal of waste or other matter and, subject to the regulations, renew it no more than four times.

(2) The portion of subsection 127(2) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Application

(2) The application must

(3) Subsection 127(3) of the Act is replaced by the following:

Factors for consideration

(3) Before issuing a permit under subsection (1) or renewing it, the Minister shall comply with Schedule 6 and shall take into account any factors that the Minister considers necessary.

— 2012, c. 19, s. 158

158. Subsection 129(2) of the Act is replaced by the following:

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2011, ch. 1, art. 4

4. Le paragraphe 155(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* est remplacé par ce qui suit :

Véhicules provenant des États-Unis ou du Mexique

(2) Les articles 153 et 154 ne s'appliquent pas à l'importation de véhicules vendus au détail aux États-Unis ni à celle de véhicules réglementés provenant du Mexique, pourvu que les véhicules soient conformes aux conditions réglementaires éventuellement fixées et que l'importateur déclare, conformément au règlement, que :

a) dans le délai réglementaire, les conditions applicables mentionnées à ces articles seront remplies et les véhicules seront inspectés conformément à tout règlement éventuellement pris à cet égard;

b) avant leur présentation pour immatriculation sous le régime des lois d'une province ou d'un gouvernement autochtone, les véhicules seront certifiés conformes aux conditions applicables mentionnées à ces articles, conformément au règlement.

— 2011, ch. 1, art. 5

5. Le paragraphe 160(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

g.1) régir les inspections et les certifications visées au paragraphe 155(2), y compris désigner les personnes autorisées à inspecter les véhicules ou à certifier leur conformité;

— 2012, ch. 19, art. 157

157. (1) Le paragraphe 127(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* est remplacé par ce qui suit :

Permis

127. (1) Le ministre peut, sur demande, délivrer un permis pour le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou autres matières et, sous réserve des règlements, le renouveler jusqu'à quatre fois.

(2) Le passage du paragraphe 127(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Application

(2) The application must

(3) Le paragraphe 127(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Facteurs à considérer

(3) Le ministre ne peut délivrer ou renouveler le permis que s'il se conforme à l'annexe 6 et considère tout facteur qu'il juge utile.

— 2012, ch. 19, art. 158

158. Le paragraphe 129(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duration of permit

(2) A Canadian permit shall specify that it is valid for a particular date or dates or for a particular period that shall not exceed one year. For greater certainty, this subsection applies to each renewal of a permit issued under subsection 127(1).

Durée de validité du permis

(2) Le permis canadien indique la ou les dates pendant lesquelles il est valide ou encore, sa durée de validité, laquelle ne peut dépasser un an. Il est entendu que le présent paragraphe s'applique à chaque renouvellement de permis délivré en vertu du paragraphe 127(1).

— 2012, c. 19, s. 159(2)

— 2012, ch. 19, par. 159(2)

159. (2) Subsection 133(1) of the Act is replaced by the following:

159. (2) Le paragraphe 133(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication

133. (1) When issuing a Canadian permit or varying any of its conditions or renewing a permit issued under subsection 127(1), the Minister shall publish the text of the permit, the varied condition or the renewed permit, as the case may be, in the Environmental Registry.

Publication

133. (1) Lorsqu'il délivre tout permis canadien, en modifie les conditions ou renouvelle le permis délivré en vertu du paragraphe 127(1), le ministre publie dans le Registre le texte du permis délivré ou renouvelé ou des conditions modifiées, selon le cas.

— 2012, c. 19, s. 159(4)

— 2012, ch. 19, par. 159(4)

159. (4) Paragraph 133(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

159. (4) L'alinéa 133(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) in every other case, at least seven days before the effective date of the permit, the variation of its conditions or its renewal.

b) dans les autres cas, au moins sept jours avant la date de prise d'effet du permis, de son renouvellement ou de la modification de ses conditions.

— 2012, c. 19, s. 160(1)

— 2012, ch. 19, par. 160(1)

160. (1) Subsection 134(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after that paragraph:

160. (1) Le paragraphe 134(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(*a.1*) renews or refuses to renew a permit issued under subsection 127(1); or

a.1) le ministre renouvelle ou refuse de renouveler le permis délivré en vertu du paragraphe 127(1);

— 2012, c. 19, ss. 160(3), (4)

— 2012, ch. 19, par. 160(3) et (4)

160. (3) Paragraph 134(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

160. (3) L'alinéa 134(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the date the text of the Canadian permit or the permit renewed under subsection 127(1), as the case may be, is published in the Environmental Registry; or

a) la publication dans le Registre du texte du permis canadien ou du permis renouvelé en vertu du paragraphe 127(1);

(4) Paragraph 134(2)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa 134(2)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the date the person receives a notice from the Minister that the Canadian permit has been refused, suspended or revoked, that its conditions have been varied or that the renewal of a permit issued under subsection 127(1) has been refused.

(*b*) the date the person receives a notice from the Minister that the Canadian permit has been refused, suspended or revoked, that its conditions have been varied or that the renewal of a permit issued under subsection 127(1) has been refused.

— 2012, c. 19, ss. 161(2), (3)

— 2012, ch. 19, par. 161(2) et (3)

161. (2) Subsection 135(1) of the Act is amended by adding the following before paragraph (*c*):

161. (2) Le paragraphe 135(1) de la même loi est modifié par adjonction, avant l'alinéa *c*), de ce qui suit :

(*b.2*) respecting the renewal of permits under subsection 127(1), including regulations respecting time limits for renewing them or for refusing to renew them, specifying the circumstances under which any of those time limits do not apply and

b.2) régir le renouvellement des permis en vertu du paragraphe 127(1), notamment régir les délais à respecter pour renouveler de tels permis ou refuser de le faire, prévoir les circonstances où l'un ou l'autre de ces délais ne s'applique pas et autoriser

authorizing the Minister to extend any of those time limits or to decide that a time limit does not apply when the Minister considers that it is appropriate to do so;

2005, c. 23 s. 26

(3) Paragraph 135(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) prescribing the form of an application for a Canadian permit or for the renewal of a permit issued under subsection 127(1);

le ministre, dans les cas où il l'estime indiqué, à proroger l'un ou l'autre de ces délais ou à décider qu'il ne s'applique pas;

2005, ch. 23, art. 26

(3) L'alinéa 135(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) fixer la forme des demandes de permis canadien et des demandes de renouvellement des permis délivrés en vertu du paragraphe 127(1);